

Sussidi liturgici

ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ
dai ΜΙΝΕΙ
Δεκέμβριος – *Dicembre*

Roma
2017

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omesso.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

1° DICEMBRE

Memoria del santo profeta Naum (750 a.C.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐσκήνωσεν, ἐν σοὶ Θεοῦ Προφήτα, καὶ τῆς ἰδίας αἴγλης ἀπειργάσατο, λαμπάδα περιφανεστάτην, καὶ διὰ σοῦ θεσπίζει, τὰ μέλλοντα, Νινευῖ τῇ μεγάλῃ.

Νεφέλη φωτοβόλος ὥφθης ἀποστάζουσα, Ναοῦμ Θεοῦ Προφήτα, θεογνωσίας ὄμβρον, καὶ ἐπότισας τὸ πόμα τῆς θεοκρισίας Νινευϊτῶν τὴν πόλιν, ἀσέβειαν, ὠδινήσασαν αὐθις.

Εὐκλείας ἀκηράτου μέτοχος γενομένος, Ναοῦμ Θεοῦ Προφήτα, καὶ ἀπορρήτου δόξης, καὶ χαρᾶς τῆς ἀνεκφράστου, καὶ τρυφῆς ἐν-θέου, ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπει, θεόπνευστε, τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μεγάλῃς διὰ σοῦ εὐεργεσίας Ἄχραντε, τυχόντες σὺν Προφήταις, γεραίρομεν τὸν τόκον σου, τὸν καὶ καταξιώσαντα, ἐκ μήτρας σου τεχθῆναι, δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν, καὶ ἀναπλάσαντα τῶν ἀνθρώπων

La grazia del santo Spirito ha preso dimora in te, profeta di Dio, ti ha reso fulgidissima lampada del suo fulgore e per mezzo tuo ha predetto il futuro alla grande Ninive.

Sei apparso quale nube luminosa che fa stillare la pioggia della conoscenza divina, o Naum, profeta di Dio, e hai fatto bere alla città dei niniviti la bevanda del giudizio divino, perché ancora una volta aveva partorito empietà.

Divenuto partecipe della gloria pura, o Naum, profeta di Dio, dell'indicibile splendore, della gioia inesprimibile e del divino gaudio, implora per noi il Sovrano dell'universo, o ispirato da Dio.

Noi che per te, o immacolata, abbiamo avuto così grande bene, insieme ai profeti onoriamo il tuo Figlio, che si è degnato di essere partorito dal tuo grembo, nella sua estrema compassione, e ha riplasmato il ge-

τὸ γένος.

nere umano.

Oppure stavrotheotókion.

Ὁρῶσα τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Πα-
ναμώμητε, κρεμάμενον ἐν ξύλῳ,
ἄπνουν πικρῶς ἐβόας· Ποθεινό-
τατόν μου Τέκνον, πῶς ἔδυσ τὸ τῆς
μορφῆς σου κάλλος, ἐκὸν κρυβέν,
τῆ σκιᾷ τοῦ θανάτου;

Vedendo pendere dal legno senza
respiro colui che da te era nato, o
tutta immacolata, amaramente gri-
davi: Figlio mio amatissimo, come
dunque è tramontata la bellezza del-
la tua figura, volontariamente na-
scosta nell'ombra della morte?

Allo stico, stichirá dall'októichos.**Apolytíkion. Tono 2.**

Τοῦ Προφήτου σου Ναοῦμ τὴν
μνήμην, Κύριε ἐσορτάζοντες, δι' αὐ-
τοῦ σε δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memo-
ria del tuo profeta Naum, tramite lui
ti imploriamo: Salva le anime nostre.

ORTHROS**Kondákion del giorno e.****Sinassario.**

Dicembre, mese di 31 giorni.

Il 1 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Naum.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.**Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.****Quindi il resto come di consueto e il congedo.****2 DICEMBRE****Memoria del santo profeta Abacuc (740 a.C).****VESPRO****Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.****Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἀββακούμ ὁ θαυμάσιος, τὴν ἀκ-

L'ammirabile Abacuc, accolto il

τῖνα τοῦ Πνεύματος, δεδεγμένος γέγονεν, ὄλος ἔνθεος· καὶ τῶν κριτῶν τὴν ἀσέβειαν, καὶ κρίσιν τὴν ἄδικον, θεωρῶν ἀγανακτεῖ, τὴν τῆς γνώμης εὐθύτητα, ἐνδεικνύμενος, τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότητος φιλοθέως, καὶ θερμῇ τῇ διανοίᾳ, ὡς δυσχεραίνων καθάπτεται.

Ἐπὶ θείας ἰστάμενος, φυλακῆς ὁ σεβάσμιος, Ἀββακούμ ἀκήκοε τὸ μυστήριον, τῆς πρὸς ἡμᾶς παρουσίας σου, Χριστέ τὸ ἀπόρητον, καὶ τὸ κήρυγμα τὸ σόν, προφητεύει σαφέστατα, προορώμενος, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους ὥσπερ ἵππους, τῶν Ἐθνῶν τῶν πολυσπόρων, διαταράσσοντας θάλασσαν.

Ἐν Κυρίῳ γηθόμενος, ἐν Θεῷ τῷ Σωτηρί σου, θεορρημον ἐνδοξε ἀγαλλόμενος, καὶ τῆς ἐκεῖθεν λαμπρότητος, τὴν αἴγλην δεχόμενος, καὶ φωτὶ θεουργικῷ, νοερῶς φωτιζόμενος, τοὺς τὴν μνήμην σου, τὴν πανίερον πίστει ἐκτελοῦντας, πειρασμῶν τε καὶ κινδύνων, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἐξάρπασον.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἡ Θεὸν τὸν ἀχώρητον ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα, φιλανθρώπως ἄνθρωπον χρηματίσαντα, καὶ τὸ ἡμέτερον φύραμα, ἐκ σοῦ προσλαβόμενον, καὶ θεώσαντα σαφῶς, μὴ παρίδης με Πάναγνε, νῦν θλιβό-

raggio dello Spirito, è divenuto tutto divinamente ispirato; e vedendo l'empietà dei giudici e l'ingiusto giudizio, si sdegna, mostrando la rettitudine del suo sentimento, pieno di amore per il Dio e Sovrano: e con animo ardente accusa adirato.

Stando sulla sua divina vedetta, il venerabile Abacuc ha udito il mistero ineffabile del tuo avvento fra noi, o Cristo, e con tutta chiarezza profetizza l'annuncio che si farà di te, poiché vede in anticipo i sapienti apostoli come cavalli che sconvolgono il mare delle genti numerose.

Allietandoti nel Signore, esultando in Dio tuo salvatore, o glorioso portavoce di Dio, ricevendo il raggio dello splendore che da lui proviene, spiritualmente illuminato dalla luce deificante, strappa con la tua intercessione a tentazioni e pericoli quelli che celebrano con fede la tua sacratissima memoria.

Tu che hai accolto nel tuo grembo il Dio che nulla può contenere, divenuto uomo nel suo amore per gli uomini, assumendo da te la nostra argilla e realmente deificandola, non trascurarmi, o tutta pura, ora che so-

μενον· ἄλλ' οἰκτείρησον τάχος, καὶ παντοίας, δυσμενείας τε καὶ βλάβης, τοῦ πονηροῦ ἐλευθέρωσον.

no tribolato, ma affrettati ad usarmi compassione e liberami da ogni sorta di ostilità e offesa del maligno.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμᾶμενον, ἐξεπλήττετο, καὶ μετὰ θρήνων σοι ἔλεγε· Βαβαὶ τῆς ἀπειροῦ σου, Πλαστουργέ μου ἀνοχῆς! πῶς ἐκὼν ὡς κατάκριτος, κρίσιν ἄδικον, κατακρίνη θανάτου παρὰ δήμου, κατακρίτου καὶ φρικώδη, καθυποφέρεις παθήματα;

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre sbigottiva e tra i lamenti ti diceva: Oh la tua sconfinata pazienza, mio Creatore! Tu dunque, volontariamente, come reo con ingiusto giudizio sei condannato a morte da un popolo reo, e ti sottoponi a patimenti tremendi!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion. Tono 2.

Τοῦ Προφήτου σου Ἀββακοῦμ τὴν μνήμην, Κύριε ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Abacuc, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὡς ἵππους ἑώρακας τοὺς ἱερούς Μαθητάς, θαλάσσας ταράσσοντας, τῆς ἀγνωσίας σαφῶς, καὶ πλάνην βυθίζοντας, δόγμασιν εὐσεβείας, Ἀββακοῦμ θεηγόρε· ὅθεν σε ὡς Προφήτην, ἀληθῆ εὐφημοῦμεν, αἰτούμενοι τοῦ πρεσβεύειν ἐλεηθῆναι ἡμᾶς.

Hai visto i sacri discepoli come cavalli che sconvolgono i mari dell'ignoranza e sommergono l'inganno con le dottrine della pietà, o Abacuc, portavoce di Dio; per questo ti celebriamo come vero profeta, chiedendoti di intercedere perché ci sia fatta misericordia.

Sinassario.

Il 2 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Abacuc.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláριον del giorno.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

3 DICEMBRE

Memoria del santo profeta Sofonia (730 a.C.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τὸν σὸν Προφήτην ὡς ἔμψυχον
νεφέλην, ἔδειξας ἀθάνατε, ὕδωρ
ἀλλόμενον, εἰς ζωὴν ὄντως αἰώ-
νιον, ἐξαποστείλας, τοῦτον πλου-
σίως, καὶ χαρισάμενος, Πνεῦμα τὸ
Πανάγιον καὶ Ὁμοούσιον, σοὶ τῶ
Πατρὶ παντοκράτορι, καὶ τῶ Υἱῶ
σου, τῶ ἐκ τῆς σῆς οὐσίας ἐκλάμ-
ψαντι· δι' οὗ προεἶπε τὴν σωτήρι-
ον, παρουσίαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, καὶ τοῖς Ἕθνεσι πᾶσι, σω-
τηρίαν προεθέσπισεν.

Ὁ τὴν ἀκτῖνα τῆς θεαρχικωτά-
της, αἴγλης εἰσδεξάμενος, νοῦ κα-
θαρότητι, καὶ θείων λόγων προή-
γορος, καὶ προσημάντωρ, καὶ ὑπο-
φήτης θεῖος γενόμενος, στόμα θε-
οκίνητον, ὄφθης τοῦ Πνεύματος,
τὰ παρ' αὐτοῦ σοι δεικνύμενα, δια-
βιβάζων, καὶ σαφηνίζων τοῖς πᾶ-
σιν Ἕθνεσι, δοθησομένην σωτη-
ρίαν, καὶ βασιλείαν Χριστοῦ παν-

Hai reso il tuo profeta come nube
vivente, o immortale, inviandolo ge-
nerosamente come acqua che zam-
pilla per la vita veramente eterna, e
donandogli lo Spirito santissimo,
consustanziale con te, Padre onni-
potente, e col Figlio tuo, che rifulge
dalla tua sostanza: tramite lo Spirito,
il profeta ha predetto il salvifico av-
vento del Cristo Dio nostro, e ha va-
tacinato la salvezza per tutte le genti.

Tu che per la purezza dell'intel-
letto hai ricevuto il raggio del fulgo-
re sommamente tearchico, e sei di-
venuto divino difensore, vate e mi-
nistro delle divine parole, sei ap-
parso come bocca divinamente mos-
sa dallo Spirito, per trasmettere ciò
che da lui ti veniva mostrato, e ma-
nifestare a tutte le genti la salvezza e
il regno di Cristo che sarebbero stati

σεβάσμιε· ὄν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ θεοπτία λαμπόμενος ἀξίως, καὶ προφητικῇ θεωρίᾳ καὶ χάριτι, τετιμημένος θεόπνευστε, καὶ τῆς ἐνθέου, ἡξιωμένος μακαριότητος, τῇ πρὸς τὸν Πανάγαθον, νῦν παρησία σου, καὶ συμπαθείᾳ χρησάμενος, καθικετεύων, μὴ διαλίπης ὑπὲρ τῶν πίστει σε, ἀνευφημούντων καὶ τιμώντων σε, ὡς θεηγόρον σεπτὸν καὶ θεόληπτον, ἐκ κινδύνων ῥυσθῆναι, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἵνα σου πᾶσι τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους, καὶ τῆς ἀγαθότητος, ἀνακαλύψης Ἁγνή, τὸ ἀδιόριστον πέλαγος, τὰς ἀμαρτίας, τῶν οἰκετῶν σου πάσας ἐξάλειψον· ἔχεις γὰρ Πανάμωμε, ὡς Μήτηρ οὔσα Θεοῦ, τὴν ἐξουσίαν τῆς κτίσεως, καὶ διεξάγεις, πάντα ὡς θέλεις τῇ δυναστείᾳ σου· καὶ γὰρ ἡ χάρις ἡ τοῦ Πνεύματος, τοῦ Ἁγίου σαφῶς κατοικοῦσα ἐν σοί, συνεργεῖ σοι ἐν πᾶσιν, ἀενάως Παμμακάριστε.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Μὴ ἐποδύρου Μήτηρ καθορῶσα, ἀφθόρως ὄν ἔτεκες ξύλω κρεμάμενον, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πόλου πλά-

dati, o venerabilissimo: supplicalo dunque di salvare e illuminare le anime nostre.

Tu che sei stato reso degnamente illustre per la visione di Dio, onorato dalla contemplazione e dalla grazia profetica, o ispirato da Dio, e hai ottenuto la divina beatitudine, usando ora della tua confidenza e conformità con colui che è tutto buono, non cessare di supplicare per la liberazione dai pericoli e la salvezza dell'anima di noi che con fede ti celebriamo e ti onoriamo come augusto e ispirato portavoce di Dio.

Per rivelare a tutti l'abbondanza della tua misericordia e della tua bontà, o pura, fa' sparire l'oceano sconfinato, tutti i peccati dei tuoi servi: perché tu, o tutta immacolata, come Madre di Dio hai autorità sulla creazione, e tutti governi come vuoi col tuo potere, poiché la grazia dello Spirito santo che manifestamente dimora in te, eternamente opera con te in tutto, o beatissima.

Non piangere per me, o Madre, vedendo pendere dal legno colui che hai partorito senza corruzione, colui che ha appeso senza appoggio

τος λόγῳ τανύσαντα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἰαίδου βασιλεία, συντριψῶ σθένει, καὶ ἀφανίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τῆς δουλείας ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐτοῦ τοὺς βροτοὺς ὡς φιλεύσπλαγχνος, καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ, προσαγάγω ὡς φιλόνητος.

la terra sulle acque e con una parola ha disteso l'ampiezza del cielo: poiché io risorgerò e sarò glorificato, frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e scatterò dalla sua schiavitù i mortali, perché sono compassionevole, e li condurrò al Padre, perché sono amico degli uomini.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkiion. Tono 2.

Τοῦ Προφήτου σου Σοφονίου τὴν μνήμην, Κύριε ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σε δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Sofonia, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion del giorno e

Sinassario.

Il 3 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Sofonia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Σὺν ἀσωμάτοις τάξεσι, παρεστῶς ἐν ὑψίστοις, τῇ ἀπροσίτῳ Πάνσοφε, ἐν Τριάδι ἀμέσως, καὶ ἀστραπαῖς ταῖς ἐκεῖθεν, ἐλλαμπόμενος νέμοις, φῶς νοητὸν πρεσβείαις σου, τοῖς ἐκ πόθου τελουσι, σοῦ τὴν σεπτὴν, καὶ φαιδρὰν πανήγυριν, καὶ σὲ μάκαρ, τοῖς ὑμνοῖς καταστέφουσι, Σοφονία Προφήτα.

Nei cieli eccelsi, insieme alle schiere incorporee, stando ora senza veli presso l'inaccessibile Trinità, o sapientissimo, e rifulgendo per i bagliori che da essa provengono, dona, con la tua intercessione, la luce spirituale a quelli che celebrano con amore la tua festività augusta e luminosa, e ti ricoprono di inni, o beato Sofonia profeta.

Allo stico, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

4 DICEMBRE

✠ Memoria della santa megalomartire Barbara (III sec., sotto Massimiano), e del nostro santo padre Giovanni Damasceno (749).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della santa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὅτε ἐν σταδίῳ τῷ φρικτῷ, Ἰουλιανὴ διεσκόπει ἢ παμμακάριστος, Μάρτυρα τὴν ἔνδοξον, Βαρβάραν μάστιξιν, ἐναθλοῦσαν βασάνοις τε, ποικίλοις τὸ σῶμα, ἅπαν συγκοπτόμενον, θερμοῖς τοῖς δάκρυσιν, Λόγε τοῦ Θεοῦ ἀνεβόα· Ταύτης κοινωνὸν με γενέσθαι, ἄρτι καταξίωσον φιλάνθρωπε.

Μίαν ἢ Βαρβάρα ἀληθῶς, Ἰουλιανὴ τε τὴν γνώμην, πρὸς τὴν εὐσέβειαν, ἔχουσαι αἱ ἅγιοι κατηγονίσαντο, τοῦ ἐχθροῦ, καὶ νικήσασαι, αὐτὸν κατὰ κράτος, δόξης ἠξιώθησαν, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· ὅθεν λοιμικῶν παθημάτων, λῶβην ἀφανίζουσαι πᾶσι, τοῖς πιστοῖς παρέχουσιν ἰάματα.

Ὅτε ἀπεφάνθη κατὰ σοῦ, Μάρτυς σεμνοτάτη Βαρβάρα, ὁ γλυκὺς θάνατος, χαίρουσα καὶ σπεύδουσα, τὸν δρόμον ἤνυσας, ἀσεβοῦς δὲ γεννήτορος, χερσὶ παρανόμοις, τέθυσαι καὶ κάρπωμα, Θεῷ προ-

La beatissima Giuliana, osservando nel tremendo stadio la gloriosa martire Barbara mentre lottava con i flagelli, col corpo tutto spezzato da svariati tormenti, tra calde lacrime gridava: O Verbo di Dio, rendimi degna di divenire ora compagna di costei, o amico degli uomini.

Poiché le sante Barbara e Giuliana veramente avevano un unico sentire quanto alla pietà, hanno lottato contro il nemico, e dopo averlo debellato a viva forza, hanno ottenuto gloria da parte del Cristo Dio; così, annullando il danno di mali letali, donano guarigioni a tutti i fedeli.

Quando fu sentenziata contro di te la dolce morte, o venerabilissima martire Barbara, con gioia e sollecitudine compisti la corsa. Sei stata immolata dalle inique mani di un empio genitore, e sei stata offerta a

σήμερον ὅθεν, ταῖς φρονίμοις Παρθένοις, ὄντως συγχορεύουσα βλέπεις, Χριστοῦ τοῦ νυμφίου σου τὴν ἔλλαμψιν.

Dio in olocausto. Così, unita al coro delle vergini sagge, tu vedi lo splendore del Cristo tuo sposo.

Altri stichirá, del santo.

Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν ἅγιοι Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σε ὀνομάσωμεν Ἄγιε; θεολόγον Ἰωάννην, ἢ Δαυῖδ τὸν μελωδόν, πνευματέμφορον Κινύραν, ἢ Ἀὐλὸν ποιμενικόν; γλυκαίνεις ἀκοὴν γὰρ καὶ διάνοιαν, εὐφραίνεις Ἐκκλησίας τὰ συστήματα, καὶ μελιρῦτοις σοῖς φθέγμασι, καταγλαῖζεις τὰ πέρατα, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come ti chiameremo, santo? Giovanni teologo, o Davide il melode? Arpa spirituale, o flauto pastorale? Tu dai dolcezza all'udito e alla mente, rallegri le assemblee della Chiesa, e con le tue espressioni fluenti miele dai splendore ai confini della terra. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Τὶ σε ὀνομάσω θεσπέσιε; Ἰωάννη γλυκορρημον, φαινότατε ἀστήρ, ὁ τῆ αἴγλη τῆς Τριάδος, ἔλλαμφθεις τὸ ὀπτικόν; εἰσέδυσ εἰς τὸν γνόφον τὸν τοῦ Πνεύματος, τοῦ θεοῦ ἐμυθήης τὰ ἀπόρητα, ὡς Μωϋσῆς διεσάφησας, τὴν μουσικὴν καλλιπέειαν, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come ti chiamerò, o uomo ammirabile, Giovanni dalle dolci parole, astro fulgidissimo che hai avuto la vista illuminata dallo splendore della Trinità? Sei penetrato nella tenebra dello Spirito; sei stato iniziato alle realtà ineffabili della Divinità; come Mosè hai mostrato l'armoniosa elevatezza del linguaggio. Supplica per la salvezza delle anime nostre.

Τὶ σε ὀνομάσω Ἀοίδιμε; λαμπροῦχο φαινότατον, εὐκλεῆ ὑψηλήτην; λειτουργὸν ἢ θεωρὸν, τῶν Μυστηρίων τοῦ Θεοῦ; ἀστέρων Ἐκκλησίας ἀγλαῖζοντα; Λυχνίαν τοὺς ἐν σκότει καταλάμπουσιν, ἢ ὄργανον εὐηχέστατον, σάλπιγγα καλλικέλαδον, ἰκέτευε, τοῦ σω-

Come ti chiamerò, o celebratissimo? Splendido portatore di luce, illustre guida, liturgo o contemplatore dei misteri di Dio? Astro che rischiarava le Chiese? Lampada che illumina quelli che sono nella tenebra? Oppure strumento armoniosissimo? O tromba che echeggia sonora? Sup-

Θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

plica per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. **Della santa. Tono pl. 2.**

Πατρίδα, γένος, ὕπαρξι, καταλιποῦσα Βαρβάρα, καὶ τὸν ἀσεβῆ πατέρα μισήσασα, Θεὸν ἠγάπησας, ᾧ ἐνυμφεύθης, καὶ γέγονας μεγαλέμπορος κληθεῖσα· Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Abbandonata la patria, la famiglia e le sostanze, o Barbara, aborrito l'empio padre, hai amato Dio: a lui ti sei fidanzata e hai potuto essere chiamata mercante fortunata. Supplicalo per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Il terzo giorno sei risorto.

Τὸ ὄμμα τῆς καρδίας μου, ἐκτείνω πρὸς σέ Δέσποινα, μὴ παρίδης, τὸν πικρὸν μου στεναγμὸν, ἐν ᾧ ὅταν κρίνη, ὁ σὸς Υἱὸς τὸν κόσμον, γενοῦ μοι σκέπη καὶ βοήθεια.

Tendo verso di te l'occhio del mio cuore, Sovrana, non disprezzare il mio gemito amaro: nell'ora in cui il Figlio tuo giudicherà il mondo, sii per me aiuto e protezione.

Allo stico, stichirá prosómia del santo.

Tono pl. 4. Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἄστροντομιο!

Πάτερ Ἰωάννη πάνσοφε, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, κατεφαίδρυνας ἄσμασιν, ἐνθεαστικώτατα, μελωδῶν παναοίδιμε, τῇ ἐνεργείᾳ Πάτερ τοῦ Πνεύματος, τὴν σὴν Κινύραν, ἀνακρουόμενος, νῦν παναρμόνιον, τοῦ Δαυῖδ μιμούμενος, ἦν ἐνηγῶν, θείοις μελωδήμασι, πάντα κατέθελεξας.

Sapientissimo padre Giovanni, hai fatto bella la Chiesa con inni, cantando con alta ispirazione, o celebratissimo, toccando la tua cetra, o padre, per l'energia dello Spirito, a imitazione di quella armoniosissima di Davide: facendola echeggiare di melodie divine, hai incantato tutti.

Στίχ. Μακάριος ἀνήρ, ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

Stico: Beato l'uomo che teme il Signore.

Πάτερ Ἰωάννη ἐνδοξε, τῆς κοσμικῆς ἀποστάς, ταραχῶδους συγχύσεως, τοῦ Χριστοῦ προσέ-

Glorioso padre Giovanni, allontanandoti dalla tumultuosa confusione del mondo, sei accorso alla quiete

δραμες, τῇ γαλήνῃ Πανόσιε, καὶ θεωρίας, θείας καὶ πράξεως, τὰς πανολβίους, σαφῶς λαμπρότητας, ὄντως ἐπλούτησας, καὶ πιστοῖς μετέδωκας, θεοπρεπεῖ, βίῳ λαμπρυνόμενος, Μακαριώτατε.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Δεῦτε γηγενεῖς ἐν ἄσμασι, τὴν ἱεράν καὶ σεπτήν, τοῦ Ὁσίου πανήγυριν,, Ἰωάννου σήμερον, εὐσεβῶς ἀνυμνήσωμεν· οὗτος γὰρ ὄντως, θείας ἐλλάμψεως, κατηξιώθη τὸ φῶς εισδέξασθαι. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, εὐσπλαγχνίας Κύριε! δι' ἧς ἡμεῖς, ἔγνωμεν δοξάζειν σε, τὸν ὑπεράγαθον.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ὄλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἰτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευ-

di Cristo, o santissimo, e sei davvero divenuto visibilmente ricco dei felicissimi fulgori della divina contemplazione e della pratica, e ne hai fatto parte ai fedeli, risplendendo per una vita degna di Dio, o beatissimo.

Stico: Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Venite, abitanti della terra, con canti celebriamo oggi piamente la sacra e venerabile solennità di san Giovanni: egli è stato fatto degno di accogliere la luce della divina illuminazione. Oh, la tua ineffabile pietà, Signore! Per essa abbiamo imparato a glorificare te, che sei più che buono.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Cristo Dio, chiedi pace per le anime nostre.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o So-

ε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

vrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Apolýtikion della santa. Tono pl. 4.

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν· ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοήθεια καὶ ὄπλω τοῦ Σταυροῦ ἢ Πάνσεμνος.

Onoriamo santa Barbara: essa ha infatti spezzato i lacci del nemico, e come passero da essi è stata liberata, la venerabilissima, col soccorso e l'arma della croce.

Gloria. Del santo. Tono pl. 4.

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστῆρ, τῶν μοναζόντων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Ἰωάννη σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντα ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος. Πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro, astro del mondo, ornamento dei monaci divinamente ispirato, o sapiente Giovanni, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. Theotokíon.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτῆρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, *kathísmata* della santa.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ἐν τῇ ἀθλήσει σου, πάντας ἐξέ-
πληξας, ὅτι ὑπέμεινας, τὰς τῶν τυ-
ράννων πληγὰς, δεσμὰ, βασά-
νους, φυλακάς, Βαρβάρα παναοί-
διμε· Ὅθεν καὶ τὸν στέφανον, ὁ
Θεός σοι δεδώρηται, ὄνπερ ἐπε-
πόθησας, ψυχικῶς καὶ προσέδρα-
μες· αὐτὸς καὶ τὰς ἰάσεις παρέχει,
πᾶσι τοῖς πίστει προσιοῦσί σοι.

Con la tua lotta hai stupito tutti:
hai sopportato i colpi inflitti dai ti-
ranni, tremendi tormenti e prigio-
nie, o Barbara celebratissima. Per
questo ti ha donato la corona Dio
che avevi amato con tutta l'anima e
al quale eri accorsa; ed egli stesso
concede le guarigioni a tutti quelli
che si accostano a te con fede.

Gloria. **Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν Ἁγίων τὰς μνήμας ἐπιτε-
λοῦντες πιστῶς, τῶν Ἀθληφόρων
τὴν μνήμην πανηγυρίζομεν, καὶ
ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἀνευφημήσω-
μεν, ὅτι ἐνέκρωσαν εὐχῇ, τὸν τὴν
Εὐὰν δολερῶς, στερήσαντα ἀφ-
θαρσίας, καὶ τὸν Χριστὸν δυσω-
ποῦσιν, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡ-
μῶν.

Noi che partecipiamo con fede al-
le commemorazioni dei santi, fe-
steggiamo la memoria delle vittorio-
se e celebriamole con cantici spiri-
tuali, perché con la preghiera hanno
messo a morte colui che con l'ingan-
no aveva privato Eva dell'incorrutti-
bilità: esse supplicano Cristo perché
abbia pietà delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χαῖρε, Ἅγιον Ὅρος καὶ θεοβάδι-
στον, χαῖρε ἔμψυχε Βάτε καὶ ἀκα-
τάφλεκτε, Χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν
κόσμου Γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνη-
τούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, Χαῖ-
ρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρος
τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Gioisci, monte santo calcato da
Dio; gioisci vivente roseto incombu-
sto; gioisci, unico ponte che dal
mondo conduce a Dio e fa passare i
mortalì alla vita eterna; gioisci, Ver-
gine intatta, che ignara d'uomo hai
partorito la salvezza delle anime no-
stre.

Dopo la seconda sticología, kathísmata del santo.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἡδύφωνος Αὐλός, μεγαλόφωνος Σάλπιγξ, Κιθάρα μελουργός, λιγυρὰ θεία Λύρα, Κινύρα παναρμόνιος, μουσικώτατον Ὅργανον, ἐμπνεόμενον, τοῦ Παρακλήτου ταῖς αὐραῖς, ἀναδέδειξαι, ὦ Ἰωάννη καὶ θέλγεις, ἡμῶν τὰ νοήματα.

Ti sei mostrato, Giovanni, flauto dal dolce suono, tromba altisonante, cetra cantante, divina lira sonora, arpa armoniosissima, strumento di perfetta musicalità, ispirato dal soffio del Paraclito, e affascini le nostre menti.

Gloria. **Stessa melodia.**

Ὑμνοῦμεν τοὺς σεπτούς, καὶ ἀγίους ἀγῶνας, οὓς ἔτλης ἀληθῶς, ὑπὲρ της Ἐκκλησίας, γεραίροντες ἐν ἄσμασι, τὰ σεπτὰ μελωδήματα, ἃ κατέλιπες, εἰς ὑμνωδίαν Κυρίου, ἀξιάγαστε, καὶ τῶν πιστῶν εὐφροσύνην, Ἰωάννη πανεύφημε.

Celebriamo le auguste e sante lotte che in verità hai combattuto per la Chiesa, e onoriamo con canti le sacre liriche che hai lasciato per la celebrazione del Signore, o degno di ammirazione, e per la gioia dei fedeli, o Giovanni degno di ogni lode.

Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μητέρα τοῦ Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες, Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον φανείσαν, οἱ πόθω καταφεύγοντες, πρὸς τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ προστασίαν, σὲ κεκτήμεθα, ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν, τὴν μόνην Πανάμωμον.

Ti sappiamo Madre di Dio, vergine veramente anche dopo il parto, noi tutti che, pieni di amore, nella tua bontà ci rifugiamo: perché ti abbiamo quale avvocata, noi peccatori; abbiamo te, la sola tutta immacolata, come nostra salvezza nelle tentazioni.

Dopo la 3. ode. Kondákion del santo.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Δαμάσας πολλοῖς, ἰδρῶσι τῆς ἀσκήσεως, τὸ σῶμα τὸ σόν, εἰς ὕψος οὐράνιον, εὐπετῶς ἀνέδραμες, ὅπου μέλη θεῖά σοι δίδονται, ἃ τρα-

Domato il tuo corpo con molti ascetici sudori, sei felicemente asceso alle altezze celesti, dove ti sono state date divine melodie, che hai di-

νῶς ἐμελώδησας, τοῖς φίλοις Κυρίου Πάτερ Ὅσιε.

stintamente cantato per gli amici del Signore, o padre santo.

Dopo la 6. ode. Kondákion della santa.

Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῷ ἐν Τριάδι εὐσεβῶς ὑμνουμένῳ, ἀκολουθήσασα σεμνή Ἀθληφόρε, τὰ τῶν εἰδώλων ἔλιπες σεβάσματα, μέσον δὲ τοῦ σκάμματος, ἐναθλοῦσα Βαρβάρα, τυράνων οὐ κατέπτηξας, ἀπειλὰς ἀνδρειόφρον, μεγαλοφώνως μέλπουσα ἀεὶ, Τριάδα σέβω τὴν μίαν θεότητα.

Avendo seguito colui che è piamente celebrato nella Trinità, o venerabile vittoriosa, hai estinto il culto degli idoli; lottando in mezzo all'arena, o Barbara, non hai temuto le minacce dei tiranni, o donna forte, sempre cantando a gran voce: Rendo culto alla Trinità, Divinità una.

Ikos.

Τὴν νυμφευθεῖσαν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ μαρτυρίου, Βαρβάραν συνελθόντες τιμήσωμεν ἀξίως, ὅπως αὐτῆς ταῖς προσευχαῖς λύμης ψυχοφθόρου λυτρωθέντες, καὶ λοιμοῦ, σεισμοῦ τε καὶ καταπτώσεως, τὸν βίον ἐν εἰρήνῃ διέλθωμεν, καταξιωθέντες μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, διάγειν ἐν φωτί, καὶ μέλπειν ἀξίως, ἐθαυμάστωσας Σῶτερ τὰ σὰ ἐλέη πᾶσι τοῖς πίστει ὁμολογοῦσι, Τριάδα σέβω τὴν μίαν θεότητα.

Convenuti insieme, degnamente onoriamo Barbara, divenuta col martirio sposa di Cristo, affinché per le sue preghiere siamo riscattati da mali letali per l'anima, da peste, terremoto e calamità, e trascorriamo in pace la vita, fatti degni insieme a tutti i santi che dal principio sono stati graditi, di vivere nella luce e degnamente cantare: Hai reso mirabili le tue misericordie, o Salvatore, per tutti coloro che con fede confessano: Rendo culto alla Trinità, Divinità una.

Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, lotta della santa megalomartire Barbara.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Giovanni Damasceno, monaco e presbitero.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion della santa. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τὴν χάριν τῶν ἰάσεων, ἐκ Θεοῦ δεξαμένη, Βαρβάρα παναοίδιμε, τοῦ ἰᾶσθαι τὰς νόσους, τῶν πίστει προστρεχόντων σοι, τὸν Θεὸν δοξαζουσα, τὸν ἐπὶ πάντων Δεσπότην, ῥῦσαι πάντα κινδύνων, λοιμικῆς ἀσθενείας, καὶ ψυχικῶν νοσημάτων.

Tu che hai ricevuto da Dio la grazia delle guarigioni, o Barbara celebratissima, per guarire le malattie di quelli che con fede a te accorrono, tu, glorificando Dio, Sovrano di tutti, libera tutti dai pericoli, da infermità letale e dai mali dell'anima.

Del santo, stessa melodia.

Ἀνέτρεψας σοφία σου, τὰς αἰρέσεις παμμάκαρ, ὦ Ἰωάννη πάνσοφε, καὶ ὀρθόδοξον δόγμα, τῇ Ἐκκλησίᾳ δέδωκας, τοῦ ὀρθῶς δογματίζειν, καὶ δοξάζειν Τριάδα, Μονάδα τρισυπόστατον, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ.

Hai rovesciato con la tua sapienza le eresie, o beatissimo, o sapientissimo Giovanni, e hai donato alla Chiesa una dottrina ortodossa, perché rettamente definisca e glorifichi la Trinità, Monade trisipostatica, in una sola sostanza.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν τοῦ τῷ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, κόσμῳ τὴν σωτήριον, ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην· διὰ τοῦτό σε πάντες, ὕμνολογοῦμεν ἀξίως, ὡς πρεσβεύουσαν τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

Hai generato, o tutta immacolata, il Verbo di Dio e Dio che con somma sapienza porta a compimento per il mondo la nobilissima economia salvifica; noi tutti dunque ti celebriamo come conviene, perché tu intercedi presso di lui affinché siamo liberati da malattie e pericoli di ogni sorta.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá idiómela della santa.

Tono 1. Di Anatolio.

Τῆς γεηρᾶς τρυφῆς, τὴν ἀπό-

Disprezzato il godimento delle

λαυσιν ὑπεριδοῦσα, καὶ πατρὸς τὸν ὄλβον ὁμοῦ τε καὶ δόξαν μισήσασα, τὸν οὐράνιον Νυμφίον ἐπεπόθησας, Βαρβάρα παναοίδιμη· τῷ ξίφει γὰρ τὴν κάραν τμηθεῖσα, σὺν ταῖς φρονίμοις συνεισηλθες Παρθένοις, τῷ Νυμφίῳ Χριστῷ ὄθεν καὶ τὴν λοιμικὴν νόσον ἐκδιώκουσα, τοὺς πιστοὺς θεραπεύεις, ἐνεργεῖα τοῦ Πνεύματος, καὶ πρεσβεύεις ἀπαύστως, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

delizie terrene, e detestata l'opulenza e la gloria paterna, hai amato il celeste sposo, o Barbara celebratissima: con la testa recisa dalla spada, sei entrata insieme alle vergini prudenti con il Cristo sposo; e così, scacciando il morbo letale, curi i fedeli con l'energia dello Spirito, e incessantemente intercedi per le anime nostre.

Tono 2. Di Byzantios.

Ἡσυχύνθη ὁ βάσκανος ἐχθρός, ὑπὸ γυναικὸς ἠττώμενος, ὅτι τὴν Προμήτορα ἔσχεν ὄργανον πρὸς ἁμαρτίαν· ὁ γὰρ ἐκ Παρθένου σαρκωθείς Λόγος τοῦ Πατρός, ἀτρέπτως καὶ ἀφύρτως, ὡς οἶδε μόνος αὐτός, τὴν κατάραν ἔλυσε τῆς Εὐας καὶ τοῦ Ἀδάμ, Χριστὸς ὁ στεφανώσας ἀξίως, Βαρβάραν τὴν Μάρτυρα, καὶ δι' αὐτῆς δωρούμενος τῷ κόσμῳ, ἰλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

È stato svergognato il nemico invidioso, vinto da una donna, poiché aveva avuto la progenitrice come strumento per il peccato: il Verbo del Padre infatti, incarnato da una Vergine senza mutamento e senza confusione, come lui solo sa, ha posto fine alla maledizione di Eva e di Adamo, lui, il Cristo, che giustamente ha incoronato la martire Barbara e concede per mezzo suo al mondo il perdono e la grande misericordia.

Ἡ θεόκλητος Μάρτυς Βαρβάρα, ἐν τῷ σταδίῳ πάσχουσα ἔλεγε· Δεινὰ μὲν τὰ παρόντα κολαστήρια, ὧ δικαστά, οὐ προκρίνω δὲ ὅλως, τῶν οὐρανίων τὰ ἐπίγεια· διὰ τοῦτο τέμνετε, ξέετε τὰς σάρκας, πυρὶ παραδότε με· χαίρουσα ἀπίω

La martire Barbara, chiamata da Dio, patendo nello stadio diceva: Sono tremende queste mie pene presenti, o giudice, ma in nessun modo antepongo le cose terrestri alle celesti. Tagliate dunque, raschiate le carni, datemi al fuoco: gioiosa io me ne

πρὸς τὸν Νυμφίον μου Χριστόν. Ἦς ταῖς ἱκεσίαις Σωτήρ, τὰ ἐλέη σου κατὰπεμψον ἡμῖν, καὶ σῶσον τοὺς τὴν ἄθλησιν αὐτῆς, ἐκτελοῦντας πιστῶς.

Τὴν πανήγυριν σήμερον τῆς ἀθληφόρου Βαρβάρας, δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν· ταύτην γὰρ οὔτε ξίφος, οὔτε πῦρ, οὔτε ἄλλη βάσανος, οὔτε τοῦ πολυπλόκου βελίαρ τὰ ἔνεδρα ἐτροπώσατο. Χριστόν ἱκέτευε Καλλιμάρτυς πανένδοξε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Ἀθλητικὴν ὁδεύσασα ὁδόν, προγονικὴν ἐξέφυγες βουλήν, Βαρβάρα πανσεβάσμιε, καὶ ὡς μὲν Παρθένος φρονίμη, λαμπαδηφόρος εἰσῆλθες, εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου σου, ὡς δὲ Μάρτυς ἀνδρεία, χάριν ἔλαβες ἰατροεῦειν, τῆς σαρκὸς σαθρὰν λύμην. Ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, ψυχικῶν ἀλγηδόνων ἐκλύτρωσαι, ταῖς πρὸς Θεὸν ἱκεσίαις σου.

Ora e sempre. Theotokion.

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, αὐτὸν ἱκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

vado al mio sposo Cristo. Per le sue suppliche, o Salvatore, manda su di noi le tue misericordie, e salva quanti con fede celebrano la sua lotta.

Venite, popoli, celebriamo oggi la solennità della vittoriosa Barbara: né spada, né fuoco, né altro tormento, né le insidie del tortuoso Beliar l'hanno fatta volgere indietro. Supplica Cristo, o gloriosissima che hai dato bella testimonianza, perché ci sia donata la grande misericordia.

Prendendo la via della lotta, sei sfuggita all'intento del genitore, o Barbara venerabilissima: come vergine prudente sei entrata recando la lampada negli atri del tuo Signore, e, come martire forte, hai ricevuto la grazia di guarire la putrida piaga della carne. Con le tue suppliche a Dio, libera dunque dai dolori dell'anima anche noi che ti celebriamo.

Abbiamo conosciuto il Dio che da te si è incarnato, Vergine Madre di Dio: lui implora, per la salvezza delle anime nostre.

Grande dossologia, a discrezione di chi presiede.

Altrimenti, allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Del santo. Tono pl. 4.

Τῶν Μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν Καθηγητὴν σε τιμῶμεν, Ἰωάννη Πατῆρ ἡμῶν· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθειᾶν, πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Δικαίων ὁμόσκηνε, καὶ Ὁσίων, μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida, Giovanni, padre nostro, perché grazie a te abbiamo imparato a camminare per la via veramente retta. Beato sei tu che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μητέρα Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα, καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Vergine senza nozze, che hai inefabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o tutta immacolata: tu che a tutti procuri la purificazione delle colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

5 DICEMBRE

✠ Memoria del nostro santo padre teòforo Saba il santificato (532).

GRANDE VESPRO

La prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono pl. 1. Ὅσιε Πάτερ Padre santo.

Σάββα θεόφρον, τῶν Ἀγγέλων Ἰσοστάσιε, ὁμόσκηνε Ὅσιων, συνόμιλε Προφητῶν, Μαρτύρων Ἀπόστόλων συγκληρονόμε, φῶς τὸ ἀνέσπερον, ὁ νῦν κατοικῶν, οὐ ταῖς φρυκτωρίαις, λαμπόμενος ταῖς θείαις, τῷ ἀκροτάτῳ τῶν ἐφετῶν, ὁ παρεστῶς παρηρησία λελαμπρυσμένος, καὶ ἐνηδόμενος αὐτοῦ ταῖς θεωρίαις, καὶ ἐντροφῶν αὐτοῦ, τῷ κάλλει ἀνενδότης, Χριστὸν ἰκέτευε, Χριστὸν δυσώπει Ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁμόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Σάββα παμμάκαρ, ἐγκρατείας λύχνος ἄσβεστος, φωστήρ τῶν Μοναζόντων ὁ διαυγέστατος, ἀγάπης φρυκτωρίαις λελαμπρυσμένος, πύργος ἀκλόνητος τῆς ὑπομονῆς, ἔρεισμα καὶ σθένος, τῶν πίστει σε τιμώντων, τῶν ἰαμάτων ὁ θησαυρός, ὁ πολιστής τῆς ἐρήμου ὡς ἀληθῶς, ὁ ὡς Παράδεισον αὐτὴν ἐνθεον δείξας, θεῖους προσφέρουσιν, καρπούς τῶν σφωζομένων, Χριστὸν ἰκέτευε, Χριστὸν δυσώπει Ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ, ὁμόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Σάββα θεόφρον, ἀρετῶν στῦλος ὁ πύρινος, πυρσὸς ὁ ἐκ θαλάσσης, τῆς κοσμικῆς τοὺς λαούς, λιμένα

Saba di mente divina, simile agli angeli, compagno dei santi, consorte dei profeti, coerede dei martiri e degli apostoli, ora che abiti la luce senza tramonto, illuminato dai suoi divini fulgori, stando franco e risplendente presso l'apice di ogni desiderio, lieto per la contemplazione di lui, stabilmente godendo della sua bellezza, supplica Cristo, implora Cristo, o santo, perché siano donate alla Chiesa la concordia, la pace e la grande misericordia.

Saba beatissimo, lampada inestinguibile della continenza, tersissimo luminaire dei monaci, risplendente per i fulgori della carità, torre inconcussa della pazienza, sostegno e forza di chi ti onora con fede, tesoro di guarigioni, vero colonizzatore del deserto, da te reso come giardino divino che produce sacri frutti di salvati: supplica Cristo, implora Cristo, o santo, perché siano donate alla Chiesa la concordia, la pace e la grande misericordia.

Saba di mente divina, colonna di fuoco delle virtù, torcia che sorge sul mare del mondo, per guidare i po-

πρὸς τὸν θεῖον καθοδηγῶν, πλάνης τὰ πνεύματα ὁ καταβαλὼν, Πνεύματος Ἁγίου τὸ καθαρὸν δοχεῖον, ὁ ποδηγέτης τῶν Μοναστῶν, ἡκριβωμένη τε στάθμη τῆς ἐγκρατείας, τῆς ταπεινώσεως, περιβλεπτον τὸ ὕψος, κρήνη ἢ βρύουσα, ἰάσεων πελάγη, Χριστὸν ἰκέτευε, Χριστὸν δυσώπει Ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ, ὁμόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Τὸ κατ' εἰκόνα τηρήσας ἀλώβητον, νοῦν ἡγεμόνα κατὰ παθῶν ὀλεθρίων, ἀσκητικῶς ἐνστησάμενος, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ὡς δυνατὸν ἀνελήλυθας· ἀνδρικῶς γὰρ τὴν φύσιν ἐκβιασάμενος, ἔσπευσας τὸ χεῖρον καθυποτάξαι τῷ κρείττονι, καὶ τὴν σάρκα δουλωσάσαι τῷ πνεύματι. Ὅθεν Μοναζόντων, ἀνεδείχθης ἀκρότης, πολιστής τῆς ἐρήμου, εὐδρομούντων ἀλείπτῃς, κανὼν ἀρετῆς ἀκριβέστατος, καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς, τῶν ἐσόπτρων λυθέντων Μακάριε, καθαρῶς ἐποπτεύεις, τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐντυγχάνων ἀμέσως, ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων σε.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία

poli al porto divino; distruttore degli spiriti dell'inganno, puro ricettacolo dello Spirito santo, guida dei monaci, rigorosa norma di continenza, insigne vetta di umiltà, fonte che fai scaturire oceani di guarigioni: supplica Cristo, implora Cristo, o santo, perché siano donate alla Chiesa la concordia, la pace e la grande misericordia.

Custodita illesa in te l'immagine di Dio e reso l'intelletto signore delle funeste passioni, mediante l'ascesi, hai raggiunto per quanto possibile la somiglianza: poiché, facendo coraggiosamente violenza alla natura, ti sei studiato di sottomettere ciò che è inferiore a ciò che è superiore, e di assoggettare la carne allo spirito. Sei così divenuto eccelso fra i monaci, colonizzatore del deserto, allenatore di quelli che compiono bene la corsa, rigorosissimo canone di virtù. E ora nei cieli, venuti meno ormai gli specchi, contempli puramente, o beato, la santa Trinità, intercedendo senza veli per quanti ti onorano con fede e amore.

Chi non ti dirà beata, o Vergine

Παρθένε; τίς μή ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνωσ ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνή Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (3,1-9).

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, e nessun tormento può toccarle. Parve agli occhi degli stolti che morissero, e fu considerato un danno il loro esodo, e una rovina la loro dipartita: ma essi sono nella pace. Infatti, anche se agli occhi degli uomini vengono castigati, la loro speranza è piena di immortalità. Un poco corretti, riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé.

Come oro nel crogiuolo li ha saggiati, e come olocausto li ha accettati. Nel tempo in cui saranno visitati risplenderanno, e correranno qua e là come scintille nella stoppia. Giudicheranno genti e domineranno popoli, e regnerà su di loro il Signore per sempre. Quelli che confidano in lui comprenderanno la verità, e coloro che sono fedeli nell'amore dimoreranno presso di lui: perché grazia e misericordia sono per i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (5,15-6,3).

I giusti vivono in eterno, la loro mercede è nel Signore e l'Altissimo si prende cura di loro. Per questo riceveranno il nobile regno e lo splendido diadema dalla mano del Signore, poiché egli con la sua destra li copre e col suo braccio li protegge. Prenderà come armatura la sua gelosia e armerà la creazione per far vendetta dei nemici. Rivestirà la corazza della giustizia e

cingerà come elmo un giudizio verace. Prenderà come scudo invincibile la santità; aguzzerà come spada la sua collera severa: il mondo combatterà insieme con lui contro gli insensati.

Scoccheranno gli infallibili dardi dei fulmini, e come da un arco ben teso, dalle nubi voleranno al bersaglio, e dalla fionda saranno scagliati chiodi di grandine pieni di furore. Infurierà contro di loro l'acqua del mare, i fiumi li sommergeranno senza pietà. Si leverà contro di loro un vento impetuoso e li disperderà come un uragano. L'iniquità renderà deserta tutta la terra e le cattive azioni rovesceranno il trono dei potenti. Ascoltate dunque, o re, e comprendete; imparate, giudici dei confini della terra; portate l'orecchio, voi che dominate le moltitudini e che vi gloriare del gran numero dei vostri popoli: il vostro potere vi è stato dato dal Signore, e la vostra sovranità dall'Altissimo.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (4,7-15).

Il giusto, quand'anche giunga a morire, sarà nel riposo: poiché vecchiaia venerabile non è quella di un lungo tempo di vita, né si misura col numero degli anni. Ma la prudenza equivale per gli uomini alla canizie, e età avanzata è una vita senza macchia. Divenuto gradito a Dio, è stato da lui amato, e poiché viveva tra peccatori, è stato trasferito. È stato rapito perché la malizia non alterasse la sua intelligenza e l'inganno non sviasse la sua anima. Poiché il cattivo fascino del male oscura il bene, e l'agitarsi della concupiscenza guasta la mente innocente. Reso in breve perfetto, ha portato a termine un lungo corso: la sua anima era infatti gradita al Signore, per questo si è affrettato a toglierlo di mezzo alla malvagità. I popoli hanno visto ma non hanno compreso, né hanno posto mente a questo fatto: che grazia e misericordia sono con i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono pl. 1. Aftómelon.

Χαίροις ἀσκητικῶν ἀληθῶς, ἀγωνισμάτων τὸ εὐῶδες κειμήλιον· σταυρὸν γὰρ ἐπ' ὤμων ἄρας, καὶ τῷ Δεσπότη Χριστῷ, σεαυτὸν Παμμάκαρ ἀναθέμενος, σαρκὸς κατεπάτησας, τὸ χαμαΐζηλον φρό-

Gioisci, tu che sei veramente profumato gioiello delle lotte ascetiche: tu infatti, presa sulle spalle la croce, hai consacrato te stesso al Cristo sovrano, o beatissimo, e hai calpestato il basso sentire della carne; con le

νημα, ταῖς ἀρεταῖς δέ, τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας, καὶ πρὸς ἔνθεον, ἀνεπτέρωσας ἔρωτα. Ὅθεν τὴν παναγίαν σου, κυκλοῦντες πανεύφημε, λάρνακα Σάββα τῆς θείας, φιλανθρωπίας αἰτούμεθα, τυχεῖν σαῖς πρεσβείαις, καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.*

Ἄνθραξ θεοφεγγῆς τῷ πυρί, προσομιλήσας θεοφόρε τοῦ Πνεύματος, ἐδείχθης ἐν κόσμῳ Σάββα, καταλαμπρύνων ψυχάς, τῶν πιστῶς θεόφρον προσιόντων σοι, πρὸς φῶς ὁδηγῶν αὐτούς, τὸ ἀνέσπερον Ὅσιε, ἐρημικούς δέ, δροσιζόμενος ἄνωθεν, θεία χάριτι κατεμάρανας ἄνθρακας. Ὅθεν καὶ τὸν τῆς νίκης σοι, προδήλως δεδώρηται στέφανον Πάτερ τῆς θείας, δικαιοσύνης ὁ πρῦτανις, Χριστός, ὃν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.*

Κλίμαξ οὐρανομήκης σαφῶς, ἡ πολιτεία σου θεόφρον γεγένηται, δι' ἧσπερ πρὸς ὕψος ἤρθης, καὶ τῷ Δεσπότη Χριστῷ, ὀμιλεῖν παμμακάρο κατηξίωσαι, τὸν νοῦν ἔλλαμ-

virtù hai fatto risplendere l'anima, e le hai dato ali verso la divina passione d'amore. Circondando dunque la tua santissima urna, o Saba degno di ogni lode, preghiamo per ottenere, con la tua intercessione, la divina benevolenza, e perché sia donata al mondo la grande misericordia.

Stico: *Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.*

Ti sei mostrato al mondo quale carbone divinamente splendente, per essere stato a contatto col fuoco, o Saba, teòforo dello Spirito, facendo risplendere le anime di quanti con fede a te si accostano, o uomo di mente divina e guidandoli alla luce senza tramonto, o santo; irrorando poi dall'alto gli eremiti con la divina grazia, tu hai spento i carboni. Per questo, sotto gli occhi di tutti, ti ha dato, o padre, la corona della vittoria il Cristo, signore della divina giustizia: supplicalo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: *Beato l'uomo che teme il Signore: nei suoi comandamenti porrà tutto il suo diletto.*

La tua vita è stata chiaramente una scala che raggiunge il cielo, o uomo di mente divina: e con essa ti sei sollevato alle altezze, e hai ottenuto di unirti al Cristo sovrano, o beatis-

πόμενος, ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσι, μαρμαρυγαῖς δέ, ταῖς αὐτοῦ φωτιζόμενος, τὴν ἰσαγγελον, ἐκομίσω φαιδρότητα· ᾧ καὶ νῦν παριστάμενος, ἰκέτευε Ὅσιε, τοὺς ἐκτελοῦντας τὴν θείαν, καὶ πανσεβάσμιον μνήμην σου, σὺν σοὶ παραστῆναι, καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

simo, con l'intelletto risplendente per i fulgori che da lui promanano; illuminato dai suoi bagliori, hai ricevuto lo stesso splendore degli angeli: ora che stai presso di lui, supplicalo, o santo, perché collochi accanto a te quanti celebrano la tua divina e venerabilissima memoria, e perché doni al mondo la grande misericordia.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Τῶν Μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν Καθηγητὴν σε τιμῶμεν, Σάββα Πατὴρ ἡμῶν· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθείαν, πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Δικαίων ὁμόσκηνε, καὶ Ὁσίων, μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida, padre nostro Saba, perché grazie a te abbiamo imparato a camminare per la via veramente retta. Beato sei tu che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου Πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα, καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Vergine senza nozze, che hai ineffabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o tutta immacolata: tu che a tutti procuri la purificazione delle colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

Apolytícion. Tono pl. 4.

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστήρ, τῇ οἰκουμένη λάμπων τοῖς θαύμασι, Σάββα Πατὴρ ἡμῶν Ὁσιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con lo scorrere delle tue lacrime, hai reso fertile la sterilità del deserto; e con gemiti dal profondo, hai fatto fruttare al centuplo le tue fatiche, e sei divenuto un astro che risplende su tutta la terra per i prodigi, o santo padre nostro Saba. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκούσαν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτὴρ ἱ soldati a guardia della tua tomba.

Τὸν βίον εὐσεβῶς, ἐπὶ τῆς γῆς ἐκτελέσας, δοχεῖον καθαρὸν, σὺ τοῦ Πνεύματος ὥφθης, φωτίζων τοὺς ἐν πίστει σοι, προσιόντας Μακάριε· ὅθεν αἴτησαι, τὸν σὸν Δεσπότην φωτίσαι, τὰς ψυχὰς ἡ-

Compiuta piamente la vita terrena, sei apparso puro ricettacolo dello Spirito, e illumini quanti con fede a te si accostano, o beato: chiedi dunque al tuo Sovrano di illuminare le anime di noi che ti celebriamo, o

μῶν, τῶν ἀνυμνούντων σε Σάββα, Saba padre nostro di mente divina.
θεόφρον Πατῆρ ἡμῶν.

Theotokión, stessa melodia.

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες, παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον φανεῖσαν, οἱ πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ προστασίαν, σὲ κεκτήμεθα, ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν, τὴν μόνην Πανάμωμον.

Ti sappiamo Madre di Dio, vergine veramente anche dopo il parto, noi tutti che, pieni di amore, nella tua bontà ci rifugiamo: perché ti abbiamo quale avvocata, noi peccatori; abbiamo te, la sola tutta immacolata, come nostra salvezza nelle tentazioni.

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἄρας Σοφέ, καὶ αὐτῷ μέχρι τέλους ἀκολουθῶν, τὸν νοῦν οὐχ ὑπέστρεψας, ἐν τῷ κόσμῳ θεόσοφε, ἐγκρατεία καὶ πόνοις, τὰ πάθη ἐνέκρωσας, καὶ ναδὸν ἠτοίμασας, σαυτὸν τῷ Κυρίῳ σου· ὅθεν χαρισμάτων, ἀμοιβὴν ἐκομίσω, ἰᾶσθαι νοσήματα, καὶ διώκειν τὰ πνεύματα, θεοφόρε μακάριε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεισιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Preso la croce del Signore, o sapiente, e seguendo lui sino alla fine, non sei tornato nel mondo con l'intelletto, o sapiente in Dio; con la continenza e le fatiche hai messo a morte le passioni e ti sei preparato per essere tempio del tuo Signore; hai perciò ricevuto in ricompensa i carismi, per sanare le malattie e scacciare gli spiriti, o beato teòforo. Intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Theotokión.

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ, συλλαβοῦσα ἀφράστως Μητρὸς Θεοῦ, τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγ-

Ineffabilmente concepita in grembo la Sapienza, il Verbo, o Madre di Dio, tu hai partorito al mondo colui che regge il mondo, e hai tenuto tra

κάλαις ἔσχες, τὸν πάντας συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων, καὶ Πλάστην τῆς κτίσεως· ὅθεν δυσωπῶ σε, Παναγία Παρθένε, ῥυσθῆναι πταισμάτων μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα Παρθένε Ἀγνή, τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις Πανάμωμε.

le braccia colui che sostiene l'universo, colui che tutti nutre, l'Artefice del creato. Per questo ti scongiuro, Vergine santissima, di liberarmi dalle colpe per il giorno in cui dovrò presentarmi al cospetto del mio Creatore: Sovrana, Vergine pura, dammi allora il tuo aiuto, perché tu puoi tutto ciò che vuoi, o degna di ogni canto.

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὰ ἐπίγεια πάντα καταλιπὼν, καὶ ἐν κόσμῳ ὑπάρχων σωματικῶς, τῷ πνεύματι γέγονας, τῶν Ἀγγέλων συμμετοχος· τὰ γὰρ παρόντα πάθη νεκρώσας τοῦ σώματος, τῆς Τριάδος ἐδείχθης θεράπων Μακάριε. Ὅθεν καὶ νοσοῦντων, θεραπεύεις τὰ πάθη, καὶ λόγῳ τὰ πνεύματα, ἀπελαύνεις τῇ χάριτι, θεοφόρε Πατὴρ ἡμῶν. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Lasciate tutte le cose terrene, pur essendo nel mondo col corpo, con lo spirito sei divenuto consorte degli angeli: mortificate infatti le presenti passioni del corpo, sei divenuto servitore della Trinità, o beato. Perciò guarisci anche le sofferenze dei malati e con la parola scacci gli spiriti mediante la grazia, o padre nostro teòforo. Intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τὴν οὐράνιον Πύλην καὶ Κιβωτόν, τὸ πανάγιον Ὅρος, τὴν φωταυγῆ, Νεφέλην ὑμνήσωμεν, τὴν οὐράνιον Κλίμακα, τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐσας τὴν λύτρω-

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, la scala celeste, il paradiso razionale, il riscatto di Eva, il grande tesoro di tutta la terra: perché in lei si

σιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ μέ-
γα Κειμήλιον· ὅτι σωτηρία, ἐν αὐ-
τῇ διεπράχθη, τοῦ κόσμου καὶ ἄ-
φεσις, τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων·
διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτῇ. Πρόσβευε
τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμά-
των ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς προ-
σκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν ἄχραν-
τον τόκον σου.

è compiuta la salvezza del mondo e
la remissione delle colpe antiche;
per questo a lei gridiamo: Intercedi
presso il tuo Figlio e Dio, perché do-
ni la remissione dei peccati a coloro
che con fede onorano il tuo parto im-
macolato.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνα-
τος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

Preziosa davanti al Signore la
morte del suo santo.

Στίχ. Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυ-
ρίῳ, περὶ παντῶν ὧν ἀνταπέδωκεν
ἡμῖν

Stico: *Che cosa renderemo al Signore
per tutto ciò che ci ha dato?*

Tutto ciò che respira. **Vangelo del santo.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (6,17-23).

In quel tempo Gesù si fermò in un luogo pianeggiante. C'era gran folla dei suoi discepoli e gran moltitudine di gente da tutta la Giudea, da Gerusalemme e dal litorale di Tiro e di Sidone, che erano venuti per ascoltarlo ed esser guariti dalle loro malattie; anche quelli che erano tormentati da spiriti immondi, venivano guariti. Tutta la folla cercava di toccarlo, perché da lui usciva una forza che sanava tutti.

Alzati gli occhi verso i suoi discepoli, Gesù diceva: Beati voi poveri, perché vostro è il regno di Dio. Beati voi che ora avete fame, perché sarete saziati. Beati voi che ora piangete, perché riderete. Beati voi quando gli uomini vi odieranno e quando vi metteranno al bando e vi insulteranno e respingeranno il vostro nome come scellerato, a causa del Figlio dell'uomo. Rallegratevi in quel giorno ed esultate, perché, ecco, la vostra ricompensa è grande nei cieli.

Salmo 50. Gloria

Ταῖς τοῦ σοῦ Ὁσίου

Ora e sempre.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου..

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Per l'intercessione del santo.

Per l'intercessione della Madre di Dio.

stico: Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono pl. 2.

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ὤλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Cristo Dio, chiedi pace per le anime nostre.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Kondákion. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ A te, conduttrice di schiere.

Ὡς ἀπὸ βρέφους τῷ Θεῷ θυσία ἄμωμος, προσενεχθεὶς δι' ἀρετῆς, Σάββα μακάριε, τῷ σὲ πρὶν γεννηθῆναι ἐπισταμένῳ, ἐχρημάτισας Ὁσίων ἐγκαλλώπισμα, πολιστῆς τε τῆς ἐρήμου ἀξιέπαινος, διὸ κράζω σοι: Χαίροις Πάτερ ἀοίδιμε.

Offerto tramite la virtù sin dall'infanzia come immacolato sacrificio al Dio che ti conosceva prima che tu nascessi, o Saba beato, sei divenuto decoro dei santi e colonizzatore del deserto degno di lode. Io dunque a te acclamo: Gioisci, o padre celebrato.

Ikos. Di Simeone.

Σοφίας ὑπάρχων βλάστημα, Σάββα Ὅσιε, παιδιόθεν ἐπόθησας Σοφίαν τὴν ἐνυπόστατον· ἡ συνοικῆσά σοι, ἀπὸ γῆς σε ἐχώρισε, καὶ πρὸς ὕψος ἀνήγαγεν, ἐξ αὐ-

Germoglio della sapienza, o Saba santo, dall'infanzia hai desiderato la Sapienza enipostatica: ed essa, venendo a dimorare con te, ti ha separato dalla terra e ti ha fatto ascende-

λων ἀνθέων πλέξασα στέφανον, καὶ τῇ σῆ ἐπιθεισα ἡγιασμένη κάρα θεόφρον· ὦπερ κεκοσμημένος, ἐξιλέωσαι τὸ Θεῖον, τοῦ δοθῆναί μοι σοφίαν λόγου ἐπαξίως, ὅπως ἀνυμνήσω τὴν ἀγίαν σου κοίμησιν, ἣν ἐδόξασε Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· διὸ καὶ ἡμεῖς κράζομέν σοι· Χαίροις Πάτερ ἀοίδιμε.

re alle altezze, intrecciando una corona di fiori immateriali e ponendola sul tuo capo santificato, o uomo di mente divina: di essa ornato, rendimi propizio Dio perché mi doni conveniente sapienza di parola, affinché io canti la tua santa dormizione che il Cristo Dio nostro ha glorificato. Anche noi dunque a te acclamiamo: Gioisci, padre celebrato.

Sinassario.

Il 5 di questo stesso mese, memoria del santo padre nostro Saba il santificato.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone del santo. Poema di Teofane.

Ode 9. Tono pl. 4. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχία μεγαλύνουσιν.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

Tropari.

Μυρίζει σου ἡ θήκη πνευματικὴν, εὐωδίαν πλουσίως εὐφραίνουσα, τοὺς σοὺς υἱούς, σὲ περιεστώτας εἰλικρινῶς, ἐνθυμουμένους Ὅσιε, τὴν Ἀγγελικὴν σου διαγωγὴν, καὶ τὴν σοὶ δεδομένην, λαμπρότητα καὶ δόξαν, καὶ τὴν αἰδιον τερπνότητα.

La tua urna effonde una spirituale fragranza, generosamente rallegrando i tuoi figli che ti attorniano con animo sincero, ripensando, o santo, alla tua vita angelica e allo splendore, alla gloria all'eterno gaudio che ti sono stati dati.

Ἐρράγη ἐν ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ γῆ, ἡ

Ἐ scaturita acqua nel deserto, e la

διψῶσα εἰς ἔλη ἐγένετο, ταῖς προσευχαῖς, μετασκευασθεῖσα Πάτερ ταῖς σαῖς· ἀσκητικαὶ γὰρ φάλαγγες, ταύτην κατοικοῦσι ποταμηδόν, ἢ χώρα Ἰορδάνου, ἐξήνθησεν ὡς κρίνον, ἀρδευομένη τοῖς σοῖς δάκρυσι.

Λαμπρότης τῶν Ἁγίων ἐν οὐρανοῖς, ὡς δικαίω σοι Πάτερ ἀνέτειλε· τὸν γὰρ Χριστόν, τὴν δικαιοσύνην τὴν ἀληθῆ, περιφανῶς ἠγάπησας, οὗ τὴν πολιτείαν ἰχνηλατῶν, τὴν τούτου ζωφόρον, Παμμακάρο ἐμιμήσω, ὡς δυνατὸν σοι ἀγιότητα.

Πλουσίως Θεοφόρε λάμπων φωτί, καὶ χορείας Ἀγγέλων θεώμενος, φωτοειδεῖς, περιπολευούσας τὸ τρισσὸν φῶς, καὶ δεχομένας χάριτι, τὰς τῆς θεοπτίας ἐπιβολάς, μὴ παύση ἱκετεῶν, ἀφέσεως πταισμάτων, ἀξιωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Theotokíon.

Ὡράθης ᾧ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεύξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

terra assetata si è riempita di stagni, trasformata dalle tue preghiere, padre: perché schiere di asceti, a fiumi, hanno là la loro dimora; la valle del Giordano è fiorita come giglio, irrigata dalle tue lacrime.

Lo splendore dei santi nei cieli su di te che sei giusto è sorto, o padre: tu hai infatti chiaramente amato Cristo, vera giustizia, e seguendo passo passo la sua vita, hai imitato, per quanto ti è stato possibile, la sua vivificante santità, o beatissimo.

Rifulgendo di ricca luce, o teòforo, e contemplando i luminosi cori degli angeli che attorniano la triplice Luce e ricevono per grazia l'irradiarsi della visione divina, non cessare di intercedere perché quanti ti celebrano ottengano la remissione delle colpe.

Ti sei mostrata Madre di Dio, o Vergine, perché hai partorito corporalmente, oltre la natura, il Verbo buono, che il Padre, come buono, ha fatto sgorgare dal suo cuore prima di tutti i secoli; e ora noi lo contempliamo trascendente i corpi, benché di un corpo sia rivestito.

Katavasía.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ πα-
ράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον·
θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθέ-
νον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνε-
κλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός·
ὄν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν

Vedo un mistero strano e porten-
toso: cielo, la grotta, trono di cheru-
bini, la Vergine, e la greppia, spazio
in cui è stato posto a giacere colui
che nulla può contenere, il Cristo
Dio, che noi celebriamo e magnifi-
chiamo.

Exapostiláron. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τὴν ἔρημον ἐπόλισας, τρόποις
ἐν φιλοσόφοις, Πατέρων τὸ ἀγλαΐ-
σμα, Σάββα Πάτερ θεόφρον, καὶ
ταύτην ἀπετέλεσας, νοητὸν Πα-
ράδεισον, κομῶσαν ἄνθεσι θείοις,
μονοτρόπων τῷ πλήθει, τῶν ἀξίως
τελούντων, τὴν σὴν σεβάσμιον
μνήμην.

Hai fatto del deserto una città do-
ve si vive secondo sapienza, o splen-
dore dei padri, Saba, padre nostro di
mente divina, e lo hai reso paradiso
spirituale, coperto di fiori divini: la
moltitudine dei monaci che degna-
mente celebra la tua venerabile me-
moria.

Theotokión. Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε O Verbo, luce immutabile.

Χρυσοπλοκάτατε Πύργε, καὶ
δωδεκάτειχε Πόλις, ἡλιοστάλακτε
θρόνε, Καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀ-
κατανόητον θαῦμα ! πῶς γαλου-
χεῖς τὸν Δεσπότην.

Torre tutta intrecciata d'oro e città
dalle dodici mura, trono che stilli so-
le, seggio del Re, incomprendibile
prodigio! Come puoi allattare il So-
vrano?

Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ ὑπερόπτης τῶν κάτω, καὶ πα-
ρεπίδημος, ὁ ἐραστὴς τῶν ἄνω, καὶ
ἐρημοπολίτης, Σάββας ὁ θεό-
φρων, πάντας ἡμᾶς, ἐορτάσαι
προτρέπεται, τῆς πρὸς Θεὸν ἐκδη-
μίας αὐτοῦ πιστῶς, τὴν ἡμέραν
τὴν σεβάσμιον. **Δίς.**

Dispregiatore delle cose di quag-
giú, pellegrino e amante delle cose
celesti, cittadino del deserto, Saba di
mente divina ci induce tutti a festeg-
giare con fede il giorno venerabile
del suo transito verso Dio. **2 volte.**

Ἐξω σαρκὸς καὶ τοῦ κόσμου, ταῖς ἀρεταῖς γεγωνῶς, καὶ δι' αὐτῶν δοξάσας, ἐπὶ γῆς διὰ βίου, τὸν Κύριον τῆς δόξης, Πάτερ σοφέ, κατ' ἀξίαν δεδόξασαι, καὶ ἰαμάτων ἐδείχθης θεία πηγὴ, παρ' αὐτοῦ Σάββα θεόληπτε.

Μέτριος ἄκακος πρᾶος, ἀπλοῦς, ἡσύχιος, ὡς χρηματίσας Πάτερ, ὑπὲρ ἄνθρωπον ὄντως, καὶ ἄυλος ἐν ὕλῃ, οἶκος Θεοῦ, καθωράθης πανάξιος, τὰς ἐξ αὐτοῦ προοιούσας σοι δωρεάς, συμπαθῶς διαπορθεύων ἡμῖν.

Con le virtù sei uscito dalla carne e dal mondo, e con esse, nella tua vita, hai glorificato sulla terra il Signore della gloria, padre sapiente: per questo giustamente sei stato da lui glorificato e reso divina sorgente di guarigioni, o Saba ispirato da Dio.

Moderato, senza malizia, mite, semplice, pacato, come sei stato detto, o padre, davvero oltre la misura umana, e immateriale nella materia, tu sei stato considerato degnissima dimora di Dio, e nella tua compassione trasmetti a noi i doni che da lui ti sono stati concessi.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν, ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὖρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ὄλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἰτησαι ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Cristo Dio, chiedi pace per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλε-

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericor-

ηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

dia alle anime nostre.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

6 DICEMBRE

✠ Memoria del nostro santo padre Nicola il taumaturgo, arcivescovo di Mira di Licia (345-352).

GRANDE VESPRO

Si salmeggia la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Μύροις, παροικήσας αἰσθητῶς, μύρον ἀληθῶς ἀνεδείχθης, μύρω χρισθεὶς νοητῶ Ἄγιε Νικόλαε, Ἀρχιεράρχα Χριστοῦ, καὶ μυρίζεις τὰ πρόσωπα, τῶν πίστει καὶ πόθῳ, σοῦ τὴν πανασίδιμον, μνήμην τελούντων ἀεὶ, λύων συμφορῶν καὶ κινδύνων, τούτους καὶ τῶν θλίψεων Πάτερ, ἐν ταῖς πρὸς τὸν Κύριον πρεσβείαις σου.

Νίκη, φερωνύμως ἀληθῶς, τοῦ πιστοῦ λαοῦ ἀνεδείχθης, ἐν πειρασμοῖς κραταῖά, Ἄγιε Νικόλαε, θεράπων ὄντως Χριστοῦ· πανταχοῦ γὰρ καλούμενος, ὁξέως προφθάνεις, πόθῳ τοὺς προστρέχοντας, ὑπὸ τὴν σκέπην σου· σὺ γὰρ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, πίστει ὀπτάνομενος σῶζεις, ἐκ τῶν πειρασμῶν καὶ περιστασεων.

Ὁφθης, Κωνσταντίνῳ Βασιλεῖ,

Tu che quanto ai sensi hai dimostrato a Mira, sei realmente divenuto unguento profumato, unto con profumato unguento spirituale, o san Nicola, pontefice di Cristo, ed effondi profumo sul volto di quanti con fede e amore sempre festeggiano la tua memoria ovunque celebrata, liberandoli da sventure, pericoli e tribolazioni, o padre, con la tua intercessione presso il Signore.

Mostrandoti realmente degno del tuo nome, sei divenuto per il popolo fedele forte vittoria nelle tentazioni, o san Nicola, vero servo di Cristo: dovunque infatti tu venga invocato, rapidamente previeni con amore quanti accorrono sotto la tua protezione, poiché tu, rendendoti di giorno e di notte visibile alla fede, salvi da prove e sventure.

Sei apparso al re Costantino e ad

σὺν τῷ Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ, καὶ τούτους φόβῳ βαλῶν, οὕτως αὐτοῖς εἶρηκας. Λύσατε δὴ ἐν σπουδῇ, τῆς εἰρκτῆς οὖς κατέχετε, δεσμίους ἀδίκως, ἀθῶους τυγχάνοντας, τῆς παρανόμου σφαγῆς· ὁμῶς ἀλλ' ἐὰν παρακούσης, ἔντευξιν ποιήσομαι Ἄναξ, κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον δεόμενος.

Μέγας, ἀντιλήπτωρ καὶ θερμός, τοῖς ἐν τοῖς κινδύνοις τελοῦσιν, ὑπάρχεις ἔνδοξε, Ἄγιε Νικόλαε, Ἱεροκῆρξ Χριστοῦ, τοῖς ἐν γῇ καὶ τοῖς πλέουσι, τοῖς πόρρω καὶ πέλας, οἷα συμπαθέστατος, καὶ πρεσβευτῆς κραταιός· ὅθεν συνελθόντες βοῶμεν· Πρέσβευε πρὸς Κύριον ὅπως, πάσης λυτρωθῶμεν περιστάσεως.

Avlavio in sogno, e riempiendoli di timore, così hai loro parlato: Liberate in fretta dal carcere i prigionieri che ingiustamente trattenete, perché non hanno commesso nulla che meriti tale iniqua condanna a morte. Che se poi tu non ubbidirai, o sovrano, ricorrerò contro di te al Signore.

Grande e fervido soccorritore tu sei per coloro che sono nei pericoli, o glorioso san Nicola, sacro annunciatore di Cristo: per quelli che sono sulla terra e per quelli che sono in mare, per i vicini e i lontani, quale pietosissimo e potente intercessore. Per questo qui convenuti gridiamo: Intercedi presso il Signore, affinché siamo liberati da ogni sventura.

Altri stichirá prosómia.

Tono 2. Ποίους εὐφημιῶν Con quali ghirlande di lodi.

Ποίους εὐφημιῶν στέμμασιν, ἀναδήσωμεν τὸν Ἱεράρχην, τὸν σαρκὶ ἐν Μύροις ὑπάρχοντα, καὶ πνευματικῶς πᾶσι προφθάνοντα, τοῖς εἰλικρινῶς αὐτὸν ποθοῦσι, τὸ πάντων, τῶν θλιβομένων παραμύθιον, καὶ πάντων, τῶν ἐν κινδύνοις καταφύγιον, τῆς εὐσεβείας τὸν πύργον, τῶν πιστῶν τὸν πρόμαχον, τὸν δι' οὐ ὄφρὺν δυσμενῶν, Χριστός καταβέβληκεν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Con quali ghirlande di lodi coroneremo il pontefice? Lui che nella carne è a Mira e in spirito previene tutti coloro che sinceramente lo amano: conforto di tutti i tribolati, rifugio di tutti coloro che sono nei pericoli, torre di pietà e difensore dei fedeli, lui, per il quale Cristo, che possiede la grande misericordia, ha abbattuto l'alterigia dei nemici.

Ποίοις μελωδικοῖς ἄσμασιν, ἐπαινέσωμεν τὸν Ἱεράρχην, τὸν τῆς ἀσεβείας ἀντίπαλον, καὶ τῆς εὐσεβείας ὑπέρμαχον, τὸν τῆς Ἐκκλησίας πρωτοστάτην, τὸν μέγαν, προασπιστὴν τε καὶ διδάσκαλον, τὸν πάντας, τοὺς κακοδόξους καταισχύνοντα, τὸν ὀλετῆρα Ἀρείου, καὶ θερμὸν ἀντίμαχον, τὸν δι' οὐτὴν τούτου ὀφρύν, Χριστὸς καταβέβληκεν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Ποίοις προφητικοῖς ἄσμασιν, ἐπαινέσωμεν τὸν Ἱεράρχην, τὸν τὰ πόρρω ὄντα προβλέποντα, καὶ ταῦτα σαφῶς προαγγέλλοντα, προθεσπίζοντά τε ὡς παρόντα, τὸν πᾶσαν, τὴν οἰκουμένην περιθέοντα, καὶ πάντας, ἀδικουμένους ἐκλυτρούμενον, τὸν ἐν ὀνειροῖς ὀφθέντα, Βασιλεῖ θεόφρονι, καὶ τοὺς πρὶν δεσμίους σφαγῆς, ἀδίκου ῥυσάμενον, τὸν πλουτοῦντα τὸ μέγα ἔλεος.

Con quali inni melodiosi loderemo il pontefice? L'avversario dell'empietà e difensore della pietà, capo nella Chiesa, grande combattente e maestro, colui che ha svergognato tutti i non ortodossi, il distruttore e ardente avversario di Ario, del quale, mediante lui, il Cristo, che possiede la grande misericordia, ha abbattuto l'alterigia.

Con quali canti profetici loderemo il pontefice? Lui che prevedeva le cose lontane e chiaramente le preannunciava vaticinando su di esse come fossero presenti; lui che percorreva tutta la terra e liberava tutti quelli che subivano ingiustizia, lui che è apparso in sogno al re di senno divino e ha liberato da ingiusta morte i prigionieri, lui che è ricco della grande misericordia.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ἱεραρχῶν τὴν καλλονήν, καὶ τῶν Πατέρων κλέος, τὴν βρούσιν τῶν θαυμάτων, καὶ τῶν πιστῶν ἀντιλήπτορα μέγιστον, συνελθόντες ὧ φιλόρτοι, ἄσματικοῖς ἐγκωμίοις ὑμνήσωμεν λέγοντες: Χαίροις ὁ τῶν Μυρέων φρουρός, καὶ πρόεδρος σεπτός, καὶ στῦλος ἀπερίτρεπτος. Χαίροις φωστὴρ παμ-

Convenuti insieme, o amici della festa, celebriamo con lodi canore lo splendore dei pontefici, la gloria dei padri, la fonte dei prodigi, il grandissimo soccorritore dei fedeli e diciamo: Gioisci, custode di Mira, suo venerabile vescovo e sua salda colonna. Gioisci astro fulgidissimo che fai risplendere di prodigi i confini

φάεστατε, ὁ τὰ τοῦ κόσμου πέρα-
τα, διαλάμπων τοῖς θαύμασι. Χαί-
ροις τῶν θλιβομένων ἢ θεία χαρ-
μοσύνη, καὶ ἀδικουμένων θερμό-
τατος προστάτης, καὶ νῦν παμμά-
καρ Νικόλαε, μὴ παύση πρεσβεύ-
ων Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ τῶν πί-
στει καὶ πόθῳ τιμώντων αἰεὶ, τὴν
χαρμόσουν καὶ πανέορτον μνή-
μην σου.

della terra. Gioisci, divina gioia dei
tribolati e fervidissimo protettore di
chi subisce ingiustizia. Anche ora,
Nicola beatissimo, non cessare di in-
tercedere presso il Cristo Dio per
quanti con fede e amore sempre o-
norano la tua lieta e solennissima
memoria.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνάς
γὰρ ἤκει, ἔμβρουον φέρουσα Χρι-
στόν. Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ
λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλόγου πρά-
ξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς. Ποιμέ-
νες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε
θαῦμα τὸ φοικτόν, καὶ Μάγοι ἐκ
Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον
καὶ σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ προσά-
ξατε· ὅτι ᾤφθη Κύριος ἐκ Παρθέ-
νου Μητρός, ὃν περ καὶ κύψασα,
δουλικῶς ἢ Μήτηρ προσεκύνησε,
καὶ προσεφθέγγετο τῷ ἐν ἀγκά-
λαις αὐτῆς. Πῶς ἐνεσπάρης μοι,
ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ λυτρωτῆς
μου καὶ Θεός;

Preparati, o grotta: perché viene
l'agnella, portando in seno il Cri-
sto. Ricevi, o greppia, colui che con
la parola ha liberato noi abitanti
della terra dal nostro agire contro
ragione. Pastori che pernottate nei
campi, testimoniate il tremendo
prodigio. E voi magi dalla Persia,
offrite al Re oro, incenso e mirra:
perché è apparso il Signore dalla
Vergine Madre. Inchinandosi da-
vanti a lui come serva, la Madre lo
ha adorato, dicendo a colui che
portava fra le braccia: Come sei sta-
to seminato in me? O come in me
sei stato generato, mio Redentore e
Dio?

Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.

Lettura del libro dei Proverbi (passim).

Del giusto si fa memoria tra le lodi, e la benedizione del Signore è sul
suo capo. Beato l'uomo che ha trovato la sapienza, e il mortale che conosce

la prudenza. Meglio è trafficare per essa che per tesori d'oro e d'argento. Essa è piú preziosa di pietre di gran valore: nulla di malvagio può opporsi ad essa; essa è ben nota a tutti coloro che le si accostano: nessun oggetto pregiato può starle a fronte. Dalla sua bocca infatti esce la giustizia, e sulla lingua reca la legge e la misericordia. Ascoltatevi dunque, o figli, perché dirò cose sante: e beato l'uomo che custodirà le mie vie. Perché le mie uscite, sono uscite di vita, ed è pronta la benevolenza da parte del Signore. Perciò vi esorto e alzo la voce verso i figli degli uomini: Io, la sapienza, ho fondato il consiglio, la conoscenza e la riflessione, io le ho chiamate.

Mio è il consiglio, mia la sicurezza, mia la prudenza, mia la forza. Io amo coloro che mi amano: quelli che mi cercano troveranno grazia. O semplici, imparate dunque la finezza, e voi indotti, rendete assennato il cuore. Ascoltatevi ancora, e dirò cose sante, svelerò con le mie labbra cose rette. La mia gola mediterà la verità: sono abominevoli davanti a me le labbra mendaci. Sono dette con giustizia tutte le parole della mia bocca, nulla vi è in esse di tortuoso o di perverso. Tutto è retto per chi comprende, e diritto per quelli che trovano la conoscenza. Poiché io vi insegno cose vere, affinché la vostra speranza sia nel Signore, e siate ripieni di Spirito.

Lettura del libro dei Proverbi (10,31-11,12).

La bocca del giusto distilla sapienza, ma la lingua dell'ingiusto perirà. Le labbra degli uomini giusti conoscono grazie, ma la bocca degli empi va in rovina. Le bilance false sono un abominio davanti al Signore, mentre il peso giusto gli è gradito. Dove entra la tracotanza, là entra anche il disonore, mentre la bocca degli umili medita la sapienza. La perfezione degli uomini retti li guiderà, ma l'inganno di quelli che agiscono con perfidia li depruderà. Non gioveranno le ricchezze nel giorno dello sdegno, ma la giustizia libererà da morte.

Quando muore un giusto, lascia rammarico, mentre la perdizione degli empi è sempre pronta e causa soddisfazione. La giustizia dell'uomo senza macchia gli apre strade diritte, mentre l'empietà incontra l'ingiustizia. La giustizia degli uomini retti li libererà, mentre gli iniqui sono condannati dalla sconsideratezza. Quando un uomo giusto muore, non perisce la speranza, mentre perisce il vanto degli empi. Il giusto sfugge al lac-

cio, e al suo posto è consegnato l'empio. Nella bocca degli empi c'è una trappola per i cittadini, ma l'intelligenza dei giusti spiana il cammino. Coi beni dei giusti prospera la città, mentre ci si rallegra per la perdizione degli empi. Con la benedizione degli uomini retti si innalza la città, ma con la bocca degli empi viene abbattuta. Chi manca di senno beffeggia i cittadini, ma l'uomo prudente si tiene in silenzio.

Lettura del libro della Sapienza di Salomone (4,7-15).

Il giusto, quand'anche giunga a morire, sarà nel riposo: poiché vecchiaia venerabile non è quella di un lungo tempo di vita, né si misura col numero degli anni. Ma la prudenza equivale per gli uomini alla canizie, e età avanzata è una vita senza macchia. Divenuto gradito a Dio, è stato da lui amato, e poiché viveva tra peccatori, è stato trasferito. È stato rapito perché la malizia non alterasse la sua intelligenza e l'inganno non sviasse la sua anima. Poiché il cattivo fascino del male oscura il bene, e l'agitarsi della concupiscenza guasta la mente innocente. Reso in breve perfetto, ha portato a termine un lungo corso: la sua anima era infatti gradita al Signore, per questo si è affrettato a toglierlo di mezzo alla malvagità. I popoli hanno visto ma non hanno compreso, né hanno posto mente a questo fatto: che grazia e misericordia sono con i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις ἡ ἱερὰ κεφαλή, τὸ καθα-
ρὸν τῶν ἀρετῶν καταγώγιον, ὁ
θεῖος τῆς θειοτάτης, ἱερωσύνης
κανῶν, ὁ Ποιμὴν ὁ μέγας, ὁ φανό-
τατος, πυρρὸς ὁ τῆς νίκης, ἐπιφε-
ρόμενος ὄνομα, ὁ δεομένοις, συ-
μπαθῶς ἐπικλῶμενος· ὁ καμπτό-
μενος, ἀσθενῶν ταῖς δεήσεσι· ὁ ὑ-
στης ὁ ἐτοιμότητος, φρουρὸς ὁ σω-
τήριος, πᾶσι τοῖς πίστει τελοῦσι,
τὴν παναοίδιμον μνήμην σου. Χρι-
στὸν καταπέμψαι, Παμμακάριστε

Gioisci, sacro capo, puro ricetta-
colo delle virtù, divina regola del di-
vinissimo sacerdozio, grande pasto-
re, fulgidissima fiaccola, tu che porti
il nome della vittoria, tu che ti chini
compassionevole su chi prega, che ti
pieghi alle suppliche dei deboli, li-
beratore sempre pronto, presidio di
salvezza per tutti quelli che onorano
con fede la tua augustissima memo-
ria: implora Cristo, perché sia do-
nata alle anime nostre la grande mi-

δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Χαίροις ὁ ἱερώτατος νοῦς, τὸ τῆς Τριάδος καθαρὸν ἐνδιαίτημα, ὁ στῦλος τῆς Ἐκκλησίας, ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός, καταπονουμένων ἢ βοήθεια, ἀστήρ, ὁ ταῖς λάμψεσιν, εὐπροσδέκτων δεήσεων, διασκεδάζων, πειρασμῶν τε καὶ θλίψεων, σκότος πάντοτε, Ἰεράρχα Νικόλαε. ὄρμος ὁ γαληνότατος, ἐν ᾧ καταφεύγοντες, οἱ τρικυμίας τοῦ βίου περιστατούμενοι σώζονται. Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

Χαίροις ὁ ζήλου θείου πλησθεῖς, ἀπαγωγῆς τε πονηρὰς λυτρωσάμενος, ἀδίκως μέλλοντας θνήσκειν, ἐπιστασία φρικτῆ, καὶ ταῖς δι' ὀνειρῶν προσφοιτήσεσι. Πηγὴ ἢ πηγάζουσα, ἐν τοῖς Μύροις Νικόλαε, μύρα πλουσίως, καὶ ψυχὰς καταρδεύουσα, τὰ δυσώδη τε τῶν παθῶν ἀπελαύνουσα. Μάχαιρα τὰ ζιζάνια, τῆς πλάνης ἐκτέμνουσα. Πτύον λικμίζον Ἀρείου, τὰ ἀχρωδὴ διδάγματα. Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

sericordia.

Stico: Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Gioisci, intelletto sacratissimo, pura dimora della Trinità, colonna della Chiesa, sostegno dei fedeli, soccorso degli oppressi, astro che con i fulgori delle tue preghiere accette sempre dissipati la tenebra delle tentazioni e delle tribolazioni, o pontefice Nicola: porto placidissimo nel quale trovano salvezza quanti, circondati dai marosi della vita, in esso si rifugiano. Supplica Cristo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: I tuoi sacerdoti, Signore, si rivestiranno di giustizia, e i tuoi santi esulteranno.

Gioisci, tu che, pieno di zelo divino, hai liberato dalla maligna accusa coloro che stavano per morire ingiustamente, presentandoti in modo terribile, con visite in sogno. O Nicola, fonte che a Mira fa copiosamente zampillare unguenti profumati e ne irrorava le anime, rimuovendo il fetore delle passioni; spada che recidi la zizzania dell'inganno; ventilabro che disperdi la pula degli insegnamenti di Ario. Supplica Cristo di mandare sulle anime nostre la grande misericordia.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, καὶ πιστὸς
θεράπων, λειτουργὸς Κυρίου, ἄνερ
ἐπιθυμιῶν, σκεῦος ἐκλογῆς, στῦλε
καὶ ἑδραῖωμα τῆς Ἐκκλησίας, Βα-
σιλείας κληρονόμη, μὴ παρασιω-
πήσης, τοῦ βοᾶν ὑπὲρ ἡμῶν τὸν
Κύριον.

Uomo di Dio e fedele servitore,
ministro del Signore, uomo dilettes-
simo, strumento di elezione, colon-
na e sostegno della Chiesa, erede del
regno, non cessare di gridare per noi
verso il Signore.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, πόθεν ἦ-
κεις; τίς ὁ τεκῶν σε; τίς καὶ ἡ Μή-
τηρ σου; πῶς τὸν Κτίστην φέρεις
ἐν ἀγκάλαις; πῶς οὐκ ἐφθάρης
τὴν νηδύν, μεγάλων παραδόξων
ἐπὶ γῆς τελουμένων, ὀρῶμεν Πα-
ναγία, καὶ προευτρεπίζομεν ἐπά-
ξιόν σοι χρέος, ἐκ τῆς γῆς τὸ Σπή-
λαιον, καὶ οὐρανὸν αἰτοῦμεν, πα-
ρασχεῖν τὸν Ἀστέρα, καὶ Μάγοι δὲ
προέρχονται, ἀπὸ Ἀνατολῶν τῆς
γῆς, εἰς δυσμὰς θεάσασθαι, τὴν
σωτηρίαν τῶν βροτῶν, ὡς βρέφος
γαλουχούμενον.

Vergine senza nozze, donde vie-
ni? Chi ti ha generata? Chi è tua ma-
dre? Come puoi portare il Creatore
tra le braccia? Come il tuo grembo è
rimasto incorrotto? Vediamo com-
piersi in te sulla terra, o tutta santa,
grandi misteri, straordinari e tre-
mendi, e prepariamo come cosa a te
dovuta sulla terra la grotta, mentre
chiediamo al cielo di apprestare la
stella; vengono anche i magi dall'or-
iente della terra all'occidente per
contemplare la salvezza dei mortali,
un fanciullino che viene allattato.

Apolýtikion. Tono 4.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα
πραότητος, ἐγκρατείας Διδάσκα-
λον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ
τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦ-
το ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψη-
λά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ
Ἰεράρχα Νικόλαε, πρόσβευε Χρι-
στῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς

Regola di fede, immagine di mi-
tezza, maestro di continenza: così ti
ha mostrato al tuo gregge la verità
dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai
acquisito ciò che è elevato; con la po-
vertà, la ricchezza, o padre e ponte-
fice Nicola. Intercedi presso il Cristo
Dio, per la salvezza delle anime no-

ἡμῶν.

stre.

Theotokión.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως, ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀστράπτεις ἐν τῇ γῇ, τῶν θαυμάτων ἀκτίσι, Νικόλαε σοφέ, καὶ κινεῖς πᾶσαν γλῶσσαν, εἰς δόξαν τε καὶ αἴνεσιν, τοῦ ἐν γῇ σε δοξάσαντος· ὃν ἰκέτευε, πάσης ἀνάγκης ῥυσθῆναι, τοὺς τὴν μνήμην σου, πίστει καὶ πόθῳ τιμῶντας, Πατέρων ἐκλόγιον.

Rifulgi sulla terra con i raggi dei prodigi, Nicola sapiente, e muovi ogni lingua a glorificare e lodare colui che ha glorificato te sulla terra: supplicalo di liberare da ogni angustia coloro che con fede e amore onorano la tua memoria, oracolo dei padri.

Theotokión. Stesso tono.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότητος δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς βάθη, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώξεις τοὺς δούλους σου.

Maria, Augusto tabernacolo del Sovrano, facci risorgere dalla voragine di tremenda disperazione, di colpe e tribolazioni in cui siamo caduti: perché tu sei salvezza, aiuto, potente difesa dei peccatori, e salvi i tuoi servi.

Dopo la seconda sticologia, káthisma.**Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῶν πιστῶν προΐστασαι, σκέ-
πων φρουρῶν τούτους μάκαρ, καὶ
ἐκ πάσης θλίψεως, ἀπολυτρούμε-
νος σαφῶς, Ἱεραρχῶν ὠραϊότατον,
κλέος καὶ δόξα, Νικόλαε Ὅσιε.

Difendi i fedeli, proteggendoli e
custodendoli, o beato, e manifesta-
mente liberandoli da ogni tribola-
zione, o splendido vanto e gloria dei
pontefici, o Nicola santo.

Theotokíon. Stesso tono.

Προστασία ἄμαχε, τῶν ἐν ἀνάγ-
καις, καὶ πρεσβεία ἔτοιμος, τῶν
ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ, ἀπὸ κινδύνων
με λύτρωσαι, καὶ μὴ παρίδης, ἢ
πάντων βοήθεια.

Invincibile difesa di quanti sono
nelle angustie, pronta intercessione
per quelli che sperano in te, liberami
dai pericoli e non mi trascurare, soc-
corso di tutti.

Dopo il polyéleos, káthisma. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto in-
tervieni.

Προστάτης θερμότατος, τῆς Ἐκ-
κλησίας Χριστοῦ, ἐδείχθης Νικό-
λαε, τὰ τῶν αἰρέσεων, διδάγματα
ἄθεα, λύων σὺν παρρησία, καὶ
κανὼν ἀνεδείχθης, πᾶσιν ὀρθοδο-
ξίας, ὑπὲρ πάντων πρεσβεύων,
τῶν ἐφεπομένων σου θείαις, διδα-
σκαλίαις καὶ εἰσηγήσεσι.

Sei divenuto, o Nicola, fervidissi-
mo difensore della Chiesa di Cristo,
distruggendo con franchezza le em-
pie dottrine delle eresie; e ti sei mo-
strato a tutti come regola dell'orto-
dossia, intercedendo per tutti coloro
che si fanno guidare dai tuoi divini
insegnamenti.

Theotokíon, stessa melodia.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα, τὰς ἱκεσί-
ας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε,
τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, Κυρία Πα-
νάμωμε, λῦσον τὰς περιστάσεις,
τῶν εἰς σέ προστρέχόντων, σύντρι-
ψον μηχανίας, καὶ κατάβαλε θρά-
σος, τῶν ὀπλιζομένων ἀθέων, Πά-
ναγνε κατὰ τῶν δούλων σου.

Presto accogli, o Sovrana, le nostre
suppliche, e presentale al tuo Figlio
e Dio, o Signora tutta immacolata.
Sciogli le difficoltà di quanti a te ac-
corrono, sventa le insidie e gli attac-
chi sfrontati, o Vergine, di quanti ora
si armano contro i tuoi servi.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.**Prokímenon. Tono 4.**

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θανα-
τος τοῦ Ὁσίου.

Preziosa davanti al Signore la
morte del suo santo.

Στίχ. *Τὶ ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυ-
ρίῳ.*

Stico: *Che cosa renderemo al Signore
per tutto ciò che ci ha dato?*

Tutto ciò che respira **e il vangelo**

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (10,1-9).

Disse il Signore ai giudei venuti da lui: In verità, in verità vi dico, chi non entra nel recinto delle pecore per la porta, ma vi sale da un'altra parte è un ladro e un brigante. Chi invece entra per la porta, è il pastore delle pecore. Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore una per una e le conduce fuori. E quando ha condotto fuori tutte le sue pecore, cammina innanzi a loro, e le pecore lo seguono, perché conoscono la sua voce. Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei.

Questa similitudine disse loro Gesù; ma essi non capirono che cosa significava ciò che diceva loro. Allora Gesù disse loro di nuovo: In verità, in verità vi dico: io sono la porta delle pecore. Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati. Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvo; entrerà e uscirà e troverà pascolo.

Salmo 50. Gloria.

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου...
Ora e sempre.

Per l'intercessione del pontefice.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου...

Per l'intercessione della Madre di
Dio

Στίχ. *Ἐλέησόν με ὁ Θεός*

stico: *Pietà di me, o Dio.*

Idiómelon. Tono pl. 2.

Εὖ δοῦλε ἀγαθέ, καὶ πιστέ, εὖ ἐρ-
γάτα τοῦ ἀμπελώνος Χριστοῦ, σὺ
καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας ἐβάστα-

Bene, servo buono e fedele; bene,
operaio della vigna di Cristo: tu hai
portato il peso del giorno; hai molti-

σας, σὺ καὶ τὸ δοθὲν σοι τάλαντον ἐπηύξησας, καὶ τοῖς μετὰ σὲ ἔλθοῦσιν οὐκ ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι οὐρανῶν ἠνέωκται. Εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἄγιε Νικόλαε.

plicato il talento che ti era stato dato, e non sei stato invidioso di quelli che venivano dopo di te. Ti è perciò stata aperta la porta dei cieli: entra nella gioia del tuo Signore, e intercedi per noi, san Nicola.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Kondákion. Tono 3. Di Romano. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱερουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκες τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθόους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἠγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

A Mira, o santo, ti sei mostrato sacerdote: oggi infatti, compiendo il vangelo di Cristo, hai dato la vita per il tuo popolo, hai salvato gli innocenti dalla morte. Per questo sei stato santificato, quale grande iniziato della divina grazia.

Ikos. Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto l'Eden.

Ἀνυμνήσωμεν νῦν τὸν Ἱεράρχην ἄσμασι, τὸν ἐν Μύροις λαοὶ ποιμένα καὶ διδάσκαλον, ἵνα ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ ἐλλαμφθῶμεν· ἰδοὺ γὰρ ὤφθη ὄλος καθάρσιος, ἀκήρατος πνεύματι, Χριστῷ προσάγων θυσίαν ἄμωμον, τὴν εἰλικρινῆ καὶ Θεῷ εὐπρόσδεκτον, ὡς ἱερεὺς κεκαθαρμένος τῇ ψυχῇ καὶ τῇ σαρκί· ὅθεν ὑπάρχει ἀληθῶς, τῆς Ἐκκλησίας προστάτης, καὶ ὑπέρμαχος ταύτης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Celebriamo ora con canti, o popoli, il pontefice, pastore e maestro di Mira, affinché per sua intercessione, possiamo divenire luminosi: egli è infatti apparso perfetto purificatore, illibato di spirito, offrendo a Cristo il sacrificio immacolato, puro e gradito a Dio, quale sacerdote purificato nell'anima e nella carne: per questo è veramente protettore della Chiesa e suo difensore, quale grande iniziato della divina grazia.

Sinassario.

Il 6 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Nicola il

taumaturgo, arcivescovo di Mira di Licia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone del santo. Poema di Teofane.

Ode 9. Tono 2. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς
καὶ Κύριος, σαρκωθείς ἐκ Παρθέ-
νου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα
φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπι-
σμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θε-
στό-κον μεγαλύνομεν

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui
che è Dio e Signore, incarnato dalla
Vergine si è manifestato a noi per il-
luminare ogni tenebra, per radunare
ciò che è disperso. Magnifichiamo
dunque la Madre di Dio degna di
ogni canto.

Tropari.

Λαμπάσι τῆς χάριτος, θεόφρον
φωτιζόμενος, καὶ φωστήρ εὐσεβεί-
ας, σαφῶς γενόμενος, τοὺς ἐν πει-
ρασμοῖς διασώζεις, τοὺς ἐν βυθῶ
θαλάσσης λυτροῦσαι, καὶ τρέφεις
λιμώπτοντας, παραδόξως Παμμα-
κάριστε

Illuminato dai lumi della grazia, o
uomo di mente divina, manifesta-
mente divenuto astro della pietà, tu
custodisci indenne chi è nelle prove,
liberi chi è nell'abisso del mare, o be-
atissimo, e prodigiosamente nutri
gli affamati.

Ὁ ἐν Παραδείσῳ, τῆς τρυφῆς
νῦν ἀυλιζόμενος, καὶ τὴν ἄφρα-
στον δόξαν τρανῶς θεώμενος, ἐκ
τῶν οὐρανίων ἀψίδων, τοὺς ὑμνη-
τὰς τοὺς σοὺς ἐποπτεύοις, παθῶν
ἐκλυτρούμενος, θεοφόρε παμμα-
κάριστε

Tu che ora dimori nel paradiso di
delizie e chiaramente contempli l'i-
neffabile gloria, guarda dunque dal-
le volte celesti a quelli che ti cantano,
per liberarli dalle passioni, o teòforo
venerabilissimo.

Theotokíon.

Σοφίαν καὶ δύναμιν, καὶ Λόγον
ἐνυπόστατον, τοῦ Πατρὸς Θεομη-
τορ, Ἀγνή γεγέννηκας, ἐκ τῶν σῶν
ἄχράντων αἱμάτων, τὸν ἑαυτῆς
ναὸν προσλαβοῦσαν, καὶ τούτῳ
καθ' ἔνωσιν, ἐνωθεῖσαν ἀδιάρρη-

O pura Genitrice di Dio, tu hai
concepito la sapienza e la potenza, il
Verbo enipostatico del Padre, che
dal tuo sangue immacolato ha as-
sunto il proprio tempio e ad esso con
inscindibile unione si è unita.

ΚΤΟΝ

Katavasía.

Μυστήριον ξένον, ὄρω καὶ πα-
ράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον·
θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθέ-
νον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνε-
κλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός·
ὄν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν

Vedo un mistero strano e porten-
toso: cielo, la grotta, trono di cheru-
bini, la Vergine, e la greppia, spazio
in cui è stato posto a giacere colui
che nulla può contenere, il Cristo
Dio, che noi celebriamo e magnifi-
chiamo.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ Ἱε-
ράρχην ἅπαντες, τὸν πρόεδρον
τῶν Μυρέων, Νικόλαον εὐφημοῦ-
μεν· πολλοὺς γὰρ ἄνδρας ἔσωσεν,
ἀδίκως θνήσκειν μέλλοντας, καὶ
Βασιλεῖ ὀπτάνεται, σὺν Ἀβλαβίῳ
κατ' ὄναρ, λύων τὴν ἄδικον ψῆφον

Celebriamo tutti il grande pastore,
il pontefice Nicola, vescovo di Mira:
perché ha salvato molti uomini che
ingiustamente dovevano morire, e
al re e ad Avlavio è apparso in sogno
per annullare l'iniqua sentenza.

Theotokíon.

Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον
ὑπερούσιον, καὶ ἰατρὸν τῶν ἀπάν-
των, Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ
ἔλκη καὶ τὰ τραύματα, τῆς ψυχῆς
μου θεράπευσον, τὰ χαλεπὰ καὶ
χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου παῦ-
σον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις

Tu che hai partorito il Cristo, sa-
pienza enipostatica, Verbo sovrasto-
stanziale e medico di tutti, sana, o
Vergine, le dolorose piaghe e ferite
croniche della mia anima, e fa' ces-
sare gli sconvenienti pensieri del
mio cuore.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη, περιύπ-
τάμενος, ὡς νεοττὸς τῆς ἄνω, κα-
λιᾶς τῶν Ἀγγέλων, Νικόλαε τρι-
σμάκαρ, κράζεις ἀεὶ, πρὸς τὸν Θε-
ὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἁ-

Volando intorno ai fiori della
Chiesa, come ape del celeste alveare
degli angeli, o Nicola tre volte beato,
tu gridi sempre a Dio per tutti noi,
che siamo tra le angustie, i pericoli e

νάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν,
καὶ λυτροῦσαι ταῖς πρεσβείαις σου

Τῆς ἱερᾶς διπλοῖδος, τὴν ὠραιότη-
τητα, ταῖς πρακτικαῖς εἰργάσω, ἄ-
ρεταῖς λαμπροτέραν, Πάτερ θεο-
φόρε· ὅθεν ἡμῖν, ἱερουργεῖς τὰ τε-
ράστια, τῶν ἀοιδίμων θαυμάτων
ἱερουργέ, τῶν δεινῶν ἡμᾶς λυ-
τρούμενος

Τῶν ἀθεάτων τὰ κάλλη, περιε-
χόμενος, τὴν φοβερὰν ἐκείνην, κα-
τενόησας δόξαν, Ἄγιε ἁγίων· ὅθεν
ἡμῖν, τὰ οὐράνια λόγια, τῶν ἀει-
ζῶν ἐκείνων θεωριῶν, ἀναγγέλ-
λεις Ἱερώτατε

Ὡς ἐν ὀνείρω ἐπέστης, τῷ εὐσε-
βεῖ Βασιλεῖ, καὶ τοὺς δεσμώτας
Πάτερ, ἐκ θανάτου ἐρρύσω, πρέ-
σβευε ἀπαύστως, ὅπως καὶ νῦν,
ταῖς εὐχαῖς σου ῥυσθείημεν, ἐκ
πειρασμῶν καὶ κινδύνων καὶ ὀ-
δυνῶν, οἱ ἀξίως εὐφημοῦντές σε

Gloria. **Tono pl. 1.**

Σαλπίσωμεν ἐν σάλπιγγι ἁσμά-
των, σκιρτήσωμεν ἑόρτια, καὶ χο-
ρεύσωμεν ἀγαλλόμενοι, τῇ ἐτησίῳ
πανηγύρει τοῦ θεοφόρου Πατρός·
Βασιλεῖς καὶ Ἄρχοντες συντρεχέ-
τωσαν, καὶ τὸν δι' ὀνείρου φρικτῆς
ἐπιστασίας, Βασιλέα πείθοντα, ἀ-
ναιτίους κρατούμενους τρεῖς, ἀπο-
λῦσαι στρατηλάτας, ἀνυμνεῖτω-
σαν. Ποιμένες καὶ Διδάσκαλοι, τὸν

le prove, e ci riscatti con la tua inter-
cessione.

Hai reso piú luminoso lo splen-
dore della veste sacra con le virtù
della vita attiva, o padre teòforo:
perciò tu compi per noi il divino uf-
ficio dei portenti, o sacro ministro di
celebrati miracoli, liberandoci dalle
sventure.

Aggirandoti tra le bellezze delle
realtà invisibili, hai contemplato
quella tremenda gloria, o santo dei
santi: per questo ci annunci, o sacra-
tissimo, le celesti rivelazioni di quel-
le visioni perenni.

Come ti presentasti in sogno al pio-
re, e liberasti i prigionieri dalla mor-
te, o padre, così intercedi incessante-
mente, affinché, per le tue preghiere,
anche ora siamo liberati da tenta-
zioni, pericoli e dolori, noi che come
conviene ti celebriamo.

Diamo il segno con la tromba dei
canti, tripudiamo festosamente e
danziamo esultanti per l'annuale so-
lennità del padre teòforo. Re e prin-
cipi accorrono insieme e celebrino
colui che, presentandosi tremenda-
mente in sogno, ha persuaso il re a
liberare i tre condottieri tenuti in
prigione innocenti. Pastori e mae-
stri, conveniamo insieme per lodare

τοῦ καλοῦ Ποιμένος, ὁμόζηλον Ποιμένα, συνελθόντες εὐφημήσωμεν. οἱ ἐν νόσοις τὸν ἰατρόν, οἱ ἐν κινδύνοις τὸν ῥύστην, οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸν προστάτην, οἱ πένητες τὸν θησαυρόν, οἱ ἐν θλίψεσι τὴν παραμυθίαν· τὸν συνοδίτην οἱ ὁδοιπόροι, οἱ ἐν θαλάσῃ τὸν κυβερνήτην, οἱ πάντες τὸν πανταχοῦ θερμῶς προφθάνοντα, μέγιστον Ἱεράρχην, ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἴπωμεν· Πανάγιε Νικόλαε, πρόφθασον, ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς ἐνεστώσης ἀνάγκης, καὶ σῶσον τὴν ποίμνην σου ταῖς ἰκεσίαις σου

il pastore emulo del buon pastore; i malati facendo l'elogio del medico; quelli che sono nei pericoli, del liberatore; i peccatori, dell'avvocato; i poveri, del tesoro, gli afflitti, del conforto; i viaggiatori, del compagno di viaggio; quelli che sono in mare, del nocchiero: tutti, facendo l'elogio del grandissimo pontefice che ovunque a noi fervido accorre, così diciamo: Santissimo Nicola, affrettati a liberarci dall'angustia presente, e con le tue suppliche salva il tuo gregge.

Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Σαλπίσωμεν ἐν σάλπιγγι ἁσμάτων· προκύψασα γὰρ ἄνωθεν, ἡ παντάνασσα Μητροπάρθενος, ταῖς εὐλογίαις καταστέφει τοὺς ἀνυμνοῦντας αὐτήν, Βασιλεῖς καὶ Ἄρχοντες συντρεχέτωσαν, καὶ τὴν Βασιλίδα κροτεῖτωσαν ἐν ὕμνοις, Βασιλέα τέξασαν, τοὺς θανάτω κρατουμένους πρὶν, ἀπολυσαί φιλανθρώπως εὐδοκήσαντα· Ποιμένες καὶ Διδάσκαλοι, τὴν τοῦ καλοῦ Ποιμένος, ὑπέραγνον Μητέρα, συνελθόντες εὐφημήσωμεν, τὴν Λυχνίαν τὴν χρυσαυγῆ, τὴν φωτοφόρον Νεφέλην, τὴν τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, τὴν ἔμψυχόν τε Κιβωτόν, τὸν πυρίμορφον τοῦ Δε-

Diamo il segno con la tromba dei canti: perché, affacciandosi dall'alto, la Vergine Madre regina dell'universo corona di benedizioni quelli che la celebrano. Re e principi accorrono insieme, e acclamino con inni la Regina che ha partorito il Re che, nel suo amore per gli uomini, si è compiaciuto di liberare coloro che erano prigionieri della morte. Pastori e maestri conveniamo insieme per celebrare la purissima Madre del buon pastore; facendo l'elogio, con canti ispirati, del candeliere d'oro, della nube luminosa, di colei che è più ampia dei cieli, dell'arca vivente, del trono di fuoco del Sovrano, dell'ur-

σπότου θρόνον, τὴν μανναδόχον χρυσέαν Στάμνον, τὴν κεκλεισμένην τοῦ Λόγου πύλην, τὴν πάντων Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον, ἄσματοςι θεηγόροις, ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἴπωμεν· Παλάτιον τοῦ Λόγου, ἀξιώσον τοὺς ταπεινοὺς ἡμᾶς, τῆς οὐρανῶν Βασιλείας· οὐδὲν γὰρ ἀδύνατον τῇ μεσιτείᾳ σου

na d'oro della manna, della porta chiusa del Verbo, del rifugio di tutti i cristiani, così diciamo: Reggia del Verbo, rendi degni noi miseri del regno dei cieli: nulla è impossibile con la tua mediazione.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

7 DICEMBRE

Memoria del nostro santo padre Ambrogio, vescovo di Milano (397).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Ἡγεμονίας τὸν θρόνον, κατακοσμῶν ἀρεταῖς, ἐξ ἐπιπνοίας θείας, τὸν τῆς ἱεραρχίας, προσφόρως ἐκομίσω· ὅθεν πιστός, οἰκονόμος τῆς χάριτος, ἐν ἀμφοτέροις, Ἀμβρόσιε γεγωνάς, διπλοῦν στέφανον κεκλήρωσαι.

Ἐν ἐγκρατεία καὶ πόνοις, καὶ ἀγρυπνίαις πολλαῖς, καὶ προσευχαῖς συντόνοις, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἐκάθηρας θεόφρον, σκεῦος λοιπόν, ἐκλογῆς τῷ Θεῷ ἡμῶν, τοῖς Ἀποστόλοις ὡσαύτως ἀναδειχθεὶς, ὑπεδέξω τὰ χαρίσματα.

Τὸν εὐσεβῆ Βασιλέα, ἡμαρτηκότα ποτέ, ὡς τὸν Δαυῖδ ὁ Νάθαν,

Ornando di virtù il trono del governatorato, opportunamente hai ricevuto, per divina ispirazione, quello del pontificato. Essendo dunque stato in entrambi fedele economo della grazia, o Ambrogio, hai ereditato una duplice corona.

Con continenza, fatiche, molte veglie e intense preghiere, hai purificato l'anima e il corpo, o uomo di mente divina: divenuto così per il nostro Dio strumento d'elezione come gli apostoli, hai ricevuto i carismi.

Come un tempo fece Natan con Davide, con franchezza rimprovera-

παρρησία ἐλέγξας, Ἀμβρόσιε
παμμακάρο, τοῦτον σαφῶς, ἀφορι-
σμῶ καθυπέβαλες, καὶ μετανοία
παιδεύσας θεοπρεπῶς, συνηρίθ-
μησης τῆ Ποίμνη σου.

sti il pio re, una volta che era caduto
in peccato, o Ambrogio beatissimo;
lo sottoponesti pubblicamente alla
scomunica, e dopo averlo corretto
con la penitenza in modo degno di
Dio, lo hai riunito al tuo gregge.

Altri stichirá prosómia. Tono pl. 1. Ὅσιε Πάτερ Padre santo.

Ὅσιε Πάτερ, Ἱερῶτατε Ἀμβρόσι-
ε, ἡ Λύρα φωνοῦσα, μέλος σωτή-
ριον, δογμάτων ὀρθοδόξων πᾶσιν
ἡμῖν, ἡ καταθέλουσα πιστῶν τὰς
ψυχάς, εὐηχος Κιθάρα τοῦ θείου
Παρακλήτου, τὸ μέγα Ὅργανον
τοῦ Θεοῦ, ἡ ἀξιέπαινος Σάλπιγξ
τῆς Ἐκκλησίας, διειδεστάτη τε Πη-
γὴ τῶν χαρισμάτων, ἐναποπλύ-
νουσα ῥύπον τῶν παθημάτων,
Χριστόν ἰκέτευε, Χριστόν δυσώπει
Ὅσιε, δωρηθῆναι τῆ Ἐκκλησίᾳ, ὁ-
μόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Padre santo, Ambrogio sacratissi-
mo, lira che canta per tutti noi la me-
lodia salvifica delle dottrine orto-
dosse, lira che affascina le anime dei
fedeli; cetra sonora del divino Para-
clito; grande strumento di Dio;
tromba della Chiesa degna di lode;
limpidissima fonte di carismi che
lava la sozzura delle passioni: sup-
plica Cristo, implora Cristo, o santo,
di donare alla Chiesa la concordia, la
pace e la grande misericordia.

Ὅσιε Πάτερ, παμμακάριστε Ἀμ-
βρόσιε, Συνόδου θεοφόρων, μέσον
Πατέρων ὀφθείς, ἐν δύο ταῖς οὐσί-
αις ἓνα Υἱόν, σάρκα γενόμενον κη-
ρύττεις τρανῶς, ἐξ ἀπειρογάμου
ὑμῖν ἐπιφανέντα, τὸν ὁμοούσιον
τῷ Πατρί, καὶ συναῖδιον τούτου
καὶ συμφυῆ· ὅθεν τὴν βλάσφημον
Ἀρείου γλωσσαλγίαν, ἐναπεμώ-
ρανας, τοῦ Πνεύματος δυνάμει,
Χριστόν ἰκέτευε, Χριστόν δυσώπει
Ὅσιε, δωρηθῆναι τῆ Ἐκκλησίᾳ, ὁ-
μόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Padre santo, Ambrogio beatissi-
mo, apparso tra i padri teòfori del si-
nodo, tu proclami con chiarezza un
unico Figlio in due nature, fatto car-
ne, che si è manifestato a noi dall'i-
gnara di nozze, e che è consustanziale
al Padre, al Padre coeterno e a
lui naturalmente unito; hai così re-
presso con la potenza dello Spirito la
blasfemia loquacità di Ario. Implora
Cristo, o santo, di donare alla Chiesa
la concordia, la pace e la grande mi-
sericordia.

Ὅσιε Πάτερ, ἀξιάγαστε Ἀμβρόσιε, εὐροῦσα ὡς ἐπόθει, τὴν καθάραν σου ψυχὴν, τοῦ Πνεύματος ἡ χάρις τοῦ Παναγίου, ἐν σοὶ ἐσκήνωσεν ὡς ἄδυτον φῶς, οὗ τῆ ἐνεργεία, τὰ πνεύματα τῆς πλάνης, ἀποδιώκεις διαπαντός, καὶ θεραπείς τὰς νόσους καὶ μαλακίας, τῶν προσιόντων σοι ἀπλότητι καρδίας, καὶ ἐκτελούντων σου, τὴν μνήμην τὴν φωσφόρον Χριστὸν ἱκέτευε, Χριστὸν δυσώπει Ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ, ὁμόνοιαν, εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅσιε Πάτερ Padre santo

Τίνοι ψυχὴ μου, ἐξωμοίωσαι πρόκοπτουσα, εἰς χεῖρῳ καθ' ἐκάστην, καὶ προστιθεῖσα ἀεὶ, σοῖς μάλωψιν εὐήθως τραύματα πλειώ, ὡς ὀλοσώματος γενέσθαι πληγὴ, μὴ ἐνθυμουμένη, ὡς ὁ Κριτὴς ἐγγίζει, ᾧ παραστήση ἀπολαβεῖν, κατὰ τὰς πράξεις εὐθύνας καὶ τιμωρίας; ἀλλ' ἐπιστρέψασα, πρόσπεσον τῇ Παρθένῳ, κράζουσα· Δέσποινα, πάναγνε μὴ παρίδης, τὸν παροργίσαντα Θεὸν τὸν εὐσυμπάθητον, τὸν ἐκ σοῦ διὰ σωτηρίαν, τῶν βροτῶν γεννηθέντα, δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν.

Oppure stavrotheotokion.

Ὅτε τὸν βότρυν, ἀφυτεύτως ὄν ὡς ἄμπελος, ἐβλάστησας, κατεῖ-

Padre santo, ammirabile Ambrogio, trovata, come desiderava, la tua anima pura, la grazia dello Spirito santissimo ha preso in te dimora, come luce senza tramonto; per la sua energia tu scacci continuamente gli spiriti dell'errore e curi le sofferenze e le malattie di quanti a te si accostano con semplicità di cuore e celebrano la tua memoria luminosa. Supplica Cristo, implora Cristo, o santo, di donare alla Chiesa la concordia, la pace e la grande misericordia.

A chi ti paragonerò, anima mia, tu che ogni giorno progredisci nel male e stoltamente sempre aggiungi alle tue lividure ferite peggiori, così da renderti tutta una piaga, senza pensare che il Giudice è vicino e che a lui dovrai presentarti per riceverne secondo le tue azioni pene e castighi? Convertiti, dunque, e gettati ai piedi della Vergine, gridando: Purissima Sovrana, non disprezzare chi ha provocato il Dio pietosissimo che da te è nato per la salvezza dei mortali, nella sua grande e amorosa compassione.

Quando vedesti pendere dal legno, col divino fianco trafitto dalla

δες ξύλω κρεμάμενον, νυττόμενόν τε λόγχη θείαν πλευράν. Τί τοῦτο, ἔλεγες, Υἱὲ καὶ Θεῆ; πῶς ὁ νόσους πάσας, καὶ πάθη θεραπεύων, πάθος ὑφίστασαι, ἀπαθῆς κατὰ φύσιν ὑπάρχων τὴν θεϊκὴν; τί σοι ἀχάριστος λαὸς τῷ εὐεργέτῃ, ταῦτα ἀπέδωκεν ἀντ' εὐεργετημάτων; Παρθένε ἄχραντε, ἀλλὰ τοῖς τοῦτου πάθεσι, τῶν παθῶν με ἐλευθερῶσαι, ἐκδυσώπει ἀπαύστως, ὅπως δοξάζω σε.

lancia, il grappolo che, come vite, senza coltivazione avevi prodotto, dicevi: Che è questo, o Figlio e Dio? Come dunque tu, che curi ogni malattia e sofferenza, ti sottoponi alla passione, pur essendo impassibile per la divina natura? Perché il popolo ingrato ha reso questo a te, il benefattore, in cambio dei tuoi benefici? O Vergine immacolata, per i suoi patimenti, supplicalo dunque incessantemente di liberarmi dalle passioni, affinché io ti glorifichi.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 4.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα Ἀμβρόσιε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Regola di fede, immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, padre e pontefice Ambrogio. Intercedi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 3. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θείοις δόγμασι περιαστράπτων, ἀπημαύρωσας Ἀρείου πλάνην, ἱερομύστα καὶ ποιμὴν Ἀμβρόσιε· θαυματουργῶν δὲ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, πάθη ποικίλα σαφῶς ἐθεράπευσας. Πάτερ Ὅσιε, Χρι-

Rifulgendo per divine dottrine, hai represso l'errore di Ario, o iniziatore ai sacri riti e pastore Ambrogio; e compiendo prodigi per la potenza dello Spirito, hai realmente sanato molte speci di mali; padre san-

στον τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

to, supplica il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Sinassario.

Il 7 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Ambrogio, vescovo di Milano.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostilárion. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὁρθοδοξίας πρόμαχος, βάσις τῆς Ἐκκλησίας, Ἀρχιερέων ἔρσιμα, καὶ σοφὸς Ποιμενάρχης, Ἀμβρόσιε ἀνεδείχθης, πρὸς νομάς εὐσεβείας, καθοδηγῶν τὸ ποῖμνιον, ἀτιθάσους ὡς θῆρας ἀποσοβῶν, κακοδόξων φάλαγγας Θεοφάντορ, τρανῶν τὸ ὁμοούσιον, τῆς ἀγίας Τριάδος.

Difensore dell'ortodossia, fondamento della Chiesa, sostegno dei pontefici e vescovo sapiente tu ti sei mostrato, Ambrogio, guidando il gregge ai pascoli della pietà, respingendo come belve indomabili le torme dei non ortodossi, o araldo di Dio, spiegando la consustanzialità della santa Trinità.

Theotokíon, stessa melodia.

Θαῦμα φορικτὸν Πανάμωμε! ὅτι τὸν πρὸ αἰώνων, ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκλάμψαντα, ὁμοούσιον Λόγον, γεγέννηκας ἀπορρήτως· ὅθεν σε Θεοτόκον, ὁμολογοῦμεν Δέσποινα, ἀληθῶς καὶ κυρίως, ὡς ἀληθῆ, τοῦ Θεοῦ μητέρα· ὃν ἐκδυσώπει, αὐτὸν Θεομακάριστε, ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων.

Tremendo prodigio, o tutta immacolata! Tu hai ineffabilmente generato il Verbo consustanziale che prima dei secoli dal Padre rifulge: ti proclamiamo dunque veramente e propriamente Madre di Dio, o Sovrana, perché sei vera genitrice di Dio: supplicalo, per la stirpe umana, o beata in Dio.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

8 DICEMBRE

Proeórtia della concezione di sant'Anna, progenitrice di Dio; e memoria

del nostro santo padre Patapio (VI sec.).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e stichirá prosómia proeórtia.**

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Πνευματικὴν νῦν χορείαν, δεῦτε κροτήσωμεν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνοῦντες, Προεόρτια δῶρα, προσάξωμεν ἐκ πόθου, αἶνον δεκτόν, τῷ τοῦ γένους καυχήματι, τῇ Θεοτόκῳ γεραίροντες τὴν αὐτῆς, παρ' ἐλπίδα θείαν Σύλληψιν.

Ἐν παραδείσῳ ἡ Ἄννα, τὰ εὐαγγέλια, τοῦ παρ' ἐλπίδα πᾶσαν, ὑποδέχεται τόκου, τῆς μόνης Θεοσύμφου, δηλοῦσα τρανώς, ὡς τρυφήσεως κρείττονος, καὶ ἀπολαύσεως τύχοιμεν οἱ πιστῶς, τὸν καρπὸν αὐτῆς γεραίροντες.

Venite, intrecciamo un coro spirituale e, inneggiando al Cristo, offriamo con amore doni vigilarli, una lode accetta al vanto del genere umano, la Madre di Dio, celebrando la sua divina concezione, avvenuta contro ogni speranza.

In un giardino Anna ha ricevuto l'annuncio che contro ogni speranza avrebbe partorito la sola sposa di Dio, mostrando così come possiamo ottenere il gaudio e il godimento divino, noi che celebriamo con fede il suo frutto.

Del santo, stessa melodia.

Τῶν οὐρανίων χαρίτων, Πάτερ γευσάμενος, τῶν ἐπιγείων πάντων, ἀπεστράφης ἠδέων, τὴν μέθεξιν ἐνθέως· ὅθεν αἰεὶ, τῆς γλυκειάς Πατάπιε, τῶν ἀγαθῶν τῶν ἐκεῖθεν κατατροφῶν, ἀπολαύσεως, ἀνύμνεις Χριστόν.

Gustate, o padre, le grazie celesti, ti sei distolto, divinamente ispirato, da ogni piacere terrestre: e così, sempre godendo, o Patapio, del soave diletto dei beni di lassú, inneggi a Cristo.

Altri stichirá, del santo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Πάτερ Πατάπιε σαρκός, τὰς ὁρμὰς ἀσκήσεως, καταμαράνας πυρσέυμασιν, ἔρημον ὤκησας, ὡς Ἡ-

Padre Patapio, estinti con gli ardori dell'ascesi i moti della carne, hai preso dimora nel deserto, come

λίας πάλαι, τὸν νοῦν καθηράμενος, ἀπαύστοις πρὸς τὸ θεῖον ταῖς νεύσεις, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Πατάπιε χοροῖς, Ἀσκητῶν ἠρίθμησαι, τῇ ἀπαθείᾳ κοσμούμενος, καὶ κατεσκήνωσας, ἐν μοναῖς ὀσίαις, ἔνθα φῶς τὸ ἄδυτον, τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἔνθα πέφυκε, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Πατάπιε φωστήρ, ἐξ Αἰγύπτου ἔλαμψας, φωταγωγῶν τὴν ὑφήλιον, θαυμάτων λάμψεις, ψυχοφθόρων νόσων, ἀπελαύνων ζόφωσιν, δαιμόνων ἐκμειῶν ἀμαυρότητα, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Πανύμνητε Δέσποινα ἐλπίς, τῶν πιστῶν καὶ στήριγμα, καταφυγή καὶ βοήθεια, σὲ ἰκετεύομεν. Ἐκ παντὸς κινδύνου, τοὺς δούλους σου φύλαττε, τοὺς πίστει προσκυνοῦντας τὸν τόκον σου, αὐτῶ πρεσβεύουσα, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Elia un tempo, purificando l'intelletto con incessanti slanci verso la Divinità; supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Patapio, sei stato annoverato nel coro degli asceti, adorno dell'impassibilità, e hai preso posto nelle sante dimore, dove sono la luce senza tramonto e l'albero della vita; supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Patapio, come astro sei rifulso dall'Egitto, illuminando tutta la terra con i fulgori dei prodigi, scacciando la caligine di mali letali per l'anima, e dissipando l'oscurità dei demoni: supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Sovrana degna di ogni canto, speranza dei fedeli, loro sostegno, rifugio e aiuto, noi ti supplichiamo: custodisci da ogni pericolo i tuoi servi che si prostrano con fede al Figlio tuo, intercedendo presso di lui perché doni alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Oppure stavrotheotokion.

Τὸν ἴδιον ἄρνα ἢ Ἀρνάς, καὶ ἄμωμος Δέσποινα, ἐν τῷ Σταυρῷ ὡς ἑώρακεν, εἶδος οὐκ ἔχοντα, οὐδὲ κάλλος. Οἴμοι! θρηνηδοῦσα ἔλεγε· ποῦ σου τὸ κάλλος ἔδου γλυκύτατε; ποῦ ἢ εὐπρέπεια; ποῦ ἢ χάρις ἢ ἀστράπτουσα, τῆς μορφῆς σου, γιέ μου παμφίλτατε;

L'agnella e Sovrana immacolata vedendo il proprio agnello in croce, senza piú apparenza né bellezza, facendo lamento diceva: Ahimè, dove è tramontata la tua bellezza, o dolcissimo? Dove il tuo decoro? Dove la grazia sfolgorante della tua figura, Figlio mio diletteissimo?

Allo stico, stichirá dall'októichos.**Apolytíkion. Tono pl. 4.**

Ἐν σοὶ Πάτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβὼν γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττων ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ· ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσιε Πατάπιε τὸ πνεῦμά σου.

In te, padre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o san Patapio.

ORTHROS**Kondákion del santo. Tono 3. Παρθένος σήμερον** La Vergine oggi.

Τὸν ναόν σου Ἄγιε, πνευματικόν ἰατρεῖον, οἱ λαοὶ εὐράμενοι, μετὰ σπουδῆς προσιόντες, ἴασιν τῶν νοσημάτων λαβεῖν αἰτοῦνται, λύσιν τε τῶν ἐν τῷ βίῳ πλημμελημάτων· σὺ γὰρ πάντων τῶν ἐν ἀνάγκαις, προστάτης ὤφθης, Πατάπιε Ὅσιε.

Trovando nel tuo tempio, o santo, un luogo di cura spirituale, le folle vengono sollecitate per chiedere la guarigione dei loro mali e la remissione delle colpe commesse nella vita: poiché tu ti sei mostrato protettore di quanti sono nelle angustie, o san Patapio.

Ikos. Τὴν Ἑδέμ Τὴν Ἑδέμ **Betlemme ha aperto l'Eden.**

Ἡ σορός σου Σοφὲ πᾶσι βρῦει
 ἰάματα, ἐξ ὧν πάντες πιστοὶ ἀρῶ-
 μενοι, σῶζονται ἐκ νόσων πολ-
 λῶν, ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὧν περ
 ὁ τάλας ἐγὼ πεπείραμαι ῥυσθεὶς
 τῶν θλιβόντων με· καὶ διὰ τοῦτο
 τὴν σὴν ἀντίληψιν νῦν ἀνευφημῶ,
 καὶ διηγούμαι τρανῶς, πῶς ἐπιφ-
 θάνεις τοὺς ἐν ἀνάγκαις, καὶ ἐκλυ-
 τροῦσαι πειρασμῶν τοὺς προσίόν-
 τας σοι θεομῶς. Διὸ δίδου ἰσχὺν
 μοι ἀνυμνεῖν σε· σὺ γὰρ πάντων
 τῶν ἐν ἀνάγκαις, προστάτης ὤφ-
 θης, Πατάπιε Ὅσιε.

La tua urna, o sapiente, fa scatu-
 rire guarigioni per tutti: attingendo
 ad essa, tutti i fedeli sono salvati da
 molti mali dell'anima e del corpo,
 dei quali anch'io, sventurato, avevo
 fatto esperienza, venendo poi libe-
 rato da ciò che mi affliggeva: per
 questo celebriamo ora il tuo soccorso, e
 chiaramente narro come tu previeni
 chi è nelle angustie e liberi dalle pro-
 ve chi si rivolge a te con fervore.
 Dammi dunque di cantarti: poiché
 tu ti sei mostrato protettore di quan-
 ti sono nelle angustie, o san Patapio.

Sinassario.

L'8 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Patapio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conve-
 niamo.

Πατάξας τὸν Αἰγύπτιον, καὶ Ἀσ-
 σύριον ἄρδην, νοῦν τῶν παθῶν
 Πατάπιε, τῷ Χριστῷ θεοφόρε, κα-
 τηκολούθησας χαίρων, τὸν σταυ-
 ρόν σου βαστάζων, τὸν Ἥλιου δὲ
 Κάρμηλον, εἰκονίζων σὺ Πάτερ, ἀ-
 σκητικῶς, τὰς ἐρήμους ᾤκησας,
 καὶ πρὸς ὕψος, τῆς ἀπαθείας ἔφ-
 θασας, συγκραθεὶς τῇ Τριάδι.

Percosso a morte l'egiziano e l'as-
 siri, cioè l'intelletto passionale, o
 Patapio, hai seguito con gioia Cristo,
 o teòforo, portando la tua croce. A
 imitazione di Elia del Carmelo, o pa-
 dre, hai abitato nell'asceti i deserti, e
 hai raggiunto il vertice dell'impassi-
 bilità, unendoti alla Trinità.

Theotokíon, stessa melodia.

Λόγου Θεοῦ μητέρα σε, ἀνυμ-
 νοῦμεν σὺν πόθῳ, ἐν θεοπνεύ-

Quale Madre del Verbo Dio ti ce-
 lebriamo con amore, con canti ispi-

στοις ἄσμασι, Παναγία Παρθένε, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι, νέμοις οὖν Θεοτόκε, τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου, ἰλασμὸν καὶ εἰρήνην, καὶ φωτισμόν· ὅσα γὰρ θέλεις δύνασαι καὶ ἰσχύεις, ὡς πάντων οὔσα Δέσποινα, ὑπερένδοξε Κόρη.

rati, o Vergine santissima, noi che grazie a te siamo stati salvati. Concedi dunque, o Madre di Dio, ai tuoi servi indegni perdono, pace e illuminazione: tu hai potere e forza di fare quanto vuoi, quale Sovrana di tutti, o Vergine gloriosissima.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

9 DICEMBRE

✠ **Concepimento di sant'Anna, madre della Madre di Dio, e memoria della Dedicazione.**

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della santa.**

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Καρπογονοῦσα ἢ στεῖρα παρ' ἐλπίδα, Παρθένον τὴν μέλλουσαν, τίκτειν Θεὸν ἐν σαρκί, ἀγαλλιάσει φαιδρύνεται, χορεύει χαίρει, μεγαλοφώνως Ἄννα κραυγάζουσα· Φυλαὶ μοι συγχάριτε, ἄπασαι τοῦ Ἰσραήλ, κυφορῶ καὶ τὸ ὄνειδος τῆς ἀπαιδίας, ἐναποτίθεμαι, ὡς ἠυδόκησεν, ὁ εὐεργέτης ἐπακούσας μου, τῆς προσευχῆς καὶ κατώδυνον, θεραπεύσας καρδίαν, δι' ὠδίνων ὡς ὑπέσχετο.

La sterile Anna, producendo come frutto, contro ogni speranza, la Vergine che partorirà Dio nella carne, risplende di esultanza, danza e gioisce, gridando a gran voce: Tribú d'Israele, rallegratevi tutte con me perché sono incinta e depongo l'onta della mancanza di prole: è piaciuto infatti al benefattore di esaudire la mia preghiera e di sanare il mio cuore pieno di dolore con i dolori del parto, secondo la sua promessa.

Ὁ ἐξ ἀνίκμου πηγάσας ὕδωρ πέτρας, καρπὸν τῇ κοιλίᾳ σου, Ἄννα χαρίζεται, τὴν ἀειπάρθενον Δέ-

Colui che ha fatto scaturire acqua dalla roccia arida, concede frutto al tuo grembo, Anna: la Sovrana sem-

σποιναν, ἐξ ἧς τὸ ὕδωρ, τῆς σωτηρίας μέλλει προέρχεσθαι. Οὐκέτι ὡς ἄκαρπος, γῆ παροικεῖς ἐπὶ γῆς, ὄνειδισμοῦ ἠλλοτριώσαι· γῆν γὰρ βλαστήσεις, καρποφοροῦσαν ζωῆς τὸν ἄσταχυν, τὸν τὰ ὄνειδη ἀφαιρούμενον, πάντων βροτῶν ὡς ηὐδόκησε, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, μορφωθῆναι τὸ ἀλλότριον.

Τῶν Προφητῶν αἱ προρρήσεις ἐκπληροῦνται· Ὅρος γὰρ τὸ ἅγιον, λαγόςιν ἴδρυσται· Κλίμαξ ἡ θεία φυτεύεται, θρόνος ὁ μέγας, τοῦ Βασιλέως προετοιμάζεται. Τόπος εὐτρεπίζεται ὁ θεοβάδιτος. Βάτος ἡ ἀφλεκτος ἄρχεται, ἀναβλαστάειν, ἡ Μυροθήκη τοῦ ἀγιάσματος, ἤδη πηγάζει τῆς στειρώσεως, τοὺς ποταμοὺς ἀναστέλλουσα, τῆς θεόφρονος Ἄννης, ἣν ἐν πίστει μακαρίσωμεν.

Della Dedicazione.

Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Δέσποτα Χριστέ, ἡ ἀθάνατος σοφία, βλέμματι τῶ σῶ, ἐπιφοίτησον ἐξ ὕψους, ἐν τούτῳ τῶ Τεμένει, καὶ ἀσάλευτον φύλαξον, ἕως συντελείας τοῦ αἰῶνος, τοὺς δὲ πιστῶς Χριστὲ ἐν τούτῳ, ἀεὶ προστρέχοντας, τοῦ ἀπροσίτου σου φωτός, ἀξίωσον εὐσπλαγχνε.

Πάλαι Σολομών, τὸν Ναὸν οἰκο-

pre vergine, dalla quale procederà l'acqua della salvezza. Non dimorerai più sulla terra come terra sterile, sei liberata dalla vergogna, perché farai germogliare la terra che produrrà la spiga della vita, colui che toglierà le vergogne di tutti i mortali, poiché si è compiaciuto, per le sue viscere di misericordia, di assumere la forma di ciò che gli è estraneo.

Sono compiute le predizioni dei profeti: il monte santo sorge dai lombi; la scala divina è piantata; il grande trono del Re è preparato; il luogo che sarà calcato da Dio è approntato; il roveto incombusto comincia a spuntare; il vasello dei profumi della santità già zampilla, arrestando i fiumi della sterilità di Anna dalla mente divina, che noi con fede diciamo beata.

O Cristo Sovrano, sapienza immortale, visita questo tempio volgendo il tuo sguardo dall'alto e rendilo stabile sino alla consumazione del secolo: rendi degni, o Cristo, della tua luce inaccessibile quanti ad esso sempre accorrono con fede, o pietoso.

In passato Salomone, dopo aver

δομήσας, ζώων αίματα, εἰς θυσίαν σοι προσῆγεν, εἰς τύπον τοῦ Ναοῦ σου, οὗ ἐκτίσω Φιλάνθρωπε, τῷ ἰδίῳ αίματι βουλήσει, μεθ' οὗ καὶ νῦν σε δυσωποῦμεν, τὸν μόνον εὐσπλαγχνον, ὅπως τὸ Πνεῦμα τὸ εὐθές, πέμπης ἐν τούτῳ ἀεί.

Δεῦτε ἀδελφοί, εὐφρανθῶμεν φιλεόρτως, καὶ πνευματικὴν, συστησώμεθα χορείαν, ψυχῆς δὲ τὴν λαμπάδα, τῷ ἐλαίῳ φαιδρύνωμεν· οὕτω γὰρ Ἐγκαίνια τιμῶνται, οὕτω δοξάζεται ὁ Κτίστης, ᾧ πάντες ἄνθρωποι, ἀνακαινίζονται ψυχὴν, πρὸς ὕψος οὐράνιον.

Gloria. **Della Dedicazione. Tono pl. 2.**

Τὴν μνήμην τῶν ἐγκαίνιων ἐπιτελοῦντες Κύριε, σὲ τὸν τοῦ ἁγιασμοῦ δοτῆρα, δοξάζοντες δεόμεθα, ἁγιασθῆναι ἡμῶν τὰ αἰσθητήρια τῶν ψυχῶν, τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀθλοφόρων, Ἀγαθὲ πατοδύναμε.

Ora e sempre. **Della santa. Tono 1. Di Germano.**

Τὸ ἀπόρητον τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ ἀνθρώποις μεγαλεῖον, καὶ ἀπ' αἰῶνος χρησιμοδοτούμενον, μυστήριον παράδοξον, σήμερον ἐν τοῖς λαγόσι τῆς σάφρονος Ἄννης βρεφουργεῖται, Μαρία ἢ θεόπαις, ἐτοιμαζομένη εἰς κατοικίαν, τοῦ

costruito il tempio, ti offrì in sacrificio sangue di animali, per raffigurare il tempio che tu ti sei acquistato, o amico degli uomini, col tuo proprio sangue, per tuo volere: con lui anche ora noi ti supplichiamo, o solo pietoso, affinché tu mandi sempre in esso il tuo Spirito retto.

Venite, fratelli, facciamo festa in letizia e componiamo un coro spirituale; facciamo risplendere con l'olio la lampada dell'anima: è così che si onora la Dedicazione, così si glorifica il Creatore dal quale tutti gli uomini sono rinnovati nell'anima per giungere alle altezze del cielo.

Celebrando la memoria della Dedicazione, Signore, glorifichiamo te, datore della santità, chiedendo che vengano santificati i sensi delle nostre anime, per l'intercessione dei vittoriosi pieni di gloria, o onnipotente buono.

Lo straordinario mistero, ineffabile per gli angeli, grandioso per gli uomini, profetizzato dall'eternità, si mostra oggi in un infante nei lombi della casta Anna: è Maria, la bimba divina, preparata per divenire dimora dell'universale Re dei secoli e

παμβασιλέως τῶν αἰώνων, καὶ εἰς ἀνάπλασιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἦν ἐν καθαρῷ συνειδῶτι καθικετεύσωμεν, ἀναβοῶντες πρὸς αὐτήν. Πρέσβευε τῷ σῶ Ἰῶ καὶ Θεῷ ὡς προστασία ὑπάρχουσα ἡμῶν τῶν χριστιανῶν, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ἄννα, ἡ θεία χάρις ποτέ, προσευχομένη ὑπὲρ τέκνου ἐβόησε, τῷ πάντων Θεῷ καὶ Κτίστη· Ἄδωναϊ Σαβαώθ, τὸ τῆς ἀπαιδίας οἶδας ὄνειδος, αὐτὸς τὴν ὀδύνην μου, τῆς καρδίας διάλυσον, καὶ τοὺς τῆς μητρᾶς, καταρράκτας διάνοιξον, καὶ τὴν ἄκαρπον, καρποφόρον ἀνάδειξον, ὅπως τὸ γεννησόμενον, δοτὸν σοι προσάξωμεν, ἐπευλογοῦντες ὑμνοῦντες, καὶ ὁμοφρόνως δοξάζοντες, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, δι' ἧς δίδεται τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ὄμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Πάλαι προσευχομένη πιστῶς, Ἄννα ἡ σώφρων, καὶ Θεῷ ἱκετεύουσα, Ἀγγέλου φωνῆς ἀκούει, προσβεβαιοῦντος αὐτῇ, τὴν τῶν αἰτουμένων θεῖαν ἔκβασιν, πρὸς ἣν ὁ ἀσώματος, ἐμφανῶς διελέγετο· Ἡ δέησίς σου, πρὸς τὸν Κύ-

per riplasmare la nostra stirpe. Imploriamola con coscienza pura, a lei gridando: Intercedi presso il tuo Figlio e Dio per la salvezza delle anime nostre, tu che sei protezione di noi cristiani.

Anna, grazia divina, pregando un tempo per un figlio, gridava al Dio e Creatore dell'universo: Adonai sabaoth, tu conosci l'onta della mancanza di figli: liberami tu dal dolore del mio cuore, apri le chiuse del grembo e rendi feconda la sterile, affinché ti offriamo in dono ciò che sarà generato, benedicendo e concordemente glorificando la tua amorosa compassione, per la quale è donata al mondo la grande misericordia.

Stico: Ha giurato il Signore la verità a Davide, e non l'annullerà.

Anna la casta, mentre pregava un tempo con fede e supplicava Dio, udì la voce di un angelo che le assicurava il divino esaudimento delle sue richieste. Chiaramente le diceva l'incorporeo: La tua supplica è giunta al Signore; non essere triste, desi-

ριον ἤγγισε, μὴ σκυθρώπαζε, τῶν
δακρῶν ἀπόστηθι· εὐκαρπος
χρηματίσεις γάρ, ἐλαία βλαστά-
νουσα, κλάδον ὠραῖον Παρθένον,
πάγκαλον ἄνθος ἀνθήσουσαν,
Χριστὸν κατὰ σάρκα, παρεχόμε-
νον τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου
θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

Ζεῦγος καρπογονεῖ τὸ σεπτόν,
τὴν θεῖαν Δάμαλιν, ἐξ ἧς προελεύ-
σεται, ὁ Μόσχος ἀρρήτῳ λόγῳ, ὁ
σιτευτὸς ἀληθῶς, ὑπὲρ ὅλου κό-
σμου προθυόμενος· διὸ γεγηθότες,
ἐξομολόγησιν ἄπαυστον, ἐν κατὰ-
νύξει, τῷ Κυρίῳ προσάγουσι, καὶ
τὴν σύμπασαν, ἐποφείλουσαν ἔ-
χουσι. Τούτους οὖν μακαρίσωμεν,
καὶ πίστει χορεύσωμεν, ἐν τῇ Συλ-
λήψει ἐνθέως, τῆς ἐξ αὐτῶν τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν, Μητρὸς τικτομένης,
δι' ἧς δίδοται πλουσίως, τὸ μέγα
ἔλεος.

Gloria. **Della Dedicazione. Tono 2. Di Anatolio.**

Τὸν ἐγκαινισμὸν τελοῦντες, τοῦ
πανιέρου Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως,
σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἀγιάσα-
ντα τοῦτον, καὶ τελειώσαντα τῇ
αὐτοτελεῖ σου χάριτι, καὶ τερπόμε-
νον, ταῖς ἐν αὐτῷ ἱερουργουμέναις
ὑπὸ πιστῶν, μυστικαῖς καὶ ἱεραῖς
τελεταῖς, καὶ προσδεχόμενον ἐκ
χειρὸς τῶν δούλων σου, τὰς ἀναι-

sti dal pianto: perché diverrai ulivo
fruttifero che produce quale bel
rampollo la Vergine che farà fiorire,
secondo la carne, il fiore: Cristo, co-
lui che dona al mondo la grande mi-
sericordia.

Stico: *Del frutto del tuo seno porrò
sul tuo trono.*

Una coppia di sposi produce la
venerabile e divina giovenca dalla
quale in modo inesprimibile proce-
derà il vero vitello grasso, immolato
per il mondo intero. Gioiosi, essi of-
frono dunque con compunzione al
Signore una lode incessante, e tutto
l'universo è loro debitore. Procla-
miamoli dunque beati, e formiamo
con fede un coro divino nella conce-
zione della Madre del nostro Dio da
loro generata, per la quale è donata
copiosa la grande misericordia.

Celebrando la Dedicazione del sa-
cratissimo tempio della tua risurre-
zione, noi glorifichiamo te, Signore,
che lo hai santificato e portato a
compimento con la tua perfetta gra-
zia, e ti allieti per i mistici e sacri riti
in esso celebrati dai fedeli, accetti
dalla mano dei tuoi servi i sacrifici
puri e incruenti, e rendi in cambio, a

μάκτους καὶ ἀχράντους θυσίας, ἀντιδιδόντα δὲ τοῖς ὀρθῶς προσφέρουσι, τὴν τῶν ἀμαρτημάτων κάθαρσιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

chi li offre rettamente, la purificazione dai peccati e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della santa. Tono 2.**

Σήμερον ἐκ ρίζης τοῦ Δαυῖδ, βασιλικὴ πορφυρὶς ἐκβλαστήσασα, τοῦ Ἰησοῦ βλαστάνειν ἀπάρχεται, τὸ ἄνθος τὸ μυστικόν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξήνθησεν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Oggi una porpora regale germogliata dalla radice di Davide, comincia a far spuntare il mistico fiore di Iesse, nel quale è fiorito il Cristo Dio nostro, colui che salva le anime nostre.

Apolýtikion della santa. Tono 4.

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται· τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς, ὑπισχνεῖται θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτὸς ἐτέχθη ὁ ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονῶς, δι' Ἀγγέλου κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ. Χαίρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Oggi sono sciolti i vincoli della sterilità: poiché Dio, esaudendo Giocchino e Anna, promette loro che, contro ogni speranza, genereranno la divina fanciulla: colei dalla quale egli stesso, l'incircoscrivibile, divenuto mortale, è stato partorito, lui che, mediante un angelo, ha comandato di acclamare a lei così: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Gloria. Ora e sempre. **Della Dedicazione. Stesso tono.**

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ Ἁγίου Σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, διὰ τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις.

Come la bellezza del firmamento lassù, tale hai mostrato quaggiù lo splendore della santa dimora della tua gloria, Signore. Consolidala nei secoli dei secoli, e accetta, per l'intercessione della Madre di Dio, le suppliche che in essa a te offriamo senza sosta, o vita e risurrezione di tutti.

ORTHROS**Dopo la prima sticologia, káthisma.****Tono 1.** Χορὸς Ἀγγελικὸς Stupisca il coro angelico.

Ὁ νέος Οὐρανός, ἐν κοιλίᾳ τῆς Ἄννης, τεκταίνεται Θεοῦ, παντουργοῦ ἐπινεύσει, ἐξ οὗ καὶ ἐπέλαμψεν, ὁ ἀνέσπερος Ἥλιος, κόσμον ἅπαντα, φωταγωγῶν ταῖς ἀκτίσι, τῆς Θεότητος, ὑπερβολῆ εὐσπλαχνίας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Il nuovo cielo è creato nel grembo di Anna a un cenno di Dio, artefice dell'universo; da esso ha riflesso il sole senza tramonto, che illumina tutto il mondo con i raggi della divinità nell'eccesso della sua amorosa compassione: il solo amico degli uomini.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Χορὸς προφητικὸς, προεκήρυξε πάλαι, τὴν ἄμωμον ἀγνήν, καὶ θεόπαιδα Κόρην, ἣν Ἄννα συνέλαβε, στεῖρα οὔσα καὶ ἄγονος, ταύτην σήμερον, ἀγαλλιάσει καρδίας, μακαρίζωμεν, οἱ δι' αὐτῆς σεσωσμένοι, ὡς μόνην πανάμωμον.

Il coro dei profeti aveva preannunciato un tempo la Vergine, la divina fanciulla immacolata e pura, concepita da Anna, sterile e infecunda: e noi oggi con cuore esultante proclamiamola beata quale sola tutta immacolata, noi che per lei siamo stati salvati.

Dopo la seconda sticologia, káthisma.**Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀδὰμ ἀνακαινίσθητι, καὶ Εὐὰ σκίρτησον· ξηρὰ γὰρ καὶ ἄνικμος, γῆ ἀνεβλάστησε, καρπὸν εὐθαλέστατον, τὴν ἀνθήσασαν κόσμῳ, στάχυν ἀθανασίας, καὶ τὸ ὄνειδος ἅπαν, ἤρθη τῆς ἀτεκνίας· Μεθ' ὧν συνευφρανθῶμεν, χαίροντες σήμερον.

Sii rinnovato, Adamo, e tu Eva, tripudia: la terra secca e arida ha prodotto il floridissimo frutto che ha fatto fiorire per il mondo la spiga dell'immortalità e ha tolto ogni onta di sterilità. Con loro anche noi oggi facciamo festa gioiosi.

Gloria. Ora e sempre. **Di nuovo lo stesso tropario.**

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τί ὤμοσέ σοι ὁ Θεός; Ἄ μοι ὤμοσε φησί, ἐκπεπλήρωκεν ἰδοῦ, ἐκ τοῦ καρποῦ τῆς κοιλίας μου δούς τὴν Παρθένον· ἐξ ἧς ὁ πλαστοουργός, Χριστός ὁ νέος Ἀδάμ, ἐτέχθη Βασιλεύς, ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ βασιλεύει σήμερον, ὁ ἔχων τὴν βασιλείαν ἀσάλευτον. Ἡ στειρὰ τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Proclamalo Davide, che cosa ti ha giurato Dio? Ciò che mi ha giurato, egli dice, ecco lo ha compiuto, donando la Vergine dal frutto del mio grembo: da lei il Cristo creatore, il nuovo Adamo, è stato generato re sul mio trono, e oggi regna colui che possiede il regno incrollabile. La sterile partorisce la Madre di Dio, la nutrice della nostra vita.

Gloria. Ora e sempre. **Di nuovo lo stesso tropario.**

Kondákion di sant'Anna. Di Giuseppe.

Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν τῆς Ἄννης σύλληψιν, γεγεννημένην ἐν Θεῷ· καὶ γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε, τὴν ὑπὲρ λόγον, τὸν Λόγον κηύσασαν.

Fa festa oggi tutta la terra per la concezione di Anna, avvenuta in Dio: essa ha infatti concepito colei che oltre la ragione ha concepito il Verbo.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Σὺ ὁ τῆ Σάρρα δούς ποτέ, ἐν γῆρα βαθυτάτῳ, τῆ σῆ ἐπιστασία, καὶ ἐν ἐπαγγελία υἱὸν τὸν μέγαν, Ἰσαὰκ σὺ ὁ διανοίξας τὴν στειροῦσαν νηδὺν τῆς Ἄννης, Παντοδύναμε, μητρὸς Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου σου, καὶ νῦν ἐπιδῶν ἐπ' ἐμέ, δέξαι μου τὰς δεήσεις, καὶ πληρῶσόν μου τὰς αἰτήσεις, ἐβόα ἐν κλαυθμῷ ἢ σώφρων Ἄννα καὶ

Tu che un tempo, col tuo sopraggiungere e secondo la promessa, hai dato a Sara in età avanzata il grande Isacco come figlio; tu che hai aperto il grembo sterile di Anna, madre del tuo profeta Samuele, o onnipotente, guarda ora anche a me, accogli le mie suppliche, esaudisci le mie richieste. Così gridava in pianto la casta e sterile Anna, e il benefattore l'a-

στεῖρα, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ
εὐεργέτης. Ὅθεν ἐν χαρᾷ συνέλα-
βε τὴν Παρθένον, τὴν ὑπὲρ λόγον,
τὸν Λόγον κυήσασαν.

scoltò. Ella concepì dunque con gio-
ia la Vergine, che oltre la ragione ha
concepito il Verbo.

Sinassario.

Il 9 di questo stesso mese, la concezione di sant'Anna, madre della santissima Madre di Dio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone di sant'Anna. Poema di Andrea di Creta.

Ode 9. Tono 1. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ
ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογω-
νιαῖος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας
τὰς διεστώσας φύσεις· διὸ ἐπαγαλ-
λόμενοι, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνο-
μεν.

Da te, o Vergine, montagna non
tagliata, fu staccato Cristo, pietra an-
golare non tagliata da mano d'uomo
che ha congiunto le nature distinte:
per questo noi ti magnifichiamo
esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Δεῦτε καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ, καὶ νη-
φαλέᾳ διανοίᾳ, τῆς τοῦ Βασιλέως
θυγατρὸς, τῆς Ἐκκλησίας τὴν ὡ-
ραιότητα, ὑπὲρ χρυσίον λάμπου-
σαν, κατανοοῦντες μεγαλύνωμεν.

Venite: con cuore puro e mente so-
bria magnifichiamo, contemplando-
la, la bellezza della figlia del re, la
Chiesa, che piú dell'oro risplende.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου ἡ Νύμφη,
τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, κατο-
πτριζομένη τηλαυγῶς, τοῦ σοῦ
Νυμφίου τὴν ὡραιότητα, σὺν τῷ
λαῷ σου κράζουσα· Σὲ Ζωοδότα
μεγαλύνωμεν.

Gioisci e rallégrati, sposa del
grande Re, che limpidamente ri-
specchi la bellezza del tuo sposo, e
insieme al tuo popolo acclami: Te,
datore di vita, noi magnifichiamo.

Τὴν ἐξ ὕψους ἄμυναν Σῶτερ, τῇ
Ἐκκλησίᾳ σου παράσχου, ἄλλον
οὐκ οἶδεν, εἰμὴ σὲ Θεὸν τὸν ῥύ-
στην, τὸν ὑπὲρ ταύτης πάλαι, τὴν

Concedi, o Salvatore, alla tua
Chiesa, la protezione che viene dal-
l'alto: poichè essa non conosce altri
che te, Dio liberatore, che un tempo

σὴν ψυχὴν προθέμενον, ἐν ἐπιγνώσει σὲ δοξάζουσα.

hai dato per lei la tua vita: e riconoscendoti ti glorifica.

Theotokión.

Δέχου τὰς λιτὰς τοῦ λαοῦ σου, καὶ τῷ Υἱῷ σου Θεοτόκε, πρόσβευε Παρθένε ἐκτενῶς, ἡμᾶς κινδύνων καὶ περιστάσεων, ῥυσθῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε· σὺ γὰρ προστάτις καὶ ἐλπίς ἡμῶν.

Ricevi le suppliche del tuo popolo, e con ardore intercedi, o Vergine, presso il tuo Figlio, o Madre di Dio, perché siamo preservati da pericoli e sventure noi che ti cantiamo: tu sei infatti nostra protettrice e nostra speranza.

Katavasía.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν

Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

Exapostiláron della Dedicazione. Ἐν πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Ἦν τῷ ἀχράντῳ αἵματι, ἐξηγόρασας Λόγε, πανθαύμαστον καὶ πάντιμον, καὶ σεπτὴν Ἐκκλησίαν, ἐγκαίνισον ἐν Πνεύματι, Ἀγαθὲ καὶ κάλλυνον, ἀκτίσι ταῖς θειοτάταις, ὁ τῇ δόξῃ δοξάζων, τοὺς ἀξίως σοῦ Ναοῦ, Ἐγκαίνια ἐκτελοῦντας.

Rinnova con lo Spirito, o buono, la mirabilissima, venerabilissima e augusta Chiesa che ti sei acquistata con il tuo sangue puro, o Verbo, e rendila bella coi raggi piú divini, tu che ricolmi di gloria coloro che celebrano degnamente la dedicazione del tuo tempio.

Della santa, stessa melodia.

Εἰσήκουσε τοῦ στεναγμοῦ, τοῦ τῆς σώφρονος Ἄννης, ὁ Κύριος ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ παρέσχετο ταύ-

Il Signore, nella sua amorosa compassione, ha udito il gemito della casta Anna, e le ha concesso la sola i-

τη, τὴν μόνην ἀπειρόγαμον, τὴν τὸ φῶς ἐκλάμψασαν, τοῖς πέρασιν ἀπορρήτως, ἦν ὁ θεῖος καὶ κλεινός, καθορῶν Ἰωακείμ, ἠγάσθη καὶ ἐγεγῆθει.

gnara di nozze che ineffabilmente ha fatto risplendere la luce sino agli estremi della terra: vedendola, il divino e nobile Gioacchino era pieno di ammirazione e di gioia.

Altro exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἡ τοῦ Θεοῦ σοφία, οἰκοδομεῖ τὸν ἑαυτῆς, οἶκον ἐκ στείρας νηδύος, τὴν Θεοτόκον Μαριάμ, ἦν μακαρίσωμεν πᾶσαι, αἱ γενεαὶ κατὰ χρέος.

Da grembo sterile la sapienza di Dio costruisce la propria casa: la Madre di Dio Maria. Da tutte le generazioni, come dobbiamo, proclamiamo la beata.

Alle lodi, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἀπόθεσθε Ἀδάμ, καὶ Εὐὰ πᾶσαν λύπην· ἡ μήτηρ τῆς χαρᾶς γάρ, ἐν στείρα παραδόξως, καρπογονεῖται σήμερον.

Deponete ogni tristezza, Adamo ed Eva: perché oggi la madre della gioia è prodigiosamente generata in una sterile.

Προπάτωρ Ἀβραάμ, καὶ πάντες Πατριάρχαι, εὐφραίνεσθε ὄρωντες, τοῦ Θεοῦ τὴν Μητέρα, ἐκ ῥίζης ὑμῶν φύουσαν.

Progenitore Abramo, e voi tutti, patriarchi, rallegratevi, vedendo la Madre di Dio che sorge dalla vostra radice.

Χαῖρε Ἰωακείμ, καὶ Ἄννα χαῖρε, ὅτι, χαρᾶς καὶ σωτηρίας, τὴν πρόξενον τῷ κόσμῳ, καρπογονεῖτε σήμερον.

Gioisci, Gioacchino, gioisci, Anna: voi generate oggi colei che procura al mondo gioia e salvezza.

Χορὸς τῶν Προφητῶν, ἀγάλλεσθε· ἰδοὺ γάρ, Ἄννα καρπὸν ἐκφέρει, δι' οὗ αἱ προφητεῖαι, ὑμῶν περὶ αὐτῆς ἰσχυροῦνται.

Esulta, coro dei profeti: ecco che Anna produce il frutto per il quale troveranno compimento le vostre profezie.

Συγχαρήτε φυλαί, πᾶσαι τῆς στείρας, Ἄννη, ὅτι καρπὸν κοιλίας,

Rallegratevi tutte, o tribù, con la sterile Anna: ecco che contro ogni

ἐκφύει παρ' ἐλπίδα, ζωῆς ἡμῖν τὴν πρόξενον.

Τὰ πέρατα τῆς γῆς, εὐφραίνεσθε· ἰδοὺ γάρ, τοῦ Κτίστου τῶν ἀπάντων, ἡ Μήτηρ ἐξ ἀκάρπου, γαστρὸς φύεται σήμερον.

Gloria. **Della Dedicazione. Tono pl. 1.**

Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν ἐπαναπαυόμενος Λόγε, τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον, ἐγκαίνισον ἐν τῷ Ναῶ, τῷ εἰς τὸ ὄνομά σου ἀνεγυγερμένῳ.

Ora e sempre. **Tono 2.**

Σήμερον ἐκ ρίζης τοῦ Δαυῖδ, βασιλικὴ Πορφυρὶς ἐκβλαστήσασα, τοῦ Ἰωακείμ βλαστάνειν ἀπάρχεται, τὸ ἄνθος τὸ μυστικόν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξήνθησεν, ὁ σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grande dossologia, apolytikon e congedo.

10 DICEMBRE

Memoria dei santi martiri Mena dalla dolce voce, Ermogene ed Eugrafo (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Μάρτυς παναοίδιμε Μηνᾶ, ἐκπελματιζόμενος, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκκεντούμενος, καὶ ἀφαιρούμενος, θεολόγον γλῶσσαν, ἔφερεις στερορότατα, τὰς θείας ἀντιδόσεις

speranza essa produce il frutto del grembo, che è per noi causa di vita.

Rallegratevi, confini della terra: ecco che oggi la Madre del Creatore dell'universo germoglia da grembo infecundo.

O Verbo che riposi nel seno del Padre, rinnova il tuo Spirito santo nel tempio elevato al tuo nome.

Oggi una porpora regale germogliata dalla radice di Davide, comincia a far spuntare il mistico fiore di Iesse, nel quale è fiorito il Cristo Dio nostro, colui che salva le anime nostre.

Mena, martire ovunque celebrato, con le estremità tagliate, con gli occhi trafitti, e con la lingua teologa recisa, tu sopportavi con ogni forza, guardando alle divine ricompense

σκοπούμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Χεῖρας ἐκκοπτόμενος ποδῶν, στέργει τὴν ἀφαίρεσιν, ὁ Ἐρμογένης ὁ ἔνδοξος, καὶ κατοπτώμενος, τῷ πυρὶ πλειόνως, ζέσιν τὴν ἐγκάρδιον, ἐδήλου τῷ Θεῷ προσκολλώμενος, ᾧ καὶ πρεσβεύει νῦν, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μέλη συνθλαττόμενοι σοφοί, κόλπον πρὸς θαλάττιον, ἐναπερρίφητε Ἅγιοι, νεύσει δὲ κρείττονι, γαληνὸν πρὸς ὄρμον, τῆς τρυφῆς ἰθύνθητε, βυθίσαντες κακίαν τοῦ ὄφεως· διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Altri stichirá. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ὡς ἀστέρες πολύφωτοι, νοητῶς ἀνατείλαντες, ἐν τῷ τῆς Ἐκκλησίας στερεώματι, πᾶσαν τὴν κτίσιν φωτίζετε, καλλίνικοι Μάρτυρες, τῶν ἀγώνων τῷ φωτί, καὶ θαυμάτων ταῖς λάμπουσιν· ὅθεν σήμερον, τὴν φωσφόρον τελοῦμεν γεγηθότες, καὶ ἀγίαν ὑμῶν μνήμην, στεφανηφόροι πανόλβιοι.

Καλλικέλαδον ὄρνιν σε, πρὸς τὸ ἄλσος φωνήσαντα, τῶν ἀγώνων

se: prega dunque perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con le mani tagliate, sopportava l'amputazione dei piedi, il glorioso Ermogene, e arrostito al fuoco oltre misura, manifestava l'intimo ardore nell'aderire a Dio: presso di lui intercede ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con le membra spezzate, o sapienti, siete stati sepolti nel fondo del mare, o santi; ma per superno volere, siete stati guidati al pacifico porto di delizia, avendo fatto affondare la malvagità del serpente: intercedete dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Come stelle dalle molte luci, sorte spiritualmente nel firmamento della Chiesa, voi illuminate tutto il creato, o martiri dalle belle vittorie, con la luce delle vostre lotte e i fulgori dei prodigi. Perciò oggi noi celebriamo gioiosi la vostra memoria santa e luminosa, o felicissimi martiri coronati.

Oggi noi celebriamo a gran voce te, che come uccello dalla dolce vo-

ἔνδοξε, καὶ πρὸς μίμησιν, τὸν Ἑρμογένην ἐκλύσαντα, Μηνᾶν καὶ τὸν Εὐγραφον, καὶ σὺν τούτοις τοῦ ἐχθροῦ, διαδράντα τὰ θήρατρα, τὰ πολύπλοκα, καὶ πετάσαντα θείας πρὸς ἐπαύλεις, καλιάς τε οὐρανίου, μεγαλοφώνως γεραίρομεν.

Καὶ χειρῶν παναοίδιμοι, καὶ ποδῶν στερισκόμενοι, κεφαλὰς τεμνόμενοι καὶ στρεβλούμενοι, καὶ πάσαις ἄλλαις κολάσεσι, καθυποβαλλόμενοι, οὐκ ἠρνήσασθε Χριστόν, οὐ ξοάνοις ἐθύσατε, ἀλλὰ χαίροντες, τῆς ζωῆς τῆς προσκαίρου, πρὸς ἐκείνην, τὴν αἰώνιον καὶ θείαν, μετεβιβάσθητε Μάρτυρες.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ὅντως ἡ γλῶσσά σου, κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου, ἀθλητὰ ἐδείχθη, Καλλικέλαδε Μηνᾶ, ῥητορεύουσα σαφῶς πίστιν εὐσεβῆ, καὶ δόγματα σωτήρια, δι' ὧν Θεὸς ἐδοξάσθη, καὶ ὠραῖον κάλλει, τὸν Ἑρμογένην ἀπέφηνας, ὃς τοῦ Θεοῦ Βαπτίσματος διὰ σοῦ τετύχηκε, καὶ τοῦτον συναθλητὴν, καὶ τῶν ἀγώνων κοινωόν, σὺν Εὐγράφῳ τῷ καλῶς ἐφεπομένῳ σοι, παμμάκαρ ἀπέδειξας, καὶ νῦν ἐν παρησιᾷ, τῷ τοῦ Σωτῆρος θρόνῳ παριστάμενοι, μὴ ἐλλίπητε πρεσβεύειν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ce, richiami Ermogene ed Eugrafo al sacro recinto delle lotte, o glorioso, e li attiri ad imitarti, o Mena, sfuggendo insieme a loro alle tortuose reti del nemico, e volando ai sacri atrii e ai celesti nidi.

Martiri ovunque celebrati, privati delle mani e dei piedi, decapitati e torturati e sottoposti a ogni altra pena, non avete rinnegato Cristo, non avete sacrificato agli idoli, ma siete stati trasferiti gioiosi, o martiri, da questa vita precaria a quella eterna e divina.

Veramente la tua lingua si è mostrata più soave di penna di scriba veloce, o Mena dalla dolce voce, nella chiara esposizione della retta fede e delle dottrine salvifiche con le quali Dio è stato glorificato. Hai reso splendente di bellezza Ermogene che grazie a te è giunto al divino battesimo, e ne hai fatto un compagno di lotta, partecipe delle tue battaglie, insieme a Eugrafo, che ti ha ottimamente seguito, o beatissimo. Stando ora con franchezza presso il trono del Salvatore, non cessate di intercedere per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.** **Stesso tono.**

Μονογενές, ὁμοούσιε, τῷ Πατρὶ σου καὶ τῷ Πνεύματι, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς, ἀσυγχύτως ὡς οἶδας αὐτός, ἐν ἀγνείᾳ φύλαττε τὴν ποιμνὴν σου, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ περιέπων αὐτήν.

Unigenito consustanziale al Padre tuo e allo Spirito, che ti sei incarnato dalla Vergine, senza confusione [delle nature], come tu solo sai: custodisci nella purezza il tuo gregge, circondalo di concordia e di pace.

Oppure stavrotheotokión. **Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ** Il terzo giorno sei risorto.

Λαὸν τὸν ἀνομώτατον, ἀδίκως καθηλοῦντά σε, ἐπὶ ξύλου, ἡ Παρθένος καὶ ἀγνή, καὶ Μήτηρ σου ὁρῶσα, ὡς Συμεὼν προέφη, τὰ σπλάγχνα Σῶτερ διετέτρωτο.

Vedendo come il popolo pieno di iniquità ingiustamente ti inchiodava al legno, la Vergine, la pura, la Madre tua, come aveva predetto Simone, o Salvatore, ne aveva le viscere trafitte.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 2.

Μαρτυρικὴ χορεία, εὐσεβεῖς πρόμαχοι, σήμερον πιστῶν ἀναδείκνυνται, Τυράννων, πᾶσαν καθελόντες δυσσέβειαν Μηνᾶς, Εὐγραφος καὶ Ἐρμογένης οἱ σοφοὶ ὄθεν τῆς τριφώτου συνάριθμοι, Τριάδος ὑπάρχοντες, τῷ γνόφῳ τῆς θείας ἐλλάμπεως καταλαμφθέντες, σὺν ἀσωμάτοις χορείαις ἀγάλλονται, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι ἰκετεύοντες, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Coro di martiri, i sapienti Mena, Eugrafo e Ermogene, si rivelano oggi pii protettori dei fedeli, avendo abbattuto ogni empietà dei tiranni; per questo, con lo stesso numero della Trinità dalla triplice luce, illuminati dalla rifulgente tenebra divina, esultano insieme ai cori degli incorporei, e supplicano il Dio Salvatore per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.** **Τριήμερος ἀνέστης** Il terzo giorno sei risorto.

Ἀγκάλας τὰς ἀχράντους σου, ἐν ὅ

αἷς Θεὸν ἐβάστασας, Παναγία, ὑφαπλώσασα νυνί, σκέπασον ἀπὸ πάσης, ὀργῆς ἡμᾶς βιαίως, ἐλπίς τοῦ κόσμου Θεοτόκε Ἄγνή.

immacolate con le quali hai portato Dio, e proteggici da ogni ira violenta, o speranza del mondo, pura Madre di Dio.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Σταυρούμενος ἐσάλευσας, τὴν γῆν πᾶσαν Μακρόθυμε, τῶν πιστῶν δέ, ἐπεστήριξας ψυχάς· διὸ καὶ ἀνυμνοῦμεν, καὶ πόθῳ προσκυνοῦμεν, τὴν ἀκατάληπτόν σου δύναμιν.

Crocifisso, hai scosso tutta la terra, o paziente, ma hai confermato le anime dei fedeli: noi dunque celebriamo, e con amore adoriamo, la tua potenza incomprensibile.

Apolytíkion. Tono pl. 4. Τὸ προσαχθὲν Conosciuto l'ordine.

Δι' ἐγκρατείας, τῶν παθῶν τὰς περιφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες ὀρμὰς καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέλος θαυματουργεῖν, ὄντως θαῦμα παράδοξον! ὅτι ὅστέα γυμνά, ἐκβλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I martiri di Cristo, mortificati con la continenza gli impulsi e i moti brucianti delle passioni, hanno ricevuto la grazia di allontanare le malattie dagli infermi e di compiere prodigi sia in vita che dopo la morte: sí, è straordinario prodigio che ossa spoglie facciano scaturire guarigioni! Gloria al solo Dio Creatore.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῆς στρατείας ἤρπασε, σὲ τῆς προσκαιροῦ, καὶ ἀφθάρτου ἔδειξε, συγκληρονομον ὦ Μηνᾶ, σὺν τοῖς συνάθλοις σου Κύριος, ὁ παρὰ σῶν σοι τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Il Signore ti ha strappato all'esercito temporale, e ti ha fatto erede, o Mena, di quello incorruttibile, insieme ai tuoi compagni di lotta: lui che ti concede la corona incorruttibile.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Ἵμνοις τὴν σὴν πανήγυριν σέπων Ἀθλοφόρε Κυρίου, τοὺς σοὺς

Coronando di inni la tua solennità, o vittorioso del Signore, ap-

ἀγῶνας κροτῶ, καὶ ἀνυμνῶ τὰ πα-
 λαιίσματα· ὑπὲρ γὰρ μόνου τοῦ
 πάντων Κτίστου, ὡς χρυσὸς ἐν κα-
 μίνῳ ἐδοκιμάσθης, ἀλλὰ τὸν σὸν
 σταθηρὸν λογισμὸν οὐκ ἐσάλευσσε
 τὸ πλῆθος τῶν παρανόμων· ἄνω-
 θεν γὰρ αὐτὸν ἐστήριξεν ὁ Χρι-
 στὸς ἐν τοῖς ἀγῶσιν, ὁ παρασχὼν
 σοι τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

plaudo alle tue lotte e celebro le tue
 battaglie. Tu infatti, per il solo Crea-
 tore dell'universo, come oro nella
 fornace sei stato provato, ma la folla
 degli iniqui non ha scosso il tuo pen-
 siero saldo: perché il Cristo dall'alto
 lo aveva reso forte nelle lotte, lui che
 ti concede la corona incorruttibile.

Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, la lotta dei santi martiri di Cristo Mena
 dalla dolce voce, Ermogene e Eugrafo.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ῥητορικοῖς σου λόγοις, καὶ θεί-
 οῖς θαύμασι Μηνᾶ, συναθλητὴν ἐ-
 πεσπάσω, τὸν ἱερὸν Ἐρμογένην,
 μεθ' οὗ σε σὺν τῷ Εὐγράφῳ, περι-
 χαρῶς εὐφημοῦμεν.

Con le tue parole da oratore e i di-
 vini miracoli, o Mena, hai attirato a
 te come compagno di lotta il santo
 Ermogene, col quale noi ti cele-
 briamo gioiosi, insieme a Eugrafo.

Theotokíon, stessa melodia.

Θεοκυῆτορ Μαρία, τῶν γηγενῶν
 εὐκληρία, ἀμαρτωλῶν προστασία,
 Χριστιανῶν ἐλπὶς μόνη, κόσμου
 παντὸς σωτηρία, ῥῦσαι πυρὸς ἀ-
 πειλῆς με.

Genitrice di Dio Maria, felice sorte
 degli abitanti della terra, difesa dei
 peccatori, speranza dei cristiani, so-
 la salvezza del mondo, strappami
 alla minaccia del fuoco.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono pl. 2. Idiómelon.

Πάλιν ἡμῖν ἡ ἐτήσιος μνήμη,
 τῶν τοῦ κόσμου φωστήρων ἐξέ-
 λαμψε, Μηνᾶ τε Ἐρμογένους καὶ
 Εὐγράφου, τῶν πιστῶν τὰς καρ-
 δίας φωτίζουσα, τοῖς ὑπὲρ Χριστοῦ

Di nuovo risplende per noi l'an-
 nuale memoria degli astri del mon-
 do: Mena, Ermogene ed Eugrafo, e
 illumina i cuori dei fedeli con le lotte
 da essi affrontate per Cristo, per la

διὰ Σταυροῦ αὐτῶν ἀγωνίσμασι.
 Δι' ὃ τῶ ἐν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφά-
 νόσαντι αὐτοῦς, Χριστῶ τῶ Θεῶ
 ἡμῶν, τὸν ὕμνον προσάξωμεν.

forza della croce. Offriamo dunque
 l'inno a colui che li ha incoronati di
 gloria e di onore, il Cristo Dio no-
 stro.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνω-
 μεν, Θεοτόκε Παρθένε· αὐτὸν ἰκέ-
 τευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Abbiamo conosciuto il Dio che da
 te si è incarnato, Vergine Madre di
 Dio: lui implora, per la salvezza del-
 le anime nostre.

Oppure stavrotheotokíon. Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἰησοῦ ἡμεῖς
 sei risorto.

Ἐν ξύλῳ προσπαγέντα σε, Χρι-
 στὲ ἢ σὲ κηύσασα, καθορῶσα, τὴν
 καρδίαν γοερῶς, ἐτέτρωτο βοῶσα·
 Ἀνάστα ὦ Υἱέ μου, ὅπως ὑμνήσω
 σου τὴν ἔγερσιν.

Colei che ti ha concepito, o Cristo,
 vedendoti confitto al legno, ne ave-
 va il cuore trafitto e gridava gemen-
 do: Risorgi, Figlio mio, perché io
 canti la tua risurrezione.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

DOMENICA DEI SANTI PROGENITORI

L'11 di questo mese, se cade in domenica (oppure la prima domenica dopo l'11), avvicinandosi il giorno del Natale del Signore nostro Gesù Cristo, si fa memoria dei suoi progenitori secondo la carne, vissuti prima e sotto la Legge.

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, si salmeggia Beato l'uomo, l'intero káthisma. Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 3 stichirá anastásima, 3 anatóliká e 4 stichirá prosómia dei progenitori.

Tono pl. 4. Ὁ ἐν Ἐδὲμ Παράδεισος Ἰησοῦ ἡμεῖς Il paradiso dell'Eden.

Τῶν Προπατόρων σήμερον πι-
 στοί, τελοῦντες μνημόσυνα, ἀνυμ-
 νήσωμεν Χριστὸν τὸν Λυτρωτὴν,
 τὸν μεγαλύναντα αὐτοῦς, ἐν πᾶσι

Celebrando oggi, o fedeli, la me-
 moria dei progenitori, inneggiamo
 al Cristo Redentore, al Signore che li
 ha resi grandi fra tutte le genti e ha

τοῖς ἔθνεσι, καὶ θαυμάτων τὰ πα-
ράδοξα πιστῶς, ἐπιτελέσαντα Κύ-
ριον, ὡς κραταῖον καὶ δυνατόν· καὶ
ἐξ αὐτῶν ἀναδείξαντα, ῥάβδον δυ-
νάμεως ἡμῖν, τὴν μόνην ἀπείραν-
δρον, καὶ θεόπαιδα Μαρίαν τὴν
ἀγνήν, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος προῆλθε
Χριστός, βλαστήσας πᾶσι τὴν ζω-
ήν, καὶ ἀδάπανον τρυφήν, καὶ σω-
τηρίαν τὴν αἰώνιον.

Ὁ τοὺς Ἁγίους Παῖδας ἐκ πυρός,
ῥυσάμενος Δέσποτα, καὶ ἐκ στό-
ματος λεόντων Δανιήλ, ὁ εὐλογή-
σας Ἀβραάμ, Ἰσαάκ τε τὸν δούλόν
σου, καὶ τὸν τούτου υἱὸν τὸν Ἰα-
κώβ, ὁ εὐδοκήσας ἐκ σπέρματος,
τούτων γενέσθαι καθ' ἡμᾶς, ἵνα
τοὺς πρὶν ὀλισθήσαντας, σώσης
προπάτορας ἡμῶν, σταυροῦσαι
καὶ θάπτεσαι, καὶ συντριβεῖς τοῦ
θανάτου τὰ δεσμά, συνεγείρεις τε
πάντας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὄντας ἐν
νεκροῖς, προσκυνοῦντάς σου Χρι-
στέ, τὴν Βασιλείαν τὴν αἰώνιον.

Ὡς ἐν ψεκάδι μέσον τῆς φλογός,
τῆ δροσῶ τοῦ Πνεύματος, ἀγαλλ-
λόμενοι οἱ Παῖδες τοῦ Θεοῦ, περιε-
πάτουν μυστικῶς, ἐν αὐτῇ προτυ-
πώσαντες, τὴν Τριάδα καὶ τὴν
σάρκωσιν Χριστοῦ, καὶ ὡς σοφοὶ
διὰ πίστεως, ἔσβεσαν δύναμιν πυ-
ρός, καὶ Δανιήλ δὲ ὁ δίκαιος, λεόν-
των ὥφθη φιμωτής· ὦν ταῖς δεή-

fedelmente compiuto straordinari
prodigi, perché è forte e potente; da
essi ha reso per noi scettro di poten-
za, la sola ignara d'uomo e Madre di
Dio, la pura Maria, dalla quale è ve-
nuto il fiore, Cristo, che ha fatto ger-
mogliare per tutti la vita, il diletto
che non vien meno e l'eterna sal-
vezza.

Tu, o Sovrano, che hai strappato al
fuoco i santi fanciulli, e Daniele dal-
la bocca dei leoni; tu che hai bene-
detto Abramo e Isacco tuo servo e il
figlio suo Giacobbe; tu che dal loro
seme ti sei compiaciuto di divenire
come noi, per salvare i nostri proge-
nitori un tempo caduti: tu sei stato
crocifisso e sepolto, hai spezzato le
catene della morte e fai risorgere con
te quelli che dal principio del mon-
do sono tra i morti e che adorano, o
Cristo, il tuo regno eterno.

In mezzo alla fiamma come sotto
una fine pioggerella, per la rugiada
dello Spirito, esultanti i fanciulli di
Dio misticamente passeggiavano, in
essa prefigurando la Trinità e l'in-
carnazione di Cristo; e poiché erano
sapienti grazie alla fede, estinsero la
potenza del fuoco; anche il giusto
Daniele poté chiudere le fauci dei

σεσι, δυσωπούμενος φιλάνθρωπε Σωτήρ, καὶ ἡμᾶς τοῦ ἀσβέστου, καὶ αἰωνίου λύτρωσαι πυρός, καὶ ἀξίωσον τυχεῖν, τῆς οὐρανίου Βασιλείας σου.

Ὡσπερ ἐν δρόσῳ ὄντες οἱ πιστοί, καὶ Ἅγιοι Παῖδες σου, ἐν καμίνῳ τῆς φλογός τῆς τοῦ πυρός, προεζωγράφουν μυστικῶς, τὴν ἐκ Παρθένου σου ἔλευσιν, τὴν ἀφλέκτως ἀναλάμψασαν ἡμῖν, καὶ Δανιήλ δὲ ὁ δίκαιος, καὶ ἐν Προφήταις θαυμαστός, τρανῶς τὴν θεῖαν δευτέραν σου, ἐπιδημίαν προδηλῶν. Ἐώρων ἐκραύγαζεν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν φησί, καὶ κριτῆς ἐκαθέσθη, καὶ τοῦ πυρός ἐπέστη ποταμός· οὗ ὄυσθειήμεν Χριστέ, ταῖς ἰκεσίαις αὐτῶν Δέσποτα.

Gloria. Dei progenitori. Tono pl. 2. Di Anatolio.

Τοὺς πρὸ τοῦ νόμου Πατέρας, ἅπαντας εὐφημήσωμεν σήμερον πιστοί, Ἀβραὰμ τὸν φιλόθεον, Ἰσαὰκ τὸν ἐξ ἐπαγγελίας τεχθέντα, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, Δαυῖδ τὸν πραότατον καὶ Δανιήλ τὸν ἐπιθυμιῶν Προφήτην, καὶ τοὺς τρεῖς Παῖδας σὺν αὐτοῖς γεραίροντες, τοὺς τὴν κάμινον εἰς δρόσον μεταβαλόντας, αἰτούμενοι ἄφεσιν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐνδοξαζομένου ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

leoni. Piegandoti per le loro preghiere, o Salvatore amico degli uomini, libera anche noi dal fuoco eterno e inestinguibile, e rendici degni di ottenere il tuo regno celeste.

I tuoi fedeli e santi fanciulli, stando nella fornace infuocata come sotto la rugiada, prefiguravano misticamente la tua venuta dalla Vergine, che ha riflesso per noi senza bruciarci. Anche il giusto Daniele, mirabile tra i profeti, chiaramente manifestando il tuo divino secondo avvento, gridava: Io guardavo, ed ecco furono posti dei troni, e il Giudice si assise e si riversò un fiume di fuoco: da esso possiamo noi essere liberati, o Cristo, per le loro suppliche, o Sovrano.

Celebriamo oggi, o fedeli, tutti i padri che furono prima della Legge: Abramo amante di Dio; Isacco, che è nato per la promessa; Giacobbe e i dodici patriarchi; con loro veneriamo il mitissimo Davide, Daniele, il profeta diletteissimo, e i tre fanciulli che hanno cambiato la fornace in rugiada: e chiediamo il perdono al Cristo Dio, glorificato tra i suoi santi.

Ora e sempre. **Theotokión, il primo del tono.**

Ingresso, Luce gioiosa e il prokímenon.

Allo stico, stichirá anastásima del tono.

Gloria. **Dei progenitori. Tono 3. Di Germano.**

Τῶν Προπατόρων τὸ σύστημα, οἱ φιλέοργοι δεῦτε, ψαλμικῶς εὐφημήσωμεν, Ἀδὰμ τὸν Προπάτορα, Ἐνώχ, Νῶε, Μελχισεδέκ, Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· μετὰ νόμον, Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, Ἰησοῦν, Σαμουὴλ καὶ Δαυΐδ· μεθ' ὧν τὸν Ἥσαϊαν, Ἱερεμίαν, Ἰεζεκιήλ, καὶ Δανιήλ καὶ τοὺς δώδεκα, ἅμα Ἡλιοῦ, Ἐλισαῖον καὶ τοὺς ἄπαντας, Ζαχαρίαν καὶ τὸν Βαπτιστὴν, καὶ τοὺς κηρύξαντας Χριστόν, τὴν ζωὴν καὶ ἀνάστασιν τοῦ γένους ἡμῶν.

Venite, amici della festa, salmeggiando celebriamo l'assemblea dei progenitori: Adamo, il primo padre, Enoch, Noè, Melchisedek, Abramo, Isacco e Giacobbe; dopo l'avvento della Legge: Mosè e Aronne, Giosuè, Samuele e Davide; insieme a loro, Isaia, Geremia, Ezechiele, Daniele e i dodici profeti, e con loro Elia, Eliseo e tutti gli altri; Zaccaria e il Battista, e quelli che hanno annunciato il Cristo, vita e risurrezione della nostra stirpe.

Ora e sempre. **Theotokión. Stesso tono.**

Ἀσπόρως ἐκ θεοῦ Πνεύματος, βουλήσει δὲ Πατρός, συνείληφας Υἱὸν τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, πρὸ τῶν αἰώνων ὑπάρχοντα, δι' ἡμᾶς δὲ ἐκ σοῦ ἀπάτορα γεγονότα, σαρκὶ ἀπεκύησας, καὶ βρέφος ἐγαλούχησας· διὸ μὴ παύση πρεσβεύειν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Senza seme, dallo Spirito divino, per volere del Padre, hai concepito il Figlio di Dio, che è dal Padre prima dei secoli, senza madre, e che per noi da te è nato, senza padre: tu lo hai generato nella carne e come bambino lo hai allattato. Non cessare dunque di intercedere, perché siano liberate dai pericoli le anime nostre.

Apolytíkion anastásimon.

Gloria. Ora e sempre. **Dei progenitori. Tono 2.**

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἐξ Ἐθνῶν δι' αὐτῶν

Hai giustificato con la fede i progenitori, attirando a te, tramite loro,

προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, οἱ ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ ἀσπόρος τεκοῦσά σε. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

la Chiesa delle genti. Si vantano nella gloria i santi, perché dal loro seme procede un frutto insigne: colei che senza seme ti ha partorito. Per le loro suppliche, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

A Il Signore è Dio, **tropario anastásimon.**

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre, **dei progenitori.**

La consueta sticología. Gli anavathmí del tono.

Tutto ciò che respira. **Vangelo eothinón.**

Contemplata la risurrezione di Cristo. **Salmo 50.**

Canone dei santi progenitori. Poema di Giuseppe.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Cristo nasce.

Πατράσιν αἶνον προσάξωμεν, πρὸ Νόμου καὶ ἐν Νόμῳ ἐκλάμψασι, καὶ τὸν ἐκ Παρθένου λάμψαντα, Κύριον καὶ Δεσπότην, γνώμη ὀρθῇ, τεθεραπευκόσι, καὶ ἀδύτου φωτισμοῦ νῦν ἀπολαύουσιν.

Ἀδὰμ τὸν πρῶτον τιμήσωμεν, χειρὶ τετιμημένον τοῦ κτίσαντος, καὶ πάντων ἡμῶν Προπάτορα, ἤδη γεγεννημένον, καὶ ἐν σκηναῖς, ταῖς ἐπουρανίαις, μετὰ πάντων ἐκλεκτῶν ἀναπαυόμενον.

Τὸν Ἄβελ δῶρα προσάγοντα, ψυχῇ εὐγενεστάτη προσήκατο, ὁ πάντων Θεός καὶ Κύριος, τοῦτον δὲ μαιφόνῳ, πάλαι χειρὶ, τεθανατωμένον, ἀνεκόμισε πρὸς φῶς ὡς θεῖον Μάρτυρα.

Offriamo la lode ai padri, rifulsi prima e durante la Legge, che hanno servito con animo retto il Signore e Sovrano riflesso dalla Vergine, e godono ora della luce senza tramonto.

Onoriamo Adamo, il primo padre, che è stato onorato dalla mano del Creatore, è divenuto progenitore di noi tutti, e riposa con tutti gli eletti nei tabernacoli celesti.

Il Dio e Signore di tutte le cose accolse Abele che offriva doni con anima nobilissima; e quando fu ucciso da mano assassina, lo portò verso la luce, come martire divino.

Theotokíon.

Ἦρτων ἐνθέων ἀκούσωμεν, βο-
ώντων τοῦ Χριστοῦ τὴν ἀνάδειξιν·
ιδού γὰρ Σπηλαίῳ τίκτεται, Κόρης
ἐξ ἀπειράνδρου, οὗ τὸν φορικτόν,
τόκον προμηνύει, Ἀστρολόγοις ὁ
ἀστὴρ ἐπιφαινόμενος.

Ascoltiamo gli oracoli divinamen-
te ispirati che proclamano la manife-
stazione di Cristo: ecco, è partorito
in una grotta da fanciulla ignara
d'uomo, e la stella, apparendo agli
astrologi, preannuncia il tremendo
parto.

Katavasía.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε,
Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε,
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· Ἄισατε
τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφρο-
σύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδό-
ξασται.

Cristo nasce, rendete gloria; Cri-
sto scende dai cieli, andategli incon-
tro; Cristo è sulla terra, elevatevi.
Cantate al Signore da tutta la terra, e
con letizia celebratelo, o popoli, per-
ché si è glorificato.

Ode 3. Cantico di Anna. Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων Al Figlio che prima dei
secoli.

Ἰδεται ἐν κόσμῳ, τὸ τοῦ Σῆθ
πρὸς τὸν Κτίστην διάπυρον· ἐν
γὰρ ἀμέμπτῳ πολιτεία, καὶ ψυχῆς
διαθέσει, αὐτὸν ὄντως ἐθεράπευ-
σε, καὶ νῦν ἐν χώρα τῶν ζώντων
βοᾷ, ἅγιος εἶ Κύριε.

Si canta nel mondo l'ardore di Set
per il Creatore: egli lo ha infatti real-
mente servito con condotta irre-
prensibile e dall'intimo dell'anima;
ed ora grida nella regione dei viven-
ti: Santo tu sei, Signore.

Στόματι καὶ γλῶσση, καὶ καρδίᾳ
Ἐνὼς ὁ θαυμάσιος, ἐπικαλεῖσθαι
θεοφρόνως, τὸν τῶν ὅλων Δεσπό-
την, Θεὸν ἤλπισεν ἐν πνεύματι,
καὶ εὐαρέστως βιώσας ἐν γῆ, κλέ-
ος ἐπηνέγκατο.

Con bocca, lingua e cuore, il mira-
bile Enos, sperò in spirito di invo-
care con senno divino il Dio Sovrano
dell'universo: e avendo vissuto in
terra in modo a lui gradito, ne ri-
portò gloria.

Ἱερολογίαις, ἱεραῖς τὸν Ἐνὼχ
μακαρίζωμεν· εὐαρεστήσας γὰρ
Κυρίῳ, μετετέθη ἐν δόξῃ, ὀφθεις

Proclamiamo beato Enoch con sa-
cre parole: egli infatti, resosi gradito
al Signore, è stato trasferito nella

κρείττων καθὼς γέγραπται, θανάτου οἶα Θεοῦ πεφηνῶς, δούλος γνησιώτατος.

gloria, rivelandosi superiore alla morte, come sta scritto, quale sincerissimo servo di Dio.

Theotokíon.

Νῦν ἡ προσδοκία, τῶν Ἐθνῶν ἐκ Παρθένου προέρχεται, καὶ Βηθλε-
ἐμ τὴν κεκλεισμένην, ὑπανοίγει προσφόρως, Ἐδὲμ Λόγον σωμα-
τούμενον, εἰσδεδεγμένη καὶ φά-
την σαρκί, ἐπανακλινόμενον.

Ecco che l'attesa delle genti procede dalla Vergine: e Betlemme felicemente apre l'Eden che era stato chiuso, accogliendo il Verbo incarnato e deposto secondo la carne in una greppia.

Katavasía.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεύστως Ἰϋῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἄγιος εἶ Κύριε.

Al Figlio che prima dei secoli immutabilmente dal Padre è stato generato, e negli ultimi tempi dalla Vergine, senza seme, si è incarnato, al Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai innalzato la nostra fronte, santo tu sei, Signore.

Υπακοί. Tono 2.

Εἰς δρόσον τοῖς Παισὶ, τὸ πῦρ μετεβάλλετο, ὁ θρῆνος εἰς χαράν, ταῖς Γυναιξὶν ἐνηλλάττετο· Ἄγγελος γάρ, ἐν ἀμφοτέροις διηκόνει τοῖς θαύμασι, τοῖς μὲν, εἰς ἀνάπαυσιν μεταποιήσας τὴν κάμινον, ταῖς δέ, τὴν ἀνάστασιν καταμη-
νύσας τριήμερον, ὁ ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Il fuoco si mutò per i fanciulli in rugiada; il lamento in gioia, per le donne: in entrambi i casi un angelo è stato infatti ministro di prodigi, mutando per gli uni la fornace in sollievo, e manifestando alle altre la risurrezione il terzo giorno. O Signore, autore della nostra vita, gloria a te.

A discrezione di chi presiede, si può dire il seguente káthisma. Tono 1.

Ὑμνήσωμεν πιστοί, τοὺς Προ-
πάτορας πάντας, Χριστοῦ τοῦ δι'

Celebriamo, fedeli, tutti i progenitori del Cristo che per noi è apparso

ἡμᾶς, ἐπὶ γῆς ὀραθέντος, δοξάζοντες ἐν ἄσμασι, τὸν αὐτοῦς θαυμαστώσαντα, ὡς τὴν ἔλευσιν, προεκτυπώσαντας τούτου, καὶ τὴν γέννησιν, τὴν ἐκ Παρθένου ἀφράστως, τῷ κόσμῳ κηρύξαντας.

Ode 4. Canticò di Abacuc.

Ράβδος ἐκ τῆς ῥίζης Virgulto dalla radice di Iesse.

Αἶνον προσαγάγωμεν Θεῷ, τιμῶντες μελωδήμασι, Νῶε τὸν ὄντως ὄντα δίκαιον· ἐν πάσαις γὰρ ἐντολαῖς, θείαις καλλυνόμενος, ὤφθη τῷ Χριστῷ εὐαρεστήσας, ᾧ μελωδοῦμεν πιστῶς· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἰδὼν σου Θεὸς τὸ εὐγενές, τῆς γνώμης τὸ ἀκέραιον, καὶ κατὰ πάντα Νῶε τέλειον, δευτέρου κόσμου σαφῶς, ἀρχηγὸν σε δείκνυσι, σώσαντα αὐτῷ παντὸς ἐκ γένους, κατακλυσμοῦ αἰσθητοῦ, σπέρμα, ὡς αὐτὸς διετάξατο.

Νῶε τὸν φυλάξαντα Θεοῦ, τὸν νόμον ἀπαράτρωτον, καὶ εὐρεθέντα τότε δίκαιον, τῇ γενεᾷ ἑαυτοῦ, καὶ ξυλίνῃ σώσαντα, πάλαι Κιβωτῷ ἀλόγων γένη, προστάξει παντουργικῇ, ὕμνοις εὐσεβῶς μακαρίσωμεν.

Οἶνον κατανύξεως ἡμῖν, πηγάζει τοῖς τιμῶσί σε, Νῶε μακάριε ἡ μνήμη σου, εὐφραίνουσα καὶ ψυχάς, καὶ καρδίας πάντοτε, τῶν εἰ-

sulla terra, glorificando con canti colui che li ha resi ammirabili: hanno prefigurato la sua venuta e la sua nascita ineffabile dalla Vergine, annunciandola al mondo.

Offriamo una lode a Dio, onorando con inni Noè, vero giusto: adorno di tutti i divini comandamenti, ha mostrato di essersi reso gradito al Cristo, al quale con fede cantiamo: Gloria alla tua potenza, Signore.

Vedendo Dio la nobiltà del tuo animo, la tua integrità, la tua perfezione in tutto, o Noè, ti rese in realtà principe del secondo mondo, colui che gli ha salvato il seme di ogni stirpe, dopo l'esperienza del diluvio, come egli stesso aveva ordinato.

Con inni, piamente proclamiamo beato Noè, che ha custodito inviolata la legge di Dio, è stato trovato giusto nella sua generazione e ha salvato in un'arca di legno, secondo l'ordine del Creatore, le speci degli animali irrazionali.

La tua memoria, o beato Noè, fa scaturire il vino della compunzione per noi che ti onoriamo, sempre allettando le anime e i cuori di quanti

λικρινῶς μακαριζόντων, τοὺς τρό-
πους σου τοὺς σεμνοῦς, καὶ τὴν
πολιτείαν τὴν ἔνθεον.

sinceramente proclamano beati i
tuoi venerabili costumi e la tua con-
dotta divinamente ispirata.

Theotokíon.

Νῦν ἡ ἀπολύτρωσις ἡμῶν, ἐν
φάτνη ἀνακλίνεται, καὶ σπαργα-
νοῦται ὡσπερ νήπιον, καὶ Μάγοι
ἀνατολῶν, Βασιλεῖς ἀφίκοντο,
τοῦτον ὡς Θεὸν καὶ Βασιλέα, τε-
χθέντα ἐπὶ τῆς γῆς, βλέψαι καὶ λα-
τρεῦσαι σὺν δώροις πιστῶς.

Ecco, la nostra redenzione è depo-
sta in una greppia e avvolta in fasce
come bambinello: giungono re magi
dall'oriente per vederlo e rendergli
culto con doni, nella fede, come Dio
e Re, nato sulla terra.

Katavasía.

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς
Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄ-
ρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος,
ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου,
ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει
σου, Κύριε.

Virgulto dalla radice di Iesse, e
fiore che da essa procede, o Cristo,
dalla Vergine sei germogliato, dal
boscoso monte adombrato, o degno
di lode: sei venuto incarnato da una
Vergine ignara d'uomo, tu, immate-
riale e Dio. Gloria alla tua potenza,
Signore.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Θεὸς ὢν ειρήνης Dio della pace.

Ἐπαίνοις τιμάσθω, ἐνθέοις ὁ
Σῆμ, πατρικὴν εὐλογίαν καρπού-
μενος, καὶ ἔναντι εὐάρεστος, δει-
κνύμενος Θεοῦ, καὶ τοῖς τῶν Προ-
πατόρων, χοροῖς κατειλεγμένος,
καὶ ἐν χώρᾳ τῶν ζώντων, περιχα-
ρῶς ἀναπαυόμενος.

Sia onorato con lodi divine Sem,
che ha ottenuto la benedizione pa-
terna, si è mostrato gradito al co-
spetto di Dio, è stato annoverato nei
cori dei progenitori e riposa pieno di
gioia nella regione dei viventi.

Ἰδεῖν ἠξιώθη, ὡς φίλος Θεοῦ,
Ἀβραὰμ τὴν ἡμέραν τοῦ Κτίστου
αὐτοῦ, καὶ ἔμπλεως ἐγένετο, χα-
ρᾶς Πνευματικῆς· τοῦτον οὖν δια-
νοίας, εὐθύτητι τιμῶντες, μακα-

Abraham fu fatto degno, come ami-
co di Dio, di vedere il giorno del suo
Creatore, e fu ricolmo di gioia spiri-
tuale: onorandolo dunque con retti-
tudine di mente, proclamiamolo tut-

ρίσωμεν πάντες, ὡς τοῦ Θεοῦ πιστὸν θεράποντα.

Κατείδες ὡς θέμις, ἀνθρώπων ἰδεῖν, τὴν Τριάδα, καὶ ταύτην ἐξένισας, ὡς φίλος γνησιώτατος, παμμακάρο Ἀβραάμ· ὅθεν μισθὸν κομίζῃ, τῆς ξένης ξεναγίας τὸ γενέσθαι ἀπειρών, Ἐθνῶν Πατὴρ διὰ τῆς πίστεως.

Ὁ Πλήρης κενούται, σαρκὶ δι' ἡμᾶς, καὶ ἀρχὴν ὁ προάναρχος δέχεται, πτωχεύει δὲ ὁ πλούσιος, καὶ Λόγος ὢν Θεοῦ, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων, προσκλίνεται ὡς βρέφος, τὴν ἀνάπλασιν πάντων, τῶν ἀπ' αἰῶνος ἐργαζόμενος.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

Ode 6.: Cantico di Giona. Σπλάγχμων Ἰωνᾶν Il mostro marino.

Τύπως Χριστοῦ, τοῦ πάθους γεγένησαι, σαφῶς Ἰσαὰκ μακαριώτατε, ἀναγόμενος, πατρικῇ εὐπειθείᾳ τοῦ θύεσθαι διὰ τοῦτο με-

ti beato, come fedele servo di Dio.

Hai contemplato la Trinità, per quanto è permesso all'uomo, e le hai offerto ospitalità, come sincerissimo amico, o Abramo beatissimo: hai così ottenuto la ricompensa della singolare ospitalità col divenire, in forza della fede, padre di genti senza numero.

Theotokion.

Colui che è ricolmo, si svuota per noi secondo la carne, e riceve un inizio colui che è prima dell'eternità; si fa povero colui che è ricco, e lui che è il Verbo di Dio viene posto a giacere come bambinello nella greppia di animali senza ragione, per ripulsmare tutti, dall'inizio dei tempi.

Katavasía.

Dio della pace, Padre delle misericordie, tu ci hai inviato l'angelo del tuo gran consiglio per donarci pace; guidàti dunque alla luce della conoscenza di Dio, vegliando sin dai primi albori, noi ti glorifichiamo, amico degli uomini.

Sei divenuto chiara figura della passione di Cristo, o Isacco beatissimo, condotto ad essere immolato, per ubbidienza al padre: per questo

μακάρισται, καὶ φίλος Θεοῦ, ὥφθης ὄντως γνησιώτατος, μετὰ πάντων Δικαίων σκηνούμενος.

Ἦφθη Ἰακώβ, θεράπων πιστότατος, τοῦ πάντων Θεοῦ· ὅθεν ἐπάλαισε, μετ' Ἀγγέλου νοῦς, καθορῶν τὸν Θεὸν μετωνόμασται καὶ καθεύδων θείαν κλίμακα τεθέαται, ἥπερ Θεὸς ἐπεστήρικτο, ὁ σαρκὶ προσπλακεὶς ἀγαθότητι.

Στέργων Ἰωσήφ, πατρὸς τὴν εὐπείθειαν, ἐν λάκκῳ βληθεὶς, προσαπεμπόληται, εἰς προτύπωσιν, τοῦ τυθέντος ἐν λάκκῳ βληθέντος Χριστοῦ, σιτοδότης τε Αἰγύπτου ἐχρημάτισε, σῶφρων γεγονῶς καὶ δίκαιος, Βασιλεύς τε παθῶν ἀληθέστατος.

Νέον ἐπὶ γῆς, παιδίον γνωρίζεται, ὁ ὢν σὺν Πατρὶ ἀεὶ καὶ Πνεύματι, σπαργανοῦται δέ, ὁ τὴν γῆν σπαργανώσας ὁμίχλη σαφῶς, καὶ ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακέκλιται· τούτου νῦν προεορτάσωμεν, γεγηθότες τὴν ἄσπορον γέννησιν.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέ-

sei detto beato e ti sei davvero mostrato sincerissimo amico di Dio, abitando così insieme a tutti i giusti.

Giacobbe si è mostrato fedelissimo servo del Dio dell'universo; per questo ha lottato con l'angelo, e ha ricevuto un altro nome: 'intelletto che contempla Dio'; dormendo ha anche contemplato una scala divina alla quale stava appoggiato Dio, che per la sua bontà ha aderito alla carne.

Poiché Giuseppe amava l'ubbidienza al padre, fu gettato in una fossa e venduto, per prefigurare il Cristo immolato e gettato in una fossa; egli fu poi proclamato in Egitto distributore di frumento, divenuto sobrio e giusto, veramente signore delle passioni.

Theotokíon.

Si fa conoscere sulla terra come bimbo appena nato colui che sempre è, col Padre e con lo Spirito; viene avvolto in fasce, proprio lui che ha avvolto la terra in fasce di bruma, e viene deposto nella mangiatoia di animali senza ragione: festeggiamo dunque lieti la vigilia della sua nascita senza seme.

Katavasía.

Il mostro marino, dalle sue viscere, ha espulso come embrione Gio-

Ξατο· τῆ Παρθένω δέ, ἐνουκῆσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευεν ἀπήμαντον.

na, quale lo aveva ricevuto; il Verbo, dopo aver dimorato nella Vergine e avere assunto la carne, da lei è uscito, custodendola incorrotta: poiché egli ha preservato la madre indenne dalla corruzione cui non era sottostata.

Kondákion. Tono 2. Aftómelon.

Salmo dell'umile Romano.

Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβασθέντες, ἀλλ' ἀγράφω οὐσίᾳ θωρακισθέντες τρισμακάριοι, ἐν τῷ σκάμματι τοῦ πυρὸς ἐδοξάσθητε, ἐν μέσῳ δὲ φλογὸς ἀνυποστάτου ἰστάμενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε· Τάχυνον ὁ Οἰκτίρμων, καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

Essendovi rifiutati di venerare una immagine dipinta da mano d'uomo, rivestíti come di corazza dell'Essenza non dipinta, o tre volte beati, siete stati glorificati nell'arena del fuoco; standovene in mezzo alla fiamma insostenibile, invocavate Dio: Affrétati, o pietoso, vieni presto in nostro aiuto, nella tua misericordia, poiché se tu lo vuoi, puoi.

Ikos.

Ἐκτεινόν σου τὴν χειρᾶ, ἦς πάλαι ἔλαβον πειραν Αἰγύπτιοι πολεμοῦντες, καὶ Ἑβραῖοι πολεμούμενοι· μὴ καταλίπης ἡμᾶς, καὶ καταπίη ἡμᾶς ὁ θάνατος, ὁ διψῶν ἡμᾶς, καὶ Σατᾶν ὁ μισῶν ἡμᾶς· ἀλλ' ἔγγισον ἡμῖν, καὶ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς ἐφείσω ποτὲ τῶν Παίδων σου τῶν ἐν Βαβυλῶνι, ἀπαύστως ἀνυμνούντων σε καὶ βληθέντων ὑπὲρ σοῦ εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐκ ταύτης κραυγαζόντων

Stendi la tua mano, della quale fecero un giorno esperienza tanto gli egiziani che combattevano gli ebrei, quanto questi che ne subivano l'attacco; non abbandonarci, non ci inghiottisca la morte che è assetata di noi, e Satana che ci odia; avvicinati dunque a noi e risparmia le anime nostre, come risparmiasti un tempo a Babilonia i tuoi fanciulli che incessantemente ti celebravano, e che per te erano stati gettati nella fornace,

σοι. Τάχυνον ὁ οἰκτίρμων, καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

dalla quale a te gridavano: Affrettati, o pietoso, vieni presto in nostro aiuto, nella tua misericordia, poiché se tu lo vuoi, puoi.

Sinassario del giorno e dei progenitori.

Questo stesso giorno, Domenica dei santi progenitori.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ I fanciulli allevati nella pietà.

ῤυμείσθω Ἀνανίας, Ἀζαρίας, Μισαήλ σὺν τῷ Δανιήλ, κάμινον σβέσαντες πυρός, καὶ λεόντων χαλινώσαντες, τὰς ὁρμὰς καὶ τῷ Χριστῷ, συμφώνως ψάλλοντες· ὁ τῶν Πατέρων, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Si celebrino Anania, Azaria e Misaele, insieme a Daniele, perché hanno estinto il fuoco della fornace, hanno tenuto a freno gli assalti dei leoni e hanno salmeggiato concordi a Cristo: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Νομίμως ἐναθλήσας, πειρασμοῖς καὶ ἀνενδότοις θλίψεσι, θεοράπων κέκληται Ἰώβ, τοῦ Θεοῦ παναληθέστατος, πρᾶος, ἄκακος, εὐθύς, τέλειος, ἄμεμπτος, ἀναβοῶν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Per aver combattuto secondo le regole, con tentazioni e dure sofferenze, Giobbe è stato chiamato sincerissimo servitore di Dio, mite, senza malizia, retto, perfetto, irreprensibile, lui che gridava: O Dio, tu sei benedetto.

Ἐν πίστει Μωϋσέα, Ααρών τε καὶ τὸν Ὡρ τιμήσωμεν, ἀνευφημοῦντες, Ἰησοῦν, καὶ Λευῖ τὸν ἱερώτατον, Γεδεών τε καὶ Σαμψών, καὶ ἀνακράζοντες· ὁ τῶν Πατέρων, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Onoriamo con fede Mosè, Aronne e Cur, Giosuè, il sacratissimo Levi, Gedeone e Sansone, celebrandoli e acclamando: Dio dei padri, tu sei benedetto.

Theotokión.

Ἴδου καθὼς προεῖπεν ὁ Προφήτης, ἐν γαστρὶ συνέλαβεν, ἡ ἀπειρόγαμος, Θεὸν καὶ τεκεῖν σα-

Ecco, come aveva predetto il profeta, ha concepito in grembo Dio l'ignara di nozze, e sta per partorirlo

φῶς ἐπείγεται, ἐν Σπηλαίῳ Βηθλε-
 ἐμ, ᾧ πάντες ψάλλομεν· ὁ τῶν Πα-
 τέρων, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

nella grotta di Betlemme. A lui noi
 tutti cantiamo: O Dio dei padri, tu
 sei benedetto.

Katavasía.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέν-
 τες, δυσσεβοῦς προστάγματος κα-
 ταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
 οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς
 φλογός, ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν
 Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli allevati nella pietà, di-
 sprezzando un empio comando,
 non si lasciarono atterrire dalla mi-
 naccia del fuoco, ma stando tra le
 fiamme cantavano: O Dio dei padri,
 tu sei benedetto.

Ode 8.: Canticò delle creature.

Θαύματος ὑπερφουῶς La fornace che effondeva rugiada.

Σήμερον τῶν ἀπ' αἰῶνος θείαν
 μνήμην, ἐκτελέσωμεν θείων Πα-
 τέρων, τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Ἄβελ τε, Σὴθ
 καὶ Νῶε καὶ τοῦ Ἐνῶς, καὶ Ἐνῶχ
 καὶ Ἀβραὰμ, Μελχισεδὲκ καὶ Ἰώβ,
 καὶ τοῦ Ἰσαὰκ σὺν τῷ πιστῷ Ἰα-
 κώβ· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις βοῶντες
 τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς
 πάντας τοὺς αἰῶνας.

Oggi celebriamo la divina memo-
 ria dei padri divini vissuti sin dal
 principio del mondo: di Adamo e di
 Abele, di Set, di Noè e di Enos, di E-
 noch, di Abramo, di Melchisedek e
 di Giobbe, e di Isacco insieme al fe-
 dele Giacobbe, e acclamiamo: Bene-
 dica la creazione il Signore, e lo so-
 vresalti per tutti i secoli.

Φάλαγγα θεοτερπῆ θείων Πα-
 τέρων, εὐφημήσωμεν Βαράκ καὶ
 Νάθαν, καὶ τὸν Ἐλεάζαρον, Ἰωσί-
 αν καὶ τὸν Δαυῖδ, Ἰερθᾶε Σαμουήλ
 τε τὸν τὰ ἔμπροσθεν ὀρῶντα, σε-
 πτῶς καὶ ἀνακράζοντα· Εὐλογεῖ-
 τω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ
 ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-
 νας.

Celebriamo la schiera a Dio gra-
 dita dei padri divini: Barak e Natan,
 Eleazaro, Giosia e Davide, Iefte e Sa-
 muele, che nella sua santità vedeva
 in anticipo ciò che accadeva e gri-
 dava: Benedica tutta la creazione il
 Signore, e lo sovresalti per tutti i se-
 coli.

Ἐπαινον μελωδικῶς Θεοῦ Προ-
 φήταις, προσαγάγωμεν ἀνευφη-
 μοῦντες, Ὡσηέ, Μιχαίαν τε, Σοφο-

Offriamo melodiosa lode ai pro-
 feti di Dio e celebriamoli: Osea, Mi-
 chea, Sofonia e Abacuc, Zaccaria,

νίαν καὶ Ἀββακούμ, Ζαχαρίαν, Ἰω-
νᾶν, Ἀγγαῖόν τε καὶ Ἀμμῶς, καὶ
τὸν Ἀβδιὸν καὶ Μαλαχίαν, Ναοὺμ,
Ἡσαΐαν καὶ Ἱερεμίαν καὶ Ἰεζεκιήλ,
ἄμα Δανιήλ, Ἥλιον καὶ Ἐλισαῖον.

Ῥήμασι τριαδικοῖς τὴν παναγί-
αν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ Τριάδα,
τὸν Πατέρα ἀναρχον, τὸν Υἱὸν τε
καὶ τὸ εὐθές, Πνεῦμα Ἅγιον, Τριά-
δα ὁμοούσιον, ἣν πᾶσα πνοὴ δο-
ξάζει κράζουσα· Εὐλογοίτω ἡ κτί-
σις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυ-
ψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Giona, Aggeo e Amos, Abdia, Mala-
chia e Naum, Isaia, Geremia ed Eze-
chiele, insieme a Daniele, Elia ed Eli-
seo.

Con triadiche parole celebriamo, o
fedeli, la Trinità santissima: il Padre
che non ha principio, il Figlio, e il
santo Spirito retto, Trinità consu-
stanziale; tutto ciò che respira la glo-
rifica acclamando: Benedica tutta la
creazione il Signore, e lo sovresalti
per tutti i secoli.

Theotokíon.

Ἐφθης ἐκ Παρθενικῶν Χριστὲ
αἱμάτων, σωματούμενος ἀρρήτῳ
λόγῳ, καὶ ὡς βρέφος τέλειον, ἐν
Σπηλαίῳ ὑπερβολῇ, εὐσπλαγχνί-
ας Ἰησοῦ ἀποικτόμενος· ἀστὴρ δὲ
σε πόρωθεν ἐμήνυσεν, ἀστρολό-
γοις· Ὑμνεῖτε πίστει κραυγάζουσι,
καὶ ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Sei apparso, o Cristo, da sangue
verginale, prendendo un corpo in
modo inesprimibile, e sei stato par-
torito in una grotta, come perfetto
bambino, nell'eccesso del tuo com-
passionevole amore, o Gesù; da lon-
tano una stella ti indicò agli astro-
logi che acclamano con fede: Cele-
brate e sovresaltate il Cristo per i se-
coli.

Katavasía.

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσο-
βόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον·
οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους,
ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθέ-
νου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμ-
νοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω
ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπε-

La fornace che effondeva rugiada
è stata immagine di una meraviglia
che oltrepassa la natura: essa infatti
non bruciò i giovani che aveva rice-
vuto, come neppure il fuoco della
divinità bruciò il grembo della Ver-
gine in cui era disceso; noi dunque

ρουψούτω, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

inneggiando cantiamo: Tutta la creazione benedica il Signore, e lo sovrasalti per tutti i secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Μυστήριον ξένον Vedo un mistero strano.

Ἰσχύϊ σου πάλαι, δυνάμεις ἐποίησαν, θυγατέρες Κύριε, Ἄννα καὶ Ἰουδίθ καὶ Δεβόρρα, Ὀλδά, Ἰαήλ τε, Ἐσθήρ, Σάρρα Μαριὰμ Μωσέως καὶ Ῥαχήλ, καὶ Ῥεβέκκα καὶ ἡ Ρουθ αἱ μεγαλόφρονες.

Con la tua forza, hanno compiuto prodezze un tempo queste nobili figlie, Signore: Anna e Giuditta, Debora, Culda e Giaele, Ester, Sara, Mariam sorella di Mosè, Rachele, Rebecca e Rut.

Ὡς σβέσαντες Παῖδες, Ἁγίους τὴν κάμινον, ἱερῶς τιμήσωμεν, ἅμα τῷ Δανιὴλ τῷ Προφήτῃ, πᾶσι δικαίοις σαφῶς, τοῖς πρὸ Νόμου διαλάμψασι καλῶς, καὶ ἐν Νόμῳ τὸν Δεσπότην θεραπεύσασιν.

Onoriamo divinamente i santi fanciulli, perché hanno spento la fornace, onoriamoli insieme al profeta Daniele e a tutti i giusti che hanno rifleso prima della Legge o che, sotto la Legge, hanno ben servito il Sovrano.

Σοφώτατοι θεῖοι, Προφῆται γενήνται, Ἀβραὰμ ἀπόγονοι, τὸν ἐκ τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰούδα τικτόμενον Λόγον, θερμῶς προαναγγείλαντες ἐν Πνεύματι αὐτῶν ἱκεσίαις, Ἰησοῦ πάντα οἰκτείρησον.

Sono sorti sapientissimi profeti divini, progenie di Abramo, per annunciare fervidamente in Spirito il Verbo che da Abramo e Giuda sarebbe nato: per le loro suppliche, o Gesù, di tutti abbi pietà.

Ἠγίασται πᾶσα ἡ κτίσις, τῇ μνήμῃ ὑμῶν, καὶ πανηγυρίζουσα, κράζει ἱκετικῶς ἐκβοῶσα· Δέησιν Κυρίῳ, ἀεὶ προσάγαγετε Μακάριοι, τυχεῖν αἰωνίων ἀγαθῶν τοὺς εὐφημοῦντας ὑμᾶς.

È santificata tutta la creazione dalla vostra memoria, e facendo festa grida supplice: Offrite sempre una preghiera al Signore, o beati, perché quelli che vi celebrano possano giungere ai beni eterni.

Theotokíon.

Φορέσας με ἐκ τῆς Παρθένου προέρχεται, καὶ Σπηλαιῶ τίκτεται,

Di me rivestito, procede dalla Vergine ed è partorito in una grotta il

Λόγος ὁ τοῦ Πατρὸς ἀσυγχύτως· Verbo del Padre, senza confusione.
 χόρευε ἢ κτίσις, φωναῖς εὐχαρί- Danza, o creato, magnificando con
 στοις μεγαλύνουσα, αὐτοῦ τὴν δι' parole grate la condiscendenza san-
 οἶκτον, παναγίαν συγκατάβασιν. tissima della sua pietà.

Katavasía.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ πα- Vedo un mistero strano e porten-
 ράδοξον· οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, toso: cielo, la grotta, trono di cheru-
 θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθέ- bini, la Vergine, e la greppia, spazio
 νον, τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνε- in cui è stato posto a giacere colui
 κλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θε- che nulla può contenere, il Cristo
 ὁς, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν. Dio, che noi celebriamo e magnifi-
 chiamo.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Πατέρων μνήμην σήμερον, Amici dei padri, riuniamoci oggi
 σκιρτῶντες φιλοπάτορες, τοῦ Ἀ- per celebrare esultanti la loro me-
 βραὰμ συνελθόντες, καὶ Ἰσαὰκ memoria, la memoria di Abramo, di
 κατὰ χρέος, καὶ Ἰακώβ ὑμνήσω- Isacco e di Giacobbe, come dobbia-
 μεν· ἐξ ὧν Χριστὸς ὁ Κύριος, τὸ κα- mo: da essi è apparso secondo la car-
 τὰ σάρκα ὠράθη, διὰ πολλὴν εὐ- ne il Cristo Signore, nella sua grande
 σπλαγχνίαν. compassione.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἄγνη Παρθένε ἄχραντε, Μαρία Vergine pura e immacolata, Ma-
 Θεονύμφευτε, ἐν ᾧρα τῇ φοβεραῖα ria, sposa di Dio, assistimi nell'ora
 μοι, πρόστηθι καὶ μεσίτις, πρὸς tremenda, sii mediatrice presso il Fi-
 τὸν Υἱόν σου φάνηθι, τῷ ταπεινῷ glio tuo per me meschino, e liberami
 καὶ ῥῦσαί με, τῆς καταδίκης ἐκεί- dalla condanna e da tutti i castighi.
 νης, καὶ τῶν κολάσεων πάντων.

Alle lodi, 8 stichi, con 4 stichirà anastásima e 4 dei santi progenitori. Tono 2. Οἶκος τοῦ Εὐφραθαῖ Casa di Efrata.

Πάντες τὴν τῶν σεπτῶν, νῦν Facciamo ora tutti memoria dei
 Προπατόρων μνήμην, τελέσωμεν venerabili progenitori, celebrando la
 ὑμνοῦντες, τὴν τούτων πολιτείαν, condotta di vita per la quale sono

δι' ἧς ἐμεγαλύνθησαν. *Δίς.*

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἐσβεσαν τοῦ πυρός, τὴν δύναμιν οἱ Παῖδες, χορεύοντες ἐν μέσῳ καμίνου καὶ ὑμνοῦντες, Θεὸν τὸν παντοδύναμον.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλήμ.

Λάκκῳ κατακλεισθεῖς, θηροσὶ συνωκισμένος, Δαυιὴλ ὁ Προφήτης, ἀμέτοχος τῆς τούτων, ἐδείκνυτο κακώσεως.

Gloria. **Tono grave. Di Germano.**

Δεῦτε ἅπαντες, πιστῶς πανηγυρίζωμεν, τῶν πρὸ νόμου Πατέρων, Ἀβραὰμ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, τὴν ἐτήσιον μνήμην, τοῦ Ἰούδα τὴν φυλὴν, ἀξίως τιμῶμεν, τοὺς ἐν Βαβυλῶνι Παῖδας, τοὺς σβέσαντας τὴν ἐν καμίνῳ φλόγα, ὡς τῆς Τριάδος τύπον, σὺν τῷ Δαυιὴλ εὐφημῶμεν, τῶν Προφητῶν τὰς προρρήσεις ἀσφαλῶς κατέχοντες, μετὰ τοῦ Ἡσαΐου μεγαλοφώνως βοήσωμεν· ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ· ὁ ἐστὶ μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

stati esaltati. **2 volte.**

Stico: *Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.*

Hanno estinto la potenza del fuoco i fanciulli, danzando in mezzo alla fornace e inneggiando al Dio onnipotente.

Stico: *E sulla città santa dei padri nostri, Gerusalemme.*

Rinchiuso in una fossa, messo a convivere con le belve, il profeta Daniele non mostrava di riportarne alcun danno.

Venite tutti, festeggiamo con fede l'annuale memoria dei padri vissuti prima della Legge, di Abramo e degli altri con lui; onoriamo degnamente la tribù di Giuda; celebriamo, insieme a Daniele, come immagine della Trinità, i fanciulli di Babilonia che hanno spento le fiamme della fornace; attenendoci saldamente agli oracoli dei profeti, a gran voce acclamiamo, insieme a Isaia: Ecco la Vergine concepirà in grembo e partorirà un Figlio, l'Emmanuele, che vuol dire: Dio con noi.

Ora e sempre. Sei piú che benedetta.

Grande dossologia e congedo.

11 DICEMBRE

Memoria del nostro santo padre Daniele stilita (493).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σε Δανιήλ ὀνομάσωμεν; ἀσκητήν, ὅτι τὰ πάθη καθυπέταξας τῷ νῶ, Ἀθλητήν, ὅτι πρὸς πᾶσαν ἐκαρτέρησας ποινήν, πρὸς ὕψος, ἀπὸ γῆς στῦλον αἰρόμενον, ἐν πέτρα ἀληθείας ἐρειδόμενον, ἀγωνιστὴν προθυμότατον, καὶ ἰατρὸν ἐμπειρότατον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε Δανιήλ προσφθεγξώμεθα; τῶν παθῶν ἐκριζωτήν, καὶ φυτοκόμον ἀρετῶν, ἀληθῆ θαυματουργόν, καὶ πρεσβευτήν ἀμαρτωλῶν, πνευμάτων ἐλατῆρα γενναιότατον, φωστῆρα εὐσεβείᾳ διαλάμποντα, τοῦ Πνεύματος καταγώγιον τῆς Ἐκκλησίας ὑπέρμαχον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὶ σε Δανιήλ νῦν καλέσωμεν; Μοναστῶν ὑπογραμμόν, καὶ ἐγκρατείας παιδευτήν, ἐγκαλλώπισμα πιστῶν, καὶ ἰαμάτων αὐτουργόν, λυχνίαν, τοῖς ἐν σκότει φῶς αὐγάζουσαν, Ἀγγέλων συμπολίτην καὶ ἰσότημον, τοῦ Παραδείσου οἰκῆτορα, καὶ ἐπουράνιον ἄνθρωπον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυ-

Che nome ti daremo, Daniele? Asceta, perché hai sottomesso le passioni all'intelletto. Lottatore, perché sei stato costante in ogni pena: colonna che si leva da terra verso l'alto, piantata sulla roccia della verità; coraggiosissimo combattente e medico espertissimo. Implora per la salvezza delle anime nostre.

Come ti chiameremo, Daniele? Sradicatore delle passioni e coltivatore di virtù; vero taumaturgo e intercessore per i peccatori; valentissimo fuggatore di spiriti; astro che risplende per la pietà; ricettacolo dello Spirito; difensore della Chiesa. Implora per la salvezza delle anime nostre.

Come dunque ti chiameremo, Daniele? Modello dei monaci e maestro di continenza; decoro dei fedeli e operatore di guarigioni; lampada che irradia di luce quelli che sono nella tenebra; concittadino degli angeli e loro pari; abitante del paradiso e uomo celeste. Implora per la salvezza delle anime nostre.

χὰς ἡμῶν.

Gloria. **Tono pl. 1. Dello Studita.**

Τὸ ἐμπιστευθὲν σοι τάλαντον παρὰ Χριστοῦ, καλῶς ἐργασάμενος Ὅσιε Πάτερ, ἀνεδείχθης καὶ μετὰ θάνατον, δαιμόνων φυγαδευτής, καὶ ἰατὴρ ποικίλων ἀρρωστημάτων, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα, καὶ ὄρος Ἅγιον, τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ· διὸ σε ἱκετεύομεν, Δανιὴλ θαυματουργέ, τὴν εἰρήνην αἰτησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὸ μέγα ἔλεος.

Dopo aver ben trafficato il talento a te affidato da Cristo, o santo padre, ti sei mostrato anche dopo la morte fuggatore di demoni, medico per svariate malattie, colonna, sostegno e monte santo della Chiesa di Cristo; per questo noi ti supplichiamo, o Daniele taumaturgo, di chiedere la pace e, per le anime nostre, la grande misericordia.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ἡ Κεχαριτωμένη, μεσίτευσον σοαῖς δεήσεσι, καὶ αἰτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πληθος οἰκτιρισμῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

O piena di grazia, intercedi con le tue suppliche e chiedi per le anime nostre, te ne preghiamo, abbondanza di compassione, e il perdono delle nostre molte colpe.

Oppure stavrotheotokíon.

Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Πάθος σου τὸ σεπτὸν ἢ σεμνή, καὶ πανυπέραγνός σου Μήτηρ Μακρόθυμε, παντάναξ ἑωρακυῖα, δακρυροοῦσα πικρῶς, καὶ τὰ στήθη τύπτουσα ἐκραύγαζεν· Ἰησοῦ μου γλυκύτατε, πρόσφθεγμά μοι σωτήριοι, φῶς παντός κόσμου, θεῖε Ἥλιε ἄδυτε, πῶς ἐν ξύλῳ σε, σταυρικῶ νῦν κρεμάμενον· οἶα κακοῦργον βλέπουσα, καὶ λόγχη τὴν ἄχραντον, φεῦ μοι! πλευρὰν τε-

Vista la tua augusta passione, o paziente Sovrano dell'universo, la venerabile e purissima Madre tua, piangendo amaramente e battendosi il petto, gridava: O mio dolcissimo Gesù, parola per me di salvezza, luce del mondo intero, divino sole senza tramonto, come dunque sopportare di vederti pendere dal legno della croce come un malfattore, col petto immacolato trafitto, ahimè,

τρωμένον, καθυπομείνω καὶ ζήσομαι, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, εἰμὴ λάμψει μοι τὸ φῶς σου τῆς ἀναστάσεως;

dalla lancia, e come continuare a vivere, Figlio mio e Dio mio, a meno che non risplenda per me la luce della tua risurrezione?

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion. Tono 1.

Ὑπομονῆς στῦλος γέγονας, ζηλώσας τοὺς Προπάτορας Ὅσιε, τὸν Ἰῶβ ἐν τοῖς πάθεσι, τὸν Ἰωσήφ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ τὴν τῶν ἀσωμάτων πολιτείαν, ὑπάρχων ἐν σώματι, Δανιὴλ Πατὴρ ἡμῶν, Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sei divenuto colonna di pazienza, emulando i progenitori, o santo: Giobbe nei patimenti, Giuseppe nelle tentazioni, e il modo di vita degli incorporei, pur essendo in un corpo. Daniele, santo padre nostro, intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 4. Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ὡσπερ ἀστήρ πολύφωτος, σὺ ἀναβὰς μακάριε, ἐπὶ τοῦ στύλου τὸν κόσμον ἐφώτισας, ἐν τοῖς ὁσίοις ἔργοις σου, καὶ τὸ σκότος τῆς πλάνης, ἀπεδιώξας Πάτερ· διὸ δεόμεθα, καὶ νῦν ἐπίλαμψον, ἐν ταῖς καρδίαις τῶν δούλων σου, τὸ ἄδυτον φῶς τῆς γνώσεως.

Come astro dalle molte luci, tu, o beato, salito sulla colonna, hai illuminato il mondo con le tue opere sante, e hai dissipato la tenebra dell'errore, o padre: fa' dunque rifulgere nel cuore dei tuoi servi la luce senza tramonto della conoscenza.

Ikos. Tu solo sei immortale.

Ἡ ῥῶδὴ ῥυπαρὰ πρὸς τὴν αἴνεσιν, τῶν ἀγώνων σου Πάτερ πέφυκεν· οὐ γὰρ ἔχω ἀγνήν τὴν καρδίαν μου· καὶ γὰρ ταύτην αἰσχροῦς κατεμόλυνα, ἀλλὰ μοι δίδου λόγον

Sordido è il mio canto di lode per le tue lotte, o padre, perché il mio cuore non è puro: l'ho infatti vergognosamente contaminato. Ma tu dammi una parola, o santo, perché

Ἄγιε, καθαρῶς ἀνυμνήσαι τὴν σὴν πολιτείαν, ἣν ἐθαύμασαν ὄντως καὶ Ἄγγελοι· καὶ γὰρ γέγονας ὡσπερ ἄσώματος, εἰληφῶς τὸ ἄδυτον φῶς τῆς γνώσεως.

io celebri con purezza la tua condotta di vita, per la quale anche gli angeli sono stati presi da stupore: come un incorporeo infatti, tu hai ricevuto la luce senza tramonto della conoscenza.

Sinassario.

L'11 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Daniele stilita.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τῷ κρύει καὶ τῷ καύσωνι, πιεζόμενος Πάτερ, τῷ σώματι μετέωρος, διετέλεσας ὡσπερ, ἀδάμας μὴ καμπτόμενος, Δανιὴλ πανθαύμαστε, τῆς φύσεως ταῖς ἀνάγκαις· διὰ τοῦτο καὶ δόξης, ἀθανάτου σε υἱόν, ἤξιώσεν ἀπολαύειν.

Torchiato dal gelo e dalla calura, o padre, sollevato in alto col corpo, hai resistito senza piegarti, come acciaio, alle necessità della natura, o mirabilissimo Daniele: per questo Dio ti ha fatto degno di godere come figlio della gloria immortale.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἐκύησας πανάχραντε, τὸν Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ ὁ τὴν σωτήριον, ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην· διὰ τοῦτό σε πάντες, ὕμνολογοῦμεν ἀξίως, ὡς πρεσβεύουσαν τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

Hai generato, o tutta immacolata, il Verbo di Dio e Dio che con somma sapienza porta a compimento per il mondo la nobilissima economia salvifica; noi tutti dunque ti celebriamo come conviene, perché tu intercedi presso di lui affinché siamo liberati da malattie e pericoli di ogni sorta.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

12 DICEMBRE

Memoria del nostro santo padre e taumaturgo Spiridone, vescovo di

Trimithonte di Cipro (IV sec., sotto Costanzo).

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo, la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3).
Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia da ripetere due volte.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις Ἀρχιερέων Κανῶν, τῆς Ἐκκλησίας ἀδιάσειστον ἔρεισμα, τὸ κλέος τῶν Ὁρθοδόξων, ἡ τῶν θαυμάτων πηγὴ, τῆς ἀγάπης ῥεῖθρον μὴ κενούμενον, φωστὴρ ὁ πολύφωτος, τὸ τοῦ Πνεύματος ὄργανον, ὁ νοῦς ὁ θεῖος, ὁ πραῦς καὶ ἀκέραιος, ὁ ἀπλότητι, ἀληθεῖ καλλυνόμενος· Ἄνθρωπε ἐπουράνιε, ἐπίγειε Ἄγγελε, τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτα, ὁ τοῦ Χριστοῦ φίλος γνήσιος, αὐτὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Πρᾶος καὶ κληρονόμος τῆς γῆς, σὺ τῶν πραέων ἀληθῶς ἀναδέδειξαι, Σπυριδίων Πατέρων δόξα, ὁ ταῖς νευραῖς τῶν σοφῶν, καὶ ἀπλῶν σου λόγων, θεία χάριτι, ἐχθρόν τὸν παμπόνηρον, καὶ παράφρονα Ἄρειον, ἐναποπνίξας, καὶ τὸ δόγμα τὸ ἔνθεον, καὶ σωτήριο, ἀνυψώσας ἐν Πνεύματι, πάντα τοὺς ὀρθοδόξους τε, φωτίσας τρανότατα, ἕνα δοξάζειν τὸν Λόγον, ὡς ἀληθῶς ὁμοούσιον, Πατρὶ προανάρχω, παρεχόμενον τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gioisci, norma dei pontefici, incusso sostegno della Chiesa, gloria degli ortodossi, fonte di prodigi, torrente ineshausto di carità, astro dalle molte luci, strumento dello Spirito, divino intelletto mite e integro, tu che sei adorno della vera semplicità. Uomo celeste, angelo terrestre, operaio della vigna, sincero amico di Cristo, supplicalo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Mite ed erede della terra tu ti sei mostrato, Spiridone, vera gloria dei padri miti, tu che col vigore dei tuoi sapienti e semplici discorsi hai soffocato, per divina grazia, il malvaggissimo e folle nemico Ario, e hai innalzato, nello Spirito, il divino e salvifico dogma, chiaramente illuminando così tutti gli ortodossi perché diano gloria all'unico Verbo, veramente consustanziale al Padre sempiterno, e datore al mondo della grande misericordia.

Πάθη ἀπονεκρώσας σαρκός, νεκρούς ἐν χάριτι Θεοῦ ἐξανέστησας, καὶ ὄφιν χρυσοῦν εἰργάσω, καὶ ποταμοῦ τὰς ὀρμάς, προσευχῇ σου Πάτερ ἐχαλίωσας, νυκτὸς Βασιλεῖ δέ, ἐπιφανεῖς κινδυνεύοντι, τοῦτον ἰάσω, τῇ καθ' ὕπαρ ἐγγύτητι, τοῦ Κυρίου σε, παραδόξως δοξάζοντος· Ὅθεν μεγαλοφώνως σου, τὴν μνήμην γεραίρομεν, καὶ τῶν λειψάνων Σπυριδίων, τὴν ἱερὰν θήκην σέβομεν, ἐξ ἧς ἀναβλύζεις, ἰαμάτων θεῖα ῥεῖθρα, καὶ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Tono 1. Di Anatolio.**

Ὅσιε Πάτερ μακάριε, Σπυριδίων σοφέ, τὴν νεκρὰν ὥσπερ ζῶσαν, ἐπηρώτας δι' ἀγάπην Θεοῦ, ὄφιν δὲ μετέβαλες εἰς χρυσόν, ὁ πενίαν ἀσκῶν· ῥύσιν δὲ ἐπέσχες ποταμοῦ, συμπαθήσας λαῶ, Βασιλεῖ δὲ παρῆς ἰατῆρ, τῇ προνοίᾳ Θεοῦ· νεκρούς δὲ πάλιν ἤγειρας, ὡς αὐτοῦ μαθητής, τὴν πίστιν δὲ ἐτράνωσας, ἀναμέσον Πατέρων πολλῶν. Πάντα οὖν ἰσχύων ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί σε Χριστῷ, αὐτὸν καὶ νῦν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 2.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ ἤκει, ἔμβρουον φέρουσα Χριστόν· Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ

Messe a morte le passioni della carne, hai risuscitato i morti con la grazia di Dio; hai reso d'oro un serpente, e con la tua preghiera, padre, hai frenato gli impeti del fiume; apparso di notte al re in pericolo, lo hai risanato avvicinandolo mentre era desto, perché il Signore ti glorificava straordinariamente. Noi dunque celebriamo a gran voce la tua memoria, e veneriamo, o Spiridone, la sacra urna delle tue reliquie, dalla quale fai scaturire divini torrenti di guarigioni e grande misericordia.

Santo padre beato, sapiente Spiridone, hai interrogato la defunta come fosse viva per amore di Dio; hai trasformato in oro un serpente, tu che praticavi la povertà; hai trattenuto il corso di un fiume, impietosito per il popolo; ti sei presentato al re come medico, per provvidenza di Dio; hai anche risuscitato dei morti, come suo discepolo. Hai illustrato la fede in mezzo a molti padri. Poiché dunque tutto puoi nel Cristo che ti dà forza, supplicalo anche ora per la salvezza delle anime nostre.

Preparati, o grotta: perché viene l'agnella, portando in seno il Cristo. Ricevi, o greppia, colui che con la

λόγω λύσαντα τῆς ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς, Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φοικτόν, καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ τῷ Βασιλεῖ προσάξατε, σμύρναν, ὅτι ὄφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρὸς, ὃν περ καὶ κύψασα, δουλικῶς ἡ Μητήρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγετο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι, ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός;

Ingresso, Luce gioiosa, le letture, se si vuole (v. al 6 di questo mese).

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 1. Νεφέλην σε φωτὸς Nube dell'eterna luce.

Πανήγυρις φαιδρά, ἱερά πανδαισία, δεῦτε πιστοὶ μεθέξωμεν· Σπυριδῶν καὶ γὰρ ἡμᾶς συγκαλεῖται, ἐστιάτωρ ὢν πνευματικός, οὗ ἡ τράπεζα θεία, ἡδέα τὰ θαύματα, αἱ πράξεις ἀθάνατοι, αὐτοῦ μιμησώμεθα τὸ προᾶον, τὸ ἄκακον, τὸ ἀπλοῦν, τὸ φιλόανθρωπον, τὸ περὶ πάντας σοφόν, ἐν οἷς ἐν Ἀρχιερεῦσιν, ὡς φῶς ἐξέλαμψε.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος.

Μεγίστων ποιητής, ἀρετῶν καὶ θαυμάτων, ἀνεδείχθης Σπυριδῶν σοφέ, ταῖς μέν σου καταφαιδρύννας τὸν βίον, ὑπὲρ φέγγος τὸ ἥλια-

parola ha liberato noi abitanti della terra dal nostro agire contro ragione. Pastori che pernottate nei campi, testimoniate il tremendo prodigio. E voi magi dalla Persia, offrite al Re oro, incenso e mirra: perché è apparso il Signore dalla Vergine Madre. Inchinandosi davanti a lui come serva, la Madre lo ha adorato, dicendo a colui che portava fra le braccia: Come sei stato seminato in me? O come in me sei stato generato, mio Redentore e Dio?

Solennità luminosa, magnifico sacro convito: venite, fedeli, prendiamovi parte; Spiridone invita anche noi, come spirituale anfitrione, la cui mensa è divina, amabili i prodigi, immortali le azioni: imitiamone la mitezza, l'assenza di malizia, la semplicità, l'amore per gli uomini, la sapienza verso tutti, virtù per le quali come luce ha riflesso tra i pontefici.

Stico: Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Ti sei mostrato operatore di grandissime virtù e prodigi, sapiente Spiridone: con le une hai reso la tua vita più fulgida dello splendore del

κόν, τοῖς δὲ καταλαμπρύνας, κόσμον τὸν περιέγειον, ὑπὲρ ἀστραπὰς οὐρανοῦ, ἀμφοῖν ὠραιότερος, δεικνύμενος Ὅσιε, τοῖς προσφεύγουσιν ἐν πίστει, ταῖς προστασίαις σου.

Στίχ. Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ Ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

ὦ θαύματος φρικτοῦ! ἡ νεκρὰ πυθομένῳ, φωνὴν ζῶσάν σοι δέδωκεν, ὁ ῥοῦς δὲ τοῦ ποταμοῦ ἀνεστάλη, διὰ λόγου σου προστακτικοῦ, ἡ τοῦ Ἄνακτος νόσος, εὐχῆ σου φυγαδεύεται, ὁ ὄφις εἰς εἶδος χρυσοῦ ἀντιμετηλλάττετο, νεκροὶ ἐξηγέρθησαν· ἐνήργει γὰρ ἐν σοὶ ὁ Χριστός, Σπυριδῶν Ἱερουργέ, ὁ τῆς Τριάδος τὸ δόγμα, ἀνακηρύξας τρανῶς.

Gloria. **Tono 2. Di Germano. Idiómelon.**

Ἱεραρχῶν τὸ θεῖον κειμήλιον, Πάτερ Ὅσιε, Σπυριδῶν σοφέ, ἐν ἀρεταῖς ἀναδέδειξαι· ὅθεν τῆς Ἐκκλησίας προστάτης γενόμενος, αἰρεσιάρχας ἐξώθησας, καὶ τοῦ Ἀρείου τὸ βλάσφημον, συνοδικῶς εἰς γῆν κατηδάφισας· διὸ θαυματουργῶν ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τὸν Σωτῆρα ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

sole; con gli altri hai illuminato il mondo terrestre piú che le folgore del cielo, rendendoti con entrambi piú splendido o santo, pieno di bellezza e di gloria, fervido difensore di quelli che con fede si rifugiano sotto la tua protezione.

Stico: *I tuoi sacerdoti, Signore, si rivestiranno di giustizia, e i tuoi santi esulteranno.*

O tremendo prodigio! La defunta ha emesso viva voce per te che la interrogavi; il corso del fiume si è arrestato alla tua parola di comando; la malattia del re alla tua preghiera è fuggita; il serpente ha assunto l'aspetto dell'oro; dei morti sono risuscitati: perché in te agiva Cristo, o sacerdote Spiridone che con chiarezza hai proclamato il dogma della Trinità.

Ti sei reso con le virtù divino gioiello dei pontefici, o santo padre, sapiente Spiridone: per questo, divenuto capo nella Chiesa, hai scacciato gli eresiarci, e nel sinodo hai schiacciato a terra la bestemmia di Ario. Tu dunque che compì prodigi in opere e parole, supplica il Salvatore per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Ἰδοὺ καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτηρίας ἡμῶν· Εὐτρεπίζου Σπήλαιον, ἢ Παρθένος ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν· Βηθλεὲμ γῆ, Ἰούδα, τέρπου καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν, ὁ Κύριος ἡμῶν. Ἀκούσατε ὄρη καὶ βουνοί, καὶ τὰ περὶχωρα τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται Χριστός, ἵνα σώσῃ ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον, ὡς φιλόανθρωπος.

Ecco, è vicino il tempo della nostra salvezza: preparati, grotta, la Vergine si avvicina per partorire. Rallégrati ed esulta, Betlemme, terra di Giuda, perché da te è sorto il nostro Signore. Ascoltate, monti e colli, e voi regioni vicine alla Giudea: Cristo viene a salvare l'uomo che ha plasmato, perché è amico degli uomini.

Apolytíkion. Tono 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε, Σπυρίδων Πατῆρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς σοι Ἱερώτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Sei divenuto difensore del primo sinodo e taumaturgo, o Spiridone, padre nostro teòforo: per questo ti sei rivolto a una defunta nel sepolcro, hai mutato in oro un serpente, e quando cantavi le tue sante preghiere, con te un angelo celebrava la liturgia, o sacratissimo. Gloria a colui che ti ha glorificato; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che tramite te opera guarigioni in tutti.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης· ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνουκῆσαντι

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te,

ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σου, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ του τόκου σου.

gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, *káthisma*.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ὅφιν μετέβαλες, εἰς χρυσὸν Ἄγιε, καὶ ταῖς τῶν λόγων σου, νευραῖς ἀπέπνιξας, τὸν δυσσεβῆ καὶ πονηρόν, Ἄρειον θεοφόρε· Βασιλεῖ δὲ γέγονας, ἰατρὸς παναοίδιμε, καὶ νεκροὺς ἐξήγειρας, Δαίμονάς τε ἀπήλασας· διό σου συνελθόντες ὑμνοῦμεν, Ἱεράρχα τὴν μνήμην τὴν πάντιμον.

Hai trasformato in oro un serpente, o santo, e con il nerbo delle tue parole hai soffocato l'empio e maligno Ario, o teoforo. Sei divenuto medico per il re, o celebratissimo, hai risuscitato morti e messo in fuga demoni. Per questo, riuniti, noi celebriamo, o pontefice, la tua venerabilissima memoria.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre.

Proeórtion, stessa melodia.

Χαράς πεπλήρωνται, πάντα τὰ πέρατα· ἡ Θεοτόκος γάρ, γεννᾶν ἐπείγεται, τὸν Βασιλέα τοῦ παντός, ὃ θαύματος ἀνερμηνεύτου! Ἄρχεται ὁ ἀναρχος καὶ σαρκοῦται ὁ ἄσαρκος, Σπήλαιον εἰσδέχεται τὸν συνέχοντα ἅπαντα. Ἡ Βηθλεὲμ ἀγάλλου, καὶ χόρευε ἡ κτίσις, ἡμέραν Προεόρτιον.

Sono ricolmi di gioia tutti i confini della terra, perché la Madre di Dio sta ormai per generare il Re dell'universo: oh, ineffabile prodigio! Prende inizio colui che non ha principio, si incarna colui che è senza carne, e la grotta accoglie colui che tutto contiene. Esulta, Betlemme, e tu, o creato, festeggia con danze questo giorno vigilare.

Dopo la seconda sticologia, *káthisma*.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τοῖς λόγοις ἐκόσμησας, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, τοῖς ἔργοις ἐτί-

Hai ornato con le parole la Chiesa di Cristo, e con le opere hai onorato

μησας, τὰ κατ' εἰκόνα Θεοῦ, Σπυ-
ρίδων μακάριε, ἔλαμψας ἐν τῷ κό-
σμῳ, τῇ ἐν σοὶ σωφροσύνη, χάρι-
τας ἰαμάτων, ἀπαστρέπτων τοῖς
πᾶσι· διὸ καὶ ἐορτάζομεν πίστει
τὴν μνήμην σου.

in te l'immagine di Dio, o beato Spi-
ridone: hai rifulso nel mondo per la
tua prudenza, facendo brillare per
tutti le grazie delle guarigioni: noi
dunque festeggiamo con fede la tua
memoria.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre.

Proeórtion, stessa melodia.

Παρθένοι προεξάρξατε, τῇ τῆς
Παρθένου χαρᾶ, μητέρες αἰνέσα-
τε, τὴν προπομπὴν τῆς Μητρός,
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Μάγοι
σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, σὺν ἡμῖν οἱ
Ποιμένες· ἔρχεται γὰρ ἐν πόλει,
Βηθλεὲμ τοῦ γεννησαί· Αὐτῆς ταῖς
ἰκεσίαις, σῶσον ἡμᾶς ὁ Θεός.

Vergini, date inizio per prime alla
lieta festa della Vergine; madri, ac-
compagnate con lodi il corteo della
Madre del Cristo Dio nostro; i magi
con gli angeli e con noi i pastori: essa
viene infatti a partorire nella città di
Betlemme. Per le sue suppliche, sal-
vaci, o Dio.

Dopo il polyéleos, káthisma.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀνακτόροις καὶ μύσταις θεοπρε-
πῶς, ἐν συλλόγῳ πανσέπτῳ φιλο-
σοφῶν, τρανῶς διεσάφησας, τῆς
Τριάδος τὴν δύναμιν· καὶ γὰρ κη-
ρῦττων ὄφθης, μονάδα θεότητος,
καὶ ἐν μιᾷ οὐσίᾳ σαφῶς ἔδογματι-
σας· ὅθεν ὑπὲρ λόγον, κατ' ἐπίπ-
νοϊαν θείαν, καθεῖλες τὸν φλύα-
ρον, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος,
Ἱεράρχα θεσπέσιε. Πρέσβευε Χρι-
στῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄ-
φρῃσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζου-
σι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

A re e iniziati, nel venerabilissimo
consesso dei filosofi, divinamente e
chiaramente illustrasti la potenza
della Trinità; hai infatti proclamato
la monade della Divinità, e hai defi-
nito con precisione la dottrina della
sua sostanza unica; così, trascenden-
do la ragione, per divina ispirazio-
ne, abbattesti il chiacchierone con la
potenza dello Spirito, o pontefice
ammirabile. Intercedi presso il Cri-
sto Dio perché doni la remissione
delle colpe a quanti festeggiano con
amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ, Χαῖρε Κόρη Καθέδρα βασιλική, Κλίνη πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε, Χλαμύς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον Τέμενος, ἀστραπηφόρον Ἄρμα, Λυχνία πολύφωτε. Χαῖρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε Πόλις, καὶ Πύλη χρυσήλατε, καὶ Παστὰς ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε Τράπεζα, θεοκόσμητον Σκήνωμα, Χαῖρε ἔνδοξε Νύμφη ἡλιοστάλακτε, Χαῖρε μόνη ψυχῆς μου εὐπρέπεια.

Gioisci, trono igniforme di Dio; gioisci, Vergine, seggio regale, letto coperto di porpurei teli, talamo di porpora aurea, clamide dal purpureo colore, santuario preziosissimo, carro che porta la folgore, lampada dalle molte luci. Gioisci, Madre di Dio, città dalle dodici mura, porta lavorata in oro, stanza dalle belle forme, mensa d'oro fulgido, dimora adornata da Dio. Gioisci, sposa gloriosa che stilli sole. Gioisci, unico decoro della mia anima.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σὺνεσις.

Στίχ. *Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη. ἐνωπίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην*

La mia bocca parlerà sapienza, e la meditazione del mio cuore intelligenza.

Stico: *Ascoltate questo, genti tutte, porgete orecchio voi tutti che abitate la terra.*

Tutto ciò che respira **e il vangelo**

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (10,1-9).

Disse il Signore ai giudei venuti da lui: In verità, in verità vi dico, chi non entra nel recinto delle pecore per la porta, ma vi sale da un'altra parte è un ladro e un brigante. Chi invece entra per la porta, è il pastore delle pecore. Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore una per una e le conduce fuori. E quando ha condotto fuori tutte le sue pecore, cammina innanzi a loro, e le pecore lo seguono, perché conoscono la sua voce. Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei.

Questa similitudine disse loro Gesù; ma essi non capirono che cosa significava ciò che diceva loro. Allora Gesù disse loro di nuovo: In verità, in verità vi dico: io sono la porta delle pecore. Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati. Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvo; entrerà e uscirà e troverà pascolo.

Salmo 50. Gloria.

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου..
Ora e sempre.

Per l'intercessione del pontefice.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου...

Per l'intercessione della Madre di Dio.

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεός.

stico: Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono pl. 2.

Πατέρων ἀγλαΐσμα, Σπυρίδων σοφέ, καὶ ἀκροθίνιον, τῇ τῶν θαυμάτων σου αἴγλη, τῆς οἰκουμένης φωτίζων τὰ πέρατα, καὶ τῆς Ἀρείου λύσσης καθαιρέτης φανείς, τόν Σωτῆρα ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ornamento e primizia dei padri, sapiente Spiridone, tu che illumini i confini della terra con lo splendore dei tuoi prodigi e ti sei mostrato distruttore del furore di Ario, supplica il Salvatore per la salvezza delle anime nostre.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Kondákion. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τῷ πόθῳ Χριστοῦ τραθεὶς Ἱερώτατε, τόν νοῦν περωθεὶς, τῇ αἴγλη τοῦ Πνεύματος, πρακτικῇ θεωρία, τὴν προᾶξιν εὖρες θεόληπτε, θυσιαστήριον θεῖον γενόμενος, αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν ἔλλαμψιν.

Ferito dall'amore di Cristo, o uomo santissimo, con l'intelletto reso alato per il fulgore dello Spirito, con la contemplazione pratica hai raggiunto la pratica o uomo ispirato, divenendo così altare, mentre chiedi per tutti la divina illuminazione.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν ἐκ κοιλίας ἡγιασμένον Ἱε-

Celebriamo dunque Spiridone, il

ράρχην Κυρίου, ἀνευφημήσωμεν
 νῦν Σπυρίδωνα, τὸν τῆς χάριτος
 πλάκας δεξάμενον θείας δόξης,
 καὶ ἐν θαύμασι περιβόητον πᾶσι,
 καὶ ὡς θεομὸν καὶ αὐτόπτην τῆς
 θείας ἐλλάμψεως, ὡς τῶν πενή-
 των προστάτην, καὶ τῶν ἁμαρ-
 τανόντων ψυχαγωγόν· οὗτος γὰρ
 θύων τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, Ἱε-
 ράρχης πιστός ἀναδέδεικται, αἰ-
 τούμενος πᾶσι θείαν ἔλλαμψιν.

pontefice del Signore santificato sin-
 dal seno materno, colui che ha rice-
 vuto le tavole della grazia della di-
 vina gloria, che a tutti è noto per i
 prodigi, e anche come ardente testi-
 mone oculare della luce divina, co-
 me difensore dei poveri e capace di
 richiamare dalla terra le anime di
 quelli che hanno peccato: egli infatti,
 per divino volere, è divenuto fedele
 pontefice, e chiede per tutti la divina
 illuminazione.

Sinassario.

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e tauma-
 turgo Spiridone.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone del santo. Poema di Teofane.

Ode 9. Tono 2. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς
 καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθέ-
 νου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα
 φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπι-
 σμένα. Διὸ τὴν πανύμνητον, Θε-
 οτόκον μεγαλύνομεν.

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui
 che è Dio e Signore, incarnato dalla
 Vergine si è manifestato a noi per il-
 luminare ogni tenebra, per radunare
 ciò che è disperso. Magnifichiamo
 dunque la Madre di Dio degna di o-
 gni canto.

Tropari.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, τρανώς
 Υἱὸν ἐκήρυξας, Ὁμοούσιον Πάτερ,
 καὶ συναΐδιον, μέσον θεοφόρων
 Πατέρων μεγαλυνθεὶς, καὶ τῶν ἄ-
 νομούντων, ἐμφράξας τὰ στόμα-
 τα, Ἱεράρχα παμμακάριστε.

O padre, tu hai chiaramente pro-
 clamato il Figlio consustanziale al
 Genitore che non ha principio, e a
 lui coeterno: sei stato così magnifica-
 to tra i padri teòfori, e hai chiuso la
 bocca degli empì, o pontefice beatis-

Πολύφωτε ἥλιε, Πατέρων ἐγκαλλώπισμα, Ἱερέων τὸ κλέος, Ἀγγέλων σύσκηνε, τοὺς τὴν φωτοφόρον σου μνήμην, χαρμονικῶς, νῦν ἐπιτελοῦντας, φωτὸς καταξιώσον, ἀνεσπέρου ταῖς πρεσβείαις σου.

Τὰ θεῖα σκηνώματα, ἡ πύλη ἡ οὐράνιος, ἡ τῶν ἑορταζόντων τερπνὴ ὁμήγουρις, τὴν ἡγιασμένην ψυχὴν σου, καὶ ἀρεταῖς καθωραϊσμένην, παμμάκαρ ἐδέξατο, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Τὸ μέγα μυστήριον, τῆς ὑπὲρ οὐν λοχείας σου, καταπλήττει Ἀγγέλους θεοχαρίτωτε, θέλγει τῶν Ὁσίων τὸν δῆμον, τοὺς ἱερούς εὐφραίνει Πατέρας, ἐνθέως ὑμνοῦντάς σε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν

Exapostiláron. Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε Tu che il cielo con le stelle.

Σὲ ἐξ ἀλόγου ποιίμνης, μετήγα- Lo Spirito ti ha trasferito, o uomo

simo.

O sole dalle molte luci, decoro dei padri, vanto dei sacerdoti, compagno degli angeli: con la tua intercessione rendi degni della luce senza tramonto quanti celebrano con gioia la tua luminosa memoria.

Le dimore divine, la porta celeste, l'amabile assemblea di coloro che sono in festa, hanno ricevuto con voce di esultanza, o beatissimo, la tua anima santificata e resa bella dalle virtù.

Theotokíon.

Il grande mistero del tuo parto trascendente l'intelletto sbalordisce gli angeli, o favorita dalla divina grazia, affascina la folla dei santi e allietta i sacri padri che divinamente ti celebrano, speranza delle anime nostre.

Katavasía.

Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

γεν εἰς λογικήν, τὸ Πνεῦμα πνευ-
ματοφόρε, ὡς τὸν Μωσῆα καὶ Δα-
υῖδ, ὧν ἐμιμήσω τὸ πρᾶον, Σπυ-
ρίδων φῶς οἰκουμένης.

animato dallo Spirito, dal gregge ir-
razionale a quello razionale, come
Mosè e Davide, dei quali hai imitato
la mitezza, o Spiridone, luce di tutta
la terra.

Theotokíon, stessa melodia.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ
Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτή-
ριον, ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκο-
νομίαν ἀρίστην· διὰ τοῦτό σε πάν-
τες, ὕμνολογοῦμεν ἀξίως, ὡς πρε-
σβεύουσαν τούτῳ λυτρωθῆναι ἡ-
μᾶς νόσων, καὶ παντοίων κινδύ-
νων.

Hai generato, o tutta immacolata,
il Verbo di Dio e Dio che con somma
sapienza porta a compimento per il
mondo la nobilissima economia sal-
vifica; noi tutti dunque ti celebriamo
come conviene, perché tu intercedi
presso di lui affinché siamo liberati
da malattie e pericoli di ogni sorta.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλη κα-
ταλαμπόμενος, τὸ ζοφερὸν καθεῖ-
λεν, ὁ σοφὸς Ἱεράρχης, Ἀρείου τὸ
ληρῶδες· ὅθεν ἀπλῶς, δογματίσας
Τριάδα πιστῶς, ὑπὸ σοφῶν ἐδοξά-
σθη καὶ συνετῶν, καὶ τὴν σύνοδον
ἐκύρωσεν. *Δίς*

Risplendendo per il fulgore dello
Spirito, il sapiente pontefice ha ri-
dotto a nulla l'oscuro vaniloquio di
Ario: esponendo con semplice fede
la dottrina della Trinità, ha ricevuto
gloria dai sapienti e intelligenti e ha
ratificato il sinodo. *2 volte.*

Ταῖς οὐρανίαις ἀκτίσι περιλαμ-
πόμενος, καὶ τῇ Χριστοῦ δυνάμει,
τὰς ἰάσεις παρέχων, ψυχῶν τε καὶ
σωμάτων, τῶν πίστει καὶ νῦν, ἐκ-
τελούντων τὴν μνήμην σου, θεο-
μακάριστε Πάτερ θαυματουργέ,
μὴ ἐλλίπης ὑπερεύχασθαι.

Tu che risplendi per i raggi celesti,
e offri guarigioni ad anime e corpi
per la potenza di Cristo, non cessare
di pregare per quanti anche ora ce-
lebrano con fede la tua memoria, o
padre taumaturgo, in Dio beato.

Τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτης διὰ τῆς
πίστεως, τῶν ἐντολῶν ἐδείχθης,

Sei divenuto per la fede operaio
della vigna dei comandamenti di

τοῦ Χριστοῦ θεοφόρε, διὸ τῆς Βασιλείας, τῆς ἄνω λαβῶν, μυστικῶς τὸ δηνάριον, ἀδιαλείπτως προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν τιμώντων σε Σπυρίδων σοφέ.

Cristo, o teòforo: per questo, ricevuto misticamente il denaro del regno celeste, prega incessantemente per noi che ti onoriamo, o sapiente Spiridone.

Gloria. **Tono 4.**

Ὅσιε Πάτερ, Ἱεράρχα ἀοίδιμε, ἀποστολικῆς διδασκαλίας γενόμενος ἔμπλεως, καὶ τοῦ θείου Πνεύματος καταγωγίον, δι' ἐναρέτου πολιτείας ἀναδειχθείς, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς λύκους, διὰ δογμάτων ἀπήλασας, καὶ ὀρθόδοξον πίστιν σαφῶς τρανώσας, στῦλος ἀναδείκνυσαι, καὶ εὐσεβείας πρόμαχος. Ὅθεν καὶ θαυματουργῶν ἐν τοῖς πέρασιν, ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες, καὶ νεκρὰν πρὸς ἐρώτησιν ἡγείρας. Ἄλλ' ὦ Πατέρων ἀξιάγαστε, καὶ Διδασκάλων συνόμιλε, τὸν Σωτῆρα πρέσβευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Padre santo, pontefice degno di essere celebrato, ricolmo di dottrina apostolica, reso ricettacolo del divino Spirito per la tua vita virtuosa, tu hai scacciato dalla Chiesa i lupi, mediante le dottrine, e avendo chiaramente illustrato la fede ortodossa, ti riveli colonna e difensore della pietà. Operando così prodigi dovunque, hai mutato in oro un serpente e hai fatto risorgere una defunta per interrogarla. Tu dunque, degno di ammirazione tra i padri e compagno dei maestri, intercedi presso il Salvatore per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων τοὺς δούλους σου φύλατε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Custodisci da ogni sorta di pericoli i tuoi servi, o benedetta Madre di Dio, affinché ti glorifichiamo come speranza delle anime nostre.

Grande dossologia, apolytikon e congedo.

13 DICEMBRE

Memoria dei santi martiri Eustrazio, Aussenzio, Eugenio, Mardario e Oreste e della santa martire Lucia, vergine (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e stichirá prosómia.**

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Λάμπει τὸ μνημόσουνον, τοῦ Ἀθλοφόρου σου Κύριε, Εὐστρατίου ὡς ἥλιος, λαμπρότητι κρύψαντος, ἀηττήτων λόγων, τὴν πολυθειῖαν, ὡσπερ ἀφώτιστον σκηνήν, καταργουμένην ὑπὸ τῆς πίστεως, καὶ τέσσαρας συμμάρτυρας, καὶ συμμετόχους ποιήσαντος, δι' αὐτῶν ἡμῖν δώρησαι, ἰλασμὸν ὡς Φιλάνθρωπος.

Λόγοις καὶ παθήμασι, καὶ πολυτρόποις στερήσεσι, τῆς ζωῆς ἐπεδείξαντο, ἀγάπην οἱ Ἅγιοι, τὴν πρὸς σὲ τελείαν, μὴ σαλευομένην, σὺν Εὐστρατίῳ τῷ σοφῷ, καὶ Αὐξεντίῳ ἀγωνισάμενοι, Ὁρέστης καὶ Μαρδάριος, μετ' Εὐγενίου οἱ ἔνδοξοι, ταῖς αὐτῶν σῶσον Κύριε, προσευχαῖς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λύσση τοῦ παράφρονος, ὁ εὐκλεῆς μὲν Αὐξέντιος, κεφαλὴν ἀποτέμνεται, Μαρδάριος πάλιν δέ, ἐκ τῶν ἀστραγάλων, κρεμασθεὶς ἐστέφθη, ὁ δὲ Εὐγένιος τομῆ, χειρῶν καὶ γλώττης καθωραΐζεται, Ὁρέστης ἐν κραβάτῳ δέ, τῷ πυριστρώτῳ κομίζεται, ἐν καμίνῳ Εὐστράτιος, ὡς ἀμνὸς Χριστοῦ τίθεται.

Rifulge come sole, Signore, il ricordo del tuo vittorioso Eustrazio: con lo splendore dei suoi invincibili discorsi ha eclissato il politeismo come dimora senza luce, resa inutile dalla fede, e si è trovato quattro compagni del suo martirio e della sua sorte: donaci mediante loro il perdono, nel tuo amore per gli uomini.

Con parole e patimenti, e con le molteplici privazioni della loro vita, i santi hanno mostrato il loro perfetto e stabile amore per te, lottando insieme, questi gloriosi: Oreste e Mardanio con Eugenio, insieme al sapiente Eustrazio e ad Aussenzio: per le loro preghiere, Signore, salva le anime nostre.

Per la rabbia del folle, il glorioso Aussenzio ha avuto recisa la testa; Mardanio a sua volta ha ricevuto la corona, appeso per i talloni; Eugenio si è reso mirabile per il taglio delle mani e della lingua; Oreste si è addormentato su una graticola infuocata, ed Eustrazio è stato posto in una fornace, come agnello di Cristo.

Altri stichirá. Stesso tono. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i

martiri.

Ὡς καλῶς στρατευσάμενος, Βασίλει τῶν δυνάμεων, σεαυτὸν Εὐστράτιε παραδέδωκας, ἐθελουσίως εἰς βάσανα, καὶ βίαιον θάνατον, ἐπαγόμενος χορὸν, συμμαρτύρων μακάριον, μεθ' ὧν ἠθλήσας, καὶ τῆς νίκης ἐδέξω τοὺς στεφάνους, σὺν αὐτοῖς καθικετεύων, ὑπὲρ ἡμῶν παναοίδιμε.

Ὁ θεόφρων Εὐστράτιος, ὁ γενναῖος Αὐξέντιος, ὁ κλεινὸς Εὐγένιος καὶ Μαρδάριος, σὺν τῷ Ὁρέστη ἠρίστευσαν, ἐχθροὺς τροπωσάμενοι, καὶ ἐκλάμπαντες σαφῶς, ὡς ἀστέρες πολύφωτοι, κατεφαίδρυναν, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας καὶ τῆς πλάνης, ἀπεδίωξαν τὸ σκότος, τῇ φωταυγείᾳ τοῦ Πνεύματος.

Di santa Lucia, stessa melodia.

Παρθενίαν ἀκήρατον, ἐμμελῶς ἐξασκήσασα, προσηνέχθης χαίρουσα τῷ Ποιήσαντι· ἀρνησαμένη γὰρ πρόσκαιρον, νυμφίον πανεύφημε, ἐνυμφεύθης τῷ Χριστῷ, καὶ τὸν δρόμον τελέσασα, διὰ πίστεως, καὶ παιδρῶν μαρτυρίου νῦν παρέχεις, τοῖς τιμῶσί σε Λουκία, τῶν ἰαμάτων χαρίσματα.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Δεῦτε φιλομάρτυρες, τοὺς τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρους, ἐν ὕμνοις τι-

Essendo felicemente entrato nelle milizie del Re delle schiere, hai volontariamente consegnato te stesso, Eustrazio, ai tormenti e alla morte violenta, traendo con te un beato coro di martiri: con loro hai lottato e hai ricevuto le corone della vittoria, e con loro supplichi per noi, o celebratissimo.

Eustrazio di mente divina, il nobile Aussenzio, il glorioso Eugenio, e Mardanio insieme ad Oreste, si sono distinti per aver messo in rotta i nemici; realmente brillando come astri dalle molte luci, hanno rischiato i cuori dei fedeli e hanno dissipato la tenebra dell'errore con lo splendore dello Spirito.

Avendo ordinatamente vissuto in integra verginità, ti sei offerta gioiosa al Creatore: rifiutato infatti uno sposo mortale, o degna di ogni lode, ti sei fidanzata a Cristo, e compiuta la corsa mediante la fede e lo splendido martirio, ora offri a quelli che ti onorano, o Lucia, i doni delle guarigioni.

Venite, amici dei martiri, onoriamo con inni i vittoriosi di Cristo: Eu-

μήσωμεν Εὐστράτιον τὸν ἀήτητον Μάρτυρα, Αὐξέντιον καὶ Εὐγένιον, καὶ Μαρδάριον καὶ Ὁρέστην, τὴν πενταυγῆ τῶν Μαρτύρων χορείαν· οἱ καλῶς ἀγωνισάμενοι κατὰ τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ, καὶ βραβεῖα τῆς νίκης ἀναδησάμενοι, πρεσβεύουσι Χριστῷ, ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ, τελούντων τὴν μνήμην αὐτῶν.

strazio, il martire invitto, Aussenzio, Eugenio, Mardanio e Oreste, il coro dei martiri cinque volte fulgido; essi, dopo aver ben lottato contro l'invisibile nemico, e aver cinto i trofei della vittoria, intercedono presso Cristo per quanti celebrano con fede e amore la loro memoria.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, Ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε· ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

Oppure stavrotheotokíon. Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἰησοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς
Il terzo giorno sei risorto.

Ἐν ξύλῳ τὴν ζωὴν ἡμῶν, ὀρῶσα ἢ Πανάμωμος, Θεοτόκος, κρεμαμένην μητρικῶς, ὠδύρευτο βοῶσα· Ἰέ μου καὶ Θεέ μου, σῶσον τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε.

Vedendo la Madre di Dio tutta immacolata, pendere dal legno la nostra vita, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, salva coloro che con amore ti cantano.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων Ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ θαυμαστός ἀθλοφόρος, ἡμᾶς Εὐστράτιος, σήμερον συγκαλεῖται, τὴν σεπτὴν αὐτοῦ μνήμην, τελῆσαι ἐτησίως· διὸ καὶ ἡμεῖς, συνελθόντες τιμήσωμεν, ὡς ἐραστὴν

Il mirabile vittorioso Eustrazio in vita oggi a celebrare la sua venerabile memoria annuale: anche noi dunque, riuniti, onoriamolo come innamorato del Signore che ha lotta-

τοῦ Κυρίου, καὶ καρτερῶς, ὑπὲρ
τῆς πίστεως ἀθλήσαντα.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς
Ἁγίοις αὐτοῦ.

Δαυϊτικῶς τὴν ἀνδρείαν, καθο-
πλισάμενος, τὸν δεύτερον καὶ
πλάνον, Γολιάθ ἀποκτείνεις, τῇ
πίστει τῆς Τριάδος· ὅθεν αἰεὶ, συ-
νευφραίνῃ Εὐστράτιε, ἐν οὐρανοῖς
μέτ' Ἀγγέλων ἐκδυσωπῶν, τὸν
Σωτῆρα τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Στίχ. Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐ-
τοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Ὡς ὁ Θεοβίτης Ἡλίας, ζηλῶν
ἐζήλωσας, προφητικῶς Κυρίῳ,
Παντοκράτορι Μάρτυς, Εὐστράτιε
θεόφρον, καὶ θράσος κενόν, τῶν ἀ-
νόμων διήλεγξας, καταβαλὼν τῶν
ειδώλων ὡς δυνατός, τὰ βδελύγ-
ματα μακάριε.

Τῶν τυραννούντων τὰ θράση μὴ
δειλιάσαντες, μᾶλλον δὲ τοῦ Χρι-
στοῦ τὴν πίστιν, τρανῶς κηρύξαν-
τες, ξεσμοὺς πολλοὺς καὶ βασά-
νους ὑπεμείνατε, Εὐστράτιε καὶ
Αὐξέντιε, Εὐγένιε καὶ Ὀρέστα, καὶ
ἐνδοξε Μαρδάριε. Διὸ πρεσβεύσα-
τε τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ, ὑπὲρ ἡμῶν
τῶν πίστει, τελούντων τὴν μνήμην
ὑμῶν.

to con costanza per la fede.

Stico: *Mirabile è Dio nei suoi santi, il
Dio di Israele.*

Rivestito come Davide di forza,
tu uccidi il secondo Golia seduttore
con la fede della Trinità: per questo,
o Eustrazio, sempre nei cieli ti allieti
insieme agli angeli, supplicando il
Salvatore per la nostra salvezza.

Stico: *Per i santi che sono nella sua
terra, il Signore ha reso mirabili, in loro,
tutte le sue volontà.*

Al pari di Elia Tesbita, sei stato,
come dice la profezia, pieno di zelo
per il Signore onnipotente, o martire
Eustrazio di mente divina; e hai con-
futato la vana alterigia degli iniqui,
abbattendo da forte gli abomini de-
gli idoli, o beato.

Gloria. **Tono pl. 1.**

Senza temere la boria dei tiranni,
e annunciando invece chiaramente
la fede di Cristo, vi siete sottoposti a
molti tormenti e torture, Eustrazio,
Aussenzio, Eugenio, Oreste, e tu,
glorioso Mardanio. Intercedete dun-
que presso il Re e Dio per noi che ce-
lebriamo con fede la vostra memo-
ria.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Χαῖρε ἡ Πύλη τοῦ Θεοῦ, χαῖρε
Πανάχραντε Παρθένε Ἄγνη, χαῖ-
ρε Δέσποινα καὶ προστασία τοῦ
κόσμου, χαῖρε τεῖχος καὶ καταφυ-
γή, καὶ σκέπη τοῦ γένους ἡμῶν

Gioisci, porta di Dio; gioisci, pura
Vergine tutta immacolata; gioisci,
Sovrana e difesa del mondo; gioisci,
baluardo, rifugio e protezione della
nostra stirpe.

Oppure stavrotheotokión.

Καθορῶσα πάλαι τὸν Ἀμνὸν ἐ-
αυτῆς, ἡ Παρθένος Μήτηρ καὶ πα-
νάμωμος Κόρη, Σταυρῶ ἀνυψού-
μενον, ἐβόα δακρῦουσα· Οἶμοι Υἱέ
μου! πῶς θνήσκεις, Θεὸς φύσει ὦν
ἀθάνατος;

Vedendo un giorno il proprio a-
gnello innalzato sulla croce, la Ver-
gine Madre, la Vergine tutta imma-
colata, gridava tra le lacrime: Ahi-
mè, Figlio mio, come puoi morire, tu
che sei per natura Dio immortale?

Apolytícion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀ-
θλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομί-
σαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν
σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔ-
θραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνί-
σχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro
lotta hanno ricevuto da te, nostro
Dio, le corone dell'incorruttibilità:
con la tua forza, infatti, hanno abbat-
tuto i tiranni ed hanno anche spez-
zato le impotenti audacie dei de-
moni. Per le loro preghiere, o Cristo
Dio, salva le anime nostre.

Della santa. Tono 4.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει με-
γάλη τῇ φωνῇ· Σὲ Νυμφίε μου
ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ
συσταυροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι
τῷ βαπτισμῷ σου· καὶ πάσχω διὰ
σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ
θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν
σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προ-

La tua agnella, o Gesù, grida a
gran voce: Te, mio sposo, io deside-
ro, e per cercare te combatto, sono
con te crocifissa e con te sepolta nel
tuo battesimo; soffro con te, per po-
ter regnare con te, e muoio per te,
per vivere in te: accogli dunque co-
me sacrificio senza macchia colei

σδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 2.

Τὴν ἐν πρεσβείαις Tomba e morte non hanno trattenuto.

Φωστὴρ ἐφάνης λαμπρότατος τοῖς ἐν σκότει, τῆς ἀγνωσίας καθημένοις, Ἀθλοφόρε, πίστιν ὡς δόρου δὲ περιθέμενος, τῶν δυσμενῶν τὰ θράση, οὐκ ἐπτοήθης Εὐστράτιε, Πητόρων ὑπάρχων εὐγλωττότερος.

Sei apparso astro fulgidissimo per quanti siedono nelle tenebre dell'ignoranza, o vittorioso: cingendo come lancia la fede, non hai avuto terrore, o Eustrazio, della boria dei nemici, tu che eri piú eloquente dei retori.

Ikos. Di Simeone.

Τὸ ζοφερὸν Χριστὲ τῆς ψυχῆς μου διασκέδασον, ὅπως ἀνυμνήσω λαμπρῶς χορὸν Μαρτύρων πεντάριθμον, Αὐξέντιον, τὸν ἐν ἀνξήσει θεϊκῆς πολιτείας ἀνατραφέντα, καὶ τὸν σοφὸν καὶ γενναῖον ἐν τοῖς ἄθλοις Εὐγένιον, σὺν τούτοις καὶ τὸν Ὀρέστην, τὸν τοῖς θείοις διαιτώμενον ὄρεσι, Μαρδάριον τὸν ἀπλούστατον, οὗ ὑπῆρξεν Εὐστράτιος καθηγητής, Πητόρων ὑπάρχων εὐγλωττότερος.

Dissipa, o Cristo, il buio della mia anima, perché io celebri splendidamente il coro dei cinque martiri: Aussenzio, cresciuto in una divina condotta di vita; Eugenio, sapiente e nobile nelle lotte; e con loro Oreste, abitante dei monti divini; il semplicissimo Mardanio, di cui fu maestro Eustrazio, che era piú eloquente dei retori.

Sinassario.

Il 13 di questo stesso mese, la lotta dei santi e gloriosi martiri di Cristo Eustrazio, Aussenzio, Eugenio, Mardanio e Oreste.

Lo stesso giorno memoria della santa martire Lucia, vergine.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Amen.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὸν ῥήτορα Εὐστράτιον, ἐν ὑμνοῖς εὐφημήσωμεν, Αὐξέντιόν τε σὺν τούτῳ, Μαρδάριον καὶ Ὀρέστην, καὶ τὸν σοφὸν Εὐγένιον, ὑπὲρ Χριστοῦ ἀθλήσαντας, καὶ ἐκτενῶς πρεσβεύοντας, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ὑμνούντων, τὴν ἱεράν αὐτῶν Μνήμην.

Acclamiamo con inni il retore Eustrazio, e con lui Aussenzio, Mardanio, Oreste e il sapiente Eugenio, che hanno lottato per Cristo e assiduamente intercedono per noi che celebriamo la loro sacra memoria.

Theotokíon.

Σοφίαν ἐνυπόστατον, καὶ Λόγον ὑπερούσιον, καὶ ἰατρὸν τῶν ἀπάντων, Χριστὸν τεκοῦσα Παρθένε, τὰ ἔλκη καὶ τὰ τραύματα, τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, τὰ χαλεπὰ καὶ χρόνια, καὶ τῆς καρδίας μου παῦσον, τὰς ἀπρεπεῖς ἐνθυμήσεις.

Tu che hai partorito il Cristo, sapienza enipostatica, Verbo sovrastanziale e medico di tutti, sana, o Vergine, le dolorose piaghe e ferite croniche della mia anima, e fa' cessare gli sconvenienti pensieri del mio cuore.

Alle lodi. Gloria. **Tono 4. Di Ikasia.**

Τὴν πεντάχορδον λύραν, καὶ πεντάφωτον λυχνίαν, τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, φερωνύμως ὑμνήσωμεν, καὶ εὐσεβῶς ἐγκωμιάσωμεν· Χαίροις, ὁ καλῶς ὑπὸ Θεοῦ στρατευθεῖς, ἐν τῇ ἐπουρανίῳ στρατιᾷ, καὶ τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσας, ὁ ἐν ῥήτορσι ῥήτωρ, Εὐστράτιε θεόσοφε. Χαίροις, ὁ τὸ τάλαντον, τὸ ἐκ Θεοῦ σοι πιστευθέν, ἐπαυξήσας εἰς πλῆθος, Αὐξέντιε Μακάριε. Χαίροις, ὁ τερπνότατος ὄρπηξ, τῆς

Celebriamo coloro che a buon diritto chiamiamo lira a cinque corde e lampada dalle cinque luci della Chiesa di Dio, e facciamone piamente l'elogio. Gioisci, tu che felicemente sei stato arruolato da Dio nel celeste esercito e sei stato gradito a colui che ti ha arruolato, o retore fra i retori, Eustrazio sapiente in Dio. Gioisci, tu che hai abbondantemente moltiplicato il talento a te affidato da Dio, o beato Aussenzio. Gioisci, amabilissimo rampollo della divina

θεϊκῆς εὐγενείας, Εὐγένιε θεόφρον· Χαίροις, ὁ ὠραῖος τῇ μορφῇ, τῇ δὲ γνώμη ὑπέρκαλος, καὶ ἀμφοτεροδέξιος, ὁ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἐνδιαιτώμενος ὄλος, πανόλβιε Ὁρέστα. Χαίροις, ὁ στίλβων καὶ διαυγῆς μαργαρίτης, ὁ τὰς βασάνους τὰς πικράς, χαρμονικῶς ὑπομείνας, Μαρδάριε ἀήττητε. Χαίροις, ὁ ἰσάριθμος χορὸς τῶν φρονίμων Παρθένων, οὓς καθικετεύομεν, πάσης ὀργῆς καὶ θλίψεως λυτρῶσασθαι, καὶ τῆς ἀφράστου ὑμῶν δόξης, συμμετόχους ποιῆσαι, τοὺς τὴν ἐτήσιον ὑμῶν, μνήμην γεραίροντας

Ora e sempre. **Theotokion.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Κριτὴν δικαιοτάτον, ἐπεγνωκῶς σε κῆσασαν, τὸν ἀσώτως βιώσαντα, δυσωπῶ Πανάχραντε, κατακεκριμένον, καὶ ἠπορημένον, ἐν τῇ μελλούσῃ φοβερᾷ, κρίσει Παρθένε, μὴ κατακρίναι με· συντάξαι δὲ τοῖς μέλλουσιν, ἐκ δεξιῶν τούτου ἴστασθαι, ἐκλεκτοῖς διὰ ἔλεος, καὶ πολλὴν ἀγαθότητα.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono 4. Di Ikasia.**

Ὑπὲρ τὴν τῶν Ἑλλήνων παιδείαν, τὴν τῶν Ἀποστόλων σοφίαν προέκριναν οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, τὰς βίβλους τῶν ρητόρων καταλείψαντες, καὶ ταῖς τῶν ἀλιέων ἐνδια-

nobiltà, o Eugenio di mente divina. Gioisci, tu che sei bello d'aspetto, ma bellissimo e accortissimo nell'animo, tu che vivi tutto sui monti divini, o Oreste felicissimo. Gioisci, fulgida perla rilucente, che hai sopportato con gioia gli aspri tormenti, o invitto Mardanio. Gioisci, coro pari in numero alle vergini sagge: vi preghiamo di liberare da ogni ira e tribolazione e di far partecipi della vostra gloria ineffabile quanti celebrano la vostra annuale memoria.

Poiché hai generato il Giudice giustissimo, o Sovrana, ti supplico di pregarlo, io che ho vissuto dissolutamente, che sono condannato e senza via d'uscita, perché non mi condanni, o Vergine, nel futuro tremendo giudizio, ma, per misericordia e grande bontà, mi collochi con gli eletti che staranno alla sua destra.

All'educazione greca, i santi martiri preferirono la sapienza degli apostoli, abbandonando i libri dei rettori, e distinguendosi con quelli dei pescatori; in quelli, infatti, c'è ele-

251), Filemone, Apollonio e Arriano (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Θυρεῶ εὐσεβείας σε, θωρακίσας
ὁ Κύριος, δυνατὸν εἰργάσατο πρὸς
παράταξιν, τοῦ δυσμενοῦς ἐξερ-
χόμενον, Θύρσε παναοίδιμε· ὄν τῇ
λόγῃ τῆς ἐν σοί, καρτερίας κατέ-
αξας, καὶ ἠφάνισας, τὰς αὐτοῦ μυ-
ριάδας, καὶ τῆς νίκης, τοὺς στεφά-
νους ἀνεδήσω, Μεγαλομάρτυς πο-
λύαθλε.

Τῆς ψυχῆς τὴν λευκότητα, τῶ ὡ-
ραίῳ τοῦ σώματος, τῆς ὁμολογίας
τε καθαρότητι, Μάρτυς ὑπέφηνας
Λεύκιε· διὸ φερωνύμως σε, κλήσει
ἔνδοξε Χριστός, ἐπὶ γῆς κατελάμ-
πρυνεν· ὄν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ
κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πί-
στει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβα-
στον μνήμην σου.

Καλλινίκως διήνυσας, τοὺς ἀγῶ-
νας Καλλίνικε, προκληθεὶς ὁ ἔ-
μελλες ἔργοις ἔσεσθαι, καὶ ἐκμι-
μούμενος Λεύκιον, ψυχὴν κατε-
λεύκανας, ταῖς τῶν ἄθλων καλλο-
ναῖς, καὶ βασάνων λευκότητι, καὶ
τὴν ἄθεον, ἐστηλίτευσας γνώμην
τῶν ἀνόμων, καὶ τὸν ζόφον τῆς
ἀπάτης, θεία δυνάμει ἐμείωσας.

Il Signore, armandoti con lo scudo
della pietà, ti ha reso forte, per uscire
contro lo schieramento del nemico,
o Tirso celebratissimo, e tu lo hai fat-
to a pezzi con la lancia della tua co-
stanza, hai distrutto le sue miriadi e
hai cinto le corone della vittoria, me-
galomartire dalle grandi lotte.

Con la bellezza del corpo e la pu-
rezza della confessione hai mostrato
il candore dell'anima, martire Leu-
cio; perciò Cristo ti ha fatto risplen-
dere sulla terra con il nome che a
buon diritto porti, o glorioso: sup-
plicalo di liberare da corruzione e
pericoli quanti celebrano con fede la
tua memoria sempre venerabile.

Hai bellamente portato a termine
le lotte, Callinico, così chiamato in
vista di ciò che con le opere saresti
stato. Imitando Leucio, hai reso can-
dida la tua anima con le bellezze dei
combattimenti e la lucentezza dei
tormenti, hai condannato al vitupe-
rio il pensiero ateo degli iniqui e dis-
sipato la caligine dell'inganno con la
divina potenza.

Altri stichirá. Stesso tono. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Θύρσος ὁ θαυμάσιος, καὶ ὁ θεόφρων Καλλίνικος, καὶ ὁ ἔνδοξος Λεύκιος, Τριάδα τὴν ἄκτιστον, καθομολογοῦντες, πόνους βαρυτάτους, καὶ ἀνευδότους αἰκισμούς, ἀνδρειοτάτη γνῶμη ὑπέμειναν, καὶ νίκης τὸ διάδημα, ὡς νικηφόροι ἀπέλαβον, συμπολίται γενόμενοι, τῶν αὐτῶν δυνάμεων.

Φιλήμων ὁ μέγιστος, Ἀρριανὸς ὁ πανόλβιος, ὁ σοφὸς Ἀπολλώνιος, αἱμάτων τοῖς ῥεύμασι, τῆς πολυθειᾶς, ἔσβεσαν τὴν φλόγα, πᾶσαν κατήρδευσαν τὴν γῆν, θεογνωσίας τοῖς θείοις ῥεύμασι, καὶ ὄμβροις τῶν ἰάσεων, τῶν παθημάτων ξηραίνουσι, ποταμοὺς θεία χάριτι, οἱ Καλλίνικοι Μάρτυρες.

Ἄνθη ὡραιότατα, ἐν τῷ λειμῶνι ἐξήνθησαν, τῶν Μαρτύρων οἱ ἔνδοξοι, τοῦ Πνεύματος πέμποντες, θείαν εὐωδίαν, καὶ τὰς διανοίας, εὐωδιάζοντες πιστῶς, τῶν ἐτησίαις μνήμαις τιμώντων αὐτῶν, τοὺς ἄθλους, τὰ παλαίσματα, τὴν μακαρίαν τελείωσιν, δι' ἧς φῶς τὸ ἀνέσπερον, κατοικοῦσι γηθόμενοι.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολύῤῃμητε. Τὸν νοῦν μου καθάρισον,

Il mirabile Tirso, Callinico di mente divina e il glorioso Leucio, confessando la Trinità increata, si sono sottoposti a pene pesantissime e a intollerabili torture con fortissimo animo, e, come vincitori, hanno ricevuto il diadema della vittoria, divenuti concittadini delle schiere immateriali.

Il grandissimo Filemone, il felicissimo Arriano, il sapiente Apollonio, con torrenti di sangue hanno estinto la fiamma del politeismo, hanno irrigato tutta la terra con i divini torrenti della conoscenza di Dio e con le piogge delle guarigioni, e con la divina grazia disseccano i fiumi dei patimenti, questi martiri gloriosamente vittoriosi.

I gloriosi sono fioriti nel prato dei martiri quali bellissimi fiori emananti la divina fragranza dello Spirito e profumando le menti dei fedeli che con annuali memorie onorano le loro lotte, le loro battaglie, e la loro beata fine grazie alla quale dimorano gioiosi nella luce senza tramonto.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto mac-

τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἁμαρ-
 τίας, καὶ καταγώγιον τερπνόν,
 τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅ-
 πως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὸ
 ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σω-
 ζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

chiato da tutte le colpe, e rendilo
 gradito tabernacolo della Trinità piú
 che divina, affinché io, tuo inutile
 servo, ottenendo salvezza, magnifi-
 chi il tuo potere e la tua immensa
 misericordia.

Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ
 τὴν πλευρὰν ὀρυττόμενον, ὑπὸ
 λόγχης ἢ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν
 φιλόανθρωπον, ἔκλαιε βοῶσα· Τί
 τοῦτο Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος
 λαός, ἀνταποδίδωσιν ὧν πεποίη-
 κας, καλῶν αὐτοῖς καὶ σπεύδεις
 με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; κα-
 ταπλήττομαι Εὐσπλαγχνε, σὴν
 ἐκούσιον σταύρωσιν.

La tutta pura, vedendo crocifisso
 e trafitto al fianco dalla lancia il Cri-
 sto amico degli uomini, piangeva
 gridando: Perché questo, Figlio
 mio? Che cosa ti rende il popolo in-
 grato per il bene che tu gli hai fatto,
 tanto che ti appresti a lasciarmi sen-
 za figli, o amatissimo? Sono sbigot-
 tita, o pietoso, per la tua volontaria
 crocifissione.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 4.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ α-
 θλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομί-
 σαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τού
 Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν
 σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐ-
 θραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνί-
 σχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίας,
 Χριστέ ὁ Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡ-
 μῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro
 lotta hanno ricevuto da te, nostro
 Dio, le corone dell'incorruttibilità:
 con la tua forza, infatti, hanno abbat-
 tuto i tiranni ed hanno anche spez-
 zato le impotenti audacie dei demoni.
 Per le loro preghiere, o Cristo
 Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τοὺς φωστῆρας ἅπαντες, τῆς Ὀggi riuniti, con sacri elogi, tra le

Ἐκκλησίας, συνελθόντες σήμερον, ἐν ἐγκωμίοις ἱεροῖς, ἀνευφημοῦντες ὑμνήσωμεν, ὡς ἀθλοφόρους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

acclamazioni, tutti insieme celebriamo gli astri della Chiesa, quali vittoriosi del Cristo nostro Dio.

Sinassario.

Il 14 di questo stesso mese, la lotta dei santi martiri Tirso, Leucio e Callinico.

Lo stesso giorno, memoria dei santi martiri Filemone, Apollonio e Arriano.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

15 DICEMBRE

✠ Memoria del santo ieromartire Eleuterio (sotto Adriano, 117-138).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Σκεῦος ἱερώτατον, Πνεύματος θείου γεγένησαι, τὴν ψυχὴν καθαρὰμένος, παθῶν ἱερώτατε· ἔνθεν χρῖσμα θεῖον, ἅγιον ἐδέξω, Ἀρχιερεὺς σὺ γεγονῶς, καὶ ποδηγέτης λαοῦ θεόφρονος, καὶ μάρτυς ἀπαράτρωτος, τοῦ δι' ἡμᾶς πάθη φέρωντος, καὶ ἀπάθειαν βλύσαντος, ἀθλητὰ Ἐλευθέριε.

Sei divenuto sacratissimo strumento del divino Spirito, purificando la tua anima dalle passioni, o sacratissimo: hai così ricevuto il santo crisma divino, divenendo pontefice, guida di un popolo di senno divino e martire invulnerabile di colui che per noi ha sopportato la passione e fatto scaturire l'impassibilità, o atleta Eleuterio.

Σώματος ἠλόγησας, αἰκιζομένου ταῖς μάστιξι, καὶ πυρὶ προσεγ-

Non hai fatto conto del corpo tormentato dai flagelli e gettato nel fuo-

γίζοντος τὸν νοῦν γὰρ προσήλωσας, ἀνεικάστω πόθῳ, τῷ ὥραι-
οτάτῳ, κάλλει τοῦ θείου ἔραστοῦ·
οὗ τῷ γλυκίῳ ἐτρώθης ἔρωτι, Μαρ-
τύρων ἐγκαλλώπισμα, Ἀρχιερέων
ἀγλαΐσμα, ἀθλητὰ Ἐλευθέριε,
πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καλῶς τὸν ἀγῶνά σε, τεθραμέ-
νη τελέσαντα, ἢ καλῶς σε κηύσα-
σα, τὸν ἴσον ποθήσασα, διανύσαι
δρόμον, σοὶ περιπλακεῖσα, μέσον
τοῦ σκάμματος σοφέ, καθάπερ δά-
μαλις ἀποσφάττεται μεθ' ἧς σε ἱ-
κετεύομεν, ὑπὲρ ἡμῶν Ἐλευθέριε,
τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον, ἐκδυσώ-
πει πανόλβιε.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ἰερεὺς ἐννομώτατος, μέχρι τέ-
λους ἐχρημάτισας, μάκαρ Ἐλευ-
θέριε· ἱερουργῶν γὰρ τὰ θεῖα καὶ
ἄρρητα μυστήρια, τὸ αἷμά σου ἐξέ-
χεας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
θῦμα εὐπρόσδεκτον σεαυτὸν προ-
σήγαγες· διὸ παρρησίαν ἔχων
πρὸς αὐτόν, ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ
τῶν πίστει τελούντων σὴν ἀεισέ-
βαστον μνήμην, καὶ τοὺς αὐτὴν
γεραίροντας ῥυσθῆναι πειρα-
σμῶν, καὶ παντοίων κινδύνων καὶ
περιστάσεων.

co: avevi infatti inchiodato l'intellet-
to con infinito desiderio alla stupen-
da bellezza del divino amante, per-
ché dalla dolce passione per lui eri
stato ferito, o decoro dei martiri,
splendore dei pontefici, atleta Eleu-
terio, intercessore per le anime no-
stre.

Colei che felicemente ti aveva con-
cepito, avendoti visto portare a ter-
mine ottimamente la lotta e deside-
rando compiere la stessa corsa, ab-
bracciandoti in mezzo all'arena, o
sapiente, come giovenca è stata
sgozzata. Insieme a lei ti preghiamo:
supplica per noi il Salvatore e Si-
gnore, o Eleuterio felicissimo.

Sei stato sino alla fine, o beato
Eleuterio, sacerdote perfettamente
osservante: tu infatti che celebravi i
divini e ineffabili misteri, hai versa-
to il sangue per il Cristo Dio, e gli hai
offerto te stesso come sacrificio ac-
cetto; poiché dunque hai con lui con-
fidenza, supplicalo fervidamente
per quelli che con fede e amore cele-
brano la tua memoria sempre vene-
rabile, e chiedi che quanti la onorano
siano liberati dalle tentazioni e da
ogni sorta di pericoli e angustie.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Se si fa l'Ingresso:

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ ἤκει, ἔμβρουον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φορικτόν, καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ προσάξατε· ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρὸς, ὄνπερ καὶ κύψασα, δουλικῶς ἡ Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγετο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς. Πῶς ἐνεσπάρης μοι, ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός;

Preparati, o grotta: perché viene l'agnella, portando in seno il Cristo. Ricevi, o greppia, colui che con la parola ha liberato noi abitanti della terra dal nostro agire contro ragione. Pastori che pernottate nei campi, testimoniate il tremendo prodigio. E voi magi dalla Persia, offrite al Re oro, incenso e mirra: perché è apparso il Signore dalla Vergine Madre. Inchinandosi davanti a lui come serva, la Madre lo ha adorato, dicendo a colui che portava fra le braccia: Come sei stato seminato in me? O come in me sei stato generato, mio Redentore e Dio?

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων Esultanza delle schiere celesti.

Τῆς Ἐκκλησίας προστάτης Πάτερ γενόμενος, ὡς Εὐανθίας γόνος, τῆς θεόφρονος ὄντως, καὶ μύστης Ἀποστόλων ὡς ἀληθῶς, πρὸς τὸν Θεὸν ἐπιστρέφεις λαοὺς, τοὺς πρὶν ἀφρόνως τὸ σέβας οἶα θεοῖς,

Divenuto capo nella Chiesa, o padre, quale vero rampollo di Anzia sapiente in Dio, e vero iniziato degli apostoli, tu converti a Dio i popoli che un tempo stoltamente tributavano venerazione ai demoni come a

ἀπονέμοντας τοῖς Δαίμοσιν.

Στίχ. Οἱ Ἱερεῖς σου Κύριε ἐνδύσονται δικαιοσύνην.

Τῶν ἐπιτόκων γυναιῶν Πάτερ κηδόμενος, ἐλευθερίαν δίδως, τῷ Ναῶ σου φοιτώσαις, εὐπλοῖαν δὲ πάλιν ἄλλοις θερμῶς, ἐξαιτουῖσιν ἐπέδωκας, καὶ τοῖς νοσοῦσιν ὑγείαν σὺ χορηγεῖς, διαλάμπων ἐν τοῖς θαύμασι.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Τοῦ Μαρτυρίου τοὺς ἄθλους στερωῶς ὑπήνεγκας, Ἀδριανοῦ μὴ πτήξας, τὰς δριμείας κολάσεις, ἔρωτι τοῦ Κτίστου ὅλους ἀλούς, Ἐλευθέριε πάνσοφε, καὶ τὴν τεκοῦσάν σε σύναθλον προσλαβών, ἀνελήλυθας γηθόμενος.

Τῆς ἱεραρχίας σου Ὅσιε Πάτερ, τὴν στολὴν ἐφοῖνιξας, ταῖς ῥοαῖς τῶν αἱμάτων σου. Ἐν μέσῳ δὲ τοῦ σταδίου ἀνδρικῶς τελειωθέντα ἰδοῦσά σε, ἐπιπεσοῦσα ἠσπάζετο τὸ γλυκὺ τέκνον, ἢ καλῶς γεννησαμένη καὶ θρεψαμένη σε· διὸ καὶ τμηθεῖσα τῷ ξίφει, εἰς οὐρανίους θαλάμους μετὰ σοῦ συνεισηλθεν.

dèi.

Stico: *I tuoi sacerdoti, Signore, si rivestiranno di giustizia, e i tuoi santi esulteranno.*

Prendendoti cura, o padre, delle donne prossime al parto, tu dai liberazione a quelle che vengono al tuo tempio; ad altri che con fervore ti hanno chiesta prospera navigazione, tu l'hai concessa; e accordi salute ai malati, risplendendo per i prodigi.

Stico: *Il giusto fiorirà come palma, si moltiplicherà come cedro del Libano.*

Tutto preso da amore appassionato per il Creatore, hai sopportato con forza le lotte del martirio, senza temere le aspre pene inflitte da Adriano, o sapientissimo Eleuterio; e prendendo come tua compagna di lotta colei che ti aveva generato, te ne sei andato gioioso.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Hai incorporato la tunica del tuo pontificato, o santo padre, con i rivoli del tuo sangue. E vedendoti giungere valorosamente alla perfezione in mezzo allo stadio, colei che ti aveva felicemente generato e allevato, buttandosi al tuo collo abbracciava il dolce figlio: per questo, percossa dalla spada, con te è entrata nei cele-

Ὡ μακαρίας Μητρούς! ὦ μαστῶν ἱερῶν! οὐς ἐθήλασας μάκαρ Ἐλευθέριε, καὶ τῆς φύσεως τὸν Πλάστην ἐπέγνωσ. Σὺν αὐτῇ οὖν πρόσβευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

sti talami. O madre beata! O santo seno che hai succhiato, Eleuterio beato, che hai anche conosciuto il Creatore della natura. Con lei dunque intercedi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Apolytícion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Cantiamo, fedeli.

Ἰερέων ποδῆρει κατακοσμούμενος, καὶ αἱμάτων τοῖς ρείθροις ἐπισταζόμενος, τῷ Δεσπότη σου Χριστῷ μάκαρ ἀνέδραμες, Ἐλευθέριε σοφέ, καθαιρέτα τοῦ Σατᾶν. Διὸ μὴ παύση πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν πίστει τιμώντων, τὴν μακαρίαν σου ἄθλησιν.

Adorno della lunga tunica dei sacerdoti, e versando rivoli di sangue, sei accorso, o beato, al Cristo, tuo Sovrano, o sapiente Eleuterio, distruttore di Satana. Non cessare dunque di intercedere per quanti onorano con fede la tua beata lotta.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Χαῖρε Πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν, καὶ ἀπειρογάμη, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

ORTHROS

Kondákion. Tono pl. 2. Τοὺς ἀσφαλεῖς Gli araldi sicuri.

Ὡς καλλονὴν τῶν ἱερέων Ὅσιε,
καὶ προτροπὴν τῶν Ἀθλοφόρων
ἅπαντες, εὐφημοῦμεν καὶ αἰτου-
μέν σε, Ἱερομάρτυς Ἐλευθέριε·
Τοὺς πόθῳ σου τὴν μνήμην ἐορ-
τάζοντας, κινδύνων πολυτρόπων
ἐλευθέρωσον, πρεσβεύων ἀπαύ-
στως, ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Tutti ti celebriamo come splendo-
re dei sacerdoti, o santo, e come sti-
molo per i martiri vittoriosi, e ti pre-
ghiamo, o ieromartire Eleuterio, di
liberare da ogni forma di pericolo
quanti festeggiamo con amore la tua
memoria, incessantemente interce-
dendo per tutti noi.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Ἐπίδε εὐσπλαγχνε Ζωοδότα, ὡς
φιλόανθρωπος μόνος καὶ οἰκτίρ-
μων Θεός, τὴν τῆς ψυχῆς μου σκο-
τόμαιναν, καὶ πανσθενεῖ δεξιᾷ
σου Λόγε, τῶν παθῶν ἐλευθέρω-
σον τῆς αἰσχύνης, ὅπως τὸν σὸν
Ἱεράρχην ὑμνήσω Ἐλευθέριον· αὐ-
τὸς γὰρ ὄντως ἐκ μήτρας ἐγνωρί-
σθη σοι, καὶ καθηγίασαι, καὶ ἀνε-
τέθη σοι, ὡς Σαμουήλ, ἀπὸ μητρὸς
ἱερᾶς σοι τῷ Κτίσαντι, πρεσβεύων
ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Guarda, o pietoso datore di vita,
solo amico degli uomini e Dio com-
passionevole, le tenebre della mia a-
nima, e con la tua destra onnipoten-
te, o Verbo, liberami dalle passioni
vergognose, affinché io celebri il tuo
pontefice Eleuterio. Egli infatti sin
dal grembo materno è stato ricono-
sciuto tuo, è stato santificato e come
Samuele consacrato dalla sua santa
madre a te, il Creatore, e incessante-
mente intercede per tutti noi.

Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, la lotta del santo martire Eleuterio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Χριστῷ προσήγαγες Πάτερ, πι-
στῶν ἀγέλας ὡς ποιμὴν, σοὶ δὲ
προσφῦσα τῷ μόσχῳ, ὡς δάμαλις
ἢ τεκοῦσα, συνανηρέθη· μεθ' ἧς
σε, νῦν Ἐλευθέριε μέλπω.

Come pastore, o padre, hai con-
dotto a Cristo greggi di fedeli; ma a
te unita come giovenca a vitello, con
te è stata uccisa la madre tua: con lei
dunque, o Eleuterio, ti canto.

Theotokión, stessa melodia.

Καὶ σὲ μεσίτριαν Κόρη, προβάλλομαι Παναγία, πρὸς τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα, ὅπως κολάσεως πάσης, ἀπαλλαγῶ καὶ βασάνων, τῶν αἰωνίων ὀτάλας.

Nella mia miseria, o Vergine, ti metto avanti come mediatrice presso colui che da te è nato, o tutta santa, per essere liberato da ogni castigo e dagli eterni tormenti.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἐλεῦθεριε. Il terzo giorno sei risorto.

Τὴν χάριν τῶν σοφῶν Μαθητῶν, λαβὼν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Ἱεράρχα, καὶ τὸν δρόμον τὸν αὐτῶν, διήνυσας προθύμως· διὸ σε κατ' ἀξίαν, ἀνευφημοῦμεν Ἐλευθέριε.

Ricevuta dal Cristo Dio la grazia dei sapienti discepoli, o pontefice, hai anche compiuto con ardore la stessa corsa: per questo, com'è degno, noi ti celebriamo, Eleuterio. 2

Δίς.

volte.

Τὸ ψεῦδος σοῖς ἐν λόγοις σοφέ, ἐλέγξας Ἐλευθέριε, τῇ ἀθλήσει, τὸν τοῦ ψεύδους εὐρετήν, ἀπέκτεινας καὶ τοῦτον, τέθεικας ὑπὸ πόδας, τὸν πρὶν μεγάλως φρουαττόμενον.

Con le tue parole, o sapiente, hai confutato la menzogna, o Eleuterio; con la lotta, hai ucciso l'inventore della menzogna e te lo sei posto sotto i piedi, lui che prima tanto si gloriava.

Τοῖς ὄμβροισι τῶν αἱμάτων σου, κατάρδευσον ἡμᾶς νοητῶς, Ἱεράρχα, τοὺς τιμῶντάς σε πιστῶς, καὶ μνήμην ἐκτελοῦντας, τὴν θείαν σου ἐκ πόθου, καὶ τὸν Σωτῆρα μεγαλύνοντας.

Con le piogge del tuo sangue irroro spiritualmente, o pontefice, noi che con fede ti onoriamo e che con amore celebriamo la tua divina memoria, magnificando il Salvatore.

Gloria. **Tono 2.**

Ὡς τῆς θείας ἐλευθερίας ἐπώνυμος, τῆς ἱεράς διπλοῖδος, Πάτερ κατηξίωσαι, καὶ εὐθαρσῶς τὴν εὐσέβειαν διδάσκων, τῶν πρακτέων τοὺς λόγους ἡμᾶς ἐξεπαίδευσας·

Tu che trai il tuo nome dalla divina libertà, sei stato fatto degno, o padre, del sacro manto; e insegnando intrepidamente la pietà, ci hai ammaestrati sulle ragioni di ciò che

Ὅθεν καὶ τὴν μαρτυρικὴν ἔνστα-
σιν νεανικῶς ἐκτελέσας, ἐν ἀμφο-
τέροις διέπρεψας, καὶ διπλοῦν εἴ-
ληφας τὸ στέφος παρὰ Χριστοῦ
τοῦ Θεοῦ, ὃν καθικέτευε, Ἱερομάρ-
τυς Ἐλευθέριε, σωθῆναι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

si deve fare. Perciò, avendo vigo-
rosamente resistito nel martirio, ti sei
distinto in entrambi i campi e hai ri-
cevenuto dal Cristo Dio una duplice
corona: supplicalo, o ieromartire
Eleuterio, di salvare le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύ-
λαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza,
Madre di Dio: custodiscimi sotto la
tua protezione.

Grande dossologia, apolytícion e congedo.

16 DICEMBRE

Memoria del santo profeta Aggeo (520 a.C).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono pl. 4. Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Σκήνωμα θεῖον Ἐνδοξε, καὶ να-
ὸς ἔμψυχος γεγεννημένος, βίου λα-
μπρότητι καὶ πολιτείας, ἄψυχον ἡ-
γείρας Ναόν, τὸν πάλαι πεσόντα
πανσεβάσμιε, τῷ τῆς οἰκουμένης
βασιλεύοντι· διὸ ταῖς σαῖς πρε-
σβείαις, αἴτησαι πᾶσι δοῦναι, τὸ
μέγα ἔλεος.

Divenuto dimora divina e tempio
vivente, o glorioso, per lo splendore
della vita e per i tuoi costumi, tu hai
risollevato per il Re di tutta la terra
il tempio materiale un tempo cadu-
to, o venerabilissimo. Con la tua in-
tercessione dunque, chiedigli di da-
re a tutti la grande misericordia.

Σκεῦος ᾧφθης τοῦ Πνεύματος,
τὰς οὐρανόθεν σοι χορηγουμένας,
ὑποδεχόμενον φωτοχυσίας, καὶ
λαμπηδόνων δεκτικόν· ὅθεν προ-
φητεύεις τὴν σωτήριον, πᾶσι τοῖς
ἀνθρώποις ἀπολύτρωσιν, αὐτὸν

Ti sei mostrato vaso dello Spirito
che riceveva le illuminazioni elar-
gite dal cielo, vaso capace di acco-
gliere splendori: per questo profe-
tizzi a tutti gli uomini la redenzione
salvifica; pregalo, con la tua inter-

ταῖς σαῖς πρεσβείαις, αἴτησαι πᾶσι
δοῦναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἴγλη τῆς θείας χάριτος, περιε-
χόμενος καὶ θεωρίας, καταξιούμε-
νος καθαρωτέρας, καὶ ἀνεσπέρου
φωτισμοῦ, ἀναδεδειγμένος Μά-
καρ ἔμπλεως, τοὺς σὲ ἀνυμνοῦν-
τας περιφρούρησον, αἰτούμενος
τὸν μόνον, Κύριον πᾶσι δοῦναι, τὸ
μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Οἱ λογισμοὶ ἀκάθαρτοι, τὰ χεῖλη
δόλια, τὰ ἔργα δέ μου, εἰσὶ παμμί-
αρα, καὶ τί ποιήσω; πῶς ὑπαντήσω
τῷ Κριτῇ; Δέσποινα Παρθένε κα-
θικέτευε, τὸν Υἱὸν καὶ πλάστην
σου καὶ Κύριον, ὅπως ἐν μετανοίᾳ,
δέξηταί μου τὸ πνεῦμα, ὡς μόνος
εὐσπλαγχνος.

Oppure stavrotheotokión.

Οὐ φέρω τέκνον βλέπειν σε, τὸν
τὴν ἐγρήγορσιν πᾶσι διδόντα, ζύ-
λω ὑπνώσαντα, ὅπως τοῖς πάλαι,
ἐν παραβάσεως καρπῷ, ὑπνώ ὀλε-
θρίᾳ ἀφυπνώσασι, θεῖαν καὶ σω-
τήριον ἐγρήγορσιν, παράσχης, ἢ
Παρθένος, ἔλεγε θρηναδοῦσα, ἦν
μεγαλύνομεν.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkion. Tono 2.

cessione, di dare a tutti la grande mi-
sericordia.

Avvolto nel tuo fulgido splendo-
re, fatto degno di piú pura contem-
plazione e pieno, o beato, della luce
senza tramonto, custodisci quanti ti
celebrano, chiedendo al solo Signo-
re, di dare a tutti la grande miseri-
cordia.

I miei pensieri sono impuri, le lab-
bra, ingannatrici, le opere, scellerate.
Che farò? Come andrò incontro al
Giudice? Vergine Sovrana, supplica
il tuo Figlio, tuo Creatore e Signore,
affinché accolga nella penitenza il
mio spirito, lui che solo è compas-
sionevole.

Non sopporto, Figlio, di vedere te,
che a tutti doni il risveglio, addor-
mentato sul legno, per elargire il di-
vino e salvifico risveglio a quelli che
un tempo, per il frutto della tra-
sgressione, si erano addormentati in
un sonno letale. Così diceva, facen-
do lamento, la Vergine che noi ma-
gnifichiamo.

Τοῦ Προφήτου σου Αγγαίου τὴν

Festeggiando, Signore, la memo-

μνήμην, Κύριε, εορτάζοντες, δι' *ria del tuo profeta Aggeo, tramite lui*
 αυτού σε δυσωπούμεν, Σώσον τάς *ti imploriamo: Salva le anime nostre.*
 ψυχάς ημών.

ORTHROS

Kondákion del giorno

Sinassario.

Il 16 di questo stesso mese, memoria del santo e glorioso profeta Aggeo.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.

**Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
 Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

17 DICEMBRE

Memoria del santo profeta Daniele (536 a.C.), e dei tre santi fanciulli Anania, Azaria e Misaele.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia del profeta.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὁ λαμπρότατος ἥλιος, Προφη-
 τῶν ὁ περιδοξος, εὐφημείσθω σή-
 μερον θείοις ἄσμασι, τῶν χαρι-
 σμάτων τοῦ Πνεύματος, θεῖον ἐν-
 διαίτημα, ἡ ἀείρυτος πηγή, ἡ διόπ-
 τρα τοῦ Πνεύματος, ὁ ὑπέριμος,
 καὶ πανάριστος στῦλος τῶν δογ-
 μάτων, ἡ κρηπίς τῆς οἰκουμένης,
 τὸ ἀκατάσειστον ἔρεισμα.

Ὡς ἀστέρα φανότατον, ἑωσφό-
 ρον ὡς μέγιστον, ἐπιθυμιῶν τε ἄν-
 δρα τιμῶμέν σε, τῶν ἀρετῶν ταῖς

Si celebri oggi con canti divini il
 fulgidissimo sole, il gloriosissimo
 tra i profeti, la divina dimora dei ca-
 rismi dello Spirito, la fonte perenne,
 la specola dello Spirito, la preziosis-
 sima e nobilissima colonna di dottri-
 ne, il fondamento della terra, il saldo
 sostegno.

Come luminosissimo astro, come
 grandissima stella mattutina, e co-
 me uomo diletteissimo, noi ti onoria-

λαμπρότησι, φαιδρῶς ἀποστίλβοντα, καὶ φωτίζοντα πιστῶν, τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ βοῶμέν σοι, Δανιήλ ὑποφῆτα τὸν Σωτῆρα, ἐκδυσώπει τοῦ σωθῆναι, τοὺς εὐσεβῶς ἀνυμνοῦντάς σε.

Σοῦ ἡ γλῶσσα ὡς κάλαμος, γραμματέως Πολύσοφε, ὄξυγράφου γέγονε ῥητορεύουσα· νόμος Θεοῦ γὰρ ἐγκάρδιος, ἐν σοὶ πεπολίτευται, καὶ τὸ στόμα σου λαλοῦν, κρίσιν ἔνδικον δέδεικται, ἐν οἷς ἤσχυνας, παρὰ νόμους πρεσβύτας καὶ Σωσάνναν, ἐκ θανάτου ἐλυτρώσω, τῶν Προφητῶν τὸ ἀγλάϊσμα.

Altri stichirá prosómia, dei santi fanciulli.

Stesso tono. Ἔδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Νόμων ἀντεχόμενοι, τῶν θεοσδότην Πανόλβιοι, μιαραῖς οὐκ ἐχράνθητε, τροφαῖς ἀλλ' ἀκήρατον, τῆς ψυχῆς τὸ κάλλος, διασεσωκότες, διετηρήσατε σαφῶς, ἀδιὰ λώβητον καὶ ἀμάραντον, τὸ ἄνθος τὸ θαυμάσιον, καὶ τὴν τερπνὴν ὠραιότητα, τοῦ Δεσπότητος δοξάζοντος, τοὺς αὐτὸν θεραπεύοντας.

Θεῖω πυρακτούμενοι, οἱ Νεανῖαι πυρσεύματι, τοῦ πυρὸς κατεφρόνησαν, ἐν ᾧ δροσιζόμενοι, οἱ σεπτοὶ χορείαν, ἐκλελαμπρυσμένην, διατυπώσαντες ὠδὴν, τὴν πολυῦμνητον ἡδὸν ψάλλοντες, τὴν ὄν-

mo, tu che splendidamente risplendi dei fulgori delle virtù e illumini le anime e i corpi dei fedeli; a te noi gridiamo: Profeta Daniele, supplica il Salvatore affinché salvi quanti piamente celebrano te.

La tua lingua, o sapientissimo, è divenuta eloquente come stilo di scriba veloce; la legge di Dio infatti ha preso dimora nel tuo cuore e la tua bocca ha dimostrato di esprimere giusto giudizio: è così che hai svergognato gli iniqui anziani e hai liberato Susanna dalla morte, o splendore dei profeti.

Attenendovi alle leggi date da Dio, o felicissimi, non vi siete contaminati con cibi impuri, ma, custodita intatta la bellezza dell'anima, avete davvero conservata illesa e fresca la vostra stupenda floridezza e l'incantevole giovinezza, perché il Sovrano glorifica quelli che gli rendono culto.

Arsi dalla fiamma divina, i giovinetti disprezzarono il fuoco: in esso i venerabili, irrorati di rugiada, intrecciando una splendida danza corale cantavano salmeggiando il celeberrimo cantico: perché bramavano,

τως ἀδιάδοχον, καὶ ἀμετάπτωτον πάνσοφοι, Βασιλείαν ποθήσαντες, τὴν οὐράνιον ἔνδοξοι.

Λόγον τῆς σοφίας σου, καταπλαγέντες οἱ Τύραννοι, Δαυιὴλ ἀξιάγαστε, καὶ Παίδων τὴν σύνεσιν, τῆς Χαλδαίων χώρας, ἄρχειν καὶ δεσπόζειν, ὑμᾶς κατέστησαν Σεπτοί: τὴν ἀρετὴν γὰρ οἶδε σαφέστατα, θαυμάζειν καὶ πολέμιος, καὶ πολιτείας λαμπρότητα· τῶν παθῶν γὰρ κρατήσαντες, ἡγεμόνες γεγόνατε.

Gloria. **Tono 2. Di Anatolio.**

Πνευματικῶς ἡμᾶς πιστοὶ συνήγαγε σήμερον, ὁ Προφήτης Δαυιὴλ, καὶ τράπεζαν προτίθησιν ἀρετῶν δαψιλῶς, πλουσίοις καὶ πένησι, καὶ ξένοις καὶ αὐτόχθοσι, καὶ κρατῆρα νοητόν, προχέοντα νᾶμα εὐσεβείας, καὶ εὐφραίνοντα καρδίας πιστῶν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου χάριν παρέχοντα· Οὗτος γὰρ ὁ προφήτης, ὁ φανότατος λύχνος, ὁ λάμψας ἐν τῷ κόσμῳ, τὰ σεβάσματα πάντα τῶν Ἀσσυρίων καθεῖλε, καὶ θηρῶν ἀτιθάσων στόματα ἔφραξε. Σὺν τούτῳ καὶ οἱ τρεῖς Παῖδες εὐφημείσθωσαν, οὐ χρυσοῖ τῇ φύσει ὄντες, χρυσοῦ δὲ δοκιμώτεροι δεικνύμενοι· οὐ γὰρ ἐχώνευσεν αὐτοὺς τὸ πῦρ τῆς καμίνου, ἀλλ' ἐφύλαξεν ἀκεραίους,

i sapientissimi, il regno eterno e immutabile, bramavano il regno celeste, i gloriosi.

Colpiti dalla tua parola sapiente, o Daniele degno di ammirazione, e dall'intelligenza dei fanciulli, i tiranni vi posero, o venerabili, a reggere e governare le regioni dei caldei, poichè è certissimo che anche il nemico suole ammirare la virtù e lo splendore dei costumi: è infatti per aver dominato le passioni che voi siete divenuti principi.

Ci ha oggi spiritualmente riuniti, o fedeli, il profeta Daniele e appresta una mensa di copiose virtù per ricchi e poveri, stranieri e abitanti del paese, e un calice spirituale che riversa rivi di pietà, rallegra il cuore dei fedeli e trasmette la grazia dello Spirito santo. Poichè questo profeta, lampada luminosissima che ha riflesso nel mondo, ha abbattuto tutti gli idoli degli assiri e ha chiuso le fauci di belve selvagge. Con lui si celebrino anche i tre fanciulli, che, non d'oro per natura, si rivelano più provati dell'oro: infatti, non li fuse il fuoco della fornace, ma li conservò illesi, benché circondati da nafta, pece e sarmenti. E il Signore che ci ha condotti a questa periodica ricorren-

οὐς νάφθα καὶ πίσσα καὶ κλη-
ματίδες ἔστεψαν· Ὁ δὲ ἀγαγὼν ἡ-
μᾶς, εἰς τὴν περίοδον τοῦ χρόνου
Κύριος, ἀξιῶσαι ἡμᾶς φθάσαι, καὶ
ἐπὶ τὴν κυρίαν, καὶ σεβασμίαν ἡ-
μέραν τῶν γενεθλίων Χριστοῦ,
τοῦ παρέχοντος ἡμῖν ταῖς αὐτῶν
ἰκεσίας, ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ
τὸ μέγα ἔλεος.

za, ci renda degni di giungere anche
al solenne e venerando giorno della
Natività di Cristo, che ci dona per le
loro preghiere il perdono dei peccati
e la grande misericordia.

Ora e sempre.

Proeórtion. Stesso tono.

Δεῦτε ἅπαντες, Χριστοῦ τὰ Γενέ-
θλια, πιστῶς προεορτάσωμεν, καὶ
νοητῶς τὸν ὕμνον, ὡς ἀστέρα προ-
βαλλόμενοι, μαγικὰς δοξολογίας,
μετὰ Ποιμένων βοήσωμεν, Ἦλθεν
ἡ σωτηρία τῶν βροτῶν, ἐκ παρθε-
νικῆς νηδύος, βροτοῦς ἀνακαλέ-
σασθαι.

Venite tutti, celebriamo con fede i
giorni vigiliari della Natività di Cri-
sto, e facendoci spiritualmente pre-
cedere dall'inno a mo' di stella, can-
tiamo con i pastori le dossologie dei
magi: È giunta la salvezza dei mor-
tali da grembo verginale, per richia-
mare dall'esilio i mortali.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Δανιὴλ ὁ θαυμάσιος, τὴν καρδί-
αν κτησάμενος, καθαρὸν τοῦ
Πνεύματος κατάγωγιον, καὶ παρ'
αὐτοῦ φωτιζόμενος, μελλόντων
τὴν δήλωσιν, προθεσπίζει προφα-
νῶς, προφητείας λαμπρότησι,
καλλυνόμενος, καὶ τρανῶς σαφη-
νίζων τῶν κρατούντων, παρανό-
μων Βασιλέων, τὰ κεκρυμμένα
ἐνύπνια.

Il mirabile Daniele, il cui cuore era
puro ricettacolo dello Spirito, da lui
illuminato interpreta con chiaro va-
ticio cose future, adorno dello
splendore della profezia, e lucida-
mente spiega i sogni segreti degli
empi re che erano al potere.

Στίχ. Θυμαστος ὁ Θεὸς ἐν τοῖς

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il

Ἁγίοις αὐτοῦ ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ

Προστομώσας τὸ σῶμά σου, τῇ νηστεία ἀδάμαστον, τῶν λεόντων στόμασιν ἀπετέλεσας· μέσον γὰρ τούτων ἰστάμενος, Προφῆτα θεσπέσιε, καὶ Θεῶ τῷ ἀγαθῷ, ἀτενίζων διέμεινας, ἀπαράτρωτος, ἀπορρήτῳ δυνάμει τοῦ τὰ πάντα, ἐνεργοῦντος παραδόξως, τοῦ Λυτρωτοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχ. Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς

Ἐπὶ θρόνου καθήμενον, καὶ Ἀγγέλοις κυκλούμενον, τὸν ὑπὲρ κατάληψιν ἐθεώρησας, κριτὴν ὑπάρχοντα δίκαιον, Προφῆτα θαυμάσιε, ἐκπλαγεῖς δὲ τὸ φορικτόν, τῆς ἐμφόβου ὀράσεως διεσήμανας, τοῖς μετέπειτα πᾶσιν ὑπογράψας, τὴν δευτέραν παρουσίαν, τοῦ σαρκωθέντος Θεοῦ ἡμῶν.

Gloria. **Dei santi fanciulli. Tono pl. 2.**

Ἐν ψυχῇ συντετριμμένη, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως, ἐν μέσῳ τῆς καμίνου τοῦ πυρός, τὸν παγκόσμιον ὕμνον ἐμελωδήσατε, Παῖδες τρισόλβιοι, καὶ τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰσήκουσεν, ὁ ὢν ἐγγὺς Κύριος, τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώζων, καὶ διατηρήσας ἀσινεῖς, προσεδέξατο ὑμᾶς, ὡς θυσί-

Dio di Israele.

Avendo temprato il tuo corpo col digiuno, lo hai reso durissimo per le fauci dei leoni: stando infatti in mezzo ad essi, o divino profeta, e tenendo fisso lo sguardo al Dio buono, tu rimanesti illeso, per l'ineffabile potenza di colui che tutto opera prodigiosamente, del Redentore delle anime nostre.

Stico: Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.

Tu hai visto seduto in trono e circondato da angeli colui che, oltre ogni comprensione, è Giudice giusto, o mirabile profeta: sbigottito per il terrore della tremenda visione, l'hai chiaramente manifestata a tutti i posteri, tracciando l'immagine della seconda venuta del nostro Dio incarnato.

Con anima contrita e spirito umile, in mezzo alla fornace del fuoco, avete cantato l'inno universale, o fanciulli felicissimi; e il Signore, che è vicino ai contriti di cuore e salva gli umili di spirito, ha ascoltato la vostra voce: custodendovi illesi, vi ha accolti come sacrificio puro. Perciò voi, progenie di Abramo, siete stati fatti degni di diventare figli di

αν καθαράν. Διὸ ἀπόγονοι Ἀβρα-
 ἄμ τυγχάνοντες, παῖδες Θεοῦ γε-
 νέσθαι ἠξιώθητε. Παρρησίαν οὖν
 ἔχοντες πρὸς αὐτόν, ἐκτενῶς πρε-
 βεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Dio. Avendo dunque familiarità
 con lui, intercedete assiduamente
 per le anime nostre.

Ora e sempre. **Del profeta. Stesso tono.**

Δανιὴλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, λίθον
 ἄνευ χειρὸς τμηθέντα, θεωρήσας
 σε Κύριε, βρέφος ἄνευ σπορᾶς, τε-
 χθῆναι προηγόρευσε, σὲ τὸν ἐκ
 Παρθένου σαρκωθέντα Λόγον,
 τὸν ἀναλλοίωτον Θεόν, καὶ Σωτῆ-
 ρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Daniele, uomo diletteissimo, aven-
 doti contemplato, o Signore, come
 pietra tagliata senza opera d'uomo,
 ha preannunciato come bambino ge-
 nerato senza seme te, Verbo incar-
 nato dalla Vergine, Dio immutabile
 e Salvatore delle anime nostre.

Apolytikion. Tono 2.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορ-
 θώματα! ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός,
 ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγι-
 οὶ τρεῖς παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ
 Προφήτης Δανιὴλ, λεόντων ποι-
 μὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο, ταῖς
 αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐ-
 λήσον ἡμᾶς.

Grandi sono le opere della fede!
 Nella sorgente del fuoco, come pres-
 so acqua di sollievo, esultavano i tre
 santi fanciulli; e il profeta Daniele si
 mostrava pastore di leoni, come di
 pecore. Per le loro suppliche, o Cri-
 sto Dio, salva le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοϊαν, πάντα ὑ-
 περένδοξα, τὰ σα Θεοτόκε Μυστή-
 ρια, τῇ ἀγνεΐᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ
 παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐ-
 γνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα
 ἀληθινόν. Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi
 misteri, tutti sono piú che gloriosi, o
 Madre di Dio; nel sigillo della pu-
 rezza, custodita nella verginità, tu
 sei stata riconosciuta vera Madre del
 Dio vero: supplicalo dunque per la
 salvezza delle anime nostre.

ORTHROS**Kondákion del profeta. Di Giuseppe.****Tono 3.** La Vergine oggi.

Καθαρθεῖσα Πνεύματι, ἡ καθα-
ρά σου καρδιά, προφητείας γέγο-
νε, φαινοτάτης δοχεῖον· βλέπεις
γὰρ ὡς ἐνεστῶτα τὰ μακρὰν ὄντα,
λέοντας, ἀποφιμοῖς δὲ βληθεῖς ἐν
λάκκῳ· διὰ τοῦτό σε τιμῶμεν, Προ-
φῆτα Μάκαρ, Δαυιήλ Ἐνδοξε.

Purificato dallo Spirito, il tuo cuo-
re puro è divenuto ricettacolo di ful-
gidissima profezia: tu vedi infatti
come presenti le cose lontane, e, get-
tato in una fossa, chiudi le fauci dei
leoni: noi dunque ti onoriamo, o be-
ato profeta, glorioso Daniele.

Kondákion dei santi fanciulli.**Tono pl. 2. Aftómelon.** Dell'umile Romano.

Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβα-
σθέντες, ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θω-
ρακισθέντες, τρισμακάριοι ἐν τῷ
σκάμματι, τοῦ πυρὸς ἐδοξάσθητε,
ἐν μέσῳ δὲ φλογός, ἀνυποστάτου
ιστάμενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε. Τά-
χυνον ὁ οἰκτίρμων, καὶ σπεῦσον
ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοήθειαν ἡ-
μῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

Essendovi rifiutati di venerare u-
na immagine dipinta da mano d'uo-
mo, rivestíti come di corazza del-
l'Essenza non dipinta, o tre volte be-
ati, siete stati glorificati nell'arena
del fuoco; standovene in mezzo alla
fiamma insostenibile, invocavate
Dio: Affréttati, o pietoso, vieni pre-
sto in nostro aiuto, nella tua miseri-
cordia, poiché se tu lo vuoi, puoi.

Ikos.

Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα, ἧς πά-
λαι ἔλαβον πειῖραν Αἰγύπτιοι πο-
λεμοῦντες, καὶ Ἑβραῖοι πολεμού-
μενοι, μὴ κατάλιπης ἡμᾶς, καὶ κα-
ταπίη ἡμᾶς θάνατος, ὁ διψῶν ἡ-
μᾶς, καὶ Σατᾶν ὁ μισῶν ἡμᾶς, ἀλλ'
ἔγγισον ἡμῖν, καὶ φεῖσαι τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν, ὡς ἐφείσω ποτὲ τῶν
Παίδων σου, τῶν ἐν Βαβυλῶνι ἀ-

Stendi la tua mano, della quale fe-
cero un giorno esperienza tanto gli
egiziani che combattevano gli ebrei,
quanto questi che ne subivano l'at-
tacco; non abbandonarci, non ci in-
ghiottisca la morte che è assetata di
noi, e Satana che ci odia; avvicínati
dunque a noi e risparmia le anime
nostre, come risparmiasti un tempo

παύστως ἀνυμνούντων σε, καὶ βληθέντων ὑπὲρ σοῦ εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐκ ταύτης κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον ὁ οἰκτίρμων, καὶ σπεῦσον ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

a Babilonia i tuoi fanciulli che incessantemente ti celebravano, e che per te erano stati gettati nella fornace, dalla quale a te gridavano: Affrétati, o pietoso, vieni presto in nostro aiuto, nella tua misericordia, poiché se tu lo vuoi, puoi.

Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria dei tre santi fanciulli e del profeta Daniele.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὁ ἐν Προφήταις μέγιστος, Δανιήλ νῦν τιμάσθω· Χριστὸν γὰρ τὸν Θεὸν ἡμῶν, εἶδε λίθον τμηθέντα, ἄνευ χειρῶν ἀπὸ Ὄρους, τῆς Ἁγνῆς Θεοτόκου, Σὺν τούτῳ εὐφημείσθωσαν, καὶ οἱ τρεῖς Παῖδες, οὓς περ, σώζει πυρός, ἀβλαβεῖς καμίνου τύπος Παρθένου, ὁ θεῖος καὶ ἀπόρητος, δι' οὗ σέσωσται κόσμος.

Si onori ora Daniele, sommo tra i profeti: egli vide infatti il Cristo Dio nostro come pietra tagliata, non per mano d'uomo, dal monte che è la pura Madre di Dio. Si celebrino con lui anche i tre fanciulli serbati illesi dal fuoco della fornace, figura divina e ineffabile della Vergine, per la quale il mondo è stato salvato.

Theotokíon, stessa melodia.

Μυσταγωγεῖται, Πάναγνε, διὰ Πνεύματος Θείου Δανιήλ ὁ σοφώτατος καὶ προγράφουσι πίστει Ἀβραμιαῖοι τρεῖς Παῖδες σοῦ τὸν ἄσπορον τόκον ὃ ὦν γὰρ τῇ Θεότητι ἀπερίγραπτος Λόγος ἐκ σοῦ σαρκὶ θέλων περιγράφεται, Θεοτόκε,

È introdotto al mistero, o tutta pura, il sapientissimo Daniele, grazie allo Spirito divino; e rappresentano per la fede, i tre figli di Abramo, il tuo parto senza seme: poiché il Verbo incircoscrittibile quanto alla divinità, per suo volere è da te circoscrit-

ἐν Βηθλεὲμ τικτόμενος εἰς βροτῶν
σωτηρίαν.

to nella carne, o Madre di Dio, e par-
torito a Betlemme per la salvezza dei
mortalì.

Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ Casa di Efrata.

Δεῦτε τὴν Δανιήλ, τριῶν τε Παί-
δων μνήμην, τελέσωμεν ὕμνοῦν-
τες, τὴν τούτων πολιτείαν, δι ἧς
ἐμεγαλύνθησαν.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς
Ἁγίοις αὐτοῦ ὁ Θεὸς Ἰσραήλ

Λάκκῳ κατακλεισθεῖς, θηροῖ
συνωκισμένος, Δανιήλ ὁ Προφή-
της, ἀμέτοχος τῆς τούτων, ἐδείκ-
νυτο κακώσεως.

Στίχ. Τοῖς Ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐ-
τοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελή-
ματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς

Ἐσβεσαν τοῦ πυρὸς τὴν δύναμιν
οἱ Παῖδες, χορεύοντες ἐν μέσῳ κα-
μίνου, καὶ ὕμνοῦντες Θεὸν τὸν πα-
νοδοῦναμον.

Gloria. **Tono 2.**

Πνευματικῶς ἡμᾶς πιστοὶ συνή-
γαγε σήμερον, ὁ Προφήτης Δανι-
ήλ, καὶ τράπεζαν προτίθησιν ἀρε-
τῶν δαψιλῶς, πλουσίοις καὶ πένη-
σι, καὶ ξένοις καὶ αὐτόχθοσι, καὶ
κρατῆρα νοητόν, προχέοντα νᾶμα
εὐσεβείας, καὶ εὐφραίνοντα καρ-
δίας πιστῶν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου
χάριν παρέχοντα· Οὗτος γὰρ ὁ

Venite, celebriamo la memoria di
Daniele e dei tre fanciulli, inneg-
giando alla loro condotta di vita, per
la quale sono stati esaltati.

Stico: *Mirabile è Dio nei suoi santi, il
Dio di Israele.*

Rinchiuso in una fossa, messo a
convivere con le belve, il profeta Da-
niele non mostrava di riportarne al-
cun danno.

Stico: *Per i santi che sono nella sua
terra, il Signore ha reso mirabili, in loro,
tutte le sue volontà.*

Hanno estinto la potenza del fuo-
co i fanciulli, danzando in mezzo al-
la fornace e inneggiando al Dio on-
nipotente.

Ci ha oggi spiritualmente riuniti,
o fedeli, il profeta Daniele e appresta
una mensa di copiose virtù per ric-
chi e poveri, stranieri e abitanti del
paese, e un calice spirituale che ri-
versa rivi di pietà, rallegra il cuore
dei fedeli e trasmette la grazia dello
Spirito santo. Poiché questo profeta,
lampada luminosissima che ha riful-

προφήτης, ὁ φανότατος λύχνος, ὁ λάμψας ἐν τῷ κόσμῳ, τὰ σεβάσματα πάντα τῶν Ἀσσυρίων καθεῖλε, καὶ θηρῶν ἀτιθάσων στόματα ἔφραξε. Σὺν τούτῳ καὶ οἱ τρεῖς Παῖδες εὐφημείσθωσαν, οὐ χρυσοὶ τῇ φύσει ὄντες, χρυσίου δὲ δοκιμώτεροι δεικνύμενοι· οὐ γὰρ ἐχώνευσεν αὐτοὺς τὸ πῦρ τῆς καμίνου, ἀλλ' ἐφύλαξεν ἀκεραίους, οὓς νάφθα καὶ πίσσα καὶ κληματίδες ἔστεψαν· Ὁ δὲ ἀγαγὼν ἡμᾶς, εἰς τὴν περίοδον τοῦ χρόνου Κύριος, ἀξιώσαι ἡμᾶς φθάσαι, καὶ ἐπὶ τὴν κυρίαν, καὶ σεβασμίαν ἡμέραν τῶν γενεθλίων Χριστοῦ, τοῦ παρέχοντος ἡμῖν ταῖς αὐτῶν ἰκεσΐαις, ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Proeórtion (ib.).**

Δεῦτε ἅπαντες, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια, πιστῶς προεορτάσωμεν, καὶ νοητῶς τὸν ὕμνον, ὡς ἀστέρα προβαλλόμενοι, μαγικὰς δοξολογίας, μετὰ Ποιμένων βοήσωμεν, Ἦλθεν ἡ σωτηρία τῶν βροτῶν, ἐκ παρθενικῆς νηδύος, βροτοὺς ἀνακαλέσασθαι.

so nel mondo, ha abbattuto tutti gli idoli degli assiri e ha chiuso le fauci di belve selvagge. Con lui si celebrano anche i tre fanciulli, che, non d'oro per natura, si rivelano piú provati dell'oro: infatti, non li fuse il fuoco della fornace, ma li conservò illesi, benché circondati da nafta, pece e sarmenti. E il Signore che ci ha condotti a questa periodica ricorrenza, ci renda degni di giungere anche al solenne e venerando giorno della Natività di Cristo, che ci dona per le loro preghiere il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Venite tutti, celebriamo con fede i giorni vigili della Natività di Cristo, e facendoci spiritualmente precedere dall'inno a mo' di stella, cantiamo con i pastori le dossologie dei magi: È giunta la salvezza dei mortali da grembo verginale, per richiamare dall'esilio i mortali.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Domenica che precede la natività di Cristo

Il 18 di questo mese, se cade in domenica, oppure la domenica che lo segue immediatamente - e che è anche detta 'Domenica che precede la Na-

tività di Cristo' - facciamo memoria di tutti i padri che dall'inizio del mondo si sono resi graditi a Dio, da Adamo sino a Giuseppe, sposo della santissima Madre di Dio.

Va notato che se questa domenica cade prima del 20 del mese, non si cantano i proeórtia, ma solo i tropari dei santi padri, con il consueto ufficio della risurrezione al vespro e all'óρθros. Invece l'ufficio del santo del giorno si canta a compieta.

VESPRO DEL SABATO

Dopo il salmo introduttivo e la lettura di Beato l'uomo, 10 stichi e gli anastásima prescritti; poi i proeórtia e i tropari dei santi padri.

Stichirá prosómia proeórtia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Παρθένε Πανάμωμε Θεοῦ, ἔμψυχον Παλάτιον, τὸν οὐρανοῖς μὴ χωρούμενον, ἐν σοὶ ἐχώρησας, ὄν ἐν τῷ Σπηλαίῳ, τέξῃ ὑπὲρ ἔννοιαν, πτωχεύσαντα καὶ σάρκα γενόμενον, ἵνα θεώσῃ με, καὶ πλουτίσῃ τὸν πτωχεύσαντα, ἀκρασία, πικροτάτης βρώσεως.

Ἐναπογραφόμενος Χριστέ, δούλοις τῷ τοῦ Καίσαρος, δι' εὐσπλαγχνίαν προστάγματι, ἔρχη χαρίσασθαι τὴν ἐλευθερίαν, τὴν ζωὴν καὶ λύτρωσιν, ἀγνώμοσιν οἰκέταις μακρόθυμε, τοῖς προσκυνούσί σου, τὰ σωτήρια Γενέθλια, τοῦ ἐλθόντος, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τόκον ἀκατάληπτον θεσμούς, φύσεως καινίσαντα, ἡ Παναγία καὶ ἄμωμος, κατανοήσασα, τῷ

Vergine tutta immacolata, vivente reggia di Dio, tu hai portato in te colui che i cieli non possono contenere: nella grotta lo partorirai oltre ogni comprensione, divenuto povero e fatto carne, per deificare me e arricchire colui che era divenuto povero per la sua intemperanza di fronte all'amarissimo frutto.

Registrato, o Cristo, tra gli schiavi, per comando di Cesare, nella tua amorosa compassione, tu vieni a donare la libertà, la vita e la redenzione, o paziente, ai servi ingrati che venerano la Natività salvifica, di colui che è venuto a salvare le anime nostre.

La tutta santa, l'immacolata, vedendo il parto incomprendibile che rinnovava le leggi della natura, e-

Υἱὼ ἔβόα. Τέκνον ποθεινότατον, ἐκπλήττομαι τὸ μέγα μυστήριον, πῶς καὶ γεννήσασα, παρθενεύω τῇ δυνάμει σου, τοῦ τὰ πάντα ποιῶντος βουλήματι!

sclamava al Figlio: Figlio amatissimo, sono sbigottita per questo grande mistero: come dunque, pur avendo generato, sono vergine per la tua potenza, di te, che tutto compi col tuo volere?

Dei santi padri. Tono pl. 4. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος Il paradiso dell'Eden.

Τὰ τῶν Πατέρων σήμερον πιστοί, τελοῦντες μνημόσυνα, ἀνυμνήσωμεν Χριστὸν τὸν Λυτρωτὴν, τὸν μεγαλύναντα αὐτούς, ἐν πᾶσι τοῖς Ἔθνεσι, καὶ θαυμάτων τὰ παράδοξα πιστῶς, ἐπιτελέσαντα Κύριον, ὡς κραταῖον καὶ δυνατὸν, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀναδείξαντα, ῥάβδον δυνάμεως ἡμῖν, τὴν μόνην ἀπείρανδρον, καὶ θεόπαιδα Μαρίαν τὴν ἀγνήν, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος προῆλθε, Χριστός, βλαστήσας πᾶσι τὴν ζωὴν, καὶ ἀδάπανον τρυφήν, καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὡς ἐν ψεκάδι μέσον τῆς φλογός, τῇ δροσῶ τοῦ Πνεύματος, ἀγαλλόμενοι οἱ Παῖδες τοῦ Θεοῦ, περιεπάτου μυστικῶς, ἐν αὐτῇ προτυπώσαντες, τὴν Τριάδα καὶ τὴν σάρκωσιν Χριστοῦ, καὶ ὡς σοφοὶ διὰ Πίστεως, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, καὶ Δανιὴλ δὲ ὁ δίκαιος, λεόντων ὄφθη φιμωτής, ὧν ταῖς δεήσεσι, δυσωπούμενος φιλάνθρωπε Σωτήρ, καὶ ἡμᾶς τοῦ ἀσβέστου,

Celebrando oggi, o fedeli, la memoria dei progenitori, inneggiamo al Cristo Redentore, al Signore che li ha resi grandi fra tutte le genti e ha fedelmente compiuto straordinari prodigi, perché è forte e potente; da essi ha reso per noi scettro di potenza, la sola ignara d'uomo e Madre di Dio, la pura Maria, dalla quale è venuto il fiore, Cristo, che ha fatto germogliare per tutti la vita, il diletto che non vien meno e l'eterna salvezza.

In mezzo alla fiamma come sotto una fine pioggerella, per la rugiada dello Spirito, esultanti i fanciulli di Dio misticamente passeggiavano, in essa prefigurando la Trinità e l'incarnazione di Cristo; e poiché erano sapienti grazie alla fede, estinsero la potenza del fuoco; anche il giusto Daniele poté chiudere le fauci dei leoni. Piegandoti per le loro preghiere, o Salvatore amico degli uo-

καὶ αἰωνίου λύτρωσαι πυρός, καὶ ἀξίωσον τυχεῖν, τῆς οὐρανοῦ Βασιλείας σου.

Ὡσπερ ἐν δρόσῳ ὄντες οἱ πιστοί, καὶ ἅγιοι Παῖδες σου, ἐν καμίνῳ ὁ τῆς φλογὸς τῆς τοῦ πυρός, προεζωγράφουν μυστικῶς, τὴν ἐκ Παρθένου σου ἔλευσιν, τὴν ἀφλέκτως, ἀναλάμψασαν ἡμῖν. Καὶ Δανιὴλ δὲ ὁ δίκαιος, καὶ ἐν Προφήταις θαυμαστός, τρανῶς τὴν θεῖαν δευτέραν σου, ἔλευσιν πᾶσι προδηλῶν. Ἐώρων ἐκραύγαζεν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν φησί, καὶ κριτῆς ἐκαθέσθη, καὶ τοῦ πυρός ἐπέστη ποταμός· οὗ ῥυσθειήμεν Χριστέ, ταῖς ἰκεσίαις αὐτῶν Δέσποτα.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Δανιὴλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, λίθον ἄνευ χειρὸς τμηθέντα, θεωρήσας σε Κύριε, βρέφος ἄνευ σπορᾶς, τεχθῆναι προηγόρευσε, σὲ τὸν ἐκ Παρθένου σαρκωθέντα Λόγον, τὸν ἀναλλοίωτον Θεόν, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἢ, Ἀμνὰς γὰρ ἦκει, ἔμβρουον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φρικτόν, καὶ Μάγοι ἐκ Περσί-

mini, libera anche noi dal fuoco eterno e inestinguibile, e rendici degni di ottenere il tuo regno celeste.

I tuoi fedeli e santi fanciulli, stando nella fornace infuocata come sotto la rugiada, prefiguravano mistericamente la tua venuta dalla Vergine, che ha riflesso per noi senza bruciarci. Anche il giusto Daniele, mirabile tra i profeti, chiaramente manifestando il tuo divino secondo avvento, gridava: Io guardavo, ed ecco furono posti dei troni, e il Giudice si assise e si riversò un fiume di fuoco: da esso possiamo noi essere liberati, o Cristo, per le loro suppliche, o Sovrano.

Daniele, uomo diletteissimo, avendoti contemplato, o Signore, come pietra tagliata senza opera d'uomo, ha preannunciato come bambino generato senza seme te, Verbo incarnato dalla Vergine, Dio immutabile e Salvatore delle anime nostre.

Preparati, o grotta: perché viene l'agnella, portando in seno il Cristo. Ricevi, o greppia, colui che con la parola ha liberato noi abitanti della terra dal nostro agire contro ragione. Pastori che pernottate nei campi, testimoniate il tremendo prodigio. E

δος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρ-
ναν τῷ Βασιλεῖ προσάξατε, ὅτι
ᾧφθη Κύριος ἐκ Παρθένου μη-
τρὸς· ὄνπερ καὶ κύψασα δουλικῶς,
ἡ Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προ-
σεφθέγγετο, τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐ-
τῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι; ἢ πῶς μοι
ἐνεφύης, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός;

voi magi dalla Persia, offrite al Re
oro, incenso e mirra: perché è appar-
so il Signore dalla Vergine Madre.
Inclinandosi davanti a lui come ser-
va, la Madre lo ha adorato, dicendo
a colui che portava fra le braccia: Co-
me sei stato seminato in me? O come
in me sei stato generato, mio Reden-
tore e Dio?

Ingresso, Luce gioiosa, **il prokímenon del giorno e le letture**

Letture del libro della Genesi (14,14-20).

Quando Abram seppe che Lot suo nipote era stato fatto prigioniero, fece il conto dei servi che gli erano nati in casa, trecentodiciotto, e si diede all'inseguimento sino a Dan. Piombò su di loro di notte, lui e i servi che erano con lui, li battè e li inseguì sino a Coba, che è a sinistra di Damasco. Ricuperò così tutta la cavalleria di Sodoma, ricuperò Lot suo nipote, tutte le sue cose, le donne e il popolo.

Quando Abram fu di ritorno, dopo la disfatta di Chedorlaomer e dei re che erano con lui, il re di Sodoma uscì incontro ad Abram nella Valle di Save, cioè la Valle dei re. E Melchisedek, re di Salem, portò pane e vino; egli era sacerdote del Dio altissimo, e benedisse Abram e disse: Benedetto Abram dal Dio altissimo che ha fatto il cielo e la terra. E benedetto il Dio altissimo che ti ha dato in mano i tuoi nemici.

Letture del libro del Deuteronomio (1,8-11.15-17).

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, vi ho messo davanti la terra: entrate ed ereditate la terra che il Signore ha giurato ai vostri padri, ad Abramo, Isacco e Giacobbe, di dare a loro e alla loro discendenza dopo di loro. In quel tempo io vi ho parlato e ho detto: Non posso portarvi da solo; il Signore nostro Dio vi ha moltiplicati, ed ecco siete oggi numerosi come le stelle del cielo. Il Signore Dio dei nostri padri vi accresca mille volte più di quanto siete, e vi benedica come vi ha detto.

Allora presi da voi uomini sapienti, capaci e intelligenti e li posi alla vostra testa: capi di migliaia, di centinaia, di cinquantine, di decine e scribi

per i vostri giudici. E diedi quest'ordine ai vostri giudici in quel tempo: Ascoltate le cause dei vostri fratelli e giudicate con giustizia tra ciascuno e il proprio fratello o lo straniero che sta presso di lui. Non farai eccezione di persone in giudizio: giudicherai tanto il piccolo che il grande. Non ti ritrarrai davanti a nessuno, perché il giudizio è di Dio.

Lettura del libro del Deuteronomio (10,14-21).

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, del Signore tuo Dio è il cielo, e il cielo del cielo, la terra e tutto ciò che è in essa. Eppure il Signore ha scelto i vostri padri per amarli, e ha eletto la loro discendenza dopo di loro, proprio voi, al di sopra di tutte le nazioni, come è quest'oggi. Circoncidete dunque il vostro cuore duro, e non continuate a indurire il vostro collo.

Il vostro Dio, infatti, è il Dio degli dèi e Signore dei signori: Dio grande, forte e tremendo che non fa eccezione di persone e non accetta regali, ma fa giustizia al forestiero, all'orfano e alla vedova, e ama il forestiero e gli dà pane e vestito. E voi amerete il forestiero, perché siete stati forestieri in terra d'Egitto. Temerai il Signore tuo Dio e a lui solo renderai culto, a lui aderirai e nel suo nome giurerai. Egli è il tuo vanto, egli è il tuo Dio che ha fatto per te queste cose grandi e gloriose che i tuoi occhi hanno visto.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. Tono 2. Di Cipriano.

Χαίρετε Προφῆται τίμιοι, οἱ τὸν νόμον Κυρίου, καλῶς διαταξάμενοι, καὶ τῇ πίστει φανέντες, ἀπόρθητοι στῦλοι ἀκλινεῖς· ὑμεῖς γὰρ καὶ μεσῖται ὤφθητε τῆς Νέας διαθήκης Χριστοῦ, καὶ μεταστάντες πρὸς οὐρανόν, αὐτὸν ἱκετεύσατε, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gioite, venerabili profeti, che avete ottimamente stabilito la legge del Signore, e per la fede siete apparsi invitte colonne che non vacillano: poiché voi vi siete anche mostrati mediatori della nuova alleanza di Cristo; e ora che siete passati al cielo, supplicatelo di dare la pace al mondo e di salvare le anime nostre.

Ora e sempre. Proeórtion. Stesso tono.

Ἴδου καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτη-

Ecco, è vicino il tempo della no-

ρίας ἡμῶν· εὐτρεπίζου Σπήλαιον, ἢ Παρθένος ἐγγίξει τοῦ τεκεῖν, Βηθλεὲμ γῆ, Ἰούδα, τέρπου καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν. Ἀκούσατε ὄρη καὶ βουνοί, καὶ τὰ περὶχωρα τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται Χριστός, ἵνα σώσῃ ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον, ὡς φιλάνθρωπος.

stra salvezza: preparati, grotta, la Vergine si avvicina per partorire. Rallégrati ed esulta, Betlemme, terra di Giuda, perché da te è sorto il nostro Signore. Ascoltate, monti e colli, e voi regioni vicine alla Giudea: Cristo viene a salvare l'uomo che ha plasmato, perché è amico degli uomini.

Apolytíkion dei padri. Tono 2.

Μεγάλα τὰ τῆς Πίστεως κατορθώματα! ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ Ἅγιοι τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο· καὶ ὁ Προφήτης Δανιήλ, λεόντων ποιμὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστὸς ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grandi sono le opere della fede! Nella sorgente del fuoco, come presso acqua di sollievo, esultavano i tre santi fanciulli; e il profeta Daniele si mostrava pastore di leoni, come di pecore. Per le loro suppliche, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. Proeórtion. Tono 4.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρεσβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, κυφοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφοροίαν. Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσεως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ καταλύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτιον, τὸ Σπήλαιον τῆ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Si faceva registrare un tempo Maria a Betlemme, insieme all'anziano Giuseppe, in quanto della stirpe di Davide, mentre era incinta per una concezione senza seme. Sopraggiunse il tempo del parto e non vi era posto nell'albergo: ma quale piacevole palazzo, si mostrava la grotta alla Regina. Nasce Cristo, per far risorgere la sua immagine un tempo caduta.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, *káthisma* dei padri.

Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀβραὰμ Ἰσαάκ τε καὶ Ἰακώβ, εὐ-
φημήσωμεν πάντες ἀσματικῶς,
Δαυῖδ τὸν πραότατον, Ἰησοῦν καὶ
τοὺς δώδεκα Πατριάρχας ἅμα τρι-
σὶ Νέοις σβέσασι τοῦ πυρὸς τὴν
φλόγα δυνάμει τοῦ Πνεύματος,
Χαίρετε, βοῶντες πρὸς αὐτούς, οἱ
τὴν πλάνην γενναίως ἐλέγξαντες
βασιλέως ὑπέρφρονος, καὶ ἡμῖν ἐ-
ξαιτήσασθε, πρεσβεύοντες, Χρι-
στῷ ἐκτενῶς, τῶν πταισμάτων ἄ-
φεσις δωρησασθαι τοῖς ἐορτάζου-
σι πόθῳ τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora
Ἀγγελικαὶ δυνάμεις Le potenze angeliche si appressarono.

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ
πεπλήρωνται ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν,
αὔριον τίκτεται, ἐκ Παρθένου Μα-
ρίας ὑπὲρ λόγον, καὶ μένει ὡσπερ
ἦν πρὸ τοῦ τόκου· ἀθροίζονται οἱ
Μάγοι, δῶρα κομίζοντες· ἀγραυ-
λοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡ-
μεῖς· ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε
δόξα σοι.

Acclamiamo tutti con canti Abra-
mo, Isacco e Giacobbe, il mitissimo
Davide, Giosuè e i dodici patriarchi,
insieme ai tre giovani che hanno es-
tinto la fiamma del fuoco per la po-
tenza dello Spirito, e gridiamo loro:
Gioite, voi che avete nobilmente
confutato l'inganno di un superbo
re, e che, intercedendo fervidamente
presso il Cristo, gli chiedete di dare
il perdono delle colpe a quanti fe-
steggiano con amore la vostra santa
memoria.

e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 2.**

Ora sono compiuti gli oracoli dei
profeti: domani il nostro Dio oltre o-
gni comprensione sarà partorito dal-
la Vergine Maria, che dopo il parto
rimane qual era: si radunano i magi
portando doni, vegliano nei campi i
pastori, e noi pure cantiamo: O tu
che sei nato dalla Vergine, Signore,
gloria a te.

Dopo la seconda sticologia, *káthisma*.

Tono 1. I soldati a guardia della tua tomba.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ
ἐτοιμάζου· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν
Ποιμένα τὸν μέγαν, ἐν μήτρᾳ βα-

Rallégrati, Betlemme, preparati,
Efrata: ecco, l'agnella che porta in
seno il grande pastore, si appresta a

στάζουσα, τοῦ τεκεῖν κατεπείγε-
ται, ὄνπερ βλέποντες, οἱ θεοφόροι
Πατέρες, ἐπαγάλλονται, μετὰ
Ποιμένων ὑμνοῦντες, Παρθένον
θηλάζουσαν.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre. **Tono pl. 4. Aftómelon.**

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων
ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικός, ἐπεφώ-
νει λέγων· Παύσασθε ἀγραυλοῦν-
τες, οἱ τῶν θρεμμάτων ἡγεμονεύο-
ντες· κράξατε ἀνυμνοῦντες· Ὅτι
ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδο-
κήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος
τῶν ἀνθρώπων.

Dopo il polyéleos, káthisma dei padri.

Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐορτὴν ἑορτάσωμεν οἱ πιστοί
τῶν Πατέρων τῶν θείων χαρμονι-
κῶς Ἀδὰμ Ἄβελ σέβοντες, Σὴθ Ἐ-
νώς μακαρίζοντες Ἐνώχ, Νῶε, Σή-
μ τε ὑμνοῦντες τιμήσωμεν, Ἀβρα-
ὰμ τὸν πρὸ νόμου τῇ πίστει ἐκλάμ-
ψαντα, θεῖον Ἰσαάκ τε, Ἰακώβ καὶ
Ἰούδαν, Λευῖ καὶ τὸν σώφρονα Ἰω-
σήφ, καὶ βοήσωμεν Θεοφόροι Προ-
πάτορες, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δω-
ρήσασθαι τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ
τὴν ἀγίαν μνίμην ὑμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Proeórtion, stessa melodia.**

Ἐκ τῶν κόλπων κατηλθες τῶν
πατρικῶν, καὶ ἀφράστῳ κενώσει

partorirlo: vedendola, esultano i pa-
dri teòfori, celebrando insieme ai
pastori la Vergine che allatta.

Facendo tacere il canto dei flauti
dei pastori, parla la schiera angelica
e dice: Cessate la vostra veglia, voi
che guidate i greggi; acclamate in-
neggiando: È nato il Cristo Signore,
lui che, come Dio, si compiace di sal-
vare il genere umano.

Celebriamo con gioia, o fedeli, la
festa dei padri divini, onoriamoli,
venerando Adamo e Abele, procla-
mando beati Set e Enos, acclamando
Enoch, Noè e Sem, Abramo che, pri-
ma della Legge, ha brillato per la fe-
de, il divino Isacco, Giacobbe, Giu-
da, Levi, e il casto Giuseppe, e gri-
diamo: Padri teòfori, intercedete
presso il Cristo Dio, perché doni il
perdono delle colpe a quanti festeg-
giano con amore la vostra santa me-
moria.

Sei disceso dal seno paterno e con
ineffabile annientamento, hai assun-

τὴν καθ' ἡμᾶς πτωχείαν ἀνέλαβες, ὁ οἰκτιρῶν καὶ εὐσπλαγχνος, ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνη τεχθῆναι εὐδόκησας, καὶ θηλάζεις ὡς βρέφος, ὁ τρέφων τὰ σύμπαντα ὅθεν ὑπ' ἀστέρος ὀδηγούμενοι Μάγοι προσάγουσι δῶρά σοι ὡς Δεσπότη τῆς κτίσεως, σὺν Ποιμέσι δὲ Ἄγγελοι ἐξίσταντο βοῶντες Θεῷ ἐν ὑψίστοις δόξα τε καὶ αἴνεσις τῷ ἐπὶ γῆς εἰρήνην γενέσθαι θελήσαντι,

Anavathmí del tono corrente, prokímenon dello stesso tono. Vangelo eothinón. Contemplata la risurrezione di Cristo.

Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione degli apostoli, ecc.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Canone dei padri. Poema di Clemente.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 2. Irmós.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην Τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυσαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. **Δίς**

Colui che un tempo ha sepolto sotto i marosi il tiranno inseguitore, lo hanno sepolto sotto terra i figli dei salvati; ma noi come i fanciulli cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato. **2 volte.**

Tropari.

Φόβῳ σοι θανάτου, ἀνοίγονται πύλαι καὶ διαρρήσσονται, μοχλοὶ αἰώνιοι τῇ γὰρ σεπτῇ σου καθόδῳ, ἐξανέστησαν οἱ πάλαι νεκροί, ἐν εὐφροσύνῃ ψάλλοντες, Χριστὲ τὴν σὴν Ἀνάστασιν.

Con timore si aprono a te le porte della morte, e le sbarre eterne si spezzano, perché alla tua augusta discesa, sono risorti i morti di un tempo, e cantano lieti, o Cristo, la tua risurrezione.

Σήμερον τὸ κλίτος, τῶν θείων Πατέρων, Χριστοῦ τὴν Γέννησιν,

Oggi l'assemblea dei padri divini gioiosamente celebra la vigilia della

προεορτάζει φαιδρῶς, καὶ ὑπογράφεται ταύτης, τὸ παράδοξον τῆς χάριτος· Ἀβραὰμ γὰρ σύμβολον, τοῦ νόμου καὶ οἱ Παῖδες εἰσιν.

Πάλαι δεξιούται, θεότητα μίαν, τὴν τριουσπόστατον, ὁ Ἰερὸς Ἀβραὰμ· νῦν δὲ ὁ σύνθρονος Λόγος, τῷ Πατρὶ καὶ θείῳ Πνεύματι, τοῖς παισὶ προέρχεται, ἐνδόξως εὐφημούμενος.

Ἀβραὰμ ἐρρύσθη, χειρὸς ἐξ ἀδίκου, φλογὸς καμίνου δέ, οἱ θεῖοι Παῖδες ποτέ, καὶ Δανιήλ ὁ Προφήτης, ἐκ θηρῶν καὶ λάκκου σέσωσται· διὸ νῦν τὴν Γέννησιν Χριστοῦ προεορτάζουσιν.

Ἀριθμῶ καὶ πίστει, τῆς θείας Τριάδος, τὴν ἀθεότητα καταστρεψάμενοι, ἐν τῇ καμίνῳ οἱ Παῖδες, ἐν συμβόλοις τὰ ἐσόμενα, τοῦ Θεοῦ μυστήρια, τῷ κόσμῳ προὔπεφηναν.

Κεχαριτωμένη, ἀνύμφευτε Μήτηρ Παρθένε ἄφθορε, σὲ μακαρίζομεν· τοῦ Ἀβραὰμ γὰρ ἐκ γένους, καὶ φυλῆς Δαυῖδ ἐξήνηθης, τὸν Χριστὸν δὲ τέτοκας, Προφήταις κηρυχθέντα τὸ πρίν.

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἄισατε

Natività di Cristo, e mostra l'immagine di questa grazia prodigiosa. Abramo è infatti simbolo della Legge, come lo sono i tre fanciulli.

Un tempo il santo Abramo accolse la Deità una e trisipostatica: ma ora il Verbo, che condivide il trono del Padre e dello Spirito divino, si fa innanzi ai tre fanciulli, gloriosamente celebrato.

Abramo fu salvato dalla mano dell'iniquo; dalla fiamma della fornace, i divini fanciulli; e il profeta Daniele è stato salvato dalle belve e dalla fossa: essi dunque in anticipo festeggiano la Natività di Cristo.

Abbattendo l'ateismo con il numero e la fede della Trinità divina, i fanciulli nella fornace con simboli fecero intravedere al mondo i misteri di Dio che si sarebbero compiuti.

Madre senza nozze piena di grazia, Vergine incorrotta, noi ti magnifichiamo: tu sei fiorita dalla stirpe di Abramo e dalla tribù di Davide, e hai partorito il Cristo, già prima annunciato ai profeti.

Cristo nasce, rendete gloria; Cristo scende dai cieli, andategli incontro; Cristo è sulla terra, elevatevi.

Theotokíon.

Katavasía.

τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐ-
φροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δε-
δόξασται.

Cantate al Signore da tutta la terra, e
con letizia celebratelo, o popoli, per-
ché si è glorificato.

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα
πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις
κατιδοῦσα, ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμε-
νον, θαμβητικῶς συνείχετο. Οὐκ
ἔστιν Ἅγιος, πλήν σου Κύριε κραυ-
γάζουσα. *Δίς.*

La creazione, vedendo appeso sul
Calvario te che senza appoggio hai
sospeso tutta la terra sulle acque, si
contraeva sbigottita, e gridava: Non
c'è santo all'infuori di te, Signore. **2**
volte.

Tropari.

Τάφῳ τριημερεύσας, ἀνέστησας
ζωαρχικῇ ἐγέρσει, θανόντας τοὺς
ἀπ' αἰῶνος, καὶ καταδίκης λυόμε-
νοι, χαρμονικῶς ἠγάλλοντο· ἰδοὺ ἡ
λύτρωσις, ἦλθες Κύριε κραυγάζο-
ντες. *Δίς.*

Dopo tre giorni nella tomba, hai
risuscitato con la tua vivificante ri-
surrezione i morti dall'inizio del
mondo; ed essi liberati dalla con-
danna, gioiosi esultavano acclaman-
do: Ecco, sei giunto, Signore, nostra
redenzione. **2 volte**

Τὴν κατ' εἰκόνα δόξαν, καὶ καθ'
ὁμοίωσιν Θεοῦ φρονοῦντες Παῖ-
δες, χρυσῆς εἰκόνας φλόγα, ἐν τῷ
πυρὶ τῷ τοῦ Πνεύματος, ἀθλητι-
κῶς κατέσβεσαν, ἐν πίστει ψάλλο-
ντες· Πλήν σου Κύριον οὐκ οἶδα-
μεν.

Pensando alla gloria dell'imma-
gine e somiglianza di Dio, i fanciulli
estinsero valorosamente, col fuoco
dello Spirito, la fiamma dell'imma-
gine d'oro, salmeggiando con fede:
Non conosciamo altri che te, Signo-
re.

Σοφίας τῷ περιόντι, καὶ Πνεύ-
ματος τῇ δυνάμει οἱ Παῖδες, τοὺς
σοφοὺς Βαβυλῶνος, αἰχμαλωτεύ-
σαντες ἠσχυναν, καὶ θαρσαλέως
ἔκραζον· Οὐκ ἔστιν Ἅγιος, πλήν
σου Κύριε φιλόανθρωπε.

Con la sapienza superiore e la po-
tenza dello Spirito, i fanciulli, fatti
prigionieri, hanno confuso i saggi di
Babilonia, e coraggiosamente gridava-
no: Non c'è santo all'infuori di te,
Signore amico degli uomini.

Χαίρει καὶ συγχορεύει, τοῖς Παι-

Gioisce e danza la Legge insieme

οὐ καὶ Προφῆταις ὁ νόμος, καὶ προσκιρτᾶ τοῦ Κυρίου, τὴν θείαν ἔλαμψιν σήμερον, καὶ Ἀβραὰμ ἀγάλλεται, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτοῦ, εἶδε Κύριον σαρκούμενον.

ai fanciulli e ai profeti, e già oggi tri-
pudia per il divino splendore del Si-
gnore; anche Abramo esulta, perché
dal suo seme ha visto incarnato il Si-
gnore.

Theotokíon.

Ἡ σύλληψις ἄνευ πάθους, ἡ πρόσληψις ὑπὲρ λόγον καὶ φύσιν, τοῦ τόκου σου προῆλθε· τὸ γὰρ Προφῆταις θρυλούμενον, ὑπερφῶς Μυστήριον, ἡμῖν ἐπέφανε, Λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων Κύριος.

La concezione, senza passione, e
l'incarnazione dal tuo parto è venu-
ta oltre ragione e natura; il mistero
sopranaturalmente già noto ai pro-
feti si è manifestato a noi: il Signore,
Verbo di Dio.

Katavasía.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Al Figlio che prima dei secoli im-
mutabilmente dal Padre è stato ge-
nerato, e negli ultimi tempi dalla
Vergine, senza seme, si è incarnato,
al Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai
innalzato la nostra fronte, santo tu
sei, Signore.

Υπακοί. Tono pl. 4.

Ἄγγελος Παίδων ἐδροσίζεε κάμινον, νῦν δὲ γυναικῶν κλαυθμὸν διεκάλυε, λέγων· Τί ἐπιφέρεσθε μύρα; τίνα ζητεῖτε ἐν τάφῳ; ἀνέστη ὁ Χριστὸς καὶ Θεός· ὑπάρχει γὰρ ζωὴ καὶ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

L'angelo irrorò di rugiada la for-
nace dei fanciulli, e ora vieta alle
donne il lamento, dicendo: Perché
portate unguenti? Chi cercate nella
tomba? È risorto il Cristo Dio: egli è
infatti vita e salvezza del genere
umano.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα. Σὺ δυναστῶν διέκοψας,

Già vedendo Abacuc il tuo divino
annientamento sulla croce, sbigotti-
to gridava: Tu hai infranto la forza

κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν
ἄδου ὡς παντοδύναμος. *Δίς*

dei sovrani, o buono, unendoti agli
abitanti dell'ade, nella tua onnipoten-
za. *2 volte.*

Tropari.

Ἡ ἐν τῷ ἄδη θεία κάθοδος, σοῦ
Χριστέ ὁ Θεός, νεκροῖς ζωὴ ἐδείχ-
θη· σὺ γὰρ ἐχθροὺς ἐδέσμευσας,
κάτω ἀγαθέ, καὶ οὐράνιον τρίβον,
ἀνθρώποις ἤνοιξας. *Δίς*

La tua divina discesa nell'ade, o
Cristo Dio, è divenuta vita per i mor-
ti: poiché laggiù tu hai incatenato i
nemici, o buono, e hai aperto agli
uomini il sentiero dei cieli. *2 volte.*

Τὰ τῶν Πατέρων ἀκροθίνια, Ἀ-
βραὰμ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακωβ τιμῶμεν,
ὅτι αὐτῶν ἐκ σπέρματος, ἔλαμψε
Χριστός, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου,
ὡς Παντοδύναμος.

Onoriamo le primizie dei padri,
Abramo, Isacco e Giacobbe: perché
dal loro seme è rifulso il Cristo, in-
carnato dalla Vergine, nella sua on-
nipotenza.

Προῦπογράφων τὰ ἐσόμενα, τῇ
καθόδῳ Χριστοῦ, ὁ Δαυιὴλ τοὺς
θῆρας ὡς πρόβατα ἀπέδειξε, πᾶ-
σιν ἐναργῶς, ὡς προέγνω τὸ μέλ-
λον, οἷα Προφήτης Θεοῦ.

Prefigurando ciò che sarebbe ac-
caduto con la discesa di Cristo, Da-
niele ha reso come pecore le belve in
modo chiaro per tutti, poiché cono-
sceva il futuro, quale profeta di Dio.

Τῆς ἀμαρτίας μὴ σπασάμενοι,
τὸν ἰὸν ἐκ φλογός, ἐρρυσθησαν οἱ
Παῖδες· χρυσίου γὰρ ὑπέρτιμοι,
ὄντες ἀληθῶς, ἐν καμίνῳ τῆς πλά-
νης, οὐκ ἐχωνεύθησαν.

Non avendo su di sé la ruggine
del peccato, i fanciulli furono libe-
rati dalla fiamma: poiché realmente
erano piú preziosi dell'oro, non so-
no stati fusi nella fornace dell'errore.

Theotokíon.

Μεγαλοφώνως προκηρύττεται,
προσδοκία Ἐθνῶν, καὶ σωτηρία
κόσμου, ὁ ὑπὲρ φύσιν τόκος σου,
ἄχραντε σεμνή, ὃν ὕμνεϊ τῶν Πα-
τέρων, ὄμιλος σήμερον.

A gran voce è preannunciata l'at-
tesa delle genti, la salvezza del
mondo, il tuo parto oltre natura, im-
macolata venerabile: oggi lo canta la
radunanza dei padri.

Katavasía.

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ

Virgulto dalla radice di Iesse, e

ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

fiore che da essa procede, o Cristo, dalla Vergine sei germogliato, dal boscoso monte adombrato, o degno di lode: sei venuto incarnato da una Vergine ignara d'uomo, tu, immateriale e Dio. Gloria alla tua potenza, Signore.

Ode 5.: Canticò di Isaia. Irmós.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκράυγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται. *Δίς.*

Vedendo Isaia la luce senza tramonto della tua teofania, o Cristo, a noi manifestata nella tua compassione, vegliando sin dai primi albori gridava: Risorgeranno i morti, e si desteranno quanti sono nei sepolcri, e tutti gli abitanti della terra esulteranno. *2 volte.*

Tropari.

Τὸ ἐξαστράπτων τῆς χαρᾶς, ὑποπῶν ἐμφανῶς ὁ Ἄγγελος, ἐν τῷ τάφῳ λαμπροφόρος δείκνυται, Γυναιξὶ κηρύττων ἀνάστασιν, καὶ ἀφέμεναι τοῦ κλαυθμοῦ, ἠγαλλιάσαντο, Χριστοῦ ἀναστάντος, τὸ χαίρετε Ἀποστόλοις διαγγέλλουσαι. *Δίς.*

L'angelo, chiaramente rappresentando il fulgore della gioia, si mostrò splendente nella tomba per annunciare alle donne la risurrezione; ed esse, lasciato il pianto, esultarono per il Cristo risorto, proclamando agli apostoli il saluto: Gioite! *2 volte.*

Τὴν τῶν Πατέρων ἀπαρχὴν, ὡς ἀρχηγὸν νόμου καὶ τῆς Χάριτος, Ἀβραάμ τὸν Πατριάρχην σήμερον, συνελθόντες πίστει τιμῶμεν· ὡς Προφήτης γὰρ τοῦ Θεοῦ, προκατηγγέλατο Χριστὸν ἐκ Παρθένου, καὶ τούτου προὔπαντᾶ τὴν θείαν

Riuniti, onoriamo oggi con fede la primizia dei padri, il patriarca Abraamo, quale principe della Legge e della grazia: egli infatti come profeta di Dio ha preannunciato il Cristo dalla Vergine, e va incontro alla sua Natività divina.

Γέννησιν.

Προῦπογράφοντες τρανώς, τὴν πρὸς ἡμᾶς τοῦ Κυρίου ἔλευσιν, οἱ Ἀγγέλου παρουσίας ἔσβεσαν, Ἀβραὰμ οἱ Παῖδες τὴν κάμινον, καὶ ἀτμίδα δρόσου τὸ πῦρ, ἀπεργασάμενοι ἐν τούτῳ τῇ πίστει, εἰκόνοσ χρυσῆς δόξαν ἐχώνευσαν.

Ἐφραξε στόματα θηρῶν, ὁ Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ Πνεύματι, τοῦ πυρός δὲ τὴν ἰσχὺν κατέσβεσαν, Ἀβραὰμ οἱ Παῖδες τῇ χάριτι, καὶ σωθέντες οὗτοι φθορᾶς, προκαταγγέλλουσι Χριστὸν ἐκ Παρθένου, αἰτοῦντες ὡς λυτρωτὴν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν.

Chiaramente prefigurando la venuta tra noi del Signore, grazie al sopraggiungere di un angelo, i figli di Abramo hanno spento la fornace, e rendendo il fuoco vapore rugiadoso, con questo, per la fede, hanno fatto fondere la gloria della statua d'oro.

Per lo Spirito, Daniele, nella fossa, ha chiuso le fauci delle fiere; con la grazia, i figli di Abramo hanno estinto la forza del fuoco: salvati dalla corruzione, costoro preannunciano il Cristo dalla Vergine, e gli chiedono, come Redentore, la nostra salvezza.

Theotokíon.

Ἐν θείῳ Πνεύματι δηλῶν, τὴν ἐξ ἡμῶν ἀπαθῶς σου πρόσληψιν, Ἡσαΐας ἀνεβόα Κύριε, γρηγορῶν τῷ νόμῳ τῆς χάριτος. Τὸν ἐκ γένους μὲν Ἀβραὰμ, ἐκ τῆς Ἰούδα δὲ φυλῆς κατὰ σάρκα, Παρθένος ἄνευ σπορᾶς, ἔρχεται τίκτουσα.

Rivelando nello Spirito divino la tua impassibile assunzione della nostra natura umana, Signore, Isaia gridava, vegliando con la legge della grazia: La Vergine viene per partorire senza seme colui che secondo la carne è della stirpe di Abramo e della tribù di Giuda.

Katavasía.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρωμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν

Dio della pace, Padre delle misericordie, tu ci hai inviato l'angelo del tuo gran consiglio per donarci pace; guidàti dunque alla luce della conoscenza di Dio, vegliando sin dai primi albori, noi ti glorifichiamo, amico

σε, Φιλάνθρωπε.

degli uomini.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψομένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, τῷ εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι. Ἀνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε. *Δίς.*

Vedendo il mare della vita sollevarsi per i marosi delle tentazioni, accorro al tuo porto sereno e grido: Fa' risalire dalla corruzione la mia vita, o misericordiosissimo. *2 volte.*

Tropari.

Θανάτου τὴν νέκρωσιν, καὶ τοῦ ἄδου ἀγαθῆ, εἰργάσω τὴν καθαιρεσιν, τριημέρῳ ταφῇ σου θεοπρεπῶς· ζωὴν δὲ ἐπήγασας, ἀναστὰς τοῖς ἐν κόσμῳ Ἰησοῦ Βασιλεῦ. *Δίς.*

Con la tua sepoltura di tre giorni, o buono, hai divinamente operato l'uccisione della morte e la distruzione dell'ade; e risorgendo hai fatto sgorgare la vita per gli abitanti del mondo, o Gesù Re. *2 volte.*

Ὁ τρόπος φιλόξενος, ἡ δὲ πίστις ὑψηλή, Ἀβραὰμ τοῦ προπάτορος· ὅθεν θεῖον μυστήριον τυπικῶς, δεξάμενος ἔχαιρε· τοῦ Χριστοῦ δὲ προτρέχων νῦν ἀγάλλεται.

Di costumi ospitali, di fede eccelsa era il progenitore Abramo; per questo si rallegrava, accogliendo in figura il divino mistero, ed ora esulta, correndo innanzi al Cristo.

Τὴν κτίσιν ὑπέταξε, νῦν ἡ πίστις τοῖς Παισί, τῇ δωρεᾷ τοῦ Πνεύματος· τὸ γὰρ πῦρ τὸ παμφάγον καὶ ἀναιδές, ἠδέσθη τοὺς σέβοντας, τοῦ πυρὸς τὸν ἐργάτην, Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

La fede ha assoggettato la creazione ai tre fanciulli, per dono dello Spirito: il fuoco divoratore e spietato ha rispettato gli adoratori dell'autore del fuoco, il Cristo Gesù.

Τοῦ κόσμου τὸ ἄγριον, τῇ ἐλεύσει τοῦ Χριστοῦ, ὀυθμίζεσθαι ὑπέφηεν, εἰρήνην πρὸς τὴν θείαν θεοπρεπῶς, φιμώσας τοὺς λέοντας, Δανιὴλ ὁ Προφήτης ἐν τῷ λάκκῳ ποτέ.

Il profeta Daniele, chiudendo un tempo le fauci dei leoni, mostrò come la selvatichezza del mondo, per la venuta del Cristo, sarebbe stata ordinata alla pace divina, in modo degno di Dio.

Theotokíon.

Νηδύος ἐκύησας, ἐκ Παρθένου
τὸν Χριστόν, Μαρία Μήτηρ ἄναν-
δρε, ὃν εἶδον οἱ Προφῆται θεο-
πτικῶς, αὐτοῦ προχορεύουσιν, οἱ
Πατέρες νυνὶ δὲ τὰ Γενέθλια.

Dal tuo grembo vergine, o Maria,
Madre ignara d'uomo, hai generato
il Cristo, che i profeti avevano ve-
duto in divina visione: e i padri per
primi cantano ora in coro i suoi na-
tali.

Katavasía.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἄ-
πήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξα-
το· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ
Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυ-
θε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γάρ,
οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦ-
σαν, κατέσχευεν ἀπήμαντον.

Il mostro marino, dalle sue visce-
re, ha espulso come embrione Gio-
na, quale lo aveva ricevuto; il Verbo,
dopo aver dimorato nella Vergine e
avere assunto la carne, da lei è usci-
to, custodendola incorrotta: poiché
egli ha preservato la madre indenne
dalla corruzione cui non era sotto-
stata.

Kondákion dei padri. Tono pl. 2.

Dell'umile Romano.

Χειρόγραφον εἰκόνα μὴ σεβα-
σθέντες, ἀλλ' ἀγράφῳ οὐσίᾳ θω-
ρακισθέντες, Τρισμακάριοι ἐν τῷ
σκάμματι, τοῦ πυρὸς ἐδοξάσθητε,
ἐν μέσῳ δὲ φλογὸς ἀνυποστάτου
ιστάμενοι, Θεὸν ἐπεκαλεῖσθε. Τά-
χυνον ὁ οἰκτίρμων, καὶ σπεῦσον
ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμενος.

Essendovi rifiutati di venerare
una immagine dipinta da mano
d'uomo, rivestiti come di corazza
dell'Essenza non dipinta, o tre volte
beati, siete stati glorificati nell'arena
del fuoco; standovene in mezzo alla
fiamma insostenibile, invocavate
Dio: Affrétti, o pietoso, vieni pre-
sto in nostro aiuto, nella tua miseri-
cordia, poiché se tu lo vuoi, puoi.

Ikos.

Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα, ἧς πά-
λαι ἔλαβον πειῖραν Αἰγύπτιοι πο-

Stendi la tua mano, della quale fe-
cero un giorno esperienza tanto gli

λεμοῦντες, καὶ Ἑβραῖοι πολέμου-
μενοι, μὴ καταλίπης ἡμᾶς, καὶ κα-
ταπίη ἡμᾶς θάνατος· ὁ διψῶν ἡ-
μᾶς, καὶ Σατᾶν ὁ μισῶν ἡμᾶς· ἀλλ'
ἔγγισον ἡμῖν, καὶ φεῖσαι τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν, ὡς ἐφείσω ποτὲ τῶν
Παίδων σου, τῶν ἐν Βαβυλῶνι ἀ-
παύστως ἀνυμνοῦντων σε, καὶ
βληθέντων ὑπὲρ σοῦ εἰς τὴν κάμι-
νον, καὶ ἐκ ταύτης κραυγαζόντων
σοι· Τάχυνον ὁ οἰκτίρμων, καὶ
σπεῦσον ὡς ἐλεήμων, εἰς τὴν βοή-
θειαν ἡμῶν, ὅτι δύνασαι βουλόμε-
νος.

egiziani che combattevano gli ebrei,
quanto questi che ne subivano l'at-
tacco; non abbandonarci, non ci in-
ghiottisca la morte che è assetata di
noi, e Satana che ci odia; avvicinati
dunque a noi e risparmia le anime
nostre, come risparmiasti un tempo
a Babilonia i tuoi fanciulli che inces-
santemente ti celebravano, e che per
te erano stati gettati nella fornace,
dalla quale a te gridavano: Affrét-
tati, o pietoso, vieni presto in nostro
aiuto, nella tua misericordia, poiché
se tu lo vuoi, puoi.

Altro kondákion, proeórtion.

Tono 1. Χορὸς Ἀγγελικὸς Stupisca il coro angelico.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ
ἐτοιμάζου· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν
Ποιμένα τὸν μέγαν, ἐν μήτρᾳ βα-
στάζουσα, τοῦ τεκεῖν κατεπείγε-
ται, ὄνπερ βλέποντες, οἱ θεοφόροι
Πατέρες, ἐπαγάλλονται, μετὰ
Ποιμένων ὑμνοῦντες, Παρθένον
θηλάζουσαν.

Rallégrati, Betlemme, preparati,
Efrata: ecco, l'agnella che porta in
seno il grande pastore, si appresta a
partorirlo: vedendola, esultano i pa-
dri teòfori, celebrando insieme ai
pastori la Vergine che allatta.

Ikos.

Τῆς σῆς Παρθένε κήσεως τὴν
λαμπρότητα, καθορῶντες ἐκλάμ-
πουσαν, Ἀβραὰμ ὁ φιλόθεος, καὶ
Ἰσαὰκ ὁ ἀοίδιμος, καὶ Ἰακώβ, καὶ
πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς τῶν ἁ-
γίων ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν
προσήγαγον, πρὸς σὴν ὑπάντη-

Vedendo brillare lo splendore del
tuo concepimento, o Vergine, esul-
tano Abramo, amante di Dio, Isacco,
degnò di essere celebrato, Giacobbe
e tutto il coro dei santi riunito da
Dio: hanno raccolto tutta la creazio-
ne per venirti incontro, con espres-

σιν, ἐν χαρμοσύναις λέξεσι. Χαρᾶς γὰρ πρόξενος πᾶσιν ὤφθης, ἐν μήτρα συλλαβοῦσα, τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα, καὶ τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὑμνοῦντες Παρθένον θηλάζουσαν.

sioni di gioia. Perché tu sei apparsa apportatrice di gioia per tutti, avendo concepito in seno colui che un tempo si è mostrato in Babilonia e che, oltre ogni comprensione, ha custodito illesi i fanciulli ingiustamente gettati nella fornace. Per questo essi cantano colui che si mostra tra le mani di una fanciulla, e inneggiano alla Vergine che allatta.

Sinassario.

In questa domenica che precede la Natività di Cristo, è stato stabilito dai nostri santi padri teòfori che si faccia memoria di tutti coloro che dall'inizio del mondo sono stati graditi a Dio, da Adamo fino a Giuseppe, lo sposo della santissima Madre di Dio.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἄφραστον θαῦμα! ὁ ἐν καμίνῳ ὄρυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. *Δίς.*

Indicibile prodigio: colui che nella fornace ha liberato i santi fanciulli dal fuoco, è deposto in una tomba morto, senza respiro, per la salvezza di noi che cantiamo: O Dio redentore, tu sei benedetto. *2 volte.*

Tropari.

ὦ ξένον θαῦμα! ὁ ἐν ὑψίστοις καθήμενος, ἐπὶ θρόνου, Κύριος αὐτός, προσλήψει σαρκός, θάνατον ὑπέμεινεν, ἀλλ' ἐξανέστη θεότητος ἰσχύϊ, συνεγείρας νεκρούς τοὺς ἀπ' αἰῶνος. *Δίς.*

O singolare prodigio! Colui che siede Signore sul trono nell'alto dei cieli, assumendo la carne si è sottoposto alla morte: ma per la forza della divinità è risorto, risuscitando con sé i morti dall'inizio del mondo. *2 volte.*

Χριστὸν γεννήσας τὸ κατὰ σάρ-

Avendo generato Cristo secondo

κα τῆς πίστεως, ἀρχηγέτα Πάτερ, Ἀβραάμ, ἐδείχθης Ἐθνῶν, Πνεύματι Πατήρ ἐναργῶς, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἀψύχων ἤχους, διακενῆς ἀλάζοντας, τῶν ἐμψύχων, ἤμβλυθεν ᾠδῆ· καμίνου γὰρ πῦρ, φλεγόμενοις σώμασι, καταπατοῦντες οἱ Παῖδες ἀλωβήτως, ἀνεβόων. ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τῇ θεωρίᾳ ἐνατενίσας τοῦ Πνεύματος, ὁ Προφήτης, πάλαι Δανιήλ, Χριστοῦ προτυποῖ, τὴν δευτέραν ἔλευσιν, καὶ τὰ ἐν ταύτῃ φρικτὰ προκαταγγέλλει, ἐκβοῶν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τὸ ξένον θαῦμα, τὸ ἐν Προφήταις θρυλούμενον, καὶ πατράσι, πάλαι ἐμφανῶς, Παρθένος Ἀγνή, τεξομένη πάρεστιν, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογός, ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

la carne, o principe della fede, padre Abramo, sei chiaramente divenuto per lo Spirito padre delle genti, per la salvezza di noi che cantiamo: O Dio redentore, tu sei benedetto.

Il cantico di creature animate attiva i suoni invano echeggianti di cose inanimate: calpestando infatti, senza averne alcun danno, il fuoco della fornace con corpi infuocati, i fanciulli acclamavano: O Dio, benedetto tu sei.

Guardando nella visione dello Spirito, il profeta Daniele un tempo mostrava in figura la seconda venuta di Cristo, e ne preannunciava i tremendi eventi, esclamando: O Dio, benedetto tu sei.

Theotokión.

Il singolare prodigio tante volte chiaramente ripetuto un tempo tra i profeti e i padri, la Vergine pura, si appresta a partorire, per la salvezza di noi che cantiamo: O Dio redentore, tu sei benedetto.

Katavasía.

I fanciulli allevati nella pietà, disprezzando un empio comando, non si lasciarono atterrire dalla minaccia del fuoco, ma stando tra le fiamme cantavano: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐκστηθι φρίπτων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν, τὰ θεμέλια τῆς γῆς· Ἴδου γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζε-ται, ὁ ἐν ὑψίστοις Θεός, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας. *Δίς.*

Sbigottisci tremando, o cielo, e si scuotano le fondamenta della terra: perché ecco, è annoverato tra i morti il Dio che è nell'alto dei cieli, ed è ospitato in una piccola tomba. Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli. *2 volte.*

Tropari.

ὦ τῆς ἀφάτου σου Χριστέ, συγκαταβάσεως, δι' ἡμᾶς τοὺς ταπεινούς! ἰδου γὰρ θανάτου γευσάμενος, Θεὸς ἀθάνατος ὢν, ἐν τάφῳ ὡς βροτὸς κατετέθης· ἀλλ' ἐξανέστης Λόγε, συνεγείρας τοὺς κάτω, σὲ ὑπερψοῦντας, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Oh, la tua indicibile condiscendenza verso noi miseri, o Cristo: ecco che tu, Dio immortale, gustata la morte sei deposto in una tomba come un mortale. Ma sei risorto, o Verbo, risuscitando con te i morti, che ti sovresaltano per tutti i secoli.

Σοῦ τὴν σφαγὴν προεκτυπών, ὁ Ἀβραάμ Χριστέ, ὃν ἐγέννησεν υἱόν, ἐν ὄρει πειθαρχῶν σοι Δέσποτα, καθάπερ πρόβατον ἀνήλθε θυσιάσων ἐν πίστει· ἀλλ' ἐπανῆκε χαίρων, Ἰσαὰκ καὶ πρεσβύτης, σὲ ὑπερψοῦντες, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Prefigurando la tua immolazione, o Cristo, Abramo per fede salí sul monte per immolare come una pecora il figlio che aveva generato, in ubbidienza a te, Sovrano; ma se ne ritornarono gioiosi, Isacco e il vecchio, sovresaltando te, per tutti i secoli.

Φλόξ ἡ ἀκάματος Χριστέ, ἐνδυσάμενων σε, ὡς ἱμάτιον τὸ πῦρ, τὸ θεῖον, τῶν Ἁγίων Παίδων σου, ἀπημαυρώθη σφοδρῶς, καὶ δρόσος τῆ σῆ συγκαταβάσει, τοῖς ψάλλουσιν ἠχεῖτο, Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶ-

La fiamma incessante, o Cristo, con forza fu soffocata quando i santi fanciulli si rivestirono di te, fuoco divino, come di un manto, e la rugiada faceva eco a quelli che salmeggiavano alla tua condiscendenza: Sacerdoti, beneditelo, sovresaltalo, o

νας.

Δίδοται λέουσι βορά, ἀρρήτοις
κρίμασιν, ὁ Προφήτης Δανιήλ,
ἀλλ' ἔσχεν ἐγκρατείας δόγμασι,
συννηστευτὰς εὐσεβῶς, τοὺς θῆ-
ρας ἐν τῷ βόθρῳ τοῦ λάκκου, αὐ-
τοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Ἀβραὰμ καὶ τῶν
Παίδων, σῶσον ἐν εἰρήνῃ, Χριστὲ
τοὺς σὲ ὑμνοῦντας.

popolo, per tutti i secoli.

Per imperscrutabili giudizi, il pro-
feta Daniele fu dato in pasto ai leoni,
ma al suo digiuno, secondo le norme
della temperanza, si associarono pi-
amente le belve, nel fondo della fos-
sa: per le sue preghiere, per le pre-
ghiere di Abramo e dei fanciulli, sal-
va in pace, o Cristo, quelli che ti can-
tano.

Theotokión.

Ἦον προκατήγγειλαν πιστῶς,
προφητικαὶ φωναί, Ἰησοῦν Ἐμμα-
νουήλ, ἀνθρώπου ἐν μορφῇ ἐρχό-
μενον, τὸν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,
Υἱόν τε καὶ συνάναρχον Λόγον, ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου, ἢ Παρθένος
Μαρία, τίκτει ἀπειράνδρως, ἐν Βη-
θλεὲμ τῇ πόλει.

Nella città di Betlemme la Vergine
Maria partorisce ignara d'uomo, per
opera dello Spirito santo, colui che le
voci profetiche hanno fedelmente
preannunciato, Gesù, l'Emmanuele,
Figlio e Verbo di Dio Padre, a lui co-
eterno, che viene in forma d'uomo.

Katavasía.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσο-
βόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον·
οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους,
ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρ-
θένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυ-
μνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖ-
ται ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-
νας.

La fornace che effondeva rugiada
è stata immagine di una meraviglia
che oltrepassa la natura: essa infatti
non bruciò i giovani che aveva rice-
vuto, come neppure il fuoco della
divinità bruciò il grembo della Ver-
gine in cui era disceso; noi dunque
inneggiando cantiamo: Tutta la cre-
azione benedica il Signore, e lo so-
vrasalti per tutti i secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, κα-

Non piangere per me, o Madre,

θορῶσα ἐν τάφῳ, ὄν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ μεγαλύνοντας. *Δίς*

vedendo nella tomba il Figlio che senza seme hai concepito in grembo: perché io risorgerò e sarò glorificato, e poiché sono Dio, incessantemente innalzerò nella gloria coloro che con fede e amore magnificano te. *2 volte.*

Tropari.

Τὶ ἐποδύρη ἡ κτίσις, ἐν Σταυρῷ καθορῶσα, καὶ ἐν σορῷ τὸν τῆς ζωῆς, Δεσπότην καὶ Θεόν· ἀναστήσεται γὰρ καινοποιῶν σε φαιδρῶς, τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν ἄδην καθελῶν, καὶ νεκροὺς συνεγείρας, ἀνευφημοῦντας αὐτόν. *Δίς.*

Perché piangi, o creato, vedendo in croce e nella bara il Sovrano e Dio della vita? Egli il terzo giorno risorgerà, rinnovandoti splendidamente, abbattendo l'ade, e risuscitando con sé i morti a lui acclamanti. *2 volte.*

Τῶν πρὸ τοῦ νόμου Πατέρων, Ἑορτὴν ἐκτελοῦντες, τὸν ἐξ αὐτῶν θεοπρεπῶς, τιμῶμεν Ἰησοῦν· Ἀβραὰμ γὰρ ὁμοῦ, καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Προφητῶν καὶ τοῦ νόμου, ἐδείχθησαν κρηπίς, καὶ τῆς Χάριτος πίστει, πνευματικαὶ ἀπαρχαί.

Celebrando la festa dei padri visuti prima della Legge, divinamente onoriamo Gesù, che da loro proviene: poiché Abramo, Isacco e Giacobbe sono divenuti fondamento dei profeti e della Legge, e, per la fede, spirituali primizie della grazia.

Ὁ ἐν πυρὶ ὑποδείξας, τῷ Μωσῇ ἐν τῇ βάρῃ, τὸ ὑπὲρ νοῦν θεοπτικῶς, μυστήριον ὁ Θεός, ἐν πυρὶ τοῖς Παισὶ συγκαταβάς ὁ αὐτός, τῷ πυρὶ τῆς ἐμφύτου, Θεότητος αὐτοῦ, τῆς καμίνου φλόγα, δρόσον ἀπέδειξε.

Dio, che nel fuoco del roveto ha mostrato in divina visione a Mosè il mistero che trascende l'intelletto, egli stesso, scendendo nel fuoco insieme ai fanciulli, col fuoco della sua naturale divinità ha reso rugiada la fiamma della fornace.

Τῷ Ἀβραὰμ συνελθόντες, οἱ πανάγιοι Παῖδες, καὶ Δανιὴλ ὁ θαυμαστός, Προφήτης τοῦ Θεοῦ, Ἰσαὰκ Ἰακώβ, μετὰ Μωσῇ, Ἀαρών, τοῦ Χριστοῦ πρὸ τοῦ τόκου, χορεύουσι

Riuniti insieme con Abramo, i santissimi fanciulli, il mirabile Daniele profeta di Dio, Isacco e Giacobbe, Aronne insieme a Mosè, prima della nascita di Cristo, intrecciano

πιστῶς, δυσωποῦντες ἀπαύστως, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

con fede una danza corale, supplicando per la nostra salvezza.

Theotokíon.

Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, τῷ σῶ τὸκῳ Παρθένε· τὴν γὰρ Ἐδὲμ ἡ Βηθλεέμ, διήνοιξεν ἡμῖν, καὶ ἰδοὺ τῆς ζωῆς τοῦ ξύλου ἅπαντες, ἀπολαύοντες πίστει, βοῶμεν ἐκτενώς. Τὰς ἡμῶν ἰκεσίας, Δέσποτα πλήρωσον.

Si rallegra tutta la creazione per il tuo parto, o Vergine, perché Betlemme ha per noi aperto l'Eden, ed ecco che godendo tutti per fede dell'albero della vita, con fervore gridiamo: Esaudisci, o Sovrana, le nostre suppliche.

Katavasía.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παρὰδοξον! Οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, Θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν Φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

Exapostiláron. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ νόμου Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν, Ἀβραάμ, Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστῆρες· ἅπαντες γὰρ Προφηταὶ, καὶ Δίκαιοι ἀνήφθησαν, ἐξ αὐτῶν ὡς λαμπάδες, φωτοειδεῖς, καὶ τὴν Κτίσιν, πᾶσαν ἐσκοτισμένην, ἀκτίσι κατεφώτισαν, τῆς σεπτῆς Προφητείας.

Abramo, Isacco e Giacobbe, gli eletti fra i patriarchi, padri vissuti prima della Legge, già allora, come astri, hanno riflesso per la fede: tutti i profeti e i giusti, infatti, come lampade luminose da loro sono stati accesi, e con i raggi della sacra profezia hanno rischiarato tutta la creazione oscurata.

Proeórtion, stessa melodia.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἦκει γὰρ, ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνη, τεκεῖν

Rallégrati, Betlemme, e tu Efrata, preparati: perché la Madre di Dio viene per partorire ineffabilmente

Θεὸν ἀπορρήτως. Ὡ φορικτοῦ μυστηρίου! οὐ νῦν τὴν θείαν Γέννησιν, Ἀβραὰμ Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ, Πατριάρχαι ἅπαντες καὶ Προφῆται, φαιδρῶς προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν Ἀγγέλοις.

Alle lodi, 4 stichirá anastásima e 4 prosómia dei santi padri. Tono pl. 4. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ἄρὸν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραὰμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευῖ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρῶν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυῖδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἴνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαίτουμέν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας Ἥλιον θείῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαίε τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσία ἅμα συναγάλλεσθε· σεπτὴ δωδεκάς τε, τῶν Προφητῶν ἡ θεόπνευστος, τοῖς Γενεθλίοις τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ

Dio in una grotta, in una mangiatoia. Oh, tremendo mistero! Abramo, Isacco e Giacobbe, e tutti i patriarchi e i profeti, gioiosamente già festeggiano la divina Natività, e così i mortali insieme agli angeli.

Alza davvero la tua voce, Sion, divina città di Dio, e annuncia la divina memoria dei padri, onorando Abramo, Isacco, e Giacobbe degno di essere celebrato; ecco che insieme a Giuda e Levi magnifichiamo anche il grande Mosè, il mirabile Aronne, e celebriamo insieme a Davide Giosuè e Samuele. Applaudendo tutti con inni ispirati alla festa vigilare della divina Natività di Cristo, chiediamo di ottenere la bontà che viene da lui, che elargisce al mondo la grande misericordia.

Stico: *Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.*

Vieni, o Elia, che un tempo hai calcolato il divino carro di fuoco, e tu Eliseo di mente divina: insieme a Ezechia, e con Giosia, esultate; e voi sacri dodici profeti divinamente ispirati, danzate insieme per la Natività del Salvatore; e voi tutti, giusti, cantate canti. Beatissimi fanciulli che avete spento la fiamma della for-

Πνεύματος, σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

᾿Ωφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῆ, κηρυττομένη Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος ἡ Θεοτόκος, ἦν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ Δικαίων δῆμοι καταγγέλλουσι μεθ' ὧν συγχορεύει, καὶ γυναικῶν ἡ εὐπρέπεια, Σάρρα, Ρεβέκκα, καὶ Ραχήλ σὺν τῇ Ἄννη τε, καὶ ἡ ἔνδοξος, Μαριάμ ἡ Μωσέως ὁμοῦ· ταύταις συνεπαγάζονται, καὶ κόσμου τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ δωρησασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

nace con la rugiada dello Spirito, pregate Cristo per noi, supplicandolo di dare alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: Tu sei giusto in tutto ciò che ci hai fatto,.

La Vergine dall'inizio del mondo preannunciata sulla terra nei detti dei profeti, è apparsa Madre di Dio che i sapienti patriarchi proclamano insieme alle folle dei giusti; con loro danzano in coro le nobili donne: Sara, Rebecca, Rachele insieme ad Anna e la gloriosa Mariam che era con Mosè; con loro esultano i confini del mondo; l'intera creazione acclama: perché Dio viene per essere partorito nella carne, e donare al mondo la grande misericordia.

Gloria. **Dei padri. Tono pl. 4.**

Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος, τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θεῖαν Γέννησιν, τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν Χάριν εὐαγγελιζόμενοις, ὡς ὑπὲρ νόμον τῇ πίστει ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς οὐσαν πρόξενον, ταῖς ἐν ἄδη κατεχομέναις ψυχαῖς προεκήρυττον, διὰ τῆς ἀναστάσεως. Κύριε δόξα σοι.

L'insieme degli insegnamenti della Legge manifesta la divina nascita del Cristo nella carne a quelli che, più che la Legge, evangelizzavano la grazia, perché essi, per la fede, erano oltre la Legge: per questo in anticipo l'annunciavano come liberatrice dalla corruzione, in virtù della risurrezione, alle anime trattenute nell'ade. Signore, gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Παρθένε πανύμνητε Μωσῆς, τὸ ἐν σοὶ Μυστήριον, προφητικοῖς εἶδεν ὄμμασι, Βάτον μὴ φλέγεσθαι, καὶ περ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς θεότητος, τὴν μήτραν σου Ἄγνη οὐ κατέφλεξε· διὸ αἰτουμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

Vergine degna di ogni canto, con occhi profetici Mosè vide il tuo mistero nel rovelto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare al mondo la pace.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἢ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ παῖσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολέλεε, τὴν Μητέρα, καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytíkiion. Tono 4. Presto intervieni.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς αφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθείλον, ἐθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

ORTHROS

Kondákion del giorno e

Sinassario.

Il 18 di questo stesso mese, memoria del santo martire Sebastiano e dei suoi compagni Zoe, Tranquillino, Nicostrato, Claudio, Castoro, Tiburzio, Castulo, Marcellino e Marco.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.

Allo stico delle lodi, stichirá dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

19 DICEMBRE

Memoria del santo martire Bonifacio (sotto Diocleziano, 284-305).

AVVERTENZA: Se la domenica precedente la Natività di Cristo cade il giorno 20 di questo mese, l'ufficio di sant' Ignazio previsto per il 20 si celebra oggi.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

Tono 4.

Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Εὐκλειαν ἐπόθησας, ἀποκειμένην τοῖς Μάρτυσιν, Ἀθλοφόρε πολύαθλε, καὶ πόνους ὑπήνεγκας, θαρσαλέα γνώμη, ἄπονον πρὸς λήξιν μετατεθῆναι προσδοκῶν, καὶ τὰ βραβεῖα ζητῶν κομίσασθαι, παμμάκαρ τὰ οὐράνια, καὶ Παράδεισου τὴν οἴκησιν, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Ὀνούχων σπαράγματα, καὶ χαλεπὰ ἐκκεντήματα, καὶ μολύβδου

Hai desiderato la gloria riservata ai martiri, o vittorioso dalle grandi lotte: e hai sopportato pene con animo coraggioso, attendendo di essere trasferito all'eredità libera da pena, e cercando di ottenere i premi celesti, o beatissimo, la dimora del paradiso, la luce senza tramonto e la vita eterna.

Hai sopportato l'asportazione delle unghie, tremende trasfissioni,

πυράκτωσιν, τῆς κάρας ἀφαίρεσιν, καὶ τοὺς δριμυτάτους, ὑπήνεγκας πόνους, καὶ προσετέθης τῷ χορῷ, τῶν Ἀθλοφόρων χαίρων Πολύαθλε· διό σου τὴν ἐτήσιον, ἐπιτελοῦμεν πανήγυριν, ἀθλητὰ Βονιφάτιε, τῶν Ἀγγέλων συμμετόχε.

Δοῦλόν σε προπέμψασα, θεῖον δεσπότην ἀπέλαβεν, Ἀγλαῖς Βονιφάτιε, παθῶν κυριεύσαντα, βεβασιλευκότα, ἀθέων τυράννων, καταβαλόντα τοὺς ἐχθρούς, καὶ νίκης στέφος ἀναδησάμενον· διὸ ναὸν σοι ἅγιον, περικαλῆ τε δομήσασα, ἐν αὐτῷ ἐναπέθετο, ἱερώς εὐφημοῦσά σε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon.**

Κριτὴν δικαιοτάτον, ἀποκνήσασα Δέσποινα, τὸν ἀσώτως βιώσαντα, δυσωπῶ ἰκέτευε, κατακεκριμένον, καὶ ἠπορημένον, ἐν τῇ μελλούσῃ φοβερᾷ, κρίσει Παρθένε μὴ κατακρίναι με· συντάξαι δὲ τοῖς μέλλουσιν, ἐκ δεξιῶν τούτου ἴστασθαι, ἐκλεκτοῖς διὰ ἔλεος, καὶ πολλὴν ἀγαθότητα.

Oppure stavrotheotokíon.

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὡς Δεσπότην κλαίουσα, ὕμνει τὸν ἐκ σπλάγχων, αὐτῆς προελθόντα,

bruciature col piombo, la recisione della testa e le piú aspre pene, e sei stato annoverato gioioso nel coro dei vittoriosi, o grande lottatore: noi dunque celebriamo la tua solennità annuale, o atleta Bonifacio, consorte degli angeli.

Dopo averti inviato come servo, Aglae ti ha ricevuto come divino signore, o Bonifacio, divenuto padrone delle passioni, dominatore di atei tiranni, distruttore dei nemici, cinto della corona della vittoria: perciò essa, dopo averti costruito un santo e bellissimo tempio, in esso, celebrandoti, santamente ti depose.

Poiché hai generato il Giudice giustissimo, o Sovrana, ti supplico di pregarlo, io che ho vissuto dissolutamente, che sono condannato e senza via d'uscita, perché non mi condanni, o Vergine, nel futuro tremendo giudizio, ma, per misericordia e grande bontà, mi collochi con gli eletti che staranno alla sua destra.

La Sovrana tutta pura, vedendo il Cristo messo a morte mettere a morte, come Sovrano, l'ingannatore, celebrava piangendo colui che dalle sue viscere era uscito, e ammirando

καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀπο-
θαυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκ-
νον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλά-
θη τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης
Φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

la sua longanimità esclamava: Figlio
mio amatissimo, non dimenticare la
tua serva, non ritardare, o amico de-
gli uomini, la mia consolazione.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Apolytícion. Tono 3.

Ο Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ α-
θλήσει αὐτοῦ, τό στέφος εκομί-
σατο τῆς αφθαρσίας, εκ σοῦ τού
Θεοῦ ημῶν, έχων γάρ τὴν ισχύν
σου, τούς τυράννους καθείλεν, ἐ-
θραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνί-
σχυρα θράση, αὐτοῦ ταίς ικεσίαις
Χριστέ, σώσον τὰς ψυχὰς ημῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua
lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio,
la corona dell'incorruttibilità: con la
tua forza, infatti, ha abbattuto i ti-
ranni ed ha anche spezzato le impo-
tenti audacie dei demoni. Per le sue
preghiere, o Cristo Dio, salva le ani-
me nostre.

ORTHROS

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἰερεῖον ἄμωμον, ἐθελουσίως,
σεαυτὸν προσήγαγες, τῷ ἐκ Παρ-
θένου διὰ σέ, τεχθῆναι μέλλοντι
Ἄγιε, στεφανηφόρε σοφὲ Βονι-
φάτιε.

Hai volontariamente offerto te
stesso come vittima immacolata a
colui che per te sta per nascere dalla
Vergine, o santo, o sapiente Bonifa-
cio incoronato.

Ikos.

Ἀνατολῆς ὡσπερ ἀστήρ, τούς
μάγους ἐκ Περσίδος, οὔτω σε θεία
νεῦσις ἐκ δυσμῶν ᾠδήγησε θεό-
φρον, τεχθῆναι ἐν Σπηλαίῳ, τῷ
εὐδοκήσαντι Χριστῷ προσκυνῆσαι
ὡς Βασιλεῖ ἀπάσης τῆς κτίσεως,
καὶ τούτῳ δῶρα προσαγαγεῖν, ὡς
λίβανον καὶ σμύρναν καὶ χρυσόν,

Come la stella d'oriente ha con-
dotto i magi dalla Persia, così il cen-
no divino ha condotto te dall'occi-
dente, o uomo di mente divina, per
adorare Cristo, che si è compiaciuto
di nascere in una grotta, come Re di
tutto il creato, e a lui offrire doni: fe-
de, carità e speranza, quali incenso,

Πίστιν Ἀγάπην καὶ Ἐλπίδα. Ὅθεν mirra e oro. Tu dunque ti sei offerto
σαυτὸν ὀλόκληρον προσήγαγες tutto a lui come dono immacolato,
αὐτῷ ἄμωμον δῶρον, τῷ Τυράνῳ gridando con franchezza al giudice
δικαστῆ, ἐν παρρησίᾳ κράζων καὶ tiranno, ed esclamando, o sapiente
βοῶν· Χριστοῦ μου δούλος ὑπάρ- Bonifacio incoronato: Del mio Cristo
χω, στεφανηφόρε σοφὲ Βονιφάτιε. io sono servo.

Sinassario.

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo martire Bonifacio.
Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del giorno.

Allo stico delle lodi, stichirà dall'októichos.
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

20 DICEMBRE

Proeórtia della nascita nella carne del Signore, Dio e Salvatore Nostro
Gesú Cristo; e memoria del santo ieromartire Ignazio teòforo (intorno al
110).

Typikón. Se cade in questo giorno la domenica precedente la Natività di Cri-
sto, l'ufficio di sant' Ignazio si celebra il 19, cioè il sabato precedente tale domenica.

AVVERTENZA: Da oggi cessa il Paraklitikí, sino alla conclusione delle Sante
Teofanie, cioè fino al 14 gennaio.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá idiómela proeórtia.
Tono 1. Di Anatolio.

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ Celebriamo, o popoli, le festività
τὰ Γενέθλια, καὶ ἐπάραντες τὸν vigiliari della Natività di Cristo: e
νοῦν, ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν sollevando l'intelletto, saliamo con
τῇ διανοίᾳ, καὶ κατίδωμεν τὴν la mente a Betlemme e con i pensieri
Παρθένον, τοῖς ψυχικοῖς λογι- dell'anima contempliamo la Vergi-
σμοῖς, ἐπειγομένην τίκτειν ἐν ne che si appresta a partorire nella
Σπηλαίῳ, τὸν τῶν ὅλων Κύριον grotta il Signore dell'universo e Dio
καὶ Θεὸν ἡμῶν, οὗ Ἰωσήφ κατιδὼν nostro; Giuseppe, considerando la

τῶν θαυμάτων τὸ μέγεθος, ἐδόκει ἄνθρωπον θεωρεῖν, ὡς βρέφος σπαργανούμενον, ὑπενόει δὲ ἐκ τῶν πραγμάτων, Θεὸν εἶναι ἀληθινόν, τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὸ μέγα ἔλεος.

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ τὰ γενέθλια, καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν, ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ, καὶ κατίδωμεν τὸ ἐν Σπηλαίῳ μέγα μυστήριον· ἡνοικταὶ γὰρ ἡ Ἐδέμ, ἐκ Παρθένου ἀγνῆς Θεοῦ προερχομένου, ὑπάρχοντος τελείου τοῦ αὐτοῦ, ἐν Θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι· διὸ κράζωμεν, Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ Ἄναρχος, Ἅγιος Ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ σαρκωθεὶς, Ἅγιος Ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα, Τριάς Ἁγία δόξα σοι.

Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ· ἰδοὺ γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, πρόεισι τεχθῆναι, ἐκ κόρης ἀπειράνδρου, εὐδοκία τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς, καὶ συνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου, ἀνοιγε πύλην ἡ Ἐδέμ· ὅτι ὁ ὦν, γίνεται ὁ οὐκ ἦν, καὶ ὁ πλαστοουργὸς πάσης κτίσεως διαπλάττεται, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

grandezza delle meraviglie di Dio, pensava di vedere un semplice uomo in questo bambino avvolto in fasce, ma dai fatti comprendeva che egli era il vero Dio, colui che elargisce alle anime nostre la grande misericordia.

Celebriamo, o popoli, le festività vigili della Natività di Cristo: e sollevando l'intelletto, saliamo con la mente a Betlemme e contempliamo nella grotta il grande mistero: si è aperto infatti l'Eden, perché Dio viene da Vergine pura, perfetto nella divinità e nell'umanità. Acclamiamo dunque: Santo Dio, Padre che non ha principio; Santo forte, Figlio incarnato; Santo immortale, Spirito paraclito. Trinità santa, gloria a te.

Ascolta, o cielo, e porgi l'orecchio, terra: ecco che il Figlio e Verbo di Dio Padre viene per essere partorito dalla fanciulla ignara d'uomo, secondo il beneplacito di colui che lo ha impassibilmente generato, e con la sinergia del santo Spirito. Preparati, Betlemme, apri la porta, o Eden: poiché Colui "che È" diviene ciò che non era, e l'artefice di tutto il creato viene plasmato: lui che elargisce al mondo la grande misericordia.

Altri stichirá prosómia, del santo.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ Θεοφόρος καλούμενος ἀξίως, ὅτε ὁ Δεσπότης σε, μάκαρ, Ἰγνάτιε, ὡς συμπαθῆς ἠγκαλίσατο, φιλοσοφίας, τῆς ἀνωτάτω φαίνων τὰ δόγματα, τότε τὴν πολύφωτον αἴγλην εἰσδέδεξαι, καθάπερ σπόγγος τὰ νάματα ἐκ τῆς ἀβύσσου, τῶν φωτισμάτων ἀνιμησάμενος· ὅθεν κατ' ἴχνος ἠκολούθησας, τῷ καλοῦντι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ τετρωμένος ἀγάπη τῇ τελείᾳ, ὅτε ὁ πρηστήριος, ἔρως ἀνέφλεγε, σοῦ τὴν ψυχὴν ἱερώτατε, πρὸς τὸν Δεσπότην, σὲ κατεπείγων Πάτερ πορεύεσθαι, τότε τὸν αἰοίδιμον λόγον ἐβόησας· Σίτος ὑπάρχω τοῦ Κτίσαντος, καὶ δι' ὀδόντων, δεῖ με θηρίων πάντως ἀλήθεσθαι, ἵνα τῷ Λόγῳ καθαρῶτατος, ἄρτος φανῶ τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Συνεσταυρώθης Χριστῷ Ἱεροφάντορ, ὅτε τὸν θεόπνευστον λόγον ἀνέκραξας· Ὁ ἐμὸς ἔρως ἐσταύρωται, καὶ κοινωνῆσαι, τούτῳ τοῦ πάθους λίαν ἐπέιγομαι· ἐντεῦθεν Ἰγνάτιε, καθάπερ ἥλιος, ἀνατολῆς ἐξορμώμενος, ἐπὶ τὴν δύσιν,

Degnamente chiamato teòforo, quando il Sovrano, o beato Ignazio, ti abbracciò per la comune passione con lui, manifestandoti le dottrine della superna filosofia, allora tu accogliesti il luminosissimo splendore, come la spugna assorbe i liquidi, attingendolo dall'abisso delle luci; hai così seguito le orme del Cristo Dio nostro che ti chiamava: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

O ferito dalla carità perfetta, quando la folgorante passione infiammò la tua anima, o sacratissimo, affrettandoti, o padre, ad andare verso il Sovrano, gridasti quella parola degna d'esser celebrata: Frumento del Creatore io sono, e bisogna che io sia macinato dai denti delle fiere, affinché io divenga purissimo pane per il Verbo Dio nostro. Supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Sei stato crocifisso con Cristo, o iniziatore ai misteri, quando gridasti la parola ispirata: Il mio amore è stato crocifisso, e ho grande fretta di partecipare alla sua passione; da quel momento, o Ignazio, come sole che si slancia dall'oriente, per ri-

καταφωτίζων μάκαρ διέδραμες,
καὶ βασιλείας διαδήματι, ἔκοσμή-
θης Χριστῷ προσαγόμενος· ὄν ἰκέ-
τευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

splendere sull'occidente, tu sei ac-
corso, o beato, e avvicinandoti a Cri-
sto, sei stato adornato del diadema
del regno. Supplicalo di salvare e il-
luminare le anime nostre.

Gloria. **Del santo. Tono pl. 4. Di Anatolio.**

Θεοφόρε Ἰγνάτιε, τὸν σὸν ἔρωτα
Χριστὸν ἐνστερνισάμενος, μισθὸν
ἐκομίσω, τῆς ἱερουργίας τοῦ Εὐαγ-
γελίου τοῦ Χριστοῦ, τὸ τελειωθῆ-
ναι δι' αἵματος· διὸ σῖτος γενόμε-
νος τοῦ ἀθανάτου γεωργοῦ, δι' ὀ-
δόντων θηρίων ἠλέσθης, καὶ ἄρ-
τος ἡδὺς αὐτῷ ἀνεδείχθης, πρέ-
σβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Ἀθλητὰ μακ-
άριε.

Teòforo Ignazio, avendo abbrac-
ciato Cristo, tuo ardente amore, co-
me ricompensa del sacro ministero
del vangelo di Cristo, hai ottenuto di
giungere alla perfezione mediante il
sangue. Diventato dunque frumen-
to dell'agricoltore immortale, sei
stato macinato dai denti delle fiere,
e sei divenuto per lui dolce pane: in-
tercedi per noi, o atleta beato.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Ὑπόδεξαι Βηθλεέμ, τὴν τοῦ Θε-
οῦ Μητρόπολιν. Φῶς γὰρ τὸ ἄδυ-
τον ἐπὶ σὲ γεννῆσαι ἤκει. Ἄγγελοι
θαυμάσατε ἐν οὐρανῷ ἄνθρωποι
δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς, Μάγοι ἐκ
Περσίδος, τὸ τρισόκλεον δῶρον
προσκομίσατε. Ποιμένες ἀγραυ-
λοῦντες, τὸν τρισάγιον ὕμνον με-
λωδήσατε. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω
τὸν Παντουργέτην.

Ricevi, o Betlemme, la Città-ma-
dre di Dio: viene per generare in te
la luce senza tramonto. Angeli, stu-
pitate nel cielo; uomini, date gloria
sulla terra; magi dalla Persia, porta-
te il dono tre volte glorioso; pastori
in veglia, intonate l'inno trisagio.
Tutto ciò che respira lodi l'Artefice
dell'universo.

Allo stico, stichirá idiómela proeórtia.

Tono 2. Di Cipriano.

Βηθλεέμ γῆ, Ἰούδα, τὸ κατὰ σάρ-
κα πολίτευμα, φαιδρῶς εὐτρέπι-
σον τὸ θεῖον Σπήλαιον, ἐν ᾧ Θεὸς

Betlemme, terra di Giuda, patria
[di Cristo] secondo la carne, lieta-
mente appresta la grotta divina nel-

σαρκὶ τίκτεται, ἐξ ἀπειράνδρου Ἀγίας Παρθένου, εἰς τὸ σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἤξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Di Andrea Pyros. Stesso tono.

Δεῦτε ἅπαντες, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια, πιστῶς προεορτάσωμεν, καὶ νοητῶς τὸν ὕμνον, ὡς ἀστέρα προβαλλόμενοι, μαγικὰς δοξολογίας, μετὰ Ποιμένων βοήσωμεν. Ἦλθεν ἡ σωτηρία τῶν βροτῶν, ἐκ παρθενικῆς νηδύος, πιστοῦς ἀνακαλέσασθαι.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Di Cipriano. Aftómelon.

Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ, ἡ Πόλις ἡ ἀγία, τῶν Προφητῶν ἡ δόξα, εὐτρέπισον τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ θεῖον τίκτεται.

Gloria. Del santo. Tono 1. Dello Studita.

ὦ τῆς στερρᾶς καὶ ἀδαμαντίνου σου ψυχῆς, ἀξιομακάριστε Ἰγνάτιε! σὺ γὰρ πρὸς τὸν ὄντως σὸν ἐραστήν, ἀνένδοτον ἔχων τὴν ἔφεσιν, ἔλεγες· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ πῦρ φιλόυλον, ὕδωρ δὲ μᾶλλον ζῶν, καὶ λαλοῦν ἐν ἐμοί, ἔνδοθέν μοι

la quale Dio è partorito nella carne dalla santa Vergine ignara d'uomo, per la salvezza della nostra stirpe.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Venite tutti, celebriamo con fede i giorni vigiliari della Natività di Cristo, e facendoci spiritualmente precedere dall'inno a mo' di stella, cantiamo con i pastori le dossologie dei magi: È giunta la salvezza dei mortali da grembo verginale, per richiamare dall'esilio i mortali.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Casa di Efrata, città santa, gloria dei profeti, prepara la casa nella quale la Divinità deve essere partorita.

Oh, la tua anima salda e adamantina, Ignazio degno di essere detto beato! Tu infatti, tenendo la tua brama stabilmente rivolta al tuo vero amante, dicevi: Non c'è in me fuoco di amore per la materia, ma piuttosto un'acqua viva, che in me parla,

λέγον· Δεῦρο πρὸς τὸν Πατέρα· ὅθεν θείῳ Πνεύματι πυρπολούμενος, θῆρας ἠρέθισας κόσμου σε θάπτον χωρίσαι, καὶ πρὸς τὸν ποθούμενον παραπέμψαι Χριστόν· ὃν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

dicendo dentro di me: Vieni al Padre. Infiammato dunque dal divino Spirito, hai provocato le belve perché al più presto ti separassero dal mondo e ti facessero passare al Cristo desiderato: imploralo per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Tono 2. Di Cipriano.**

Ἴδου καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτηρίας ἡμῶν· εὐτρεπίζου Σπήλαιον, ἡ Παρθένος ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, τέρπου καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν. Ἀκούσατε ὄρη καὶ βουνοί, καὶ τὰ περὶ χωρὰ τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται Χριστός, ἵνα σώσῃ ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον, ὡς φιλόανθρωπος.

Ecco, è vicino il tempo della nostra salvezza: preparati, grotta, la Vergine si avvicina per partorire. Rallégrati ed esulta, Betlemme, terra di Giuda, perché da te è sorto il nostro Signore. Ascoltate, monti e colli, e voi regioni vicine alla Giudea: Cristo viene a salvare l'uomo che ha plasmato, perché è amico degli uomini.

Apolytíkion proeórtion.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐτοιμάζου Βηθλεὲμ, ἠνοικταὶ πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνηθησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Preparati, Betlemme: si è aperto per tutti l'Eden. Preparati, Efrata, perché dalla Vergine è fiorito l'albero della vita nella grotta. Davvero il suo grembo è divenuto spirituale paradiso in cui si trova la pianta divina: mangiando di questa vivremo, non moriremo come Adamo. Nasce Cristo, per far risorgere l'immagine un tempo caduta.

Gloria. **Del santo. Stesso tono.**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν προᾶξιν εὐρες θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Ἰγνάτιε. Πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Ignazio. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre.

Di nuovo il proeórtion, Preparati, Betlemme.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ κλίνας οὐρανοῦς, καὶ Παρθένω οἰκήσας, προέρχεται σαρκί, Βηθλεεμ ἐν Σπηλαίῳ, τεχθῆναι καθὼς γέγραπται, ὄραθηναί τε νήπιος, ὁ τὰ νήπια, ζωογονῶν ἐν τῇ μήτρᾳ τούτῳ χαίροντες, νῦν ὑπαντήσωμεν πάντες, καρδίας εὐθύτητι.

Colui che ha piegato i cieli e ha preso dimora nella Vergine, si avvanza nella carne per essere partorito nella grotta di Betlemme, come sta scritto, per mostrarsi come bambino, lui che dà vita ai bambini nel grembo: andiamogli tutti incontro gioiosamente, con rettitudine di cuore.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma, stessa melodia.

Ἀγάλλου ἡ Σιών· Βηθλεεμ εὐτρεπίζου, ὁ πάντων συνοχεύς, τὸν Ἀστέρα προπέμψας, μηνύει τὴν ἄμετρον, ἑαυτοῦ συγκατάβασιν· ὄν γὰρ τρέμουσι, τῶν οὐρανῶν αἰ

Esulta, Sion, preparati, Betlemme: colui che tutto in sua mano contiene, inviata la stella, mostra la sua smisurata condiscendenza: lui, infatti, davanti al quale tremano le potenze

Δυνάμεις, ὄντως τίκτεται, ἐκ τῆς Παρθένου ἀτρεπτως, ὁ μόνος Φιλάνθρωπος.

dei cieli, realmente nasce, senza mutamento, dalla Vergine, lui, il solo amico degli uomini.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Salmo 50.

Dopo l'ode 3., kondákion proeórtion.

Tono 3. Di Giuseppe.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαίωνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata resa capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

Ikos

Ἰεραὶ Προφητῶν ῥήσεις, τὸ πέρας δέχονται Παρθένος ἰδού, τίκτει Θεὸν ἐν σαρκί, Βηθλεὲμ ἐν πόλει ἔνδον τοῦ Σπηλαίου· ἡ κτίσις πᾶσα καταπλουτίσθητι, ἀγάλλου καὶ χόρευε, μετὰ δούλων συναναστρέφου, πάντων ὁ Δεσπότης παραγέγονε, τῆς δεσποτείας τοῦ ἀλλοτρίου ἀπολυτρουμένος ἡμᾶς, καθυπαχθέντας τῇ φθορᾷ· καὶ ὄραται ὡς βρέφος σπαργανούμενον ἐν φάτνῃ, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Giungono a compimento i sacri oracoli dei profeti: ecco che la Vergine partorisce Dio nella carne, nella città di Betlemme, dentro una grotta; creazione tutta, accogli questa ricchezza, esulta e danza: il Sovrano di tutti è venuto a vivere con i servi, per liberare dalla tirannide dello straniero noi che eravamo stati sottomessi alla corruzione; e si mostra come fanciullino avvolto in fasce in una mangiatoia, il Dio che è prima dei secoli, come bimbo appena nato.

Dopo l'ode 6., kondákion del santo.

Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τῶν λαμπρῶν ἀγώνων σου, ἡ

Il giorno luminoso delle tue splen-

φωτοφόρος ἡμέρα, προκηρύττει ἅπασι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα· τούτου γὰρ διψῶν ἐκ πόθου κατατρυφήσαι, ἔσπευσας ὑπὸ θηρίων ἀναλωθῆναι διὰ τοῦτο Θεοφόρος, προσηγορεύθης Ἰγνάτιε ἔνδοξε.

dide lotte preannuncia a tutti colui che nascerà dalla Vergine: poiché è nella tua innamorata sete di godere di lui, che ti sei affrettato a farti distruggere dalle fiere; per questo sei stato chiamato teòforo, o glorioso Ignazio.

Ikos. Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto Ἰ'Eden.

Ἀβραὰμ μὲν ποτε τὸν υἱὸν ἐθυσίαζε, τὴν σφαγὴν προτυπῶν τοῦ τὰ πάντα κατέχοντος, καὶ νῦν ἐν Σπηλαίῳ σπεύδοντος τεχθῆναι, σὺ δὲ θεόφορον, ὅλον προσήγαγες σαυτὸν ὥσπερ σφάγιον, καὶ τῶν θηρίων βρῶμα γενόμενος, σῖτος καθαρὸς ὠφθης τῷ Κτίστη σου, ἐν ἀποθήκαις ἐπουρανίαις διαιωνίζων ἀληθῶς, καὶ τοῦ σοῦ ἔρωτος τρυφῶν· δι' ὃν πάντα τὸν κόσμον καταλείψας παμμάκαρ, Θεοφόρος προσηγορεύθης, Ἰγνάτιε ἔνδοξε.

Abramo un tempo ha sacrificato il figlio, prefigurando Ἰ'immolazione di colui che tiene in mano Ἰ'universo e che ora si affretta a nascere in una grotta: e tu, teòforo, hai offerto in sacrificio tutto te stesso, e divenuto pasto delle belve, sei apparso puro frumento per il tuo Creatore, per rimanere realmente in eterno nei granai celesti e deliziarti del tuo amore: per lui hai abbandonato tutto il mondo, o beatissimo, e per questo sei stato chiamato teòforo, o glorioso Ignazio.

Sinassario.

Il 20 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Ignazio teòforo.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláριον proeórtion. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς Ci ha visitati dall'alto.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ· Σπήλαιον εὐτρεπίσθητι, ὑπόδεξαι καὶ ἡ Φάτνη, τὸν ἀπερίγραπτον Θεόν, σαρκὶ περιγραφόμενον· ἔρχεται γὰρ τεχθῆναι, καθὼσπερ εὐδόκησε.

Preparati, Betlemme, tieniti pronta, grotta, e anche tu, mangiatoia, accogli il Dio incircoscribibile, circoscritto nella carne: egli viene infatti per essere partorito, secondo il suo

beneplacito.

Del santo. Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Σῖτος ὑπάρχω ἔλεγες, τοῦ Θεοῦ
καὶ Σωτῆρος, καὶ δεῖ με νῦν ἀλήθε-
σθαι, δι' ὀδόντων θηρίων, Ἰγνάτιε
Θεοφόρε, ὅπως ἄρτος ἡδύς τε, καὶ
καθαρὸς ὀφθήσομαι, τῇ Ἁγίᾳ Τρι-
άδι ἢ παρεστῶς, μνημονεύοις
πάνσοφε τῶν τελούντων, τὴν φω-
τοφόρον μνήμην σου, Ἰεράρχα καὶ
Μάρτυς.

Sono frumento del Dio salvatore,
tu dicevi, o Ignazio teòforo, e biso-
gna che io sia macinato dai denti
delle fiere, per apparire dolce e puro
pane davanti alla Trinità. Stando or
accanto ad essa, o sapientissimo, ri-
cordati di quelli che celebrano la tua
luminosa memoria, o pontefice e
martire.

Alle lodi. Gloria.

Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche. **Di Romano.**

Ἐγγίζει ὁ Χριστός, Βηθλεὲμ προ-
ετοιμάζου· ἤδη τῶν Ἐθνῶν, τὸ σω-
τήριον ἀυγάζει. Εὐτρέπισον τὴν
φάτνην, τοὺς Ποιμένας συνάγαγε,
κάλεσον τοὺς Μάγους ἐκ Περ-
σίδος, αἱ Στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων,
Νοῶν κράζουσιν· ὁ Βασιλεὺς τῶν
οὐρανῶν, Χριστὸς παραγίνεται.

Cristo è vicino: preparati, Betlem-
me; già risplende la salvezza delle
genti: disponi la mangiatoia, raduna
i pastori, chiama i magi dalla Persia;
le schiere degli intelletti incorporei
acclamano: Giunge Cristo, il Re dei
cieli.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ζῆλός τε καὶ πῦρ, κατάφάγεται
σε ἄφρον, πλάνε ἀληθῶς, καὶ τοῦ
νόμου συκοφάντα· ἰδοὺ γὰρ ἡ
Παρθένος, Ἡσαΐας ὡς ἔφησεν, ἔ-
σχεν ἐν γαστρὶ καὶ ἐπὶ φάτνης,
ἀνακλινεῖ τὸν Βασιλέα· διὸ ἅπαν-
τες, οἱ ἐξ Ἰούδα τῆς φυλῆς, δυνά-
σται ἐκλείψουσιν.

Fuoco di gelosia ti divorerà, o stol-
to, veramente sviato, calunniatore
della Legge: ecco infatti, come aveva
detto Isaia, la Vergine ha concepito
in grembo e deporrà nella mangia-
toia il Re: perciò verranno meno
tutti i re della tribù di Giuda.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 4.

Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου, ὕμνησον

Betlemme, preparati, canta, città

Πόλις Σιών· ἀγάλλου ἢ ἔρημος, προμνηστευθεῖσα τὴν χαράν· ἀστήρ γὰρ προέρχεται, ἐν Βηθλεὲμ μηνύων, μέλλοντα τίκτεσθαι Χριστόν· καὶ Σπήλαιον δέχεται, τὸν ἀχώρητον παντί· καὶ Φάτνη ἐτοιμάζεται, ὑποδέξασθαι ζωὴν τὴν αἰώνιον· αὐτῷ πάντες ἄσωμεν καὶ βοήσωμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὁ σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος, ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν, ἦξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ἀπειρογάμου Νύμφης ὀφθήσεται, ἐν Σπηλαίῳ δὲ λοιπὸν προσαναπαύσεται καὶ Φάτνη τῶν ἀλόγων, ὃν οὐκ ἐχώρει οὐρανός, ὑποδέχου, μέλλοντα σπαργανοῦσθαι ἐν σοί, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα, τῆς ἀλογίας ἡμᾶς. Ἀστήρ μηνύει, Μάγοι προσκυνοῦσι, Ποιμένες ἀγραυλοῦσι, θαῦμα ὀρῶντες τὸ φορικτόν, καὶ Ἄγγελοι μέλπουσιν, ἐπὶ γῆς θεώμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ γένους ἡμῶν.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Ἡσαΐα χόρευε, Λόγον Θεοῦ ὑπό-

di Sion, esulta, deserto che hai attirato la gioia: la stella avanza per indicare il Cristo che a Betlemme sta per nascere; una grotta accoglie colui che assolutamente nulla può contenere, ed è apprestata una mangiatoia per ricevere l'eterna vita. A lui tutti cantiamo e gridiamo: Salva le anime nostre, o Gesù Dio, incarnato per noi.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Cristo, il nostro Dio che viene manifestamente, verrà e non tarderà: apparirà dalla sposa ignara di nozze, e riposerà poi in una grotta; e tu mangiatoia degli animali irrazionali, ricevi colui che il cielo non può contenere e che in te sarà avvolto in fasce, lui che ci scioglie con la parola dall'irrazionalità. La stella indica il luogo, i magi adorano, vedendo il tremendo prodigio, e gli angeli cantano, contemplando sulla terra la redenzione della nostra stirpe.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Danza, Isaia, accogli il Verbo di

δεξαί· προφήτευσον τῇ Κόρη Μαριάμ, Βάτον πυρὶ καίεσθαι, καὶ μὴ καταφλέγεσθαι, τῇ αἴγλῃ τῆς Θεότητος, Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου, ἄνοιγε πύλην ἢ Ἐδέμ, καὶ Μάγοι πορεύεσθε, ἰδεῖν τὴν σωτηρίαν, ἐν φάτνῃ σπαργανούμενον, ὃν Ἀστὴρ ἐμήνυσεν, ἐπάνω τοῦ Σπηλαίου, ζωοδότην Κύριον, τὸν σώζοντα τὸ γένος ἡμῶν.

Dio: profetizza alla Vergine Maria che il rovetto arderà, ma non sarà consumato dal fuoco, dal fulgore della Divinità. Preparati, Betlemme, Eden, apri la porta; e voi magi venite a vedere la salvezza avvolta in fasce in una greppia: una stella al di sopra della grotta lo ha indicato, il Signore datore di vita, il Salvatore del genere umano.

Gloria. **Del santo. Tono 1. Dello Studita.**

Στήλη ἔμψυχος, καὶ ἔμπνους εἰκῶν, ἡ ἐτήσιός σου ἐπέστη ἑορτή, Θεοφόρε Ἰγνάτιε, τὰς μυσταγωγίας σου, καὶ τὰς ἀριστείας σου κηρύπτουσα, τὴν ὑπὲρ τῆς Πίστεως μέχρις αἵματος ἀντικατάστασιν, τὴν μακαρίαν ἐκείνην, καὶ ἀοίδιμον φωνήν, τὴν, Ὅτι σῖτός εἰμι Θεοῦ λέγουσαν, καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι· διὸ μιμητῆς τοῦ Χριστοῦ σὺ γεγωνῶς, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Colonna animata e icona vivente, la tua festa annuale è giunta, o Ignazio teòforo, e ci annuncia le tue mistiche dottrine e i tuoi eroismi: la tua resistenza fino al sangue per la fede, e quella tua beata e celebre parola: Frumento di Dio io sono e dai denti delle belve vengo macinato. Diventato dunque imitatore della passione di Cristo, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 2. Di Byzas.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνάς γὰρ ἦκει, ἔμβρονον φέρουσα Χριστόν, Φάτνη δὲ ὑπεδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα, τῆς ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φοικτόν· καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ

Preparati, o grotta: perché viene l'agnella, portando in seno il Cristo. Ricevi, o greppia, colui che con la parola ha liberato noi abitanti della terra dal nostro agire contro ragione. Pastori che pernottate nei campi, testimoniate il tremendo prodigio. E voi magi dalla Persia, offrite al Re o-

σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ προσάξατε· ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρός· ὃν περ καὶ κύψασα, δουλικῶς ἢ Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγετο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι, ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ Λυτρωτῆς μου καὶ Θεός;

ro, incenso e mirra: perché è apparso il Signore dalla Vergine Madre. Inchinandosi davanti a lui come serva, la Madre lo ha adorato, dicendo a colui che portava fra le braccia: Come sei stato seminato in me? O come in me sei stato generato, mio Redentore e Dio?

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

21 DICEMBRE

Proeórtia della Natività di Cristo, e memoria della santa martire Giuliana di Nicomedia (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia proeórtia.

Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθῆσεται ἕτερος, πρὸς αὐτὸν ἀνακέκραγε, Προφήτης ἐν πνεύματι ὁδὸν γὰρ ἐξεύρε, πᾶσαν ἐπιστήμης, μετὰ δὲ ταῦτα τοῖς βροτοῖς, σάρκα φορέσας ὁμοιωθῆσεται Παρθένου γὰρ θεόπαιδος, ἀποτεχθῆναι ἐπιέγεται, προσιτὸς μοι γενόμενος, ὁ τῇ φύσει ἀπρόσιτος.

Θημωνία ἄλωνος, ἢ σὴ κοιλία Πανάμωμε, Θεοτόκε γνωρίζεται, στάχυν ἐγεώργητον, ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον, φέρουσα ἀφράστως· ὃν ἐν Σπηλαίῳ Βηθλεέμ, ἀποκυήσεις τὴν κτίσιν ἄπασαν, ταῖς θείαις ἐπιγνώσεσι, μέλλοντα θρέψειν ἐν

Questi è il nostro Dio, nessun altro sarà considerato di fronte a lui, gridava il profeta in Spirito; egli ha scrutato tutta la via della scienza, e dopo ciò, assunta la carne, si renderà simile ai mortali: egli infatti sta per nascere dalla Vergine Madre di Dio, divenendo a me accessibile, lui che è per natura inaccessibile.

O tutta immacolata Madre di Dio, riconosciamo nel tuo grembo il mucchio di frumento, che inesprimibilmente, oltre intelletto e ragione, porta la spiga che non è stata coltivata: quella che tu generi nella grotta di Betlemme e che con la grazia nutrirà

χάριτι, καὶ λιμοῦ τὸ ἀνθρώπινον, ψυχοφθόρου λυτρώσεσθαι.

Δάμαλις ἡ ἄμωμος, τὸν σιτευτὸν Μόσχον φέρουσα, ἐν κοιλίᾳ προέρχεται, εἰς ἅγιον Σπήλαιον, παραδόξω λόγῳ, τοῦτον ἀποτέξει, καὶ σπαργανῶσαι ὡς βροτόν, καὶ ἀνακλῖναι φάτνη ὡς νήπιον. Ἡ κτίσις προεόρταζε, χαρμονικῶς μεγαλύνουσα, τὸν τοιαῦτα παράδοξα, ἐπὶ γῆς ἐργαζόμενον.

l'intera creazione di divine conoscenze, e redimerà il genere umano dalla fame che distrugge l'anima

La giovenca immacolata che porta in grembo il vitello grasso, avanza verso la santa grotta, in virtù di mirabile disposizione, per partorirlo e avvolgerlo in fasce come un mortale, e deporlo in una mangiatoia come fanciullino. Gioiosa, la creazione già comincia a far festa, magnificando colui che opera sulla terra simili portenti.

Altri stichirá, della santa.

Stesso tono. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ταῖς βαφαῖς ταῖς ἐξ αἵματος, σωτηρίου ἱμάτιον, σεαυτῇ πανεύφημε ἐπιχρώσασα, καὶ λαμπροθυεῖσα τῷ πνεύματι, Κυρίῳ μεμνήσσεσθαι, ἀθανάτῳ Βασιλεῖ, συντηροῦντί σε ἄμωμον, ἀδιάφθορον, εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐν θαλάμοις, οὐρανίοις ὡς Παρθένον, περικαλῆ καὶ ἀκήρατον.

Αἰκισμοῖς ὁμιλήσασα, καὶ πυρὶ προσπελάσασα, καὶ σαρκὸς σπαράγματα καρτερήσασα, καὶ τῶν λεβήτων τὰ βράσματα, γενναίως ἐνέγκασα, οὐχ ἠττήθης λογισμῶ, οὐ ξοάνοις ἐπέθυσας, ἀλλὰ κλίναςα, τῷ Θεῷ τὸν ἀυχένα τῆ τοῦ ξίφους, τιμωρία στεφηφόρος, πρὸς οὐρανοὺς ἀνελήλυθας.

Dopo esserti tinta col rosso del tuo sangue un abito di salvezza, o degna di ogni lode, risplendente nello spirito, ti sei fidanzata al Signore, Re immortale, che ti custodisce immacolata, incorruttibile per i secoli dei secoli, nei celesti talami, come bellissima vergine pura.

Hai sperimentato i tormenti, hai provato il fuoco, hai resistito agli strazi della carne, hai nobilmente sopportato il bollire delle caldaie, senza venire vinta nella tua determinazione, senza sacrificare agli idoli: chinato piuttosto davanti a Dio il capo, tramite la pena della spada sei ascesa ai cieli incoronata.

Ὡσπερ προῖκα πολύτιμον, τῷ
 Νυμφίῳ προσήγαγες, Ἀθληφόρε
 ἔνδοξε δῆμον ἅγιον, τοῖς θαυμασί-
 οῖς πιστεύσαντα, οἷς πίστει ἐτέλε-
 σας, ἀνωτέρα καὶ ποιωνῶν, καὶ τρο-
 χοῦ καταφλέγοντος, καὶ στρεβλώ-
 σεων, ἐν Χριστῷ δεικνυμένη τῷ
 τὴν νίκην, οὐρανόθεν σοι Παρθέ-
 νε, θεουργικῶς χορηγήσαντι.

Come dote preziosissima, hai of-
 ferta allo sposo, o vittoriosa piena di
 gloria, una santa folla che ha creduto
 grazie ai prodigi che con la tua fe-
 de hai compiuto, mostrandoti in
 Cristo superiore alle pene, al fuoco
 bruciante, alle torture: in Cristo che
 dal cielo, o vergine, divinamente o-
 perando ti ha concesso la vittoria.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2.**

Σιών πανηγύριζε, Ἱερουσαλήμ
 εὐφραίνου, Πόλις Χριστοῦ τοῦ Θε-
 οῦ, ὑπόδεξαι τὸν Κτίστην, ἐν Σπη-
 λαίῳ καὶ Φάτνῃ χωρούμενον· ἀ-
 νοίξατέ μοι πύλας, εἰσελθὼν ἐν
 αὐταῖς, ὄψομαι τὸν ὡς βρέφος
 σπαργανούμενον, καὶ τῇ δρακί συ-
 νέχοντα τὴν κτίσιν, ὃν ὑμνοῦσιν
 Ἄγγελοι, ἀκαταπαύστῳ φωνῇ·
 Ζωοδότῃν Κύριον, τὸν σῶζοντα τὸ
 γένος ἡμῶν.

Fa' festa, Sion, rallégrati, Gherusa-
 lemme; città del Cristo Dio, accogli
 il Creatore, racchiuso in una grotta e
 in una mangiatoia. Apritemi le por-
 te: entrando per esse vedrò colui
 che, avvolto in fasce come fanciul-
 lino, tiene in sua mano il creato; co-
 lui che gli angeli cantano con voce
 incessante come Signore datore di
 vita, che salva la nostra stirpe.

Apósticha proeórtia prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Πάντων τῶν Προφητῶν, αἱ
 προρρήσεις πληροῦνται· ὁ Χριστὸς
 γὰρ γεννᾶται, ἐν Βηθλεὲμ τῇ πό-
 λει, ἐκ τῆς ἀγνῆς θεόπαιδος.

Sono compiuti gli oracoli di tutti i
 profeti: Cristo nasce nella città di Be-
 tlemme, dalla pura Madre di Dio.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει
 καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δα-
 σέος.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo
 dal boscoso monte adombrato

Δόξα τῶν γηγενῶν, καὶ καύχη-
 μα καὶ κλέος, Βηθλεὲμ ἡ τιμία, μη-

Gloria degli abitanti della terra,
 loro vanto e onore, o preziosa Bet-

σταυροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου, καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί· ἄλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

Ora e sempre. **Di nuovo il proeórtion.**

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono 2. Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ Il nobile Giuseppe.

Ὁ ἀπρόσιτος Θεός, δι' εὐσπλαγχνίαν προσιτός, γενόμενός μοι θέλων, προέρχεται σαρκί, γεννηθῆναι ὡς ἄνθρωπος, ἐν πόλει Βηθλεέμ, ἐκ Παρθένου νεάνιδος, ὄν ὑποδέξασθαι προθύμως σπουδᾶσσωμεν, ἀνακράζοντες φόβῳ· Κύριε δόξα σοι.

Il Dio inaccessibile, divenuto a me accessibile per la sua amorosa compassione, volontariamente viene secondo la carne per nascere come uomo nella città di Betlemme, da vergine giovinetta: affrettiamoci ad accoglierlo con animo pronto, acclamando con timore: Signore, gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Θαῦμα παράδοξον, ὀραῖται σήμερον! ὁ γὰρ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐν τῷ σπηλαίῳ σαρκί, ἐκ τῆς Παρθένου δι' ἡμᾶς, τεχθῆναι νῦν ἐπιίγεται, Μάγοι μετὰ δώρων δέ, ὡς βασιλεῖ προσκυνήσουσι, Ποιμένες τε καὶ Ἄγγελοι, αὐτὸν δοξολογήσουσι,

Uno straordinario prodigio si mostra oggi: per noi il nostro Salvatore si appresta a nascere secondo la carne nella grotta, dalla Vergine. I magi, come davanti a un re, si prostrano a lui con doni. Pastori e angeli gli rendono gloria. Con loro anche noi

μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς βοῶμεν· Δόξα τῷ acclamiamo: Gloria a colui che per
 δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαντι. noi si è fatto uomo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion proeórtion.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐν τῇ Βηθλεέμ, ὁρῶντες σπαρ- Vedendo avvolto in fasce, nella
 γανούμενον, τὸν πᾶσαν τὴν γῆν, città di Betlemme, colui che tiene in
 κρατοῦντα τῇ χειρὶ αὐτοῦ, προεόρ- sua mano tutta la terra, offriamo
 τια ἄσματα, τῇ Τεκούσῃ τοῦτον canti vigiliari a colei che lo ha parto-
 προσενέγκωμεν· μητρικῶς γὰρ εὐ- rito: ella infatti maternamente gioi-
 φραίνεται, κρατοῦσα ἐν κόλποις sce, stringendo al petto il Figlio di
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Dio.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν ἢ Παρθένος Tenendo fra le braccia il Figlio di
 ἐν ἀγκάλαις κρατοῦσα, καὶ μητρι- Dio, e baciandolo con baci materni,
 κοῖς ἀσπασμοῖς καταφιλοῦσα ἐφ- la Vergine diceva: Nella concezione
 θέγγετο· Σπορὰν οὐκ ἔγνω ἐν τῇ non ho conosciuto seme, e nel parto
 συλλήψει, καὶ φθορὰν οὐχ ὑπέ- non ho subito corruzione: come pri-
 στήν ἐν τῇ γεννήσει, ἀλλ' ἀγνή ὡ- ma, anche dopo il parto sono pura.
 σπερ πρώην εἰμι καὶ μετὰ γέννη- Per questo io adoro, o Figlio, la gran-
 σιν· διό σου προσκυνῶ Τέκνον τὴν de tenerezza e l'ineffabile magnifi-
 πολλὴν εὐσπλαγχνίαν, καὶ ἄφα- cenza che hai usato con me, ed esul-
 τον μεγαλουργίαν, ἣν ἔδειξας εἰς to, stringendo al petto il Figlio di
 ἐμέ· ὅθεν καὶ ἀγάλλομαι, κρατοῦ- Dio.
 σα ἐν κόλποις τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ.

Sinassario.

Il 21 di questo stesso mese, memoria della santa martire Giuliana.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della santa. ὄν νυμφῶνά σου βλέπω Vedo il tuo ta-
 lamo.

Τὸν νυμφῶνά σου Λόγε, ἡ Μάρ- Desiderosa del tuo talamo, o Ver-
 τυς ἐπιποθοῦσα, βασάνων ἄπα- bo, la martire ha sostenuto con co-

σαν πείραν, στερωῶς ὑπέστη ῥοπή σου Ἦς πρεσβείαις ὡς Θεός, δέομαί σου, τὴν ψυχὴν μου οἰκτείρῃσον.

stanza ogni prova di tormenti, grazie alla tua forza. Per la sua intercessione, o Dio, abbi pietà, ti prego, dell'anima mia.

Proeórtion, stessa melodia.

Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, εὐτρέπισον τὰς εἰσόδους· ἐν σοὶ γὰρ ἡ Παρθένος, καὶ Θεοτόκος ἦκει νῦν, ἐν Σπηλαίῳ τοῦ τεκεῖν, ὡς βροτόν, τὸν Θεόν μου καὶ Κύριον.

Betlemme, terra di Giuda, prepara le tue entrate: perché viene ora a te la Vergine e Madre di Dio per partorire nella grotta, come un mortale, il mio Dio e Signore.

Alle lodi. Gloria. Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Λόγος ὁ Πατρί, ὁμοούσιος ὑπάρχων, ἐκ παρθενικῶν, φυραθεὶς ἀγνῶν αἱμάτων, καὶ πλάττεται καὶ αὔξει, χρονικῶ διαστήματι, αὔθις τε γεννᾶται ἐν Σπηλαίῳ, ἔκπληξις! ἀλλ' Ἄγγελοι κροτοῦσι, βροτοὶ μέλπουσιν· Ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, Χριστὸς παραγίνεται.

Il Verbo che è consustanziale al Padre, impastato con puro sangue verginale, è plasmato e cresce col procedere del tempo, quindi nasce in una grotta: oh, stupore! Ecco che gli angeli applaudono e i mortali cantano: Il Re d'Israele, il Cristo, è giunto.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Μάντεως χρησμοί, Βαλαὰμ ἀποπληροῦνται· οἱ γὰρ Περσικαῖς, τερατείαις κεχηγνότες, ἀστέρος ἀσυνήθους, τῇ ἐλλάμπει τὸν ἄδυτον, Ἥλιον Χριστὸν καταυγασθέντες, ἐν Βηθλεὲμ σωματωθέντα, Θεὸν ἄνακτα, καὶ ἐθελούσιον νεκρόν, τοῖς δώροις τεκμαίρονται.

Sono compiuti gli oracoli dell'indovino Balaam: coloro che stavano a guardare in alto a bocca aperta per le vane ciarle persiane, illuminati dal fulgore di una stella insolita, riconoscono con i loro doni come Dio sovrano, morto per suo volere, il Cristo, sole senza tramonto, che in Betlemme ha preso un corpo.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Προλάμπει ὁ ἀστήρ, ἤδη ἐν τῷ

Già brilla la stella sulla grotta: e

Σπηλαίω· Ποιμένες μέτ' Ἀγγέλων,
οἱ Μάγοι μετὰ δώρων, προφθάσαι
εὐτρεπίσθητε.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἤξει
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δα-
σέος.

Ἵνα τῶν Προφητῶν, πληρώση
τὰς προρρήσεις, ἐν Βηθλεὲμ γεν-
νᾶται, καὶ τὴν Ἐδὲμ ἀνοίγει, τοῖς
ἐξ Ἀδὰμ ὁ Κύριος.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν
σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόη-
σα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Μύρισον Βηθλεέμ, τὴν Φάτνην
τὴν ἁγίαν· ἐν σοὶ γὰρ ὁ Δεσπότης,
προσεφαπλοῖ ἀκτῖνας, τῆς ἑαυτοῦ
Θεότητος.

Gloria. Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Δεῦτε οἱ γηγενεῖς, συμφώνως
τὴν Παρθένον, Θεοτόκον Μαρίαν,
ὑμνήσωμεν ἀπαύστως, ἐξ ἧς ὁ Χρι-
στὸς τίκεται.

voi pastori con gli angeli, e magi con
i doni, preparatevi ad andargli in-
contro.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo
dal boscoso monte adombrato.

Per compiere gli oracoli dei pro-
feti, nasce a Betlemme, il Signore, ed
apre l'Eden per i figli di Adamo.

Stico: Signore, ho udito il tuo annun-
cio e ho avuto timore; Signore, ho consi-
derato le tue opere e sono stato colto da
stupore.

Profuma, o Betlemme, la santa
greppia: perché in te effonde il So-
vrano i raggi della sua divinità.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

22 DICEMBRE

Proeórtia della Natività di Cristo, e memoria della santa megalomartire Anastasia, la *farmakolytria*⁶⁷ (sotto Diocleziano, 284-305).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e stichirá prosómia proeórtia.**

Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁ ἄδυτος Ἥλιος, Παρθενικῶν Il sole senza tramonto sta ormai

ἐκ λαγόνων, ἀνίσχριν ἐπείγεται, τοῦ φωτίσαι ἅπασαν τὴν ὑφήλιον, καθαροῖς ὄμμασι, καὶ ἀγναῖς πράξεσιν, ὑπαντῆσαι τούτῳ σπεύσωμεν, καὶ ὑποδέξασθαι, νῦν ἐτοιμασθῶμεν ἐν πνεύματι, ἐρχόμενον εἰς ἴδια, ξένῳ τοκετῷ ὡς ἠυδόκησεν, ὅπως ξενωθέντας, ἡμᾶς τῆς ἐν Ἐδὲμ διαγωγῆς, ἐπαναγάγη ὡς εὐσπλαγχνος, Βηθλεὲμ τικτόμενος.

Ὁ νώτοις ὀχοῦμενος, χερουβικοῖς Θεὸς Λόγος, σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ἐνωθεὶς πανάμωμον μήτραν ὤκησε, καὶ βροτὸς γέγονε, καὶ εἰς γῆν ἔρχεται, τοῦ Ἰούδα ἀποτίκτεσθαι, Σπήλαιον ἅγιον, τῷ Παμβασιλεῖ εὐτρεπίσθητι, ὡς μέγιστον παλάτιον· Φάτνη δὲ ὡς θρόνος πυρίμορφος, ἐν ἧ ὡσπερ βρέφος, Παρθένος Μαριάμ ἀνακλινεῖ, ἐπ' ἀνακλήσει τοῦ πλάσματος, αὐτὸν ὡς ἠυδόκησεν.

Ἀλόγων ἐν φάτνη σε, ἀνακλινεῖ ἡ Παρθένος, Θεοῦ Λόγε ἄναρχε, ἀρχὴν εἰσδεξάμενον ὑπὲρ ἔννοιαν· τὴν ἐμὴν λῦσαι γάρ, ἀλογίαν ἔρχη, ἣν ὑπέστην φθόνῳ ὄφρα· σπαργανωθήσῃ δέ, ὅπως διαρρηξῆς τὰ σπάργανα, σειράς τε τῶν πταισμάτων μου, μόνε Ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε· ὅθεν σε δοξάζω, ὑμῶν καὶ προσκυνῶ περιχαρῶς, τὴν

per sorgere da lombi verginali per illuminare tutta la terra: affrettiamoci ad andargli incontro con occhi limpidi e azioni pure; prepariamoci dunque in spirito ad accogliere colui che viene tra i suoi con un parto strano, secondo il suo beneplacito, nascendo a Betlemme per ricondurre, nella sua pietà, alla vita dell'Eden noi che ne eravamo stati estraniati.

Il Verbo Dio, che è portato sulle spalle dei cherubini, unito alla carne secondo l'ipòstasi, ha preso dimora in un grembo tutto immacolato, è divenuto un mortale, e viene nella terra di Giuda per esservi partorito. Preparati per il Re universale, o santa grotta, come reggia sublime, e tu, greppia, come trono di fuoco in cui la Vergine Maria lo deporrà bambino, secondo il suo beneplacito, perché egli richiami a sé la sua creatura.

In una mangiatoia di animali irrazionali ti deporrà la Vergine, o Verbo di Dio senza principio, che, oltre ogni comprensione, assumi un principio: tu vieni infatti a sciogliere l'irrazionalità a cui sono sottostato per l'invidia del serpente; sarai avvolto in fasce per spezzare le fasce e le catene delle mie colpe, o solo buono e amico degli uomini: io dunque ti

ἐν σαρκὶ παρουσίαν σου, δι' ἧς ἠλευθέρωμαι.

glorifico, e pieno di gioia canto e adoro la tua venuta nella carne, grazie alla quale sono stato liberato.

Altri stichirá prosómia, della santa.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Ὡς περικαλέστατα τὰ σά, Μάρτυς προτερήματα! ὡς εὐκλειεῖς οἱ ἀγῶνές σου! ὡς περιβόητος, ἡ Ὁμολογία! ὡς πολλὰ τὰ θαύματα, καὶ ἄπειρα τὰ θεῖα τεράστια! δι' ὧν δοξάζει σε, εἰς αἰῶνας ὃν ἐδόξασας, ἐναθλοῦσα, τοῖς σεπτοῖς σου μέλεσι.

Bellissime le tue vittorie, o martire! Gloriose le tue lotte, ovunque celebre la tua confessione! Quanti i prodigi, senza numero i divini portenti! Con essi in eterno ti glorifica colui che tu hai glorificato, lottando con le tue sacre membra.

Στέργουσα τὴν εὐκλειαν σεμνή, τῶν ἀθλούντων ἔσπευσας, τούτων τὸν ζῆλον μιμήσασθαι ὄθεν ὑπήνεγκας, πόνους σφοδροτάτους, καὶ νῦν θεῖα χάριτι, κουφίζεις πάντα πόνον Πανεύφημε, ἐκ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σωματῶν τῶν τιμώντων σου, τοὺς ἀγῶνας, καὶ τὰ προτερήματα.

Innamorata della gloria dei lottatori, o venerabile, hai cercato di imitare il loro zelo, e hai così sopportato pene tremende: ed ora, per divina grazia, sollevi da ogni pena dell'anima e del corpo, o degna di ogni lode, noi che onoriamo le tue lotte e le tue vittorie.

Ἦστραψας φαιδρότερον σαφῶς, τοῦ ἡλίου ἔνδοξε, τὸν σὸν ἀγῶνα τελέσασα, καὶ ταῖς ἀκτίσί σου, τῶν πολλῶν θαυμάτων, πάντων τὰ νοήματα, φωτίζεις τῶν πιστῶν προσιόντων σου, τῇ θεῖα λάρνακι, πηγαζούση θεῖανάματα, Ἀναστασία, Μάρτυς μεγαλώνυμε.

Hai davvero brillato più fulgida del sole, o gloriosa, compiuta la tua lotta. Con i raggi dei tuoi molti prodigi illumini le menti di quanti con fede si accostano alla tua urna divina che fa scaturire flutti divini, o Anastasia, martire dal gran nome.

Gloria. **Della santa. Tono 2.**

Τῆς ἀναστάσεως εἴληφας τὸ

Hai ricevuto il dono della risurre-

δώρημα, Ἀναστασία πανεύφημε, ἀθληφοροῦσα ἐν τῷ σταδίῳ· δαιμόνων γὰρ ἐξηφάνισας πληθύν, καὶ πόντῳ παρέδωκας ἀθληφόρε, Μάρτυς ἀξιοθαύμαστε.

zione, o Anastasia degna di ogni lode, riportando vittoria nello stadio: perché hai annientato una moltitudine di demoni, e li hai precipitati in mare, o martire vittoriosa, degna di ammirazione.

Ora e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 2. Di Byzas.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, πόθεν ἦ-
κεις; τίς ὁ τεκὼν σε, τίς καὶ ἡ Μή-
τηρ σου; πῶς τὸν Κτίστην φέρεις
ἐν ἀγκάλαις; πῶς οὐκ ἐφθάρης
τὴν νηδύν; μεγάλων χαρισμάτων
ἐπὶ σοί, φρικτῶν μυστηρίων ἐπὶ
γῆς τελουμένων, ὀρῶμεν Παναγί-
α, καὶ προευτρεπίζομεν ἐπάξιόν
σοι χρέος, ἐπὶ γῆς τὸ Σπήλαιον,
καὶ οὐρανὸν αἰτοῦμεν, παρασχεῖν
τόν ἀστέρα, καὶ Μάγοι δὲ προ-
έρχονται, ἀπὸ Ἀνατολῶν τῆς γῆς,
εἰς Δυσμὰς θεάσασθαι, τὴν σω-
τηρίαν τῶν βροτῶν, ὡς βρέφος γα-
λουχούμενον.

Vergine senza nozze, donde vie-
ni? Chi ti ha generata? Chi è tua ma-
dre? Come puoi portare il Creatore
tra le braccia? Come il tuo grembo è
rimasto incorrotto? Vediamo com-
piersi in te sulla terra, o tutta santa,
grandi misteri, straordinari e tre-
mendi, e prepariamo come cosa a te
dovuta sulla terra la grotta, mentre
chiediamo al cielo di apprestare la
stella; vengono anche i magi dall'o-
riente della terra all'occidente per
contemplare la salvezza dei mortali,
un fanciullino che viene allattato.

Allo stico, stichirá prosómia proeórtia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἔρχεται ὁ Χριστός, τὸν πονηρὸν
συντρίψαι, τοὺς ἐν σκότει φωτίσαι,
καὶ λῦσαι τοὺς δεσμίους· αὐτῷ
προὑπαντήσωμεν.

Viene Cristo per distruggere il
maligno, per illuminare quanti sono
nelle tenebre e liberare i prigionieri:
andiamogli incontro!

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἤξει
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δα-
σέος.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo
dal boscoso monte adombrato.

Ἄισατε Πατριαί, Ἐθνῶν αἶνον

Cantate lode e gloria, famiglie del-

καὶ δόξαν, οἱ Μάγοι μετὰ δώρων, Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, προθύμως ἐπισπεύσατε.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Ὅρη τε καὶ βουνοί, κοιλάδες καὶ πεδιά, οἱ ποταμοὶ καὶ πᾶσα, ἡ κτίσις νῦν τὸν Κτίστην, τικτόμενον μεγάλυνε.

Gloria. **Della santa. Tono 4. Dello Studita.**

Τῆς ζωηφόρου ἀναστάσεως Χριστοῦ, ἐπάνυμος γενομένη σεμνή, πολιτεία τῇ κλήσει προσφόρως ἐξηκολούθησας, καὶ τὴν φύσιν νευρώσασα, ἀρρενωθεῖσά τε τῷ φρονήματι, ἀλουργίδα ἐξύφανα, τῇ πορφυρίδι τῶν αἱμάτων σου, καὶ βασιλικὸν ὥσπερ σκῆπτρον, τὸν Σταυρὸν κατέχουσα, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι συμβασιλεύεις, Ἀναστασία παμμακάριστε. Αὐτὸν ἰκέτευε, καὶ ἡμᾶς ἐλλαμφθῆναι, τῆς Θείας δόξης αὐτοῦ.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono.**

Ἡσαΐα χόρευε, Λόγον Θεοῦ ὑπόδεξαι, προφήτευσον τῇ Κόρη Μαριάμ, Βάτον πυρὶ καίεσθαι, καὶ μὴ καταφλέγεσθαι, τῇ αἴγλη τῆς Θεότητος, Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου, ἄνοιγε πύλην ἢ Ἐδέμ· καὶ Μάγοι πο-

le genti; e voi magi con i vostri doni, pastori che vegliate nei campi, affrettatevi con animo pronto.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Monti e colli, valli e campi, voi fiumi e tu creazione tutta: magnificate ora il Creatore che viene partorito.

Tu che hai tratto il nome dalla vivificante risurrezione di Cristo, o venerabile, con la tua vita hai convenientemente aderito al senso del tuo nome: fortificando la natura e dando vigore al tuo sentire, ti sei tessuta una veste purpurea con la porpora del tuo sangue; e tenendo la croce come scettro regale, regni con il Dio salvatore, o Anastasia beatissima. Supplicalo affinché anche noi siamo illuminati dalla sua gloria divina.

Danza, Isaia, accogli il Verbo di Dio: profetizza alla Vergine Maria che il rovelo arderà, ma non sarà consumato dal fuoco, dal fulgore della Divinità. Preparati, Betlemme, Eden, apri la porta; e voi magi venite

φεύεσθε, ἰδεῖν τὴν Σωτηρίαν, ἐν φάτνῃ σπαργανούμενον, ὃν ἁσπὴρ ἐμήνυσεν, ἐπάνω τοῦ Σπηλαίου, ζωοδότῃν Κύριον, τὸν σώζοντα τὸ γένος ἡμῶν.

a vedere la salvezza avvolta in fasce in una greppia: una stella al di sopra della grotta lo ha indicato, il Signore datore di vita, il Salvatore del genere umano.

Apolytíkion. Proeórtion. Tono 4.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἤνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ, Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου· Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἄδὰμ τεθνηξόμεθα, Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Preparati, Betlemme: si è aperto per tutti l'Eden. Preparati, Efrata, perché dalla Vergine è fiorito l'albero della vita nella grotta. Davvero il suo grembo è divenuto spirituale paradiso in cui si trova la pianta divina: mangiando di questa vivremo, non moriremo come Adamo. Nasce Cristo, per far risorgere l'immagine un tempo caduta.

Gloria. Della santa. Tono 4.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ, Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου, καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σου, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῶάν σοι. Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

Ora e sempre. **Di nuovo il proeórtion.**

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἐνθέως εὐφραίνεται, ἡ κτίσις σήμερον· Χριστὸς γὰρ ὁ Κύριος, ὁ τοῦ Θεοῦ μου Υἱός, ἐκ Κόρης γεννᾶται ἀγνῆς, ἅπαν τὸ τῶν ἀνθρώπων, γένος ἀθανατίζων, λύων καὶ τὴν κατάραν, τῆς προμήτορος Εὕας· διὸ ὡς εὐεργέτη ἡμῶν, ἄσμα προσάξωμεν.

Oggi la creazione divinamente gode: perché il Cristo Signore, il Figlio del mio Dio, nasce da Vergine pura, per donare l'immortalità a tutto il genere umano e per sciogliere la maledizione della progenitrice Eva. Come a nostro benefattore, offriamo dunque a lui un canto.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν Παρθένον κύουσαν, τὸν προαιώνιον Λόγον, Ἰωσήφ ὁ δίκαιος, ὕμνολογῶν ἀνεβόα· Βλέπω σε γεγεννημένην Ναὸν Κυρίου, φέρουσαν τὸν πάντα σῶσαι βροτοὺς ἐλθόντα, καὶ τοὺς τοῦτον ἀνυμνοῦντας, δι' οἶκτον θείου ναοὺς δεικνύοντα.

Inneggando alla Vergine che portava in seno il Verbo sempiterno, il giusto Giuseppe esclamava: Ti vedo divenuta tempio del Signore, perché tu porti colui che viene a salvare tutti i mortali e a rendere templi divini, nella sua misericordia, coloro che lo celebrano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion della santa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Οἱ ἐν πειρασμοῖς, καὶ θλίψεσιν ὑπάρχοντες, πρὸς τὸν σὸν ναόν, προστρέχοντες λαμβάνουσι, τὰ σεπτὰ ἰάματα, τῆς ἐν σοὶ οἰκούσης θείας χάριτος· Ἀναστασία σὺ γὰρ

Quanti sono nelle prove e nelle tribolazioni, accorrendo al tuo tempio ricevono le sacre guarigioni dovute alla divina grazia in te inabitante, o Anastasia: poiché continuamente tu

ἀεί, τῷ κόσμῳ πηγάζεις τὰ ἰάματα.

fai scaturire per il mondo guarigioni.

Ikos. Rendi chiara la mia lingua.

Τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου συνεπώνυμος οὖσα, πεπτωκότα μενῶν ἀνάστησον ταῖς πρεσβείαις σου, ἐκ τῶν θαυμάτων τῶν σῶν, σταγόνα ἐπιστάξασα, Μάρτυς τῆ ψυχῇ μου, καὶ τὸν φλογμὸν τῆς δεινῆς ἁμαρτίας κατασβέσασα· τὸν κόσμον γὰρ διασώζεις ἐκ παθῶν πολυτρόπων ἐκάστοτε, ὧν περὶ κἀγὼ πεπείραμαι· σὺ γὰρ πάντα τοῖς πᾶσι παρέχουσα, τῷ κόσμῳ πηγάζεις τὰ ἰάματα.

Tu che hai il nome della risurrezione del Signore, con la tua intercessione fammi ora risorgere dalla mia caduta, versando nella mia anima una stilla dei tuoi prodigi, o martire, ed estinguendo il bruciore del tremendo peccato: poiché continuamente tu salvi il mondo dalle molteplici passioni dalle quali anch'io sono stretto. Tutto infatti accordando a tutti, tu fai scaturire per il mondo guarigioni.

Sinassario.

Il 22 di questo stesso mese, memoria della santa megalomartire Anastasia, la *farmakolytria*.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron della santa.

Τοῖς μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Παρθενομάρτυς ἔνδοξε, ἀθλοφόρων τὸ κλέος, Ἀναστασία πάνσοφε, δυσωποῦσα μὴ παύση, τὸν ἐκ Παρθένου νῦν Κόρης, τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου, τεχθῆναι προερχόμενον, ἐν Σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, ἁμαρτιῶν, δοῦναι λύσιν πᾶσι τοῖς ἐκτελοῦσι, τὴν παναγίαν μνήμην σου, καὶ τιμῶσί σε πόθῳ.

Gloriosa vergine martire, vanto dei vittoriosi, sapientissima Anastasia, non cessare di implorare colui che ora viene per essere partorito dalla Vergine fanciulla, la pura Madre di Dio, in una grotta, in una mangiatoia, di liberare dai peccati tutti coloro che festeggiano la tua santissima memoria, e con amore ti onorano.

Proeórtion, stessa melodia.

Τὴν ἐκ Παρθένου Γέννησιν, τοῦ Χριστοῦ προκηρύττει, ἡ φωτοφόρος μνήμη σου, Μάρτυς Ἀναστασία, ἐν Βηθλεὲμ συγκαλοῦσα, Μάγους μὲν ἐκ Περσίδος, σὺν δώροις, τοὺς Ποιμένας δέ, μετ' Ἀγγέλων πρὸς ὕμνον· σὺ γὰρ σαυτήν, ὡς χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ ὡς σμύρναν, προσῆξας τῷ Δεσπότη σου, ἐναθλοῦσα Θεόφρον.

La tua luminosa memoria, o martire Anastasia, annuncia la nascita del Cristo dalla Vergine, convocando a Betlemme i magi dalla Persia con doni, e i pastori con gli angeli per inneggiare: tu hai infatti presentato te stessa al Sovrano come oro, incenso e mirra, lottando con senno divino.

Alle lodi. Gloria. Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Ράβδῳ σιδηρᾷ, ποιμανθήσῃ Ἰουδαίῃ, οἷα ἀπειθής, καὶ Προφήταις ἀντιπίπτων· Υἱῶ γὰρ γεννηθέντι, ὁ Πατήρ κληρὸν δίδωσιν, Ἔθνη καὶ κατάσχεσιν γῆς πάσης· σὲ δὲ ἀπωθεῖται μαιφόνε, βοᾶν οὐ πείθῃ γὰρ· Ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, Χριστὸς παραγίνεται.

Sarai pascolata con verga di ferro, o Giudea, perché sei ribelle e resisti ai profeti; al Figlio che è stato generato il Padre dà infatti in eredità le genti e in suo possesso tutta la terra, ma respinge te, o sanguinaria, perché non accetti di acclamare: Il Re d'Israele, il Cristo, è giunto.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Σκίρτησον Δαυῖδ· ἐξ ὀσφύος σου Χριστὸς γάρ· χαίροις Ἰεσσαί· ἐξανθεῖ γὰρ σου ἡ ῥίζα, ἐκ μηροῦ σου Ἰούδα, προελεύσεται Κύριος, κατὰ Βαλαὰμ ἔδεται Ἔθνη· κατὰ τὸν μέγαν Ἡσαΐαν, ἰδοὺ τέξεται, παιδίον τὸν Ἐμμανουήλ, Παρθένος ἡ πάνσεπτος.

Tripudia, Davide: perché dai tuoi fianchi è il Cristo; gioisci, Iesse, perché la tua radice fiorisce; dai tuoi lombi, o Giuda, verrà il Signore; come Balaam, guardate, o genti: secondo la parola del grande Isaia, ecco, l'augustissima Vergine partorirà il bambino, l'Emmanuele.

Apósticha stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Προλάμπει ὁ ἀστήρ, ἤδη ἐν τῷ

Già brilla la stella sulla grotta: e

Σπηλαίω· Ποιμένες μέτ' Ἀγγέλων,
οἱ Μάγοι μετὰ δώρων, προφθάσαι
εὐτρεπίσθητε.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμὰν ἤξει
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δα-
σέος.

Ἐγγίζει ὁ Χριστός· ὁ ἀστήρ προ-
αυγάζει, τὸ οὐράνιον πλῆθος, τῆς
στρατιᾶς προκύπτει, τῶν νοερῶν
δυνάμεων.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν
σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόη-
σα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Χαῖρε ἡ Βηθλεέμ· ὁ ποιμαίνων
ἐπέστη, τὸν Ἰσραὴλ ὁ σώζων· οὐ-
κέτι ἐλαχίστη, Ἰουδαία τοῖς ἄρχου-
σιν.

Gloria. **Della santa. Tono pl. 1. Di Byzas.**

Προεόρτιος ἡμέρα σήμερον, τῆς
ἐνανθρωπήσεως Χριστοῦ τοῦ Θε-
οῦ, τῆ τῆς πανευφήμου καὶ Μάρ-
τυρος ἑορτῆ, συνεξέλαμψεν Ἀνα-
στασίας· ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ἐν Βη-
θλεέμ ἐπέιγεται, Βρέφος σπαργα-
νούμενον, ἀνακλῖναι ἐν φάτνῃ
τῶν ἀλόγων, τὸν ἐλευθερώσαντα
ἡμᾶς, ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας, καὶ
σώζοντα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Stesso tono.**

Μὴ στύγναζε Ἰωσήφ, καθορῶν
μου τὴν νηδύν· ὄψει γὰρ τὸ τικτ-

voi pastori con gli angeli, e magi con
i doni, preparatevi ad andargli in-
contro.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo
dal boscoso monte adombrato.

Il Cristo è vicino; la stella già ri-
splende; si affaccia la celeste multi-
tudine dell'esercito delle potenze
spirituali.

Stico: Signore, ho udito il tuo annun-
cio e ho avuto timore; Signore, ho consi-
derato le tue opere e sono stato colto da
stupore.

Gioisci, Betlemme: giunge il pa-
store d'Israele colui che lo salva: non
sarai piú la minima, o Giudea, tra i
capoluoghi.

L'odierna festa vigilare dell'incar-
nazione del Cristo Dio, rifulge insie-
me alla festa della martire Anastasia
degnata di ogni lode. Ecco la Vergine
che si affretta verso Betlemme per
deporre in una mangiatoia di ani-
mali senza ragione, come bambino
avvolto in fasce, colui che ci libera
dalla maledizione antica e salva le
anime nostre.

Non affliggerti, Giuseppe, osser-
vando il mio grembo: vedrai infatti

όμενον ἐξ ἐμοῦ καὶ χαρήση, καὶ ὡς Θεὸν προσκυνήσεις, ἢ Θεοτόκος ἔλεγε τῷ ἑαυτῆς μνηστῆρι, μο-
λοῦσα τοῦ τεκεῖν τὸν Χριστόν. Ταύτην ἀνυμνήσωμεν λέγοντες·
Χαῖρε κεχαριτωμένη, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, καὶ διὰ σοῦ μεθ' ἡμῶν.

colui che da me nascerà e ti rallegre-
rai, e come Dio lo adorerai. Così di-
ceva la Madre di Dio al suo sposo,
venendo a partorire il Cristo. E noi
celebriamola, dicendo: Gioisci, pie-
na di grazia, il Signore è con te, e
grazie a te è con noi.

Quindi il resto, come di consueto e il congedo.

23 DICEMBRE

Proeórtia della Natività di Cristo, e memoria dei santi dieci martiri di Creta (sotto Decio, 249-251).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá proeórtia prosómia.

Tono 4. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τοῦ Ἡσαΐου φωνὴ ἀποπληροῦ-
ται· ἰδοὺ ἡ Παρθένος γάρ, τὸν ἀπε-
ρίληπτον, περιγραφόμενον σώμα-
τι, ἐν μήτρᾳ φέρει, καὶ παραδόξως
τεκεῖν ἐπιέγεται, θεόδεκτον Σπή-
λαιον προευτρεπίσθητι, ἢ Βηθλε-
ἐμ ἐτοιμάσθητι· ὁ Βασιλεὺς γάρ,
σὲ ἠρετίσατο εἰς κατοίκησιν. Δέ-
χου ἡ φάτνη σπαργανούμενον,
βρέφος Χριστὸν λύειν μέλλοντα,
τὰς σειράς τῶν πταισμάτων, τῶν
ἀνθρώπων ἀγαθότητι.

È compiuta la parola di Isaia: ecco
che la Vergine porta in grembo l'in-
finito, circoscritto in un corpo, e si
prepara a partorirlo prodigiosamen-
te. Stai pronta, o grotta che accogli
Dio, preparati, Betlemme: il Re ti ha
scelto come sua abitazione. Ricevi, o
greppia, come fanciullino in fasce, il
Cristo che viene a sciogliere, nella
sua bontà le catene delle colpe degli
uomini.

Ἡ φωτεινὴ τε καὶ ἔμψυχος νεφέ-
λη, τὸν ὄμβρον βαστάζουσα τὸν
ἐπουράνιον, τοῦτον ἐν γῆ νῦν προ-
έρχεται, ἐναποστάξαι, ὅπως ἀρ-

La luminosa nube vivente che
porta la pioggia celeste viene per
farla stillare sulla terra, e irrigarne il
volto. La rondine spirituale che por-

δεύση ταύτης τὸ πρόσωπον. Τὸ ἔ-
αρ τῆς χάριτος, ἡ νοητὴ χελιδὼν,
ἔνδον ἐν σπλάγχνοις κατέχουσα,
ἀρρήτῳ λόγῳ, ἐναποτίκτει χειμῶ-
να ἄθεον, διασκεδάζον, τὸ Παλά-
τιον, τὸ καθαρὸν καὶ ἀμίαντον,
Βασιλέα Σπηλαίῳ, ἐπεισάγει σω-
ματούμενον.

Συναπεγράφης τοῖς δούλοις ὁ
Δεσπότης, πταισμάτων χειρόγρα-
φον, σχίσαι βουλόμενος, καὶ ἀπο-
γράψασθαι ἅπαντας, ἐν βίβλῳ
ζώντων, θανατωθέντας κλοπῇ
τοῦ ὄφεως· Παρθένος δὲ φέρει σε,
τὸν πάντα φέροντα, σάρκα θνη-
τὴν περικείμενον, καὶ καταλύειν,
σμικρῷ Σπηλαίῳ· ἐπευδοκήσαντα·
ὄν γεννηθέντα, τάξεις ἄνωθεν,
Ἀγγελικαὶ ἀνυμνήσουσι, μετὰ θεί-
ων Ποιμένων, ἐκπληττόμενοι τὸ
κράτος σου.

Altri stichirá prosómia, dei santi.

Stesso tono. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἡ δεκάς ἡ θεόλεκτος, καὶ λα-
μπὰς ἡ δεκάπυρσος, ἡ ταῖς θεαῖς
λάμπησι καταυγάζουσα, τῆς Ἐκ-
κλησίας τὸ πλήρωμα, οἱ στῦλοι οἱ
ἄσειστοι, οἱ ἀστέρες οἱ φαιδροί, οἱ
τὴν γῆν οὐρανώσαντες, ταῖς λα-
μπρότησι, τῶν μεγίστων ἀγώνων
ἐγκωμίσι, ἱεροῖς μεγαλοφώνως,
ἀνευφημείσθωσαν σήμερον.

Εὐφημείσθω Θεόδουλος, Ζωτι-

ta in seno la primavera della grazia,
per ineffabile disposizione la parto-
risce, dissipando l'inverno ateo. La
reggia pura e incontaminata intro-
duce in una grotta il Re incarnato.

Sei stato iscritto tra i servi, o So-
vrano, volendo lacerare l'attestato
scritto delle nostre colpe e registrare
nel libro dei viventi tutti quelli che
erano stati uccisi per l'inganno del
serpente. La Vergine porta, rivestito
di carne mortale, te, che tutto porti,
e che ti compiacci di albergare in una
piccola grotta. Alla tua nascita can-
tano le schiere angeliche, insieme ai
divini pastori, stupite per la tua po-
tenza.

La decade eletta da Dio, la lam-
pada a dieci luci che con fulgori di-
vini rischiara il corpo della Chiesa,
le colonne inconcuse, le fulgide
stelle, coloro che hanno reso la terra
cielo con gli splendori delle loro
grandissime lotte, siano oggi a gran
voce celebrati con sacre lodi.

Sia celebrato Teodulo, e siano ora

κός τε καὶ Πόμπιος, Βασιλείδης Εὐ-
πορος, Ἀγαθόπους τε, καὶ Σατορ-
νῖνος Γελάσιος, καὶ θεῖος Εὐάρε-
στος, μεθ' ὧν Εὐνικιανός, νῦν τι-
μάσθωσαν ἄσμασιν· οἱ πανεύδιοι,
τῶν ἐν ζάλη λιμένες, οἱ τὴν πλά-
νην, στηλιτεύσαντες καὶ στέφος,
νικητικὸν κομισάμενοι.

Τὰ τῆς Κρήτης βλαστήματα, Ἐκ-
κλησίας ἐρείσματα, καὶ πιστῶν ἀ-
μάραντα ὠραῖσματα, τοῦ Παρα-
δείσου ἠδύπνοα, τὰ ἄνθη τὰ τίμια,
τὰ εὐπρόσδεκτα Χριστοῦ, καὶ τερ-
πνότατα σφάγια, ἀναθήματα, οὐ-
ρανίου ναοῦ τε τὴν δεκάδα, τῆς
Τριάδος τὴν Ἁγίαν, τοὺς Ἀθλοφό-
ρους ὑμνήσωμεν.

Gloria. **Dei santi. Tono 2. Di Cipriano.**

Κρήτη προεορτάζει σήμερον, τὰ
Γενέθλια Χριστοῦ, ἐν τῇ μνήμῃ
τῶν Ἀθλοφόρων· διὸ εὐχαῖς αὐτῶν
Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre.

Proeórtion. Stesso tono. Dello stesso autore.

Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, τὸ κατὰ σάρ-
κα πολίτευμα, φαιδρῶς εὐτρέπι-
σον τὸ θεῖον Σπήλαιον, ἐν ᾧ Χρι-
στὸς σαρκὶ τίκτεται, ἐξ ἀπειράν-
δρου ἁγίας Παρθένου, εἰς τὸ σῶ-
σαι τὸ γένος ἡμῶν.

onorati con canti Zotico e Pompio,
Basilide ed Euporo, Agatopo, Satur-
nino, Gelasio e il divino Evaristo e
con loro Euniciano: essi che sono
porti placidissimi per quanti sono
nella tempesta, essi che hanno con-
dannato al vituperio l'errore e han-
no ricevuto la corona della vittoria.

Celebriamo i vittoriosi, la santa
decade della Trinità: germogli di
Creta, sostegni della Chiesa, immar-
cescibili ornamenti dei fedeli, pre-
ziosi fiori olezzanti del paradiso, a-
mabilissime vittime accette a Cristo,
offerte votive del tempio celeste.

Creta già festeggia oggi la Nativi-
tà di Cristo, nella memoria dei vitto-
riosi: per le loro preghiere, Signore,
salva dunque le nostre anime.

Betlemme, terra di Giuda, patria
[di Cristo] secondo la carne, lieta-
mente appresta la grotta divina nel-
la quale Dio è partorito nella carne
dalla santa Vergine ignara d'uomo,
per la salvezza della nostra stirpe.

Allo stico, stichirá prosómia proeórtia.

Tono pl. 2. Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Ἡ ἄπειρος σοφία Θεοῦ, τὸν οἶκον ἑαυτῆς ὑπὲρ νοῦν, ἐκ Παρθένου, ὠκοδόμησε Χριστός, καὶ ἔρχεται ἐν φάτνη ἀλόγων καὶ Σπηλαίῳ, σαρκὶ τεχθῆναι ὑπὲρ ἔννοιαν.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαიმὰν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Ὡράθης τοῖς Προφήταις Χριστέ, ὡς θέμις ἦν θεάσασθαι, σὲ τὸν Κτίστην· ἐν ἐσχάτοις δὲ καιροῖς, τοῖς πᾶσιν ἐπεφάνης, ἀνθρώποις ἐν τῇ πόλει, τῇ Βηθλεὲμ βροτός γενόμενος.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Διέδραμε μηνύων ἀστήρ, τὸν Ἥλιον τῆς δόξης Χριστόν, Ἀστρολόγους ἐν τῇ πόλει Βηθλεὲμ· καὶ Ἄγγελοι Ποιμένας, νῦν εὐαγγελιοῦνται· μεθ' ὧν συνδράμωμεν θεόφρονες.

Gloria. **Dei santi. Tono 3.**

Προεόρτιος σήμερον, ἡ τῶν Μαρτύρων ἐπέστη ἑορτή, τὴν Γενέθλιον ἡμῖν, προὑπογράφουσα ἡμέραν, τὸν ἐξ Ἥλιου Ἥλιον, τὸν ἐκ

La sconfinata sapienza di Dio, Cristo, ha costruito la sua casa dalla Vergine, oltre ogni intelligenza, e viene in una mangiatoia di animali senza ragione, in una grotta, per essere partorita nella carne, oltre ogni comprensione.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Sei apparso ai profeti, o Cristo, per quanto era loro possibile vedere te, il Creatore; ma negli ultimi tempi sei apparso a tutti gli uomini, nella città di Betlemme, divenuto uomo.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Accorse la stella per indicare agli astrologi, il sole della gloria, Cristo, nella città di Betlemme, e gli angeli danno ora l'annuncio ai pastori: con loro anche noi corriamo, quanti abbiamo divino sentire.

Oggi la festa dei martiri giunge come vigilia che prefigura per noi il giorno della Natività e preannuncia il sole che nasce dal sole: il Dio che

τῆς Παρθένου, Θεὸν ἐπιφανέντα, σαρκὶ ἀνακηρύττουσα. Δεκάς Μαρτύρων ἐν Κρήτη, στερωῶς ἀθλήσασα, τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἐξ οὐρανοῦ ἐδέξαντο· πρὸς οὓς βοήσωμεν· Χορὸς ἀγιόλεκτος ἱκετεύσατε Χριστόν, Ἅγιοι Μάρτυρες, ὑπὲρ τῶν πίστει τελούντων, τὴν πάνσεπτον μνήμην ὑμῶν.

Ora e sempre. **Proeórtion. Stesso tono. Di Anatolio.**

Εὐτρεπίζου Βηθλεέμ· ἥνοικται γὰρ ἡ Ἐδέμ, ἐτοιμάζου Ἐφραθα· ἀνανεοῦται γὰρ ὁ Ἀδάμ, καὶ ἡ Εὐα σὺν αὐτῷ· ἡ κατάρα γὰρ λέλυται, ἡ σωτηρία ἐν κόσμῳ ἐξήνθησε, καὶ ψυχαὶ τῶν Δικαίων εὐτρεπίζονται, ὡς προῖκα δωροφορίας, ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσάγουσαι, σωτηρίαν ψυχῆς, καὶ ἀφθαρσίαν κομιζόμεναι. Ἴδου γὰρ ἐν φάτνῃ ἀνακείμενος, προτρέπει ὕμνωδῖαν πνευματικὴν ἐπιτελέσαι, τοὺς βοῶντας ἀπαύστως· Κύριε δόξα σοι.

dalla Vergine si manifesta nella carne. I dieci martiri, per aver lottato a Creta con vigore, hanno ricevuto dal cielo le corone della vittoria; ad essi gridiamo: Sacro coro di eletti, supplicate Cristo, martiri santi, per quanti celebrano con fede la vostra venerabilissima memoria.

Preparati, Betlemme, perché l'Eden è stato aperto; preparati, Efrata, perché Adamo viene rinnovato, ed Eva con lui: è sciolta infatti la maledizione, la salvezza è fiorita nel mondo, e le anime dei giusti si preparano, presentando l'inno in luogo di unguento profumato, come dono in offerta, e ricevendo la salvezza dell'anima e l'incorruttibilità. Ecco infatti che, giacendo nella mangiatoia, Cristo induce a cantare un inno spirituale quelli che senza posa acclamano: Signore, gloria a te.

Apolýtíktion. Proeórtion. Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἥνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθα, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου· Παράδεισος καὶ γὰρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζή-

Preparati, Betlemme: si è aperto per tutti l'Eden. Preparati, Efrata, perché dalla Vergine è fiorito l'albero della vita nella grotta. Davvero il suo grembo è divenuto spirituale paradiso in cui si trova la pianta divina: mangiando di questa vivremo,

σομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ τεθνη-
ξόμεθα· Χριστὸς γεννᾶται, τὴν
πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκό-
να.

non moriremo come Adamo. Nasce
Cristo, per far risorgere l'immagine
un tempo caduta.

Gloria. **Dei santi.**

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὴν πολυθαύμαστον Κρήτην τι-
μήσωμεν, τὴν ἐξανθήσασαν ἄνθη
τὰ τίμια, τοὺς μαργαρίτας τοῦ Χρι-
στοῦ, Μαρτύρων τοὺς ἀκρέμονας.
Δέκα γὰρ ὑπάρχοντες, ἀριθμῶ οἱ
μακάριοι, δύναμιν μυρίοπλον τῶν
δαιμόνων κατήσχυναν· διὸ καὶ
τοὺς στεφάνους ἐδέξαντο, Μάρτυ-
ρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυχοι.

Onoriamo la mirabilissima Creta,
che ha fatto fiorire i fiori preziosi, le
margherite di Cristo, i ramoscelli dei
martiri: dieci di numero, i beati, han-
no confuso l'esercito sterminato dei
demoni: per questo hanno anche ri-
ceivuto le corone, i martiri di Cristo
dall'animo saldo.

Ora e sempre. **Di nuovo il proeórtion.**

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Βηθλεὲμ ἐτοιμάζου τὰ πρὸς ὑ-
πάντησιν, τῆς Παρθένου Μαρίας
καὶ Θεομήτορος· ἰδοὺ γὰρ ἔρχεται
πρὸς σέ, ἔμβρουον φέρουσα, τὸν συ-
νάναρχον Πατρί, καὶ τῷ Πνεύματι
ἀεὶ, Χριστὸν ὃν ἐν τῷ Σπηλαίῳ,
γεννήσει καὶ μετὰ τόκον, ἀεὶ Παρ-
θένος ὀφθήσεται.

Preparati, Betlemme, ad andare
incontro alla Vergine Maria, Madre
di Dio: ecco, viene a te portando in
grembo colui che sempre è coeterno
al Padre ed allo Spirito, il Cristo, che
ella darà alla luce nella grotta, re-
stando dopo il parto ancora vergine.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono pl. 2. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἐκ τῆς Περισίδος Βασιλεῖς, χρυ-

Un tempo i re che venivano dalla

σὸν σμύρναν καὶ λίβανον, τῷ κυ-
θέντι Βασιλεῖ, καὶ Θεῷ προσῆξαν
πάλαι· ἡμεῖς δὲ νῦν προεορτάζο-
ντες αὐτοῦ τὴν Γέννησιν, εὐσεβο-
φρόνως ἐκ ψυχῆς, πίστιν ἐλπίδα
ἀγάπην, προσφέρωμεν αὐτῷ, τὴν
Παρθένον ὑμνοῦντες.

Persia portarono oro, mirra e incen-
so al Re e Dio che era nato; ma noi
ora, festeggiando la vigilia della sua
Natività, a lui offriamo dal profondo
dell'anima, con pio sentire, fede,
speranza e carità, e alla Vergine in-
neggiamo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Quindi il salmo 50.

Kondákion dei santi. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato
oggi.

Ἐωσφόρος ἔλαμψεν, ἡ τῶν Μαρ-
τύρων, σεβασμία ἄθλησις, προκα-
ταυγάζουσα ἡμῖν, τὸν ἐν Σπηλαίῳ
τικτόμενον, ὃν ἡ Παρθένος ἀσπό-
ρως ἐκύησεν.

L'augusto combattimento dei
martiri ha riflesso come stella mattu-
tina, che già illumina per noi colui
che nasce in una grotta, colui che la
Vergine ha generato senza seme.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Τὸν ἐν Σπηλαίῳ δι' ἡμᾶς τεχ-
θέντα ἐκ Παρθένου, Χριστὸν τὸν
ζωοδότην, ποθοῦντες οἱ ὀπλίται,
χορείαν ἤγειραν φαιδρὰν κατὰ
τοῦ Βελιάρ, καὶ νικήσαντες σα-
φῶς, εἰς γῆν αὐτὸν κατέρραξαν,
ἄμετρα πάλαι τοῦτον καυχώμε-
νον· ὅθεν δαδουχοῦσι τοῖς ἐν σκό-
τει, ὡς φωστῆρες ὑπάρχοντες τοῦ
νοητοῦ Ἡλίου· ἀστὴρ μὲν γὰρ τὸ
πρὶν τοῖς Μάγοις ἐπέστη, ὀδηγῶν
ἐν Βηθλεέμ, πόλει Ἰούδα, οὔτοι δὲ
ἡμῖν κηρύττουσιν ἐν βασάνοις· ὃν
ἡ Παρθένος ἀσπόρως ἐκύησεν.

Per amore di colui che per noi è
nato in una grotta dalla Vergine,
Cristo datore di vita, i soldati susci-
tarono contro Beliar uno splendente
coro, e ottenuta la vittoria, lo getta-
rono a terra, lui che un tempo aveva
menato vanto senza misura: essi ri-
schiarano così quanti sono nelle te-
nebre, perché sono astri del Sole. La
stella infatti si presentò un tempo ai
magi per guidarli a Betlemme, città
di Giuda; costoro invece annuncia-
no a noi con i tormenti colui che la
Vergine ha generato senza seme.

Sinassario.

Il 23 di questo stesso mese, memoria dei santi 10 martiri di Creta.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláριon dei santi. Τοῖς Μαθηταῖς Con i discepoli conveniamo.

Σὺν Θεοδούλῳ στέψωμεν, Ζωτικὸν Ἀγαθόπουν, καὶ Σατορνῖνον Πόμπιον, ἅμα Εὐνικιανῶ, τὸν ἔνδοξον Βασιλείδην, Εὐπορόν τε τὸν θεῖον, καὶ τὸν κλεινὸν Γελάσιον, καὶ Εὐάρεστον ὕμνοις, χαρμονικῶς, ταῖς πρεσβείαις τούτων, ὅπως ὄυσθῶμεν, πταισμάτων καὶ στεφθεῖν, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτήρος.

Insieme a Teodulo, gioiosamente incoroniamo con inni Zotico, Agatopo e Saturnino, Pompio insieme a Euniciano, il glorioso Basilide, il divino Euporo, l'illustre Gelasio ed Evaristo, affinché per la loro intercessione siamo liberati dalle colpe e incoronati dal Cristo Salvatore.

Proeórtion, stessa melodia.

Οἱ ἀρετὴν ἀσκήσαντες, καὶ νεκρῶσαι τὰ πάθη, ἐν ἐγκρατεία σπεύσαντες, ὥσπερ τριῦλον δῶρον, μετὰ ποιμένων καὶ Μάγων, πρᾶξιν ἐπαινουμένην, καὶ θεωρίαν εὐστοχον, νῦν προσάξωμεν πίστει, τῷ ἐν σαρκί, γεννηθῆναι ἤκοντι ἐκ Παρθένου, Θεῷ τῷ εὐδοκήσαντι, τὴν ἡμῶν σωτηρίαν.

Noi che ci esercitiamo nella virtù e ci sforziamo con la continenza di mortificare le passioni, offriamo ora con fede, insieme ai pastori e ai magi, come dono di tre diverse materie, una lodevole pratica delle virtù e una efficace contemplazione a colui che viene per essere generato nella carne dalla Vergine, al Dio che si compiace della nostra salvezza.

Alle lodi, stichirá prosómia.

Gloria. **Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.**

Ψάλλων ὁ καινός, Ἰσραὴλ τὸ καινὸν ἄσμα, ἄδων, τὴν ὁδὴν, τὴν οὐράνιον ἐκείνην, εὐφράνθητι καὶ τέρπου, καὶ ἀγάλλου καὶ χόρευε· ἄγε δὴ παιδρῶς τὰς ἑορτάς σου, ὁ

O nuovo Israele, cantando il canto nuovo, cantando quell'inno celeste: Rallégrati e tripudia, esulta e danza, e celebra lietamente le tue feste: Dio da Teman è apparso nella carne, e si

ἐκ Θαιμὰν Θεὸς σαρκὶ ἐφάνη,
αὐτὸς μέλλει δέ, ἐν Ἰορδάνου ταῖς
ῥοαῖς, ὡς ἄνθρωπος

immergerà come un uomo nei flutti
del Giordano.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ἦφθης ἐπὶ γῆς, καὶ βροτοῖς συ-
νανεστράφης, Καίσαρος θεσμοῖς,
σὺν τοῖς δούλοις ἐπεγράφης· ἐ-
πλάσθης, οὐκ ἐτρέπης, ἀναλλοίω-
τος ἔμεινας, ὅλος ὢν Θεός, κὰν
ἐσαρκώθης· Δόξα τῇ σοὶ οἰκονο-
μία, τιμὴ αἴνεσις, μεγαλοπρέπεια
καὶ νῦν, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Sei apparso sulla terra e hai vis-
suto con i mortali: secondo i decreti
di Cesare, sei stato registrato con i
servi; sei stato plasmato, ma non sei
cambiato: immutabile sei rimasto,
tutto Dio, benché incarnato. Gloria
alla tua economia, onore, lode e ma-
gnificenza, ora e per i secoli. Amen.

Allo stico, stichirá prosómia proeórtia.

Tono 1. Μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Ἡ γῆ πᾶσα βλέπουσα Θεοῦ, κά-
θοδον εὐφραίνεται, Μάγοι τὰ δῶ-
ρά μοι φέρουσιν. Οὐρανὸς φθέγγε-
ται, διὰ τοῦ Ἀστέρος, Ἄγγελοι
δοξάζουσι, Ποιμένες ἀγραυλοῦν-
τες θαυμάζουσι, Φάτνη εἰσδέχε-
ται, ὥσπερ θρόνος με πυρίμορφος.
Ἐπαγάλλου, ταῦτα Μήτηρ βλέ-
πουσα.

Tutta la terra si allietta, vedendo la
discesa di Dio: i magi mi portano
doni; il cielo si esprime mediante la
stella; gli angeli rendono gloria; stu-
piscono i pastori in veglia: una man-
giatoia mi accoglie come trono di
fuoco. Esulta, o Madre, vedendo
queste cose.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει
καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δα-
σέος.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo
dal boscoso monte adombrato.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν Ἐθνῶν, ἦλ-
θες περικείμενος, ἐμῆς μορφῆς τὸ
ὁμοίωμα, Υἱέ μου ἄναρχε, Πατρὸς
προανάρχου, ἀπόρητον Γέννημα·
πλουτίσαι γὰρ προείλου πτωχεύ-
σασαν, τὴν ἀνθρωπότητα, τὴν πτω-

Luce per illuminare le genti, sei
venuto assumendo l'effigie della
mia forma, Figlio mio senza princi-
pio, ineffabile prole del Padre che è
prima di ogni principio: tu hai scelto
di arricchire l'umanità impoverita

χείρα ἦν περιέκειςαι. Ἀνυμνῶ σου, Κύριε τὸ εὐσπλαγχνον.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Ὡς βρέφος με βλέπουσα ταῖς σαῖς, ἐπαναπαυόμενον, Μῆτερ ἀγκάλαις εὐφράνθητι· ἦλθον τὸν πόνον γάρ, ὅλον ἀφελέσθαι, τοῦ Ἀδάμ ὃν ἔπαθε, κακίστη συμβουλίᾳ τοῦ ὄφρεως, ξύλου γευσάμενος, καὶ τρυφῆς ἔξω γενόμενος, Παραδείσου, καὶ καταφθειρόμενος.

Gloria. **Dei santi. Tono 3. Dello Studita.**

Γενναῖοι Μάρτυρες ἀληθείας, ὑμᾶς οὐ βία τυραννική, οὐ θωπεία ἀπατηλή, οὐ μελῶν ἐκκοπαί, οὐδὲ θανάτου ἀπειλαί, τῆς πρὸς τὸ θεῖον ἀγάπης, χωρίσαι δεδύνηνται διὸ παρρησίαν ἔχοντες, πρὸς Χριστὸν τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, ταύτην ἀμοιβὴν τῶν ἀλγεινῶν βασάνων αἰτήσασθε, παρὰ Χριστοῦ, λαβεῖν εὐχαῖς ὑμῶν, τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Proeórtion. Tono pl. 4. Di Anatolio.**

Ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται, ὁ τοῦ πατρὸς Ποιητής, καὶ τὴν Ἐδὲμ ἀνοίγει, ὁ πρὸ αἰώνων Βασιλεύς, ἡ φλογίνη ῥομφαία, τὰ νῶτα δίδωσιν, τὸ

con la povertà che hai assunto. Io celebbero, o Signore, la tua amorosa compassione.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Vedendomi bambino che riposa fra le tue braccia, rallégrati, o Madre: sono infatti venuto a togliere tutta la pena venuta ad Adamo dal pessimo consiglio del serpente, per cui ha gustato dell'albero, è stato espulso dal paradiso di delizie, ed è finito nella corruzione.

Generosi martiri della verità, né tirannica violenza, né ingannevoli lusinghe, né recisione di membra, né minacce di morte hanno potuto separarvi dall'amore per Dio. Perciò, con la vostra franchezza davanti al Cristo, Dio di tutte le cose, chiedete che, per le vostre preghiere, anche noi otteniamo questo da Cristo, in cambio dei vostri penosi tormenti, insieme alla grande misericordia.

Nasce a Betlemme il Creatore dell'universo, e apre l'Eden, il Re che è prima dei secoli; la spada di fuoco si volge indietro; il muro di separazio-

μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλυται, αἱ οὐράνιαι δυνάμεις, σὺν τοῖς ἐπὶ γῆς ἀναμίγνυνται, Ἄγγελοι σὺν τοῖς ἀνθρώποις, κραταιὰν πανήγυριν συγκροτοῦσιν. Οἱ καθαροὶ τῷ καθαρῷ προσενεχθέντες, ἴδωμεν τὴν Παρθένον, ὡς θρόνον δόξης Χερουβικόν, χωρήσασαν τὸν μηδαμοῦ χωρούμενον Θεόν, καὶ βαστάζουσιν, ὃν τὰ Χερουβίμ μετὰ φόβου βαστάζουσιν· ὅπως παράσχη τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ne che era frammezzo è abbattuto; le potenze celesti si mescolano con gli abitanti della terra; gli angeli insieme agli uomini compongono una potente adunanza festiva. Accostatici puri al puro, guardiamo la Vergine come glorioso trono di cherubini, lei che accoglie il Dio che nulla può contenere e porta colui che i cherubini portano con timore, perché egli elargisca al mondo la grande misericordia

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

24 DICEMBRE

Paramoní della Natività di Cristo e memoria della santa martire Eugenia (III sec.?).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia proeórtia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἐν κυμβάλοις ἠχήσωμεν, ἐν ᾧ-δαῖς ἀλαλάξωμεν, ἡ Χριστοῦ ἀνάδειξις πεφανέρωται, τῶν Προφητῶν τὰ κηρύγματα, τὸ πέρας ἐδέξαντο· ὃν γὰρ ἔφησαν σαρκί, τοῖς βροτοῖς ἐμφανίζεσθαι, ἀποτίκτεται, ἐν ἀγίῳ Σπηλαίῳ, καὶ ἐν φάτνῃ, ἀνακλίνεται ὡς βρέφος, καὶ σπαργανοῦται ὡς νήπιον.

Facciamo echeggiare i cembali, esultiamo con cantici: si è rivelata la manifestazione di Cristo; gli annunci dei profeti hanno ricevuto compimento: colui di cui essi avevano detto che si sarebbe manifestato nella carne fra i mortali, viene partorito nella santa grotta, è deposto come bambino in una mangiatoia, e come fanciullino è avvolto in fasce.

Προεόρτια ἄσματα, διανοίας εὐθύτητι, τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

Facciamo risuonare, con rettitudine di mente, i canti vigiliari della Na-

προηγήσωμεν· ὁ γὰρ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, ὑπάρχων ὁμοίτιμος, διὰ σπλάγχνα τὸ ἡμῶν, ἐνδυσάμενος φύραμα, μέλλει τίκτεσθαι, Βηθλε-ἐμ ἐν τῇ πόλει, οὗ τὸν τόκον, τὸν ἀπόρρητον Ποιμένες, μετὰ Ἀγγέλων ἀνύμνησαν.

Ἀνερμήνευτον Σύλληψιν, καὶ ἀνέκφραστον Γέννησιν, ἡ Παρθένος βλέπουσα, κατεπλήττετο, καὶ προσεφθέγγετο χαίρουσα, ὁμοῦ καὶ δακρύουσα· Ἐπιδώσω σοι μαζόν, τῷ τὰ σύμπαντα τρέφοντι, ἢ ὑμνήσω σε, ὡς Υἱὸν καὶ Θεόν μου; ποίαν εὐρω, ἐπὶ σοὶ προσηγορίαν, ἀκατονόμαστε Κύριε;

Altri stichirá prosómia, della santa.

Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, προμηθεΐα θεϊκῆ, προγινοσκομένη προῆλθες, ἔξω τῆς πόλεως, κόσμου τὴν τερπνότητα, σαφῶς κατέλιπες, καὶ ψαλμῶν ἐπακούσασα τερπνῆς μελωδίας, θεΐας ἐπιγνώσεως, φωτὶ κατηύγασαι φόβον ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα, θεῖον καὶ σωτήριον Πνεῦμα, τοῖς συνοδοιπόροις σου ἀπέτεκες.

Ὅτε, ἐνυμφεύθης τῷ Χριστῷ, τοὺς σοὺς ὑπηρέτας προθύμως, αὐτῷ προσήγαγες, προῖκα τούτους ἔμψυχον, ὥσπερ ἐνέγκασα, μιμουμένους στερορότητα, τὴν σὴν

tività di Cristo: colui che ha dignità uguale al Padre ed allo Spirito, rivestito per misericordia della nostra stessa argilla, sta per essere partorito nella città di Betlemme: pastori insieme ad angeli hanno celebrato il suo parto ineffabile.

Vedendo l'inesplicabile concezione e la nascita ineffabile, la Vergine era colta da stupore, e insieme godendo e piangendo diceva: Porgerò io la mammella a te che nutri l'universo, oppure ti celebrerò come mio Figlio e Dio? Come mi rivolgerò a te, o Signore innominabile?

Quando, per divina predisposizione, tu, in precedenza conosciuta, uscisti fuori della città, sapientemente abbandonasti i piaceri del mondo; e ascoltando la piacevole melodia dei salmi, fosti illuminata dalla luce della divina conoscenza: concepito in seno timore, partoristi divino e salvifico spirito per i tuoi compagni di viaggio.

Quando ti fidanzasti con Cristo, gli presentasti prontamente i tuoi ministri, quasi per offrirgli come dotte vivente coloro che imitavano la tua forza, Eugenia, realmente ri-

Εὐγενία, πίστει τε καὶ χάριτι, σαφῶς ἐκλάμποντας, πᾶσαν ἀρετὴν ἀσκουμένους, Μάρτυρας θεόφρονας ὄντως, πᾶσι τὴν εὐσέβειαν κηρύττοντας.

Αἴγλη, τῇ τοῦ Πνεύματος σαφῶς, καταλαμπομένη παρθένων, Χριστῷ προσάγεις χορόν, λόγω τῆς σοφίας σου, ταύτας ζωογόσασα, καὶ τὸν δρόμον δεικνύουσα, τῆς ἄνω πορείας, αἵμασι λαμπρύνεσθαι, Μαρτύρων ἔπειςας. Ταύταις, συγχορεύουσα Μάρτυς, πόθον νῦν κατάλληλον εὔρες, ὄντως τὴν ἀπόλαυσιν Πανεύφημε.

Gloria. Ora e sempre. **Proeórtion. Tono 2.**

Ἴδου καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐτρεπίζου Σπήλαιον, ἡ Παρθένος ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, Βηθλεὲμ γῆ, Ἰούδα, τέρπου καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν. Ἀκούσατε ὄρη καὶ βουνοί, καὶ τὰ περὶχωρα τῆς, Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται Χριστός, ἵνα σώσῃ, ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον, ὡς φιλόνητος.

Allo stico, stichirá idiómela proeórtia. Tono 1.

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια, καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν, ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ, καὶ κατίδωμεν τὴν Παρθένον, τοῖς ψυχικοῖς ὀφθαλ-

splendendo per fede e grazia, esercitando ogni virtù, veri martiri dalla mente divina che a tutti proclamano la pietà.

Chiaramente risplendente per il fulgore dello Spirito, tu conduci a Cristo un coro di vergini che hai avvinto con la tua parola sapiente; mostrando il corso del celeste viaggio, le hai persuase a rendersi splendenti col sangue del martirio. Danzando con esse in coro, o martire, hai trovato ora davvero il gaudio del desiderio appagato.

Ecco, è vicino il tempo della nostra salvezza: preparati, grotta, la Vergine si avvicina per partorire. Rallégrati ed esulta, Betlemme, terra di Giuda, perché da te è sorto il nostro Signore. Ascoltate, monti e colli, e voi regioni vicine alla Giudea: Cristo viene a salvare l'uomo che ha plasmato, perché è amico degli uomini.

Celebriamo, o popoli, le festività vigili della Natività di Cristo: e sollevando l'intelletto, saliamo con la mente a Betlemme e con i pensieri dell'anima contempliamo la Vergi-

μοῖς, ἐπειγομένην τίκτειν ἐν Σπηλαίῳ, τὸν τῶν ὄλων Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· οὗ Ἰωσήφ κατιδὼν, τῶν θαυμάτων τὸ μέγεθος, ἐδόκει ἄνθρωπον θεωρεῖν, ὡς βρέφος σπαργανούμενον, ὑπενόει δὲ ἐκ τῶν πραγμάτων, Θεὸν εἶναι ἀληθινόν, τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμιὰν ἤξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ, καὶ κατιδῶμεν τὸ ἐν Σπηλαίῳ μέγα μυστήριον· ἦνοικται γὰρ ἡ Ἐδέμ, ἐκ Παρθένου Ἀγνῆς Θεοῦ προερχομένου, ὑπάρχοντος τελείου τοῦ αὐτοῦ, ἐν Θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι, διὸ κράξωμεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, Ἅγιος Ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ σαρκωθείς, Ἅγιος Ἀθάνατος, τὸ Πανάγιον Πνεῦμα· Τριάς Ἁγία, δόξα σοι.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ· ἰδοὺ γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, πρόεισι τεχθῆ-

ne che si appresta a partorire nella grotta il Signore dell'universo e Dio nostro; Giuseppe, considerando la grandezza delle meraviglie di Dio, pensava di vedere un semplice uomo in questo bambino avvolto in fasce, ma dai fatti comprendeva che egli era il vero Dio, colui che elargisce alle anime nostre la grande misericordia.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Celebriamo, o popoli, le festività vigiliari della Natività di Cristo: e sollevando l'intelletto, saliamo con la mente a Betlemme e contempliamo nella grotta il grande mistero: si è aperto infatti l'Eden, perché Dio viene da Vergine pura, perfetto nella divinità e nell'umanità. Acclamiamo dunque: Santo Dio, Padre che non ha principio; Santo forte, Figlio incarnato; Santo immortale, Spirito paraclito. Trinità santa, gloria a te.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Ascolta, o cielo, e porgi l'orecchio, terra: ecco che il Figlio e Verbo di Dio Padre viene per essere partorito

ναι ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου, εὐδοκία τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς, καὶ συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου· ἀνοίγε πύλην ἢ Ἐδέμ· ὅτι ὁ Ὄν γίνεται ὁ οὐκ ἦν, καὶ ὁ Πλαστοργὸς πάσης κτίσεως διαπλάττεται, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ ἦκει, ἔμβρυον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα, τῆς ἀλόγου πράξεως ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς· Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φορικτόν· καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ προσάξατε, ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρός· ὃν περ καὶ κύψασα δουλικῶς, ἡ Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγετο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι; ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός;

dalla fanciulla ignara d'uomo, secondo il beneplacito di colui che lo ha impassibilmente generato, e con la sinergia del santo Spirito. Preparati, Betlemme, apri la porta, o Eden: poiché Colui "che È" diviene ciò che non era, e l'artefice di tutto il creato viene plasmato: lui che elargisce al mondo la grande misericordia.

Preparati, o grotta: perché viene l'agnella, portando in seno il Cristo. Ricevi, o greppia, colui che con la parola ha liberato noi abitanti della terra dal nostro agire contro ragione. Pastori che pernottate nei campi, testimoniate il tremendo prodigio. E voi magi dalla Persia, offrite al Re oro, incenso e mirra: perché è apparso il Signore dalla Vergine Madre. Inchinandosi davanti a lui come serva, la Madre lo ha adorato, dicendo a colui che portava fra le braccia: Come sei stato seminato in me? O come in me sei stato generato, mio Redentore e Dio?

Apolytikion. Tono 2. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρεσβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, κυφοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφορίαν. Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς Γεννήσεως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ κα-

Si faceva registrare un tempo Maria a Betlemme, insieme all'anziano Giuseppe, in quanto della stirpe di Davide, mentre era incinta per una concezione senza seme. Sopraggiunse il tempo del parto e non vi

ταλύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτιον τὸ Σπήλαιον, τῇ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. Χριστὸς γεννᾶται τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα. ἔκ γ'

era posto nell'albergo: ma quale piacevole palazzo, si mostrava la grotta alla Regina. Nasce Cristo, per far risorgere la sua immagine un tempo caduta. **3 volte.**

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma.

Tono pl. 2. Ἀγγελικαὶ δυνάμεις Le potenze angeliche si appressarono.

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ πεπλήρωνται· ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν, αὔριον τίκτεται, ἐκ Παρθένου Μαρίας ὑπὲρ λόγον, καὶ μένει ὥσπερ ἦν πρὸ τοῦ τόκου· ἀθροίζονται οἱ Μάγοι, δῶρα κομίζοντες· ἀγραυλοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς· ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.

Ora sono compiuti gli oracoli dei profeti: domani il nostro Dio oltre ogni comprensione sarà partorito dalla Vergine Maria, che dopo il parto rimane qual era: si radunano i magi portando doni, vegliano nei campi i pastori, e noi pure cantiamo: O tu che sei nato dalla Vergine, Signore, gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia. Tono pl. 2. Aftómelon.

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικός, ἐπεφώνει λέγων· Παύσασθε ἀγραυλοῦντες, οἱ τῶν θρεμμάτων ἡγεμονεύοντες· κράξατε ἀνυμνοῦντες· Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Facendo tacere il canto dei flauti dei pastori, parla la schiera angelica e dice: Cessate la vostra veglia, voi che guidate i greggi; acclamate inneggiando: È nato il Cristo Signore, lui che, come Dio, si compiace di salvare il genere umano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion proeórtion. Tono 3. Dell'umile Romano.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προ-

Oggi la Vergine viene nella grotta

αιώνιον Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξα-
σον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποι-
μένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων
Θεόν.

per partorire ineffabilmente il Verbo
che è prima dei secoli. Danza, terra
tutta, che sei stata resa capace di u-
dire questo; glorifica con gli angeli e
i pastori il Dio che è prima dei secoli,
che ha voluto mostrarsi come bimbo
appena nato.

Un altro, della santa. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato
oggi.

Τὴν τοῦ κόσμου πρόσκαιρον,
φυγοῦσα δόξαν, τὸν Χριστὸν ἐπό-
θησας, τὸ εὐγενές σου τῆς ψυχῆς,
ἀδιαλώβητον σῶζουσα, Μάρτυς
θεόφορον, Εὐγενία πανεύφημε.

Fuggendo la gloria effimera del
mondo, hai amato Cristo, serbando
illesa la nobiltà della tua anima, o
martire di mente divina, Eugenia
degnata di ogni lode.

Ikos.

Βίῳ καὶ λόγῳ καθαρῶ, καὶ χάριτι
Παρθένε, αἰεὶ κεκοσμημένη, σαυ-
τὴν θῦμα προσήγαγες, τῷ ἐκ Παρ-
θένου δι' ἡμᾶς σάρκα ἀνειληφότι,
καὶ τεχθέντι ἐπὶ γῆς, δι' εὐσπλαγ-
χνίαν ἄφατον· καὶ διπλοῖς ἐκόσμη-
σε δόξης ἐν στεφάνοις, εὐπρεπῶς
σε ὁ Δεσπότης· ἀγνείαν γὰρ ὡς ἄ-
σαρκος τηρήσασα σεμνή, ὡς ἄμω-
μος Νύμφη, συνεισηλθες αὐτῷ εἰς
τόν οὐράνιον νυμφῶνα, ὅλη φαι-
νή, τοῖς ἄθλοισι πεποικιλμένη,
Μάρτυς θεόφορον, Εὐγενία πανεύ-
φημε.

Sempre adorna, o vergine, di vita
e parola pura e di grazia, ti sei offer-
ta in sacrificio a colui che per noi ha
preso carne dalla Vergine ed è nato
in terra per ineffabile compassione;
e il Sovrano ti ha degnamente ador-
nata di duplice corona di gloria: tu
infatti, o venerabile, per aver custo-
dito la castità quasi fossi priva di
carne, sei entrata con lui, come spo-
sa immacolata, nel celeste talamo,
tutta risplendente, variamente ador-
na delle tue lotte, o martire di mente
divina, Eugenia degna di ogni lode.

Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, memoria della santa vergine e martire
Eugenia e delle sue compagne.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

Amen.

Exapostiláριον proeórtion. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, καὶ συνέχων τὰ πάντα, δι' εὐσπλαγχνίαν ἄφατον, ἐκ Παρθένου γεννᾶται, καὶ σπαργανοῦται ὡς βρέφος, ἐν Σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, ἀλόγων ἀνακλίνεται· σπεύσωμεν ἐπιστῆναι, ἐν Βηθλεέμ, εἰς αὐτοῦ προσκύνησιν μετὰ Μάγων, καρπούς ἀρίστων πράξεων, κομιοῦντες ὡς δῶρα.

Colui che abita la luce inaccessibile e tiene in sua mano l'universo, per ineffabile compassione nasce dalla Vergine, è avvolto in fasce come bambino, è deposto in una grotta, in una mangiatoia di animali senza ragione. Affrettiamoci verso Betlemme per adorarlo insieme ai magi, portando come doni i frutti di nobili azioni.

Della santa, stessa melodia.

Οὐδὲν ἐδείχθη κῶλυμα, πρὸς τελείους ἀγῶνας, τὸ ἀσθενὲς τοῦ θήλεος ἀοράτῳ σου σθένει, Χριστὲ ῥωννύμενον· ὅθεν, Εὐγενία ἢ Μάρτυς, γενναίως ὑπερήθησεν, ἧς τὴν ἔνδοξον μνήμην, συνῆψας νῦν, τῇ σεπτῇ Γεννήσει σου καὶ φωσφόρῳ, ἣν κατεδέξω Δέσποτα, ἐκ Παρθένου Ἀγίας

Non è stata di alcun impedimento per lotte perfette la debolezza femminile, corroborata, o Cristo, dalla tua forza invisibile: per questo la martire Eugenia ha generosamente lottato; ed ora tu hai congiunto la sua gloriosa memoria a quella della tua sacra nascita apportatrice di luce, tramite la Vergine santa, o Sovrano.

Alle lodi, stichirá prosómia proeórtia.

Gloria. **Tono pl. 2.** Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Δεῦρο Βηθλεέμ, ἐτοιμάζου τὰ τοῦ τόκου, ἴθι Ἰωσήφ, ἀπογράφου σὺν Μαρίᾳ, σεπτοτάτῃ ἢ φάτνῃ! θεοφόρα τὰ σπάργανα! ἔνθα ἢ ζωὴ ἐνειληθεῖσα, σειρὰς θανάτου διαρρήξει, ἐπισφίγγουσα, πρὸς

Su, Betlemme, prepara ciò che serve al parto; vieni Giuseppe a farti registrare con Maria; santissima è la mangiatoia, teodore le fasce: la vita, in esse avvolta, spezzerà le catene della morte, stringendo i mortali per

ἀφθαρσίαν τοὺς βροτούς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

renderli incorruttibili, o Cristo, Dio nostro.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ὡ μακαριστή, τῆς θεόπαιδος κοιλία, ἦτις νοητῶς, οὐρανοῦ μείζων ἐδείχθη! ὄν οὐ χωρεῖ γὰρ οὗτος, σὺ κατέχεις βασιάζουσα. Ὡ μακαριστοὶ μαστοὶ Παρθένου, οὐσπερ θηλάσειεν ὁ τρέφων, πνοὴν ἄπασαν, Χριστὸς ὁ μήτρα σὰρξ παγείς, ἀνάνδρου Νεάνιδος.

O grembo beato della Madre di Dio, che è spiritualmente divenuto piú ampio del cielo! Colui infatti che il cielo non contiene, tu lo porti in te racchiuso. O beate mammelle della Vergine, che allatteranno colui che nutre tutto ciò che respira, il Cristo fatto carne nel grembo di una fanciulla ignara d'uomo.

Allo stico, stichirá prosómia proeórtia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Οἶκος τοῦ Παντουργοῦ, ἐδείχθησας ὡ Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ἐνοικήσας, ὁ Κύριος τῆς δόξης, τεχθῆναι νῦν προέρχεται.

Sei divenuta dimora dell'Artefice dell'universo, o Vergine: in te infatti ha abitato il Signore della gloria, che ora viene per essere partorito.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμᾶν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Νέον ἐν Βηθλεέμ, παιδίον ἐκ Παρθένου, Θεὸς ὁ πρὸ αἰώνων, ἐν φάτνη τῶν ἀλόγων, γεννᾶται, ὡ τοῦ θαύματος!

Nasce piccolo bimbo a Betlemme dalla Vergine, il Dio che è prima dei secoli, in una mangiatoia di animali senza ragione: quale prodigio!

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Τάξεις αἱ νοεραὶ, Ἀγγέλων ἐν ὑψίστοις, Θεῶ μετὰ Ποιμένων, βοήσατε καὶ Μάγων, τῷ τικτομένῳ δόξα σοι.

O spirituali schiere di angeli nel piú alto dei cieli, insieme ai pastori e ai magi, acclamate al Dio che viene partorito: Gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 4.**

Ὑπόδεξαι Βηθλεέμ, τὴν τοῦ Θεοῦ Μητρόπολιν· φῶς γὰρ τὸ ἄδυτον, ἐπὶ σὲ γεννηῆσαι ἤκει, Ἄγγελοι θαυμάσατε ἐν οὐρανῶ, ἄνθρωποι δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς, Μάγοι ἐκ Περσίδος, τὸ τρισόκλεον δῶρον προσκομίσατε· Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, τὸν τρισάγιον ὕμνον μελωδήσατε. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Παντουργέρτην.

Ricevi, o Betlemme, la Città-madre di Dio: viene per generare in te la luce senza tramonto. Angeli, stupite nel cielo; uomini, date gloria sulla terra; magi dalla Persia, portate il dono tre volte glorioso; pastori in veglia, intonate l'inno trisagio. Tutto ciò che respira lodi l'Artefice dell'universo.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

UFFICIO DELLE GRANDI ORE

Se la Paramoní della Natività di Cristo cade di sabato o di domenica, non si fa digiuno, e questo ufficio delle Ore si celebra al venerdì.

ORA PRIMA

Dopo il 'Benedetto...!', Gloria a te, o Dio. Re celeste. **Trisagio.** Santissima Trinità. Padre nostro. Poiché tuoi sono. Signore pietà, **12 volte.** Gloria. Ora e sempre. **Poi:** Venite, adoriamo, **3 volte.**

Quindi i seguenti 3 salmi.

Salmo 5.

Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε·

τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῖ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ

Alle mie parole porgi l'orecchio, Signore, comprendi il mio grido.

Volgiti alla voce della mia supplica, o mio Re e mio Dio, perché te io pregherò, Signore.

Al mattino esaudirai la mia voce; al mattino mi presenterò a te e tenderò lo sguardo.

Poiché tu non sei un Dio che vuole

εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,

οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαιία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

l'iniquità; non abiterà presso di te il malvagio,

né resteranno i trasgressori davanti ai tuoi occhi: hai preso in odio quanti operano iniquità.

Farai perire quanti parlano menzogna; l'uomo di sangue e di inganno lo abomina il Signore.

Ma io per l'abbondanza della tua misericordia entrerò nella tua casa: mi prostrerò al tuo tempio santo, nel tuo timore.

Signore, guidami nella tua giustizia: a causa dei miei nemici dirigi davanti a te la mia via.

Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano, sepolcro aperto è la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni.

Giudicali, o Dio: falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

Ma si allietino tutti quelli che in te sperano: in eterno esulteranno, e tu potrai la tua dimora in loro; si glorieranno in te quanti amano il tuo nome, perché tu benedirai il giusto.

ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Signore, ci hai circondati con lo scudo del tuo compiacimento.

Salmo 44

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

Ha proferito il mio cuore la parola buona: io dico al re le mie opere, la mia lingua è penna di scriba veloce.

ὥραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

Tu sei splendente di bellezza più dei figli degli uomini: è stata effusa la grazia sulle tue labbra, per questo ti ha benedetto Dio in eterno.

περιζῶσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

Cingi la spada al tuo fianco, o potente, nel tuo splendore e nella tua bellezza.

καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.

Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia: e ti guiderà mirabilmente la tua destra.

τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

Le tue frecce acuminate, o potente, nel cuore dei nemici del re: sotto di te cadranno i popoli.

ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

Il tuo trono, o Dio, nei secoli dei secoli: scettro di rettitudine, lo scettro del tuo regno.

ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza al di sopra dei tuoi compagni.

σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε.

Mirra, statte e cassia odorano le tue vesti, i palazzi d'avorio: aromi con cui ti hanno rallegrato.

θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῶ διαχρύσω περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου·

καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου,

καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοί σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ci sono figlie di re in tuo onore; sta la regina alla tua destra, avvolta in abito dorato, variamente adornata.

Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre:

e bramerà il re la tua bellezza, poiché è lui il tuo Signore e lui adorerai.

Anche la figlia di Tiro viene con doni: imploreranno il tuo volto i ricchi del popolo.

Tutta la gloria della figlia del re è all'interno, avvolta in abiti con frange d'oro, variamente adornata.

Saranno condotte al re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte a te.

Saranno condotte con gioia ed esultanza, saranno condotte al tempio del re.

In luogo dei tuoi padri ti sono nati figli, li costituirai principi su tutta la terra.

Ricorderanno il tuo nome di generazione in generazione; per questo i popoli ti confesseranno, in eterno e nei secoli dei secoli.

Salmo 45

Ὁ Θεός ἡμῶν καταφυγή καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.

τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ· ἠγάσεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψίστος.

ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τὸ πρὸς πρῶϊ πρῶϊ.

ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

ἀνταναικῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρὶ.

σκολάσατε καὶ γινῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθ-

Il nostro Dio è rifugio e potenza, aiuto nelle tribolazioni che troppo ci hanno colto.

Per questo non temeremo quando sarà sconvolta la terra e trasferiti i monti nel cuore dei mari.

Echeggiarono e furono sconvolte le loro acque, furono sconvolti i monti per la sua forza.

Gli impeti del fiume rallegrano la città di Dio; ha santificato la sua dimora, l'Altissimo.

Dio è in mezzo ad essa, non sarà scossa, l'aiuterà Dio sul far del mattino.

Sono state sconvolte le genti, si sono piegati i regni; ha emesso la sua voce, l'Altissimo: è stata scossa la terra.

Il Signore delle schiere è con noi, nostro soccorso il Dio di Giacobbe.

Venite, vedete le opere del Signore, quali prodigi ha fatto sulla terra!

Lui che fa scomparire le guerre fino ai confini della terra, spezzerà l'arco, frantumerà le armi e getterà al fuoco gli scudi.

Fermatevi e sappiate che io sono Dio: sarò esaltato tra le genti, sarò e-

νεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ.

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

Gloria. Ora e sempre. Alleluia, **3 volte**. Signore, pietà, **3 volte**.

Poi Gloria, e il tropario. Restò attonito Giuseppe.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρεσβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, κυφοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφορίαν. Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσεως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ καταλύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτιον, τὸ Σπήλαιον τῆ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

saltato sulla terra.

Il Signore delle schiere è con noi, nostro soccorso il Dio di Giacobbe.

Si faceva registrare un tempo Maria a Betlemme, insieme all'anziano Giuseppe, in quanto della stirpe di Davide, mentre era incinta per una concezione senza seme. Sopraggiunse il tempo del parto e non vi era posto nell'albergo: ma quale piacevole palazzo, si mostrava la grotta alla Regina. Nasce Cristo, per far risorgere la sua immagine un tempo caduta.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὶ σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθορίας· Παρθένον, ὅτι ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι ἔσχεσσαις ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come ti chiameremo, o piena di grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere il sole di giustizia. Paradiso, perché hai fatto germogliare il fiore dell'incorruttibilità. Vergine, perché sei rimasta incorrotta. Madre pura, perché hai tenuto tra le tue sante braccia come Figlio il Dio dell'universo. Imploralo, dunque, per la salvezza delle anime nostre.

Quindi i seguenti idiómela. Tono pl. 4.

Poema di Sofronio, patriarca di Gerusalemme.

Βηθλεὲμ ἐτοιμάζου· εὐτρεπιζέσθω ἢ φάτνη· τὸ Σπήλαιον δεχέ-

Preparati, Betlemme, si disponga la mangiatoia, la grotta sia pronta

σθω, ἡ ἀλήθεια ἤλθεν· ἡ σκιὰ παρέδραμε· καὶ Θεὸς ἀνθρώποις, ἐκ Παρθένου πεφανέρωται, μορφωθείς τὸ καθ' ἡμᾶς, καὶ θεώσας τὸ πρόσλημμα. Διὸ Ἀδὰμ ἀνανεοῦται σὺν τῇ Εὐᾶ, κραζόντες· Ἐπὶ γῆς εὐδοκία ἐπεφάνη, σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

per l'accoglienza: è giunta la verità e l'ombra se n'è andata; Dio, dalla Vergine, è apparso agli uomini: rivestito della nostra forma, ha deificato ciò che ha assunto. Per questo Adamo è rinnovato insieme ad Eva, ed acclamano entrambi: È apparsa sulla terra la benevolenza, per salvare la nostra stirpe.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Tono 3.

Νῦν προφητικὴ πρόρρησις, πληροθῆναι ἐπιίγεται, μυστικῶς ἡ φάσκουσα· Καὶ σὺ Βηθλεὲμ γῆ Ἰουδα, οὐδαμῶς ὑπάρχεις ἐλαχίστη ἐν τοῖς Ἡγεμόσι, προευτρεπίζουσα τὸ σπήλαιον· ἐκ σοῦ γὰρ μοι ἐξελεύσεται, ἡγούμενος τῶν Ἐθνῶν διὰ σαρκός, ἐκ Παρθένου Κόρης Χριστὸς ὁ Θεός, ὃς ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸν νέον Ἰσραήλ. Δῶμεν αὐτῷ ἅπαντες μεγαλωσύνην.

Sta ormai per compiersi mistericamente l'oracolo profetico che dice: E tu Betlemme, terra di Giuda, non sei affatto la più piccola tra i suoi capoluoghi, tu che già prepari la grotta: da te infatti mi uscirà, nella carne, da vergine fanciulla, il capo delle genti, il Cristo Dio, che pascolerà il suo popolo, il nuovo Israele. Magnifichiamolo tutti.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 4.**

Τάδε λέγει Ἰωσήφ πρὸς τὴν Παρθένον· Μαρία, τί τὸ δρᾶμα τοῦτο, ὃ ἐν σοὶ τεθέαμαι; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι, καὶ τὸν νοῦν καταπλήττομα! Λάθρα τοίνυν ἀπ' ἐμοῦ, γενοῦ ἐν τάχει. Μαρία, τί τὸ δρᾶμα τοῦτο,

Ecco ciò che diceva Giuseppe alla Vergine: Maria, che è questo fatto che io vedo in te? Non so che pensare nel mio stupore e la mia mente è sbigottita: Vattene dunque subito via da me segretamente. Maria, che

ὁ ἐν σοὶ τεθέαμαι; ἀντὶ τιμῆς αἰσχύνην, ἀντ' εὐφροσύνης, τὴν λύπην, ἀντὶ τοῦ ἐπαινέσθαι, τὸν ψόγον μοι προσήγαγες. Οὐκ ἔτι φέρω λοιπόν, τὸ ὄνειδος ἀνθρώπων· ὑπὸ γὰρ Ἰερῶν ἐκ τοῦ ναοῦ, ὡς ἄμεμπτον Κυρίου σὲ παρέλαβον· καὶ τὶ τὸ ὀρώμενον;

è questo fatto che io vedo in te? In luogo di onore, mi hai portato vergogna; in luogo di letizia, tristezza; in luogo di lode, biasimo. Non sopporto piú gli affronti degli uomini; ti avevo ricevuta irreprensibile da parte dei sacerdoti, dal tempio del Signore: ed ora che è ciò che vedo?

Prokímenon. Tono 4.

Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶσὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Il Signore mi ha detto: Figlio mio sei tu, io oggi ti ho generato.

Στίχ. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι Ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου.

Stico: Chiedi a me e ti darò le genti in eredità.

Lettura della profezia di Michea (5,1-3).

Così dice il Signore: E tu Betlemme, casa di Efrata, non sei la piú piccola fra le migliaia di Giuda: da te infatti uscirà per me colui che deve essere capo in Israele, e le sue uscite sono dal principio, dai giorni dell'eternità. Per questo li consegnerò sino al tempo in cui colei che deve partorire partorirà; e i rimanenti dei suoi fratelli torneranno ai figli d'Israele. Ed egli starà là e guarderà e pascolerà il suo gregge con la forza del Signore, ed essi saranno nella gloria del nome del Signore suo Dio: perché allora saranno magnificati sino agli estremi confini della terra.

Apostolo.

Lettura dell'epistola agli Ebrei (1,1-12).

Dio, che aveva già parlato nei tempi antichi molte volte e in diversi modi ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha costituito erede di tutte le cose e per mezzo del quale ha fatto anche il mondo. Questo Figlio, che è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza e sostiene tutto con la potenza della sua parola, dopo aver compiuto la purificazione dei peccati si è assiso alla destra della maestà nell'alto dei cieli, ed è diventato tanto superiore agli angeli quanto piú eccellente del loro è il nome che ha ereditato. Infatti a quale degli angeli Dio ha mai detto: Tu sei mio Figlio, oggi ti ho

generato? E ancora: Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio? E di nuovo, quando introduce il primogenito nel mondo, dice: Lo adorino tutti gli angeli di Dio. Mentre degli angeli dice: Egli fa i suoi angeli pari ai venti, e i suoi ministri come fiamma di fuoco, del Figlio invece afferma: Il tuo trono, Dio, sta in eterno; e: Scettro giusto è lo scettro del tuo regno; hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza più dei tuoi compagni. E ancora: Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito e saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso, e gli anni tuoi non avranno fine.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (1,18-25).

Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito santo. Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito santo. Essa partorerà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati. Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Ecco, la vergine concepirà e partorerà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa 'Dio con noi'. Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

Quindi il lettore legge quanto segue:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον
κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατα-
κυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντο-
λάς σου.

Dirigi i miei passi secondo la tua
parola, e nessuna iniquità mi domi-
ni.

Riscattami dalla calunnia degli
uomini, e custodirò i tuoi comanda-
menti.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro. Poiché tuoi sono

Kondákion. Dell'umile Romano.

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προαίωνα Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Signore, pietà, **40 volte.** Tu che in ogni tempo. Signore, pietà, **3 volte.** Gloria. Ora e sempre. Più venerabile. Nel nome del Signore. Dio abbia pietà di noi. **E la preghiera:**

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

Si riempia di lode la mia bocca, Signore, perché io inneggi alla tua gloria, tutto il giorno alla tua magnificenza.

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata resa capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

Ogni tempo. Signore, pietà, **3 volte.**

O Cristo, luce vera che illumini e santifichi ogni uomo che viene nel mondo, si imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché con essa vediamo la luce inaccessibile. E dirigi i nostri passi nel compimento dei tuoi comandamenti per l'intercessione della purissima Madre tua e di tutti i tuoi santi. Amin.

ORA TERZA

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro. Signore pietà, **12 volte.**
Venite, adoriamo, **3 volte.**

Quindi i seguenti 3 salmi.

Salmo 66

Ὁ Θεός οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐ-
λογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρό-
σωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν
σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν
σου.

ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί,
ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι
λαοὶ πάντες.

εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιά-
σθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν
εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγή-
σεις.

ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί,
ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι
λαοὶ πάντες.

γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐ-
λογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεός ἡ-
μῶν.

εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φο-
βηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρα-
τα τῆς γῆς.

Dio abbia pietà di noi e ci benedi-
ca; faccia risplendere il suo volto su
di noi e abbia misericordia di noi.

Perché si conosca sulla terra la tua
via, fra tutte le genti la tua salvezza.

Ti confessino i popoli, o Dio, ti
confessino i popoli tutti.

Gioiscano ed esultino le genti,
perché giudicherai i popoli con ret-
titudine e guiderai le genti sulla ter-
ra.

Ti confessino i popoli, o Dio, ti
confessino i popoli tutti.

La terra ha dato il suo frutto. Ci
benedica Dio, il nostro Dio,

ci benedica Dio, e lo temano tutti i
confini della terra.

Salmo 86

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι
τοῖς ἁγίοις·

ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰα-

Le sue fondamenta sono sui monti
santi.

Ama il Signore le porte di Sion più
di tutte le tende di Giacobbe.

κώβ.

δεδοξασμένα ἐλαλήθη περι σου
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

μνησθήσομαι Ραὰβ καὶ Βαβυλῶ-
νος τοῖς γινώσκουσί με· καὶ ἰδοὺ
ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς τῶν
Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ
ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψι-
στος.

Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενη-
μένων ἐν αὐτῇ.

ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ
κατοικία ἐν σοί.

Cose gloriose sono state dette di
te, città di Dio.

Ricorderò Raab e Babele a coloro
che mi conoscono; ed ecco gli stra-
nieri, Tiro e il popolo degli etiopi:
questi là sono nati.

Madre Sion, dirà l'uomo: e l'uomo
è nato in lei, ed egli l'ha fondata, l'A-
ltissimo.

Il Signore lo racconterà nel libro
dei popoli e dei principi, di questi
che sono nati in lei.

Come di gente in festa, la dimora
di tutti è in te.

Salmo 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia

Gloria. Ora e sempre. Alleluia, **3 volte**. Signore, pietà, **3 volte**.

Poi Gloria, e il tropario. Tono 4.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρε-
σβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος
Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἡ Μαριάμ, κυ-
φοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφορίαν.
Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσε-
ως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ κατα-
λύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτι-
ον, τὸ Σπήλαιον τῆ Βασιλίδι ἐδείκ-
νυτο. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν
πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Si faceva registrare un tempo Ma-
ria a Betlemme, insieme all'anziano
Giuseppe, in quanto della stirpe di
Davide, mentre era incinta per una
concezione senza seme. Soprag-
giunse il tempo del parto e non vi
era posto nell'albergo: ma quale pia-
cevole palazzo, si mostrava la grotta
alla Regina. Nasce Cristo, per far ri-
sorgere la sua immagine un tempo
caduta.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐληθηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Quindi i seguenti idiómela. Tono pl. 2.

Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφεὶς. Φάτνη πενιχρᾶ Υἱὸς μονογενῆς, κείμενος ὀρᾶται βροτός· καὶ σπαργάνοις πλέκεται, ὁ τῆς δόξης Κύριος, καὶ Μάγους ἀστήρ μηνύει, εἰς αὐτοῦ προσκύνησιν, καὶ ἡμεῖς μελωδοῦμεν· Τριάς Ἁγία, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Questi è il nostro Dio, nessun'altro sarà considerato di fronte a lui, che è stato generato dalla Vergine e ha vissuto con gli uomini. Il Figlio Unigenito si mostra quale mortale che giace in una povera mangiatoia; è avvolto in fasce il Signore della gloria; la stella guida i magi ad adorarlo, e noi cantiamo: Trinità santa, salva le anime nostre.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Tono pl. 4.

Πρὸ τῆς Γεννήσεως τῆς σῆς, τρόμω ὀρῶσαι τὸ μυστήριον Κύριε, αἰνοεραὶ στρατιαὶ κατεπλήττοντο· ὡς γὰρ βρέφος νηπιάσαι ἠυδόκησας, ὁ τὸν πόλον κοσμήσας τοῖς ἀστράσι καὶ φάτνη τῶν ἀλόγων ἀνακέκλισαι, ὁ δρακὶ συνέχων πάντα γῆς τὰ πέρατα· τοιαύτη γὰρ οἰκονομία, ἐγνώσθη σου ἡ εὐσπλαγ-

Di fronte alla tua nascita, vedendo con tremore il mistero, Signore, le schiere spirituali sbigottivano: perché ti sei compiaciuto di farti piccolo come un neonato, tu che hai ornato il cielo con le stelle; e giaci in una mangiatoia di animali senza ragione, tu che tieni in tua mano tutti i confini della terra. Con una simile

χνία. Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος, δόξα σοι.

economia si è fatta conoscere, o Cristo, la tua amorosa compassione, la grande misericordia: gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 3.**

Ἰωσήφ, εἰπὲ ἡμῖν, πῶς ἐκ τῶν ἀγίων ἦν παρέλαβες Κόρην, ἔγκυον φέρεις ἐν Βηθλεέμ; Ἐγὼ φησι, τοὺς Προφήτας ἐρευνήσας, καὶ χρηματισθεὶς ὑπὸ Ἀγγέλου, πέπεισμαι, ὅτι Θεὸν γεννήσει ἡ Μαρία ἀνερμηνεύτως· οὐ εἰς προσκύνησιν, Μάγοι ἐξ Ἀνατολῶν ἤξουσιν, σὺν δώροις τιμίαις λατρεύοντες. Ὁ σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς, Κύριε, δόξα σοι.

Di' a noi Giuseppe, come conduci incinta a Betlemme la Vergine che hai presa dal santo dei santi? Ci risponde: Io ho esaminato i profeti, e, ricevuto il responso da un angelo, sono persuaso che, in modo inesplicabile, Maria genererà Dio: per adorarlo verranno magi dall'oriente e gli renderanno culto con doni preziosi. O tu che per noi ti sei incarnato, Signore, gloria a te.

Prokímenon. Tono 4.

Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν.

Un bambino ci è nato, un figlio ci è stato dato.

Στίχ. Οὐ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ.

Stico: *Il suo potere è sulla sua spalla.*

Lettura della profezia di Geremia (Bar 3,36-4,4).

Questi è il nostro Dio, nessun altro sarà considerato di fronte a lui. Egli ha scrutato tutta la via della scienza e ne ha fatto dono al suo servo Giacobbe, a Israele, suo diletto. Dopo ciò è apparsa sulla terra e ha vissuto con gli uomini. Essa è il libro dei decreti di Dio, la Legge che sussiste in eterno: tutti coloro che vi si attengono, vivranno; ma quelli che l'abbandonano, periranno. Ritorna, Giacobbe, e afferrati ad essa, cammina verso lo splendore davanti alla sua luce. Non dare ad altri la tua gloria, e i tuoi privilegi a una gente straniera. Beati noi, Israele: perché ciò che piace a Dio ci è stato fatto conoscere.

Apostolo.

Lettura dell'epistola di Paolo ai Galati (3,23-29).

Fratelli, prima che venisse la fede, noi eravamo rinchiusi sotto la cu-

stodia della Legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. Così la Legge è per noi come un pedagogo che ci ha condotto a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. Ma appena è giunta la fede, noi non siamo più sotto un pedagogo. Tutti voi infatti siete figli di Dio per la fede in Cristo Gesù, poiché quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Non c'è più né giudeo né greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. E se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa.

Vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (2,1-20).

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando era governatore della Siria Quirinio. Andavano tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città. Anche Giuseppe, che era della casa e della famiglia di Davide, dalla città di Nazaret e dalla Galilea salì in Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme, per farsi registrare insieme con Maria sua sposa, che era incinta.

Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo. C'erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento, ma l'angelo disse loro: Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia. E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra e per gli uomini benevolenza.

Appena gli angeli si furono allontanati per tornare al cielo, i pastori dicevano fra loro: Andiamo fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere. Andarono dunque senz'indugio e

trovarono Maria e Giuseppe e il bambino che giaceva nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udirono, si stupirono delle cose che i pastori dicevano. Maria, da parte sua, serbava tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. I pastori poi se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Quindi il lettore dice:

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλο-
γητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν·
κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σω-
τηριῶν ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς
τοῦ σώζειν.

Benedetto il Signore Dio, bene-
detto il Signore di giorno in giorno;
ci conduca a buon fine il Dio delle
nostre salvezze: il nostro Dio è il Dio
che salva.

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro.

Kondákion. Tono 3.

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προ-
αίωνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχε-
ται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρρευε
ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξα-
σον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποι-
μένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θε-
όν.

Oggi la Vergine viene nella grotta
per partorire ineffabilmente il Verbo
che è prima dei secoli. Danza, terra
tutta, che sei stata resa capace di u-
dire questo; glorifica con gli angeli e
i pastori il Dio che è prima dei secoli,
che ha voluto mostrarsi come bimbo
appena nato.

Signore, pietà, **40 volte**. Tu che in ogni tempo. Signore, pietà, **3 volte**.
Gloria. Ora e sempre. Più venerabile. Nel nome del Signore. Dio abbia
pietà di noi. **E la preghiera:**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκρά-
τορ, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία
Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με
τὸν ἁμαρτωλόν· καὶ οἷς ἐπίστασαι
κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς

Sovrano Iddio, Padre onnipoten-
te, Signore Figlio unigenito, Gesù
Cristo, insieme con il santo Spirito,
Deità una, Potenza una: abbi pietà di
me peccatore e, con i giudizi che tu
sai, salva il tuo indegno servo. Poi-
ché benedetto tu sei per i secoli dei

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. secolì. Amin.

ORA SESTA

Si aggiunge anche l'Orà sesta, dicendo subito: Venite, adoriamo, 3 volte.

Quindi i salmi.

Salmo 71

Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ
δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ
υἱῷ τοῦ βασιλέως

κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιο-
σύνη καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρί-
σει.

ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ
λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύ-
νην.

κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ
πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν.

καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον
καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ
τὴν γῆν.

ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης,
ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.

καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσ-
σης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποτα-
μῶν ἕως περᾶτων τῆς οἰκουμένης.

ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν
λεῖξουσι.

O Dio, dà al re il tuo giudizio, e la
tua giustizia al figlio del re,

perché giudichi il tuo popolo con
giustizia e i tuoi poveri con equità.

Ricevano i monti la pace per il tuo
popolo, e le colline la giustizia.

Farà giustizia ai poveri del po-
polo, salverà i figli dei miseri e umi-
lierà il calunniatore.

Rimarrà quanto il sole, e piú della
luna, per tutte le generazioni.

Scenderà come pioggia sul vello e
come goccia stillante sulla terra.

Sorgerà nei suoi giorni la giusti-
zia e abbondanza di pace, finché non
sia tolta la luna.

E dominerà da mare a mare e dal
fiume fino ai confini del mondo.

Davanti a lui si prosteranno gli
etiopi, e i suoi nemici leccheranno la
polvere.

βασιλεῖς Θαρσίς καὶ νῆσοι δῶρα
προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων
καὶ Σαβᾶ δῶρα προσάξουσι.

καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάν-
τες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ
ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.

ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνά-
στου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βο-
ηθός.

φεύσεται πτωχοῦ καὶ πένητος
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώ-
σεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντι-
μον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐ-
τῶν.

καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ
ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ
προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπα-
ντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσου-
σιν αὐτόν.

ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄ-
κρων τῶν ὄρεων· ὑπεραρθήσεται
ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ
χόρτος τῆς γῆς.

ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημέ-
νον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου
διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐνευ-
λογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ
φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μα-
καριοῦσιν αὐτόν.

εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

I re di Tarsis e le isole offriranno
doni, i re degli arabi e di Saba porte-
ranno doni;

e lo adoreranno tutti i re della ter-
ra, tutte le genti lo serviranno,

perché ha liberato il povero dal
potente, e il misero che non aveva
aiuto.

Risparmierà il povero e il misero e
le anime dei miseri salverà.

Dall'usura e dall'ingiustizia redi-
merà le anime loro, e sarà prezioso il
loro nome davanti a lui.

E vivrà, e gli sarà dato oro di Ara-
bia; e sempre a suo riguardo preghe-
ranno, tutto il giorno lo benediranno.

Ci sarà sostentamento nella terra
fin sulle cime dei monti; sarà innal-
zato al di sopra del Libano il suo
frutto; e fioriranno dalla città come
erba della terra.

Sia benedetto il suo nome nei se-
coli, piú del sole rimarrà il suo no-
me; e saranno benedette in lui tutte
le tribú della terra, tutte le genti lo
diranno beato.

Benedetto il Signore, Dio d'Israe-
le, che solo opera meraviglie;

καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθῆσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο, γένοιτο.

e benedetto il nome della sua gloria in eterno e nei secoli dei secoli, e sarà piena della sua gloria tutta la terra. Sia, sia.

Salmo 131

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυΐδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ,

ὡς ᾤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

ἕως οὗ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾶ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου·

οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

Ricòrdati, Signore, di Davide e di tutta la sua mitezza;

come giurò al Signore, fece voto al Dio di Giacobbe:

Non entrerò nella dimora della mia casa, non salirò sul giaciglio del mio letto,

non darò sonno ai miei occhi né alle mie palpebre assopimento, né riposo alle mie tempie,

finché non avrò trovato un luogo per il Signore, una dimora per il Dio di Giacobbe.

Ecco, abbiamo udito che è in Efrata, l'abbiamo trovata nei campi boscosi.

Entriamo nei suoi tabernacoli, prostriamoci nel luogo dove si sono posati i suoi piedi.

Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia e i tuoi santi esulteranno.

Per amore di Davide tuo servo,

ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

ὦμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου·

ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἐαυτῶ·

αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ᾧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν·

τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιᾶσαι ἀγαλλιάσονται.

ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυΐδ, ἠτοιμάσα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἅγιάσμα μου.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται.

non respingere il volto del tuo Cristo.

Ha giurato il Signore la verità a Davide e non l'annullerà: Del frutto del tuo seno porrò sul tuo trono.

Se i tuoi figli custodiranno la mia alleanza e queste mie testimonianze che insegnerò loro, anche i loro figli in eterno siederanno sul tuo trono.

Poiché il Signore ha eletto Sion, se l'è scelta per sua dimora:

Questo è il mio riposo nei secoli dei secoli, qui abiterò perché l'ho scelta.

La sua porta colmerò di benedizioni e i suoi poveri sazierò di pane.

I suoi sacerdoti rivestirò di salvezza, e i suoi santi esulteranno di grande gioia.

Là farò sorgere un corno per Davide, ho preparato una lampada al mio Cristo.

I suoi nemici rivestirò di vergogna, ma su di lui fiorirà la mia santità.

Salmo 90

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo, dimorerà al riparo del Dio del cielo.

ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου
εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου,
καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν,

ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος
θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου τρα-
χώδους.

ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπι-
σκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας
αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὄπλω κυκλώσει σε
ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτε-
ρινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέ-
ρας,

ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπο-
ρευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ
δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χι-
λιὰς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,
πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατα-
νοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτω-
λῶν ὄψει.

ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν
Ὑψιστον ἔθου καταφυγήν σου.

οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά,
καὶ μάλιστα οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκη-
νώματί σου.

ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντε-
λεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα

Dirà al Signore: Mio soccorso sei
tu e mio rifugio: il mio Dio! Spererò
in lui.

Certo egli ti libererà dal laccio dei
cacciatori e dalla parola che sconvol-
ge.

Con le sue spalle ti adombrerà e
sotto le sue ali spererai.

La sua verità ti circonderà di uno
scudo: non temerai lo spavento not-
turno, la freccia che vola di giorno,
quanto nella tenebra si aggira, la
sventura e il demonio meridiano.

Mille cadranno al tuo fianco e die-
cimila alla tua destra, ma a te non si
avvicinerà.

Solo osserverai con i tuoi occhi e
vedrai la retribuzione dei peccatori.

Sì, tu Signore, sei la mia speranza.
Hai fatto dell'Altissimo il tuo rifu-
gio.

Non si accosterà a te alcun male,
né flagello si avvicinerà alla tua ten-
da,

perché per te comanderà ai suoi
angeli di custodirti in tutte le tue vie.

Sulle loro mani ti porteranno, per-
ché non inciampi col tuo piede nel

σου·

ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Gloria. Ora e sempre. Alleluia, **3 volte**. Signore, pietà, **3 volte**.

Poi Gloria, e il tropario. Tono 4.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρεσβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, κυφοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφορίαν. Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσεως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ καταλύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτιον, τὸ Σπήλαιον τῆ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἀμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμέ-

sasso.

Sull'aspide e sul basilisco camminerai, e calpesterai il leone e il drago.

Poiché in me ha sperato lo libererò, lo metterò al riparo perché ha conosciuto il mio nome.

Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione: lo scamperò e lo glorificherò.

Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Si faceva registrare un tempo Maria a Betlemme, insieme all'anziano Giuseppe, in quanto della stirpe di Davide, mentre era incinta per una concezione senza seme. Sopraggiunse il tempo del parto e non vi era posto nell'albergo: ma quale piacevole palazzo, si mostrava la grotta alla Regina. Nasce Cristo, per far risorgere la sua immagine un tempo caduta.

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica tu colui che da te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per

νειαν Δεσπότου. Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σφίζει δύναμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, colui che ha accettato di patire per noi.

Quindi i seguenti idiómela. Tono 1.

Δεῦτε πιστοὶ ἐπαρθῶμεν ἐνθέως, καὶ κατίδωμεν συγκατάβασιν θεϊκὴν ἄνωθεν, ἐν Βηθλεὲμ πρὸς ἡμᾶς ἐμφανῶς· καὶ νοῦν καθαρθέντες, τῷ βίῳ προσενέγκωμεν, ἀρετὰς ἀντὶ μύρου, προευτρεπίζοντες πιστῶς, τῶν Γενεθλίων τὰς εἰσόδους, ἐπὶ τῶν ψυχικῶν θησαυρισμάτων, κρᾶζοντες· Ἐν ὑψίστοις δόξα, Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι, δι' οὗ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία ἐπεφάνη, τὸν Ἀδὰμ ἐκλυτρώσασθαι, τῆς ἀρχεγόνου ἀρᾶς ὡς Φιλάνθρωπος.

Venite, fedeli, eleviamoci divinamente per contemplare la divina discesa dall'alto a Betlemme, verso di noi, visibilmente. Con l'intelletto purificato, con la nostra vita offriamo virtù in luogo di unguento profumato, predisponendo con fede l'avvento del Natale, acclamando, di fronte a questi tesori spirituali: Gloria a Dio nella Trinità nel più alto dei cieli: per lui è apparsa tra gli uomini la benevolenza, perché egli riscatta Adamo dalla maledizione ancestrale, nel suo amore per gli uomini.

Στίχ. Κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.

Stico: Signore, ho udito il tuo annuncio e ho avuto timore; Signore, ho considerato le tue opere e sono stato colto da stupore.

Tono 4.

Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ· σαλευθήτω τὰ θεμέλια, ἐπιλαβέτω τρόμος τὰ καταχθόνια· ὅτι ὁ Θεός τε καὶ Κτίστης, σαρκὸς εἰσέδου πλάσιν· καὶ ὁ κραταιᾶ κτίσας χειρὶ τὴν κτίσιν, σπλάγχνον ὀρᾶται πλάσματος. Ὡ βάθος πλούτου,

Ascolta, cielo, e porgi l'orecchio, o terra, si scuotano le fondamenta, le regioni sotterranee siano colte da tremore: perché Dio, il Creatore, ha rivestito una figura di carne; colui che con mano forte ha plasmato il creato, si mostra figlio di ciò che ha

καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

plasmato. O profondità della ricchezza, della sapienza e della scienza di Dio! Quanto sono imperscrutabili i suoi giudizi e ininvestigabili le sue vie!

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 1.**

Δεῦτε χριστοφόροι λαοὶ κατίδωμεν, θαῦμα πᾶσαν ἔννοιαν, ἐκπλήττον καὶ συνέχον καὶ εὐσεβῶς προσκυνοῦντες, πίστει ἀνυμνήσωμεν. Σήμερον πρὸς Βηθλεέμ, ἐγκυμονοῦσα Κόρη παραγίνεται, τοῦ γεννηῆσαι τὸν Κύριον· χοροὶ δέ, Ἀγγέλων προτρέχουσι. Καὶ ταῦτα βλέπων ἑβόα, Ἰωσήφ ὁ Μνήστωρ· Τὶ τὸ ἐν σοὶ ξένον μυστήριον Παρθένε; καὶ πῶς μέλλεις λοχεῦσαι, ἡ ἀπειροζυγος Δάμαλις

Venite, popoli portatori di Cristo, contempliamo il prodigio che sbalordisce e trattiene ogni intelligenza, e adorando piamente, inneggiamo con fede: Oggi viene a Betlemme la Vergine incinta, per generare il Signore, e accorrono i cori degli angeli. Vedendo queste cose, lo sposo Giuseppe esclamava: Che è il mistero strano che avviene in te, o Vergine? E come puoi partorire, o giovenca ignara di giogo?

Prokímenon. Tono pl. 4.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε· ὤμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται

Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Lettura della profezia di Isaia (7,10-16; 8,1-4.9s).

Il Signore parlò ancora ad Acaz, dicendo: Chiedi per te un segno da parte del Signore tuo Dio negli abissi o nelle altezze. Ma disse Acaz: Non chiederò un segno, non tenterò il Signore. E Isaia disse: Udite dunque, casa di Davide! Vi par poco far affannare gli uomini? E come dunque procurate affanno anche al Signore? Per questo il Signore stesso vi darà un segno.

Ecco la vergine concepirà e partorirà un figlio e lo chiameranno Emmauele. Mangerà burro e miele e prima di conoscere o scegliere il male, sceglierà il bene; poiché prima che il bambino conosca il bene o il male, rifiuterà la malvagità per scegliere il bene. E il Signore mi disse: Prendi con te un grande volume nuovo e scrivi su di esso con uno stilo da uomo riguardo al far rapida preda di spoglie, perché è l'ora. E prendimi testimoni degni di fede, il sacerdote Uria e Zaccaria figlio di Barachia. E mi accostai alla profetessa, ed essa concepì e partorì un figlio.

E il Signore mi disse: Chiamalo: Affrettati a far spoglie, rapido depreda. Poiché prima che il bambino sappia chiamare padre o madre, si porteranno le ricchezze di Damasco e le spoglie di Samaria davanti al re di Assiria.

Dio è con noi. Sappiatelo, genti e siate vinte; uditelo fino ai confini della terra: voi che avete prevalso, siate vinti. Se infatti di nuovo prevarrete, di nuovo pure sarete vinti; e se formulerete un progetto, il Signore lo dissiperà; se direte una parola, non avrà consistenza tra voi, perché Dio è con noi.

Apostolo.

Lettura dell'epistola agli Ebrei (1,10-2,3).

Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito e saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso, e gli anni tuoi non avranno fine. A quale degli angeli poi ha mai detto: Siedi alla mia destra, finché io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi? Non sono essi tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati per servire coloro che devono ereditare la salvezza?

Proprio per questo bisogna che ci applichiamo con maggiore impegno a quelle cose che abbiamo udito, per non andare fuori strada. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo scampare noi se trascuriamo una salvezza così grande? Questa infatti, dopo essere stata promulgata all'inizio dal Signore, è stata confermata in mezzo a noi da quelli che l'avevano udita.

Vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (2,1-12).

Gesú nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: Dov'è il re dei giudei che è nato? Abbiamo visto la sua stella in oriente, e siamo venuti per adorarlo.

All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. Gli risposero: A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il piú piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele.

Allora Erode, chiamati segretamente i magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme esortandoli: Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo. Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco, la stella che avevano visto in oriente li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertíti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Quindi il lettore dice:

<p>Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπ- χεύσαμεν σφόδρα· βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁ- μαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα- τός σου.</p>	<p>Presto ci prevengano, Signore, le tue compassioni, perché ci siamo impoveriti all'estremo: aiutaci, o Dio Salvatore nostro per la gloria del tuo nome. Signore, liberaci e perdo- na i nostri peccati per amore del tuo nome.</p>
---	--

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro

Kondákion. Tono 3.

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προ-
αίωνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχε-
ται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε
ἢ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξα-
σον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμέ-
νων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παι-
δῖον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Signore, pietà, **40 volte**. Tu che in ogni tempo. Signore, pietà, **3 volte**.
Gloria. Ora e sempre. Più venerabile. Nel nome del Signore. Dio abbia
pietà di noi. **E la preghiera:**

Θεέ, καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων
καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ
διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου ἐλέους
σου τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν
Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, κα-
ταπέμψας ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους
ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ
Σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁ-
μαρτιῶν ἡμῶν διαρρηξας, καὶ θρι-
αμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ
ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτὸς Δέ-
σποτα φιλάνθρωπε, πρόσδεξαι
καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐ-
χαριστηρίους ταύτας, καὶ ἱκετηρί-
ους ἐντεύξεις· καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ
παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν
κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὀρατῶν
καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον
ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡ-
μῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας

Oggi la Vergine viene nella grotta
per partorire ineffabilmente il Verbo
che è prima dei secoli. Danza, terra
tutta, che sei stata resa capace di u-
dire questo; glorifica con gli angeli e
i pastori il Dio che è prima dei secoli,
che ha voluto mostrarsi come bimbo
appena nato.

Dio e Signore delle schiere, arte-
fice di tutto il creato, tu che per le vi-
scere della tua incomparabile mise-
ricordia hai mandato il tuo unigeni-
to Figlio, il Signore nostro Gesù Cri-
sto, per la salvezza della nostra stir-
pe, e che, mediante la sua croce pre-
ziosa, hai lacerato l'attestato scritto
dei nostri peccati e hai trionfato sui
principati e le potestà della tenebra:
tu, o Sovrano amico degli uomini,
accogli anche queste preghiere di
rendimento di grazie e di supplica
da parte di noi peccatori; liberaci da
ogni errore funesto e tenebroso e da
tutti i nemici visibili e invisibili che
cercano di farci del male. Inchioda
con il tuo timore le nostre carni, fa'
che i nostri cuori non si volgano a
parole o pensieri di malvagità, ma
ferisci le nostre anime col tuo amore,

ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς
πονηρίας· ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρω-
σον ἡμῶν τὰς ψυχάς. Ἴνα διὰ πα-
ντὸς πρὸς σὲ ἀτενίζοντες, καὶ τῷ
παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ
ἀπρόσιτον καὶ ἀϊδιον κατοπτεύου-
ντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν
ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀ-
ναπέμπωμεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ,
σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

affinché, fissando sempre te, guidati
dalla luce che viene da te, contem-
plando te, luce inaccessibile ed eter-
na, incessantemente rendiamo a te
la confessione e l'azione di grazie,
Padre senza principio, insieme all'u-
nigenito tuo Figlio e al santissimo,
buono e vivificante tuo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

ORA NONA

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro. Signore pietà, **12 volte.**
Venite, adoriamo, **3 volte.**

Quindi i salmi.

Salmo 109

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
ποδῶν σου.

ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ
σοι Κύριος ἐκ Σιών, καὶ κατακυρί-
ευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς
δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι
τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ
ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.

ᾧμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελη-
θήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Ha detto il Signore al mio Signore:
Siedi alla mia destra, finché io ponga
i tuoi nemici a sgabello dei tuoi pie-
di.

Lo scettro della potenza ti manderà
il Signore da Sion: domina in
mezzo ai tuoi nemici.

Con te il principato nel giorno del-
la tua potenza tra gli splendori dei
tuoi santi; dal seno prima della stella
del mattino ti ho generato.

Ha giurato il Signore e non si pen-
tirà: Tu sei sacerdote in eterno se-
condo l'ordine di Melchisedek.

Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·

κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

Il Signore alla tua destra ha stritolato i re nel giorno della sua ira.

Giudicherà tra le genti, accumulerà cadaveri, stritolerà le teste di molti sulla terra.

Dal torrente berrà sulla via, per questo alzerà il capo.

Salmo 110

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος·

τροφήν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἔθνων.

ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πιστὰὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεπονημένοι ἐν ἀληθείᾳ

Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore nel consiglio dei retti e nell'assemblea.

Grandi le opere del Signore, scelte per tutto ciò che egli vuole.

Confessione e magnificenza l'opera sua, e la sua giustizia rimane nei secoli dei secoli.

Si è fatto un memoriale delle sue meraviglie: misericordioso e pietoso è il Signore;

ha dato cibo a quelli che lo temono: si ricorderà in eterno della sua alleanza.

Ha annunciato al suo popolo la forza delle sue opere, per dare loro l'eredità delle genti.

Le opere delle sue mani, verità e giudizio; fedeli tutti i suoi comandamenti,

ben saldi nei secoli dei secoli, fatti con verità e rettitudine.

καὶ εὐθύτητι.

λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερόν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιουῖσιν αὐτήν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Redenzione ha mandato al popolo suo, ha disposto in eterno la sua alleanza: Santo e terribile il suo nome.

Principio della sapienza è il timore del Signore, e hanno buon intelletto quelli che la praticano. La sua lode rimane nei secoli dei secoli.

Salmo 85

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσιός εἰμι· σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

Piega, Signore, il tuo orecchio ed esaudiscimi, perché povero e misero sono io.

Custodisci la mia anima, perché santo io sono: salva il tuo servo, Dio mio, che spera in te.

Misericordia di me, Signore: a te griderò tutto il giorno.

Rallegra l'anima del tuo servo, perché a te ho levato l'anima mia.

Tu infatti, Signore, sei soave e clemente, ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano.

Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera, e volgiti alla voce della mia supplica.

Nel giorno della mia tribolazione ho gridato a te, perché tu mi hai esaudito.

Non c'è nessuno simile a te tra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤ-
ξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπι-
όν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄ-
νομά σου.

ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυ-
μάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ
σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθεί-
ᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου
τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

ἔξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ
Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ
δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶ-
να.

ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ
ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κα-
τωτάτου.

ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανεστή-
σαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κρα-
ταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐ-
τῶν.

καὶ σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρ-
μων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν
με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης
σου.

ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀ-
γαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές
με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ, Κύ-
ριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλε-

Tutte le genti che hai fatto verran-
no e si prostreranno davanti a te, Si-
gnore, e glorificheranno il tuo nome,

perché tu sei grande e fai meravi-
glie, tu solo sei Dio.

Guidami, Signore, nella tua via, e
camminerò nella tua verità; gioisca
il mio cuore temendo il tuo nome.

Ti celebrerò, Signore, Dio mio,
con tutto il cuore, e glorificherò il
tuo nome in eterno.

Perché grande è la tua misericor-
dia su di me, e hai liberato l'anima
mia dal più profondo dell'ade.

O Dio, i trasgressori sono insorti
contro di me e una turba di violenti
ha cercato l'anima mia, e non hanno
posto te davanti a loro.

Ma tu, Signore Dio, sei compassi-
onevole e misericordioso, longani-
mo, ricco di misericordia e verace.

Volgi il tuo sguardo su di me e ab-
bi pietà di me, dà la tua forza al tuo
servo e salva il figlio della tua ancel-
la.

Fa' per me un segno per il bene e
vedano i miei odiatori e siano con-
fusi, perché tu, Signore, mi hai aiu-
tato e consolato. *2 volte*

σάς με. *Δίς.*

Gloria. Ora e sempre. Alleluia, **3 volte.** Signore, pietà, **3 volte.**

Poi Gloria, e il tropario. Tono 4.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρε-
σβύτῃ Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος
Δαυῖδ, ἐν Βηθλεὲμ ἢ Μαριάμ, κυ-
φοροῦσα τὴν ἄσπορον κυφορίαν.
Ἐπέστη δὲ καιρὸς ὁ τῆς γεννήσε-
ως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ κατα-
λύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτι-
ον, τὸ Σπήλαιον τῆ Βασιλίδι ἐδείκ-
νυτο. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν
πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Si faceva registrare un tempo Ma-
ria a Betlemme, insieme all'anziano
Giuseppe, in quanto della stirpe di
Davide, mentre era incinta per una
concezione senza seme. Soprag-
giunse il tempo del parto e non vi
era posto nell'albergo: ma quale pia-
cevole palazzo, si mostrava la grotta
alla Regina. Nasce Cristo, per far ri-
sorgere la sua immagine un tempo
caduta.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρ-
θένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας
Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον
σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς
Θεός, μὴ παρίδῃς οὐς ἔπλασας τῇ
χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρω-
πίαν σου ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τε-
κοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύου-
σαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον, Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Ver-
gine e ti sei sottoposto alla crocifis-
sione, o buono, tu che con la morte
hai spogliato la morte, e come Dio
hai manifestato la risurrezione, non
trascurare coloro che con la tua ma-
no hai plasmato, mostra, o miseri-
cordioso, il tuo amore per gli uomi-
ni: accogli, mentre intercede per noi,
la Madre di Dio che ti ha partorito, e
salva, o Salvatore nostro, il popolo
che non ha più speranza.

Quindi i seguenti idiómela. Tono grave.

Ἐξεπλήττετο ὁ Ἡρώδης, ὀρῶν
τῶν Μάγων τὴν εὐσέβειαν, καὶ τῷ
θυμῷ νικώμενος, τοῦ ἔτους ἡκρι-
βολόγει τὸ διάστημα. Μητέρες ἡ-

Stupiva Erode, vedendo la pietà
dei magi; e vinto dal furore, si infor-
mava sul tempo intercorso dalla na-
scita del bambino. Le madri furono

τεκνοῦντο, καὶ ἡ ἄωρος ἡλικία τῶν βρεφῶν, πικρῶς κατεθερίζετο· μαζοὶ ἐξηραίνοντο, καὶ πόροι γάλακτος συνεστέλλοντο. Μέγα ἦν τὸ δεινόν! διὸ εὐσεβῶς πιστοὶ συνελθόντες, προσκυνήσωμεν τοῦ Χριστοῦ τὴν γέννησιν.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμνῶν ἤξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

private dei figli, e l'acerba età infantile fu crudelmente falciata: le mammelle si disseccarono e si serrarono i condotti del latte. Grande fu la sciagura! Perciò, o fedeli, piamente riuniti, veneriamo la Natività di Cristo.

Stico: Dio verrà da Teman, il Santo dal boscoso monte adombrato.

Tono 2.

Ὅτε Ἰωσήφ, Παρθένε, λύπη ἐπιτρόωσκετο, πρὸς Βηθλεὲμ ἀπαίρων, ἐβόας πρὸς αὐτόν· Τί ὄρων με ἔγκυον, στυγνάζεις καὶ ταράσσεσαι, ἀγνοῶν ὅλως, τὸ ἐν ἐμοὶ φορικτὸν μυστήριον; Λοιπὸν ἀπόθου φόβον ἅπαντα, τὸ παράδοξον ἐννοῶν· Θεὸς κάτεισι γὰρ ἐπὶ γῆς δι' ἔλεον, ἐν τῇ ἐμῇ μήτρᾳ νῦν, καὶ σάρκα προσελάβετο· ὄνπερ τικτόμενον, ὄψει ὡς ἠυδόκησε· καὶ τῆς χαρᾶς πλησθεὶς, προσκυνήσεις ὡς Κτίστην σου, ὃν Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἀπαύστως, καὶ δοξάζουσι, σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

O Vergine, quando Giuseppe saliva verso Betlemme ferito dal dolore, tu gli dicevi: Perché, vedendomi incinta, sei cupo e turbato, ignorando del tutto il tremendo mistero che mi riguarda? Deponi ormai ogni timore, e considera il prodigio: Dio, nella sua misericordia, discende sulla terra, nel mio grembo, e qui ha preso carne: una volta nato lo vedrai, secondo il suo beneplacito, e pieno di gioia lo adorerai come tuo Creatore: lui, che gli angeli senza sosta cantano e glorificano, col Padre e il santo Spirito.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2.**

Va notato che il seguente idiómelon viene prima letto piamente e in canto dal canonicus al centro della navata, e poi cantato con melodia piú sviluppata dai due cori.

Σήμερον γεννᾶται ἐκ Παρθένου, ὁ δρακί τὴν πᾶσαν ἔχων κτίσιν (**ἐκ**

Oggi nasce dalla Vergine colui che tiene in sua mano tutta la creazione

τρίτου). Ῥάκει καθάπερ βροτὸς σπαργανοῦται, ὁ τῆ οὐσία ἀναφής. Θεὸς ἐν φάτνῃ ἀνακλίνεται, ὁ στερεώσας τοὺς οὐρανούς πάλαι κατ' ἀρχάς. Ἐκ μαζῶν γάλα τρέφεται, ὁ ἐν τῆ ἐρήμῳ Μάννα ὀμβρίσας τῷ Λαῷ. Μάγους προσκαλεῖται, ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Δῶρα τούτων αἶρει, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὴν Γένναν Χριστέ (*ἐκ τρίτου*). Δειξὸν ἡμῖν καὶ τὰ θεῖά σου Θεοφάνεια.

(*3 volte*). È avvolto in povere fasce come un mortale, colui che è per esenza intoccabile. Viene deposto in una mangiatoia, il Dio che in principio ha fissato i cieli. Si nutre di latte dalle mammelle, colui che nel deserto ha fatto piovere manna per il popolo. Invita i magi lo sposo della Chiesa. Prende i loro doni il Figlio della Vergine. Noi adoriamo, o Cristo, la tua nascita (*3 volte*). Facci vedere anche la tua divina teofania.

Prokímenon. Tono 4.

Μήτηρ Σιών ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος, ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ.

Madre Sion, dirà l'uomo: e l'uomo è nato in lei.

Στίχ. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

Stico: Le sue fondamenta sono sui monti santi.

Lettura della profezia di Isaia (9,5s).

Un bambino ci è nato, un figlio ci è stato dato. Il suo potere è sulla sua spalla, e si chiamerà angelo del gran consiglio, consigliere mirabile, Dio forte, padrone, principe di pace, padre del secolo futuro: porterà infatti pace sui principi, e a lui salute. Grande è il suo potere e la sua pace non ha confine, sul trono di Davide e sul suo regno, per raddrizzarlo e soccorrerlo con giudizio e giustizia, da ora e in eterno. Lo zelo del Signore sabaoth farà questo.

Lettura dell'epistola agli Ebrei (2,11-18).

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi; e ancora: Io metterò la mia fiducia in lui; e inoltre: Eccoci, io e i figli che Dio mi ha dato. Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anch'egli ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il dia-

volò, e liberare così quelli che per timore della morte erano soggetti a schiavitù per tutta la vita. Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e fedele nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti, proprio per essere stato messo alla prova ed avere sofferto personalmente, è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

Vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (2,13-23).

I magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: *Àlzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo. Giuseppe destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio.*

Erode, accortosi che i magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai magi. Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: *Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più.*

Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: *Àlzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nel paese d'Israele, perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino. Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea, e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: Sarà chiamato Nazareno.*

Quindi il lettore dice:

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, Non consegnarci del tutto [al ne-

διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

Trisagio. Santissima Trinità. Padre nostro.

Kondákion. Tono 3.

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προαίωνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Signore, pietà, **40 volte**. Tu che in ogni tempo. Signore, pietà, **3 volte**. Gloria. Ora e sempre. Più venerabile. Nel nome del Signore. Dio abbia pietà di noi. **E la preghiera:**

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμῆσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ ξύλου κοεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι ληστῇ τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὠδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἀμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου. Ἠμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν,

mico], per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, per Abramo tuo diletto, per Isacco tuo servo, e per Israele tuo santo.

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata resa capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

Sovrano, Signore Gesù Cristo Dio nostro, tu che ti sei mostrato paziente davanti alle nostre colpe e ci hai condotti a quest'ora nella quale, pendendo dal legno vivificante, hai spianato al buon ladrone la via per entrare in paradiso, e con la morte hai distrutto la morte: sii propizio anche a noi peccatori e indegni servi tuoi. Abbiamo infatti peccato e siamo stati empì. Non siamo degni di levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, perché abbiamo abbandono-

καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἄλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα· Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα· ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ κηδεμόνι. Καὶ οὕτω τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπῶντων σε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

nato la via della giustizia e abbiamo camminato secondo le volontà dei nostri cuori: imploriamo tuttavia la tua incomparabile bontà; risparmia ci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia, e salvaci per il tuo santo nome, perché si sono dileguati nella vanità i nostri giorni. Liberaci dalla mano dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica il nostro sentire carnale, affinché, deposto l'uomo vecchio, rivestiamo il nuovo e viviamo per te, nostro Sovrano e protettore. Così, seguendo i tuoi precetti, perverremo al riposo eterno, là dove è la dimora di tutti coloro che sono nella gioia.

Poiché tu sei realmente gioia ed esultanza veraci di quelli che ti amano, Cristo Dio nostro, e a te noi rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

25 DICEMBRE

+ NATIVITÀ SECONDO LA CARNE DEL SIGNORE,

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá idiómela.

Tono 2. Di Germano.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλνται, ἢ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ γὰρ τοῦ παραδείσου τῆς τροφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρός, ὁ χαρακτήρ τῆς ἀϊδιότητος αὐτοῦ, μορφὴν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθὼν, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὁ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὢν ἀληθινός· καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίας· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. *Δίς.*

Venite, esultiamo per il Signore, esponendo questo mistero. Il muro di separazione che era frammezzo è abbattuto; la spada di fuoco si volge indietro e i cherubini si ritirano dall'albero della vita: e anch'io godo del paradiso di delizia, da cui ero stato scacciato per la disubbidienza. Poiché la perfetta immagine del Padre, l'impronta della sua eternità, prende forma di servo, procedendo da Madre ignara di nozze, senza subire mutamento: ciò che era è rimasto: Dio vero; e ciò che non era ha assunto, divenendo uomo per amore degli uomini. A lui acclamiamo: O Dio che sei nato dalla Vergine, abbi pietà di noi. *2 volte.*

Di Anatolio. Stesso tono.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. *Δίς.*

Nato il Signore Gesù dalla santa Vergine, tutto il creato è stato illuminato: mentre i pastori vegliano nei campi, i magi adorano e gli angeli inneggiano, Erode resta turbato. Poiché Dio è apparso nella carne, Salvatore delle anime nostre. *2 volte.*

Ἡ Βασιλεία σου, Χριστέ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ Δεσποτεία σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας, φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστέ ὁ Θεός, τῇ σῆ παρουσία· φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαιδρυνας. Πᾶσα πνοὴ αἰνεῖ σε, τὸν χαρακτῆρα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς. Ὁ ὢν καὶ προὖν, καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὶ σοι προσενέγκωμεν Χριστέ, ὅτι ὠφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, τὴν εὐχαριστίαν σοι προσάγει· οἱ Ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν Ἀστέρα, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην· ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον. Ὁ πρὸ αἰώνων Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Gloria. Ora e sempre. **Stesso tono. Di Kasia.**

Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἁγνῆς, ἡ πολυθεΐα τῶν εἰδώλων κατήρηται. Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον, αἱ πόλεις γεγένηται καὶ εἰς μίαν Δε-

Il tuo regno, o Cristo Dio, è regno di tutti i secoli, e il tuo potere di generazione in generazione. Tu che ti sei incarnato per opera dello Spirito santo, e sei divenuto uomo dalla sempre Vergine Maria, come luce su di noi sei riflesso, o Cristo Dio, col tuo avvento: luce da luce, riflesso del Padre, hai rischiarato ogni creatura. Tutto ciò che respira ti loda come impronta della gloria del Padre. O tu che sei e che eri e che, Dio, dalla Vergine sei riflesso, abbi pietà di noi.

Che cosa ti offriremo, o Cristo? Tu per noi sei apparso, uomo, sulla terra! Ciascuna delle creature da te fatte ti offre il rendimento di grazie: gli angeli, l'inno; i cieli, la stella, i magi, i doni; i pastori, lo stupore; la terra, la grotta; il deserto, la mangiatoia: ma noi ti offriamo la Madre Vergine. O Dio che sei prima dei secoli, abbi pietà di noi.

Con la sovranità assoluta di Augusto sulla terra, era cessata la pluralità dei regni umani, e con la tua incarnazione dalla pura, è stato annientato il politeismo idolatra. Le città erano state poste sotto un unico governo universale, e le genti cre-

σποτείαν Θεότητος, τὰ Ἔθνη ἐπί-
στευσαν. Ἀπεγράφησαν οἱ λαοί,
τῷ δόγματι τοῦ Καίσαρος, ἐπεγρά-
φημεν οἱ πιστοί, ὀνόματι Θεότη-
τος, σου τοῦ ἐνανθρωπήσαντος
Θεοῦ ἡμῶν. Μέγα σου τὸ ἔλεος,
δόξα σοι.

dettero a un unico dominio della Di-
vinità. Furono registrati i popoli per
decreto di Cesare, e noi fedeli siamo
stati segnati col nome della tua divi-
nità, di te, nostro Dio fatto uomo.
Grande è la tua misericordia, Signo-
re, gloria a te.

Si procede all'Ingresso col vangelo, Luce gioiosa e le letture nel loro ordine, con i tropari e i loro stichi.

Lettura del libro della Genesi (1,1-13).

In principio Dio fece il cielo e la terra: la terra era invisibile e non organizzata, e la tenebra era sopra l'abisso; e lo Spirito di Dio aleggiava sopra l'acqua. E Dio disse: Sia la luce, e la luce fu. E Dio vide che la luce era cosa buona, e Dio separò la luce dalla tenebra. E Dio chiamò la luce giorno, e chiamò le tenebre, notte. E fu sera, e fu mattina: giorno primo.

E Dio disse: Ci sia un firmamento in mezzo alle acque e stia a dividere acqua da acqua: e così fu. E Dio fece il firmamento: e Dio separò l'acqua che è al di sopra del firmamento dall'acqua che è al di sotto del firmamento. E Dio chiamò il firmamento cielo. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera, e fu mattina: secondo giorno.

E Dio disse: Si raccolga l'acqua che è sotto al cielo in un unico assembramento di acque e appaia l'asciutto: e così fu. Si raccolse l'acqua che era sotto al cielo nei suoi assembramenti, e apparve l'asciutto. E Dio chiamò l'asciutto terra, e chiamò le raccolte di acqua mari. E Dio vide che era cosa buona.

E Dio disse: La terra faccia germogliare erbaggi che facciano seme secondo la loro specie e somiglianza, e alberi da frutto che producano frutti in cui sia il loro seme secondo la loro specie sulla terra: e così fu. E la terra produsse erbaggi che facevano seme secondo la specie e la somiglianza, e alberi da frutto che facevano frutti in cui era il loro seme, secondo la loro specie sulla terra. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

Quindi ci si alza per dire il tropario. Tono pl. 2.

Λαθῶν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σε πᾶσιν ἐκήρυξεν, ὡσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτήρ· Καὶ Μάγους σοι προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε· μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Sei nato nascosto in una grotta, ma il cielo ti ha annunciato a tutti, usando come bocca la stella, o Salvatore. Ed essa ti ha condotto i magi che con fede ti adorano: con loro, anche di noi abbi pietà.

Si riprende la finale del tropario, a partire dalle parole: Ed essa ti ha condotto, **con i seguenti stichi (s. 86).**

Στίχος α' Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις· ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Stico 1. Le sue fondamenta sono sui monti santi. Ama il Signore le porte di Sion più di tutte le tende di Giacobbe.

Στίχος β' Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περι σοῦ, ἡ Πόλις τοῦ Θεοῦ· μνησθήσομαι Ραὰβ καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με.

Stico 2. Cose gloriose sono state dette di te, città di Dio. Ricorderò Raab e Babel a coloro che mi conoscono.

Στίχος γ' Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι, καὶ Τύροις, καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπῶν.

Stico 3. Ed ecco gli stranieri, Tiro e il popolo degli etiopi.

Στίχος δ' Οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ, Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψιστος.

Stico 4. Questi là sono nati. Madre Sion, dirà l'uomo: e l'uomo è nato in lei, ed egli l'ha fondata, l'Altissimo.

Στίχος ε' Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ Ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ, Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Stico 5. Il Signore lo racconterà nel libro dei popoli e dei principi, di questi che sono nati in lei. Come di gente in festa, la dimora di tutti è in te.

Gloria. Ora e sempre. **Il tropario completo, quindi:**

Lettura della profezia di Isaia (9,5s).

Un bambino ci è nato, un figlio ci è stato dato. Il suo potere è sulla

sua spalla, e si chiamerà angelo del gran consiglio, consigliere mirabile, Dio forte, padrone, principe di pace, padre del secolo futuro: porterò infatti pace sui principi, e a lui salute. Grande è il suo potere e la sua pace non ha confine, sul trono di Davide e sul suo regno, per raddrizzarlo e soccorrerlo con giudizio e giustizia, da ora e in eterno. Lo zelo del Signore sabaoth farà questo.

Tropario. Tono pl. 2.

Ἀνέτειλας Χριστέ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἦλιε τῆς Δικαιοσύνης· καὶ Ἄστῆρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον. Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Sei sorto, o Cristo, dalla Vergine, spirituale sole di giustizia; la stella ha indicato te, che nulla può contenere, racchiuso in una grotta, guidando i magi perché venissero ad adorarti: con loro noi ti magnifichiamo, o datore di vita, gloria a te.

Si riprende la finale del tropario, a partire dalle parole: Guidando i magi, **con i seguenti stichi (s. 92).**

Στίχος α' Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Stico 1. Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore, si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

Στίχος β' Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· ἔτοιμος ὁ θρόνος ἀπὸ τότε.

Stico 2. Così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso. Pronto è il tuo trono fin da allora.

Στίχος γ' Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν

Stico 3. Hanno alzato i fiumi, Signore, hanno alzato i fiumi le loro voci, alzeranno i fiumi i loro flutti, per le voci delle grandi acque.

Στίχος δ' Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος· τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.

Stico 4. Mirabile l'elevarsi del mare; mirabile nelle altezze il Signore: le tue testimonianze sono degne di grande fede.

Στίχος ε' Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἅ-

Stico 5. Alla tua casa si addice la san-

γίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμε- tità, Signore, per la lunghezza dei gior-
ρῶν. ni.

Gloria. Ora e sempre. **Il tropario completo, quindi:**

Lettura dalla profezia di Isaia (7,10-16; 8,1-4.9s).

Il Signore parlò ancora ad Acaz, dicendo: Chiedi per te un segno da parte del Signore tuo Dio negli abissi o nelle altezze. Ma disse Acaz: Non chiederò un segno, non tenterò il Signore. E Isaia disse: Udite dunque, casa di Davide! Vi par poco far affannare gli uomini? E come dunque procurate affanno anche al Signore? Per questo il Signore stesso vi darà un segno. Ecco la vergine concepirà e partorirà un figlio e lo chiameranno Emma-nuele. Mangerà burro e miele e prima di conoscere o scegliere il male, sceglierà il bene; poiché prima che il bambino conosca il bene o il male, rifiuterà la malvagità per scegliere il bene. E il Signore mi disse: Prendi con te un grande volume nuovo e scrivi su di esso con uno stilo da uomo riguardo al far rapida preda di spoglie, perché è l'ora. E prendimi testimoni degni di fede, il sacerdote Uria e Zaccaria figlio di Barachia. E mi accostai alla profetessa, ed essa concepì e partorì un figlio.

E il Signore mi disse: Chiamalo: Affrettati a far spoglie, rapido depreda. Poiché prima che il bambino sappia chiamare padre o madre, si porteranno le ricchezze di Damasco e le spoglie di Samaria davanti al re di Assiria.

Dio è con noi. Sappiatelo, genti e siate vinte; uditelo fino ai confini della terra: voi che avete prevalso, siate vinti. Se infatti di nuovo prevarrete, di nuovo pure sarete vinti; e se formulerete un progetto, il Signore lo dissiperà; se direte una parola, non avrà consistenza tra voi, perché Dio è con noi.

Terminate le letture, si fa la synaptí, e dopo l'ekfónisis si canta il trisagio. Quindi:

Prokímenon dell'apostolo. Tono 1.

Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ Il Signore mi ha detto: Figlio mio
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. sei tu, io oggi ti ho generato.

Στίχ. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώ- **Stico:** Chiedi a me e ti darò le genti in

σω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου. *eredità e in possesso i confini della terra.*

Letture dell'epistola agli Ebrei (1,1-12).

Dio, che aveva già parlato nei tempi antichi molte volte e in diversi modi ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha costituito erede di tutte le cose e per mezzo del quale ha fatto anche il mondo. Questo Figlio, che è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza e sostiene tutto con la potenza della sua parola, dopo aver compiuto la purificazione dei peccati si è assiso alla destra della maestà nell'alto dei cieli, ed è diventato tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato. Infatti a quale degli angeli Dio ha mai detto: Tu sei mio Figlio, oggi ti ho generato? E ancora: Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio? E di nuovo, quando introduce il primogenito nel mondo, dice: Lo adorino tutti gli angeli di Dio. Mentre degli angeli dice: Egli fa i suoi angeli pari ai venti, e i suoi ministri come fiamma di fuoco, del Figlio invece afferma: Il tuo trono, Dio, sta in eterno; e: Scettro giusto è lo scettro del tuo regno; hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza più dei tuoi compagni. E ancora: Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito e saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso, e gli anni tuoi non avranno fine.

Alleluia. **Tono pl. 4.**

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου	Ha detto il Signore al mio Signore:
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ	Siedi alla mia destra, finché io ponga
τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν	i tuoi nemici a sgabello dei tuoi
ποδῶν σου.	piedi.

Στίχ. Πάβδον δυνάμεως ἔξαπο-	Stico: Lo scettro della potenza ti man-
στελεῖ σοι Κύριος. Ἐκ γαστρὸς πρὸ	derà il Signore da Sion: domina in mez-
Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.	zo ai tuoi nemici.

Letture del santo vangelo secondo Luca (2,1-20).

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando era

governatore della Siria Quirinio. Andavano tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città. Anche Giuseppe, che era della casa e della famiglia di Davide, dalla città di Nazaret e dalla Galilea salí in Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme, per farsi registrare insieme con Maria sua sposa, che era incinta.

Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo. C'erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento, ma l'angelo disse loro: Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia. E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra e per gli uomini benevolenza⁶⁸.

Appena gli angeli si furono allontanati per tornare al cielo, i pastori dicevano fra loro: Andiamo fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere. Andarono dunque senz'indugio e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino che giaceva nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udirono, si stupirono delle cose che i pastori dicevano. Maria, da parte sua, serbava tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. I pastori poi se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Segue la divina Liturgia di san Basilio.

Alla lití. Gloria. Tono pl. 1. Di Giovanni monaco.

Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, ἐπιγ-
νόντες σαφῶς, τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέν-
τα, Βασιλέα οὐράνιον, ὑπὸ λαμ-
προῦ ἀστέρος ἐλκόμενοι, ἔφθα-

I re magi di Persia, conoscendo
chiaramente la nascita del Re celeste
sulla terra, tratti da una stella ri-
splendente, raggiunsero Betlemme,

σαν ἐν Βηθλεέμ, δῶρα προσφέροντες ἔγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν· εἶδον γὰρ ἐν τῷ Σπηλαίῳ, βρέφος κείμενον τὸν Ἄχρονον.

portando doni scelti: oro, incenso e mirra; e cadendo ai suoi piedi lo adorarono, perché videro colui “che È” oltre il tempo giacere bambino nella grotta.

Ora e sempre. **Tono pl. 2. Di Germano.**

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεέμ, Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδῶλων πέπαιται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Cantano oggi in coro ed esultano tutti gli angeli in cielo; e tutta la creazione tripudia per il Salvatore e Signore nato a Betlemme: poiché ha fine ogni inganno idolatra e regna Cristo per i secoli.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 2. Di Germano.

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα, τέλεσται σήμερον! Παρθένος τίκτει καὶ μήτρα οὐ φθείρεται, ὁ Λόγος σαρκούται, καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώρισται, Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

Un grande e straordinario prodigio si è compiuto oggi! La Vergine partorisce e il suo grembo resta incorrotto; il Verbo si fa carne e non si separa dal Padre. Gli angeli con i pastori rendono gloria, e noi insieme a loro acclamiamo: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli e pace sulla terra.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Tono 3. Dello stesso.

Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος, τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει σπήλαιον, καὶ ἀστὴρ μηνύει Χριστόν, τὸν Ἥλιον τοῖς ἐν

Oggi la Vergine partorisce il Creatore dell'universo. L'Eden offre la grotta, e la stella indica il Cristo, sole per quanti sono nelle tenebre. I magi

σκότει. Μετὰ δώρων Μάγοι προσε-
κύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι, καὶ
Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέ-
λων ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων·
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου
ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται.

Stesso tono. Di Anatolio.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνα-
τολῶν ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύ-
νησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα,
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προ-
θύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια
προσέφερον, δόκιμον χρυσόν, ὡς
Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον,
ὡς Θεῷ τῶν ὄλων, ὡς τριημέρω δὲ
νεκρῷ, σμύρναν τῷ Ἀθανάτῳ.
Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνή-
σωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

Gloria. Tono 4. Di Giovanni monaco.

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ
πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶν-
τες Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύ-
θη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ, Ἀ-
δάμ, ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη,
ὁ ὄφις κατηγορήθη· ἦν γὰρ ἠπά-
τησε πρώην, νῦν ἐθεάσατο, τοῦ
Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα.
Ἦ βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ
γνώσεως Θεοῦ, ἡ προξενήσασα

hanno adorato con doni, illuminati
dalla fede. I pastori hanno visto il
prodigio, mentre gli angeli inneg-
giano e dicono: Gloria a Dio nel più
alto dei cieli.

*Stico: Dal seno prima della stella del
mattino ti ho generato; ha giurato il Si-
gnore e non si pentirà.*

Stesso tono. Di Anatolio.

Nato il Signore Gesù in Betlemme
di Giudea, i magi venuti dall'oriente
hanno adorato il Dio fatto uomo, e
aperti prontamente i loro tesori,
hanno offerto doni preziosi: oro pu-
ro per il Re dei secoli; incenso per il
Dio dell'universo; mirra per l'im-
mortale, come morto di tre giorni.
Genti tutte, venite, adoriamo colui
che è nato per salvare le anime no-
stre.

Gloria. Tono 4. Di Giovanni monaco.

Rallégrati, Gerusalemme, fate fe-
sta, voi tutti che amate Sion. Oggi è
stato sciolto l'antico vincolo della
condanna di Adamo; ci è stato aper-
to il paradiso; il serpente è stato an-
nientato: ora infatti egli ha visto co-
lei che un tempo aveva ingannata,
divenuta Madre del Creatore. O a-
bisso della ricchezza, della sapienza
e della scienza di Dio! Colei che

τὸν θάνατον πάση σαρκί, τῆς ἁμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς ἁμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων· καὶ διὰ νηπιότητος, τῆς Εὐας θεραπεύει, τὰς ἐν λύπαις ὠδίνας. Χορευέτω τοίνυν πᾶσα ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω ἀνακαλέσαι γὰρ αὐτήν, παραγγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Stesso tono. Di Anatolio.**

Σπηλαίῳ παρώκησας, Χριστὲ ὁ Θεός, φάτνη ὑπεδέξατο. Ποιμένες δὲ καὶ Μάγοι προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν ἐπληροῦτο τὸ κήρυγμα· καὶ Ἀγγέλων αἱ Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοῶσαι καὶ λέγουσαι· Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε

aveva procurato la morte ad ogni carne, come strumento del peccato, è divenuta primizia della salvezza per tutto il mondo mediante la Madre di Dio, poiché da lei nasce bambino il Dio perfettissimo: con la sua nascita egli sigilla la verginità di lei, con le fasce scioglie le catene dei peccati, e sana con la sua infanzia le penose doglie di Eva. Danzi dunque tutta la creazione ed esulti, perché il Cristo è venuto per richiamarla dall'esilio, e salvare le anime nostre.

Hai abitato in una grotta, o Cristo Dio, una mangiatoia ti ha accolto, pastori e magi ti hanno adorato. Si compiva allora l'annuncio dei profeti e le potenze angeliche stupivano, acclamando e dicendo: Gloria alla tua condiscendenza, o solo amico degli uomini.

Apolytikion. Tono 4.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἁστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι. *ἐκ γ'*

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te. **3 volte.**

Lo stesso anche a Il Signore è Dio. **E il congedo:**

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακληθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo, vero Dio nostro...

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, *káthisma*.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. *Δίς.*

Venite, fedeli, andiamo a vedere dove è nato il Cristo; seguiamo insieme ai magi, re d'oriente, la direzione che indica la stella. Là gli angeli incessantemente inneggiano; i pastori vegliano nei campi, elevando il degno cantico: 'Gloria nel più alto dei cieli', a colui che oggi in una grotta è stato partorito dalla Vergine e Madre di Dio, a Betlemme di Giudea. *2 volte.*

Dopo la seconda sticologia, *káthisma*, stessa melodia.

Τὶ θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδασχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. *Δίς.*

Perché ti stupisci, Maria, perché sei sbigottita per ciò che ti accade? Perché, essa dice, io ho generato nel tempo il Figlio che è oltre il tempo, senza aver conosciuto per lui concezione. Come dunque, ignara d'uomo, do alla luce un figlio? Chi mai ha visto una concezione senza seme? Ma quando Dio vuole, è superato l'ordine della natura, come sta scritto. Cristo è partorito dalla Vergine, a Betlemme di Giudea. *2 volte.*

Dopo il polyéleos, káthisma, stessa melodia.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκῶν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκσταῖς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι. *Δίς.*

Colui che assolutamente nulla può contenere, come dunque ha trovato spazio in un grembo? Colui che è nel seno del Padre, come dunque sta tra le braccia della Madre? Ma certo ciò accade come egli sa, come egli ha voluto e secondo il suo beneplacito: essendo infatti senza carne, si è volontariamente incarnato; per noi Colui “che È” è divenuto ciò che non era, e senza uscire dalla sua natura, si è reso partecipe della nostra argilla. Di duplice natura è stato partorito il Cristo, volendo riempire il mondo di lassú. *2 volte.*

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Στίχ. Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου. ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Tutto ciò che respira, *e il vangelo.*

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (1,18-25).

Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito santo. Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del

Signore e gli disse: Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito santo. Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati. Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Ecco, la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, che significa 'Dio con noi'. Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

Salmo 50. Quindi Gloria. Tono 2.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς Tutto l'universo è oggi ricolmo di
πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ gioia. Cristo è nato dalla Vergine.
τῆς Παρθένου.

Ora e sempre. **Lo stesso tropario. Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

Idiómelon. Tono pl. 2.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ καὶ ἐπὶ Gloria a Dio nel piú alto dei cieli,
γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βη- e pace sulla terra. Oggi Betlemme ri-
θλεέμ, τὸν καθήμερον διὰ παντὸς ceve colui che sempre è assiso insie-
σὺν Πατρί. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ me al Padre. Oggi gli angeli glorifi-
βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δο- cano in modo degno di Dio il bimbo
ξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, che è nato: Gloria a Dio nel piú alto
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις dei cieli, pace sulla terra, e per gli
εὐδοκία. uomini benevolenza.

Seguono i canoni, senza stichi.

Il seguente canone, di Cosma, ha questo acrostico: Cristo, fatto mortale, rimane, qual era, Dio.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε. Cristo nasce, rendete gloria; Cri-
Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε. sto scende dai cieli, andategli incon-
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, Ἄισατε tro; Cristo è sulla terra, elevatevi.
τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐ- Cantate al Signore da tutta la terra, e
φροσύνη, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δε- con letizia celebratelo, o popoli, per-

δόξασται.

ché si è glorificato.

Tropari.

ῤεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὄλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσίν, ὃν ἐποίησε, κλίνας οὐρανούς κατέρχεται, τοῦτον δὲ ἐκ Παρθένου θείας Ἀγνῆς, ὄλον οὐσιοῦται, ἀληθεία σαρκωθεὶς, ὅτι δεδόξασται.

Σοφία λόγος καὶ δύναμις, Υἱὸς ὢν τοῦ Πατρὸς, καὶ ἀπαύγασμα, Χριστὸς ὁ Θεός, δυνάμεις λαθὼν, ὅσας ὑπερκοσμίους, ὅσας ἐν γῆ, καὶ ἐνανθρωπήσας, ἀνεκτήσατο ἡμᾶς, ὅτι δεδόξασται.

Colui che, fatto a immagine di Dio, era perito per la trasgressione, divenendo del tutto preda della corruzione, decaduto dalle altezze della vita divina, il sapiente Artefice di nuovo lo plasma, perché si è glorificato.

Il Creatore, vedendo perdersi l'uomo che con le sue mani aveva fatto, piegati i cieli, discende, e ne assume tutta la sostanza dalla divina Vergine pura, prendendo veramente carne, perché si è glorificato.

Il Cristo Dio, sapienza, Verbo, potenza, Figlio e splendore del Padre, restando nascosto a tutte le potenze ultramondane e terrestri, fatto uomo ci ha riacquistati, perché si è glorificato.

Altro irmós, giambico.

Ἐσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης, Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι· Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, Πόλου τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ' οὐσίαν, Ἰσὸν τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν».

Ha salvato il suo popolo tra i prodigi, il Sovrano, riducendo un tempo a terra asciutta l'umida onda del mare. Ma nascendo volontariamente dalla Vergine, apre per noi un sentiero praticabile per i cieli. Noi dunque lo glorifichiamo, lui che per essenza è uguale al Padre ed ai mortali.

Katavasíe. I due irmí.

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ, καὶ
ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκω-
θέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ
βοήσωμεν· ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ
ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Al Figlio che prima dei secoli im-
mutabilmente dal Padre è stato ge-
nerato, e negli ultimi tempi dalla
Vergine, senza seme, si è incarnato,
al Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai
innalzato la nostra fronte, santo tu
sei, Signore.

Tropari.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς
ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς
φθορὰν κατολισθήσας, γυναικεία
ἀπάτη, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ
ἐξορῶν, ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονώς,
ἅγιος εἶ Κύριε.

L'Adamo fatto di terra, che aveva
partecipato di quel soffio superiore,
ma era caduto nella corruzione, se-
dotta dalla donna, scorgendo il Cri-
sto nato di donna, grida: O tu che
per me sei divenuto come me, santo
tu sei, Signore.

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς
διαρτίας Χριστὲ γεγονώς, καὶ με-
τοχῇ σαρκὸς τῆς χεῖρω, μεταδοὺς
θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκώς,
καὶ μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας τὸ
κέρασ ἡμῶν, Ἄγιος εἶ Κύριε.

Tu che ti sei reso simile a un vile
oggetto di fango, o Cristo; tu che,
partecipando della realtà inferiore
della carne, ci hai dato di comunica-
re alla divina natura, divenendo uo-
mo e rimanendo Dio; tu che hai sol-
levato la nostra fronte, santo tu sei,
Signore.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων
Ἰούδα βασιλεία· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ
ποιμαίνων, Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων,
ἐκ σοῦ προελθὼν Χριστὸς ἐμφα-
νῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡ-
μῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Rallégrati, Betlemme, regina dei
capoluoghi di Giuda: poiché colui
che pasce Israele e sta sulle spalle
dei cherubini, il Cristo, uscendo ma-
nifestamente da te e sollevando la
nostra fronte, è divenuto re di tutti.

Irmós giambico.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν
 Εὐεργέτα, Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐ-
 πηρμένην ὀφρύν, Φέρον τε Παν-
 τεπόπτα τῆς ἁμαρτίας, Ὑπερθεν
 ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, Μά-
 καρ, μελωδοὺς τῆ βάσει τῆς πί-
 στεως».

Accetta, o benefattore, gli inni dei
 tuoi servi, e umilia lo sguardo altero
 del nemico; porta al di sopra del
 peccato, o tu che tutto vedi, i tuoi
 cantori, o beato, saldamente confer-
 mati sul fondamento della fede.

Katavasíe. I due irmí.**Υρακοί. Tono pl. 4.**

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἐθνῶν, ὁ οὐ-
 ρανὸς σοι προσεκόμισε, τῷ κει-
 μένῳ νηπίῳ ἐν φάτνῃ, δι' ἀστέρος
 τοὺς Μάγους καλέσας· οὓς καὶ κα-
 τέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρό-
 νοι, ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία· τί γάρ
 εὐτελέστερον σπηλαίου; τί δὲ τα-
 πεινότερον σπαργάνων; ἐν οἷς διέ-
 λαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου πλου-
 τος. Κύριε δόξα σοι.

Il cielo ti ha portato la primizia
 delle genti, a te, bambino che giaci in
 una mangiatoia, chiamando i magi
 per mezzo di una stella: ed essi ri-
 masero stupiti non alla vista di scet-
 tri o troni, ma della povertà estrema;
 che cosa infatti piú misero di una
 grotta? Che cosa piú umile delle fa-
 sce? È qui che risplendeva la ric-
 chezza della tua divinità. Signore,
 gloria a te.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς
 Παρθένου ἀνεβλάστησας· ἐξ ὄ-
 ρους ὁ αἰνετὸς κατασκίου δασέος
 ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου,
 ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει
 σου Κύριε.

Virgulto dalla radice di Iesse, e
 fiore che da essa procede, o Cristo,
 dalla Vergine sei germogliato, dal
 boscoso monte adombrato, o degno
 di lode: sei venuto incarnato da una
 Vergine ignara d'uomo, tu, immate-
 riale e Dio. Gloria alla tua potenza,
 Signore.

Tropari.

Ὅν πάλαι προεἶπεν Ἰακώβ, ἐθ-

Tu che un tempo Giacobbe aveva

νῶν ἀπεκδοχὴν Χριστέ, φυλῆς
 Ἰούδα ἑξανέτειλας, καὶ δύναμιν
 Δαμασκοῦ, Σαμαρείας σκῦλά τε,
 ἦλθες προνομεύσων πλάνην τρέ-
 πων, εἰς πίστιν θεοτεροπῆ. Δόξα τῇ
 δυνάμει σου Κύριε.

Τοῦ Μάντεως πάλαι Βαλαάμ,
 τῶν λόγων μυητὰς σοφούς, ἀστε-
 ροσκοπούς χαρᾶς ἔπλησας, ἀστῆρ
 ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἀνατείλας Δέσποτα,
 Ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένους· ἐ-
 δέξω δὲ προφανῶς, δῶρά σοι δε-
 κτὰ προσκομίζοντας.

Ὡς πόκω γαστρὶ Παρθενικῇ, κα-
 τέβης ὑετὸς Χριστέ, καὶ ὡς στα-
 γόνες ἐν γῆ στάζουσαι. Αἰθίοπες
 καὶ θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε,
 Σαβᾶ Μήδων, πάσης γῆς κρα-
 τοῦντες, προσέπεσόν σοι Σωτήρ.
 Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν
 πάλαι, Αἰδων Προφήτης Ἀββα-
 κούμ, προμηνύει, Ἰδεῖν ἀφράστως
 ἀξιωθεῖς τὸν τύπον. Νέον βρέφος
 γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, Ἐ-
 ξῆλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λό-
 γος».

predetto come attesa delle genti, o
 Cristo, sei sorto dalla tribù di Giuda,
 e sei venuto a far preda delle ric-
 chezze di Damasco e delle spoglie di
 Samaria, mutando l'errore in fede a
 Dio gradita. Gloria alla tua potenza,
 Signore.

Sorgendo come stella da Giacobbe,
 o Sovrano, hai riempito di gioia
 gli iniziati alle parole dell'antico in-
 dovino Balaam, i sapienti scrutatori
 degli astri, a te condotti come primi-
 zia delle genti, e li hai accolti pubbli-
 camente con i loro doni accetti.

Sei sceso nel grembo della Vergi-
 ne come pioggia sul vello, o Cristo,
 e come gocce che stillano sulla terra;
 gli etiopi, la gente di Tarsis, le isole
 dell'Arabia, di Saba e della Media, i
 capi di tutta la terra, si sono prostrati
 davanti a te, Salvatore. Gloria alla
 tua potenza, Signore.

Irmós giambico.

Il profeta Abacuc, con i suoi canti,
 predicava un tempo la riplasmazio-
 ne della stirpe umana, fatto degno di
 vederla in figura, ineffabilmente.
 Come bimbo neonato è uscito infatti
 il Verbo dalla montagna della Ver-
 gine per riplasmare i popoli.

Katavasíe. I due irmí.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρωμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Dio della pace, Padre delle misericordie, tu ci hai inviato l'angelo del tuo gran consiglio per donarci pace; guidàti dunque alla luce della conoscenza di Dio, vegliando sin dai primi albori, noi ti glorifichiamo, amico degli uomini.

Tropari.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι, ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς, ἐχθροῦ καὶ ἁμαρτίας, ἠλευθέρωσας Χριστέ, ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ χοϊκόν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ κοινωνίας ἐθεούρησας.

Per ubbidire al decreto di Cesare, sei stato registrato tra gli schiavi, e hai liberato noi, schiavi del nemico e del peccato, o Cristo, divenendo del tutto povero come noi, e divinizzando ciò che era di terra con questa stessa unione e comunione.

Ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησὶν, ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκύησε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος· δι ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοί, Θεοτόκον κυρίως οὔσαν, ἐν πίστει ἀνυμνήσωμεν.

Ecco che la Vergine, come un tempo fu detto, ha concepito e partorito il Dio fatto uomo, e vergine rimane. Grazie a lei con Dio riconciliàti, cantiamola dunque con fede, noi peccatori, come vera Madre di Dio.

Irmós giambico.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον, Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὔροῖμεν κλέος.

Vieni, o Cristo, a noi che dalla notte di opere di tenebroso inganno, ora, in veglia, a te inneggiamo, come a benefattore; donaci il perdono, appianandoci il cammino per cui ascendere e trovare la gloria.

Katavasíe. I due irmí.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀ-
πήμεσεν ἐνάλιος θήρ οἶον ἐδέξα-
το· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ
Λόγος, καὶ σάρκα λαβὼν διελή-
λυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γὰρ
οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦ-
σαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

Il mostro marino, dalle sue visce-
re, ha espulso come embrione Gio-
na, quale lo aveva ricevuto; il Verbo,
dopo aver dimorato nella Vergine e
avere assunto la carne, da lei è usci-
to, custodendola incorrotta: poichè
egli ha preservato la madre indenne
dalla corruzione cui non era sotto-
stata.

Tropari.

Ἦλθε σαρκωθεὶς, Χριστὸς ὁ Θε-
ὸς ἡμῶν, γαστροῦς ὄν Πατῆρ, πρὸ
Ἐωσφόρου γεννᾶ, τὰς ἡνίας δέ, ὁ
κρατῶν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων,
ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνε-
ται, ῥάκει σπαργανούται, λύει δέ,
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσε-
ων.

È venuto incarnato, il Cristo Dio
nostro, che il Padre genera prima
della stella del mattino; colui che tie-
ne le redini delle potenze immacola-
te, è deposto nella mangiatoia di ani-
mali senza ragione; è avvolto in po-
vere pezze, ma scioglie le aggrovi-
gliate catene delle colpe.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράμα-
τος ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδο-
ται, τοῦ δὲ μέλλοντος, οὗτός ἐστιν
αἰῶνος, Πατῆρ καὶ Ἄρχων, καὶ κα-
λεῖται τῆς μεγάλης Βουλῆς Ἄγγε-
λος· οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστι, καὶ
κρατῶν ἐξουσία τῆς κτίσεως.

Il Figlio è stato partorito come un
neonato dall'argilla di Adamo, ed è
stato dato ai fedeli. Egli è padre e
principe del secolo futuro, ed è chia-
mato angelo del gran consiglio; egli
è Dio forte e con potenza domina il
creato.

Irmós giambico.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλατ-
τίοις, Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀ-
παρκέσαι. Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυ-
ραννοῦντος βέλει, Χριστὲ προσου-

Stando Giona nei penetrali ma-
rini, ti pregava di venire e di fermare
la tempesta. E io, ferito dal dardo del
tiranno, o Cristo, ti chiedo di venire,

δῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, Θᾶττον come distruttore del male, preven-
 μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας. nendo la mia indolenza.

Katavasíe. I due irmí.

Kondákion. Tono 3. Aftómelon.

Poema di Romano il melode.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπε-
 ρούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπή-
 λαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγ-
 γελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦ-
 σι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιπο-
 ροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παι-
 δίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

La Vergine oggi partorisce colui
 che è sovrasostanziale, e la terra of-
 fre all'inaccessibile la grotta. Gli an-
 geli cantano gloria insieme ai pasto-
 ri, e i magi fanno il loro viaggio con
 la stella: perché per noi è nato picco-
 lo bimbo, il Dio che è prima dei se-
 coli.

Ikos.

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἤνοιξε, δεῦτε
 ἴδωμεν· τὴν τρυφήν ἐν κρυφῇ εὐ-
 ρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Πα-
 ραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐ-
 κεῖ ἐφάνη ῥίζα ἀπότιστος, βλα-
 στάνουσα ἄφρυσιν· ἐκεῖ εὐρέθη
 φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ
 πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος
 τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυ-
 σεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ
 Δαυῖδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπει-
 χθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον,
 ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Betlemme ha aperto l'Eden, venite
 a vedere: troviamo nel nascondi-
 mento le delizie; venite, riceviamo
 nella grotta le gioie del paradiso. Là
 è apparsa la radice non innaffiata
 che fa germogliare il perdono; là si è
 trovato il pozzo da nessuno scavato,
 a cui Davide un tempo aveva desi-
 derato bere: là è la Vergine che, par-
 torito il bambino, ha súbito estinto la
 sete di Adamo e di Davide: affrettia-
 moci dunque al luogo dove è stato
 partorito piccolo bimbo, il Dio che è
 prima dei secoli.

Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, Natività secondo la carne del Signore, Dio
 e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Lo stesso giorno, adorazione dei magi.

Lo stesso giorno, memoria dei pastori che hanno contemplato il Signore.

A lui gloria per i secoli dei secoli. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέν-
τες, δυσσεβοῦς προστάγματος κα-
ταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
οὐκ ἐκπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ
τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ
τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli allevati nella pietà, disprezzando un empio comando, non si lasciarono atterrire dalla minaccia del fuoco, ma stando tra le fiamme cantavano: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Tropari.

Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, ἐκπλα-
γοῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα
Κυρίου γὰρ αὐτοῦς, περιέλαμψε
καὶ Ἄγγελος. Ἀνυμνήσατε βοῶν,
ὅτι ἐτέχθη Χριστός, ὁ τῶν Πα-
τέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

I pastori che vegliavano nei campi ricevettero una luminosa visione che li lasciò sbigottiti: la gloria di Dio rifulse intorno a loro, e un angelo gridava: Inneggiate, perché il Cristo è nato. O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου, οὐρανῶν στρατεύματα, Δόξα ἐκραύγαζον Θεῷ, ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν. Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Súbito, mentre ancora l'angelo parlava, le schiere del cielo presero ad acclamare: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra e per gli uomini benevolenza: Cristo è rifulso. Dio dei padri, tu sei benedetto.

Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ Ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δέ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Che discorso è questo?, si dissero i pastori; andiamo a vedere l'evento, il Cristo divino. Raggiunta Betlemme, insieme alla Madre adoravano cantando: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

Irmós giambico.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάυλισαν

Adescati dall'amore per il Re del-

πόθῳ, Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν, Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ».

l'universo, i fanciulli sdegnarono l'empio vaniloquio del tiranno che tremendamente infuriava. Si ritirò il fuoco incessante davanti ad essi che dicevano al Sovrano: In eterno tu sei benedetto.

Katavasíe. I due irmí.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

«Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La fornace che effondeva rugiada è stata immagine di una meraviglia che oltrepassa la natura: essa infatti non bruciò i giovani che aveva ricevuto, come neppure il fuoco della divinità bruciò il grembo della Vergine in cui era disceso; noi dunque inneggiando cantiamo: Tutta la creazione benedica il Signore, e lo sovrasalti per tutti i secoli.

Tropari.

Ἐλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παιδᾶς, δορυκλήτους Δαυῖδ, ἐκ Σιών ἐν αὐτῇ, δωροφόρους πέμπει δέ, Μάγους παιδᾶς, τὴν τοῦ Δαυῖδ θεοδόχον θυγατέρα λιτανεύσονται· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La figlia di Babilonia trascinò via da Sion i figli di Davide presi in guerra; ma le inviò poi i magi suoi figli, per supplicare la figlia di Davide che ha accolto Dio. Perciò inneggiando cantiamo: Tutta la creazione benedica il Signore e lo sovrasalti per tutti i secoli.

Ὅργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς· οὐ γὰρ ἦδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών, Βαβυλῶνος λύει δέ, πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν, ἀρ-

Il lutto aveva fatto deporre gli strumenti del canto: non cantavano fra i barbari i figli di Sion: ma il Cristo sorto da Betlemme, scioglie ogni

μονίαν Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Σκῦλα Βαβυλῶν τῆς Βασιλίδος Σιών, καὶ δορύκτητον ὄλβον ἐδέξατο, θησαυροὺς Χριστός, ἐν Σιών δὲ ταύτης, καὶ Βασιλεῖς σὺν ἀστὲρι ὀδηγῶ, ἀστροπολοῦντας ἔλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

inganno di Babilonia e mette fine all'armonia delle sue musiche; perciò inneggiando cantiamo: Tutta la creazione benedica il Signore e lo sovresalti per tutti i secoli.

Babilonia ricevette le spoglie della regina Sion, e le sue ricchezze conquistate con la lancia; ma il Cristo, con la guida della stella, trae a Sion i suoi tesori e i suoi re astrologi. Per questo inneggiando cantiamo: Tutta la creazione benedica il Signore e lo sovresalti per tutti i secoli.

Irmós giambico.

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης, Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι, Ὑπερφυῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην. Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾶ, Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

I fanciulli dell'antico patto, avvolti dalle fiamme senza venir consumati, sono figura del grembo della Vergine che genera oltre natura, restando sigillato. Compiendo questo e quello con unico prodigio, la grazia fa sorgere le genti ad inneggiare.

Katavasíe. I due irmí.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμωτέραν, καὶ ἐνδοξότεραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστός ὁ Θεός·

Magnifica, anima mia, colei che è piú venerabile e gloriosa delle superne schiere.

Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo

ὄν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξάϊσιον δρόμον, ὀρῶντες οἱ Μάγοι, ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφαοῦς, οὐρανίου ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο, ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγενές Μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, οὗ ἀστὴρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος, οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ, προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὑφ' οὗ πρὸς Πατρίδα ὀδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

Magnifica, anima mia, il Dio che nella carne dalla Vergine è stato partorito.

Vedendo l'insolito corso di un astro celeste inconsueto e nuovo, apparso di recente e di superiore splendore, compresero i magi che nella terra di Betlemme era nato il Cristo Re, per la nostra salvezza.

Magnifica, anima mia, il Re partorito nella grotta.

Dicevano i magi: Dov'è il Re bambino appena nato, del quale è apparsa la stella? Siamo venuti per adorarlo. A queste parole Erode, folle, si turbò, pensando nel suo orgoglio, questo nemico di Dio, di uccidere il Cristo.

Magnifica, anima mia, il Dio adorato dai magi.

Erode si era informato circa il tempo dell'apparizione della stella dalla quale i magi erano stati condotti a Betlemme, per adorare con doni il Cristo; ma da lui ricondotti al loro paese, i magi abbandonarono il crudele uccisore di bambini, prendendosene gioco.

Oggi la Vergine, dentro alla grotta, partorisce il Sovrano.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ, Ρᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, Ὅση πέφυκεν ἢ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιετέου, Θεότητος τὸ κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιὰς παρηγμένας, Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες, Νέου φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης, Δοξούμενοί τε, τῆς ἀληθείας φάος, Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχῶς, καὶ Θεοῦ παρουσίας, Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος, Νῦν ποτινῶται τῆς παλιγγενεσίας. Ὡς ζωοποιῶ· τὴν χάριν δὲ Παρθένε, Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

È facile, perché privo di pericolo, accontentarci del silenzio, per timore; mentre è cosa difficile intessere per amore, o Vergine, inni di ardente fervore. Donaci dunque, o Madre, forza adeguata all'intenzione.

Oggi da Madre Vergine, il Sovrano è partorito come piccolo bimbo.

È facile...

Gloria.

Magnifica, anima mia, la forza della Divinità trisipostatica e indivisibile.

Dopo aver contemplato le immagini oscure e le ombre ormai passate del Verbo, o Madre pura, ora che egli è apparso dalla porta chiusa, fatti degni della luce della verità, noi giustamente benediciamo il tuo grembo.

Ora e sempre.

Magnifica, anima mia, colei che ci ha riscattati dalla maledizione.

Raggiunto l'oggetto del suo desiderio, e ottenuta la venuta di Dio, il popolo che gode in Cristo implora ora la rigenerazione, perché questa gli dà la vita: tu dunque, o Vergine immacolata, concedigli la grazia di adorarne la gloria.

Katavasíe. I due irmí.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμωτέραν, καὶ ἔνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! ...

Μάγοι καὶ Ποιμένες, ἦλθον προσκυνῆσαι, Χριστὸν τὸν γεννηθέντα, ἐν Βηθλεὲμ τῇ πόλει.

Στέργειν μὲν

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superne schiere.

Vedo un mistero strano e portentoso...

Magi e pastori sono venuti ad adorare il Cristo, nato nella città di Betlemme.

È facile...

Exapostiláron. Aftómelon.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὔρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. *ἐκ γ'*

Ci ha visitati dall'alto il nostro Salvatore, Oriente degli orienti; e noi, che eravamo nelle tenebre e nell'ombra, abbiamo trovato la verità: perché dalla Vergine è nato il Signore. **3 volte.**

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá idiómela.
Tono 4. Di Andrea di Gerusalemme.**

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιωθήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη ἑδῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ

Rallegratevi, giusti, esultate, o cieli, sussultate, o monti, perché Cristo è nato. La Vergine sta assisa imitando i cherubini, perché porta sul seno il Dio Verbo incarnato. I pastori adorano il neonato. I magi offrono doni al Sovrano. Gli angeli inneggiano dicendo: Incomprensibile Signore, gloria a te.

Il Padre l'ha voluto, il Verbo si è fatto carne, e la Vergine ha partorito Dio fatto uomo. Una stella lo indica;

μηνύει· Μάγοι προσκυνούσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρουναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισαν Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Gloria. **Tono pl. 2. Di Germano.**

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχὸν ἐκαινουργήθη. Διὸ σοι

i magi adorano; i pastori sono nello stupore; e la creazione esulta.

O Vergine Madre di Dio che hai partorito il Salvatore, tu hai rovesciato l'antica maledizione di Eva, perché sei divenuta Madre del beneplacito del Padre, portando in seno il Dio Verbo incarnato. Non può questo mistero essere scrutato; con la sola fede noi tutti lo glorifichiamo, e con te acclamiamo: Imperscrutabile Signore, gloria a te.

Venite, celebriamo la Madre del Salvatore, che dopo il parto è apparsa ancora vergine: Gioisci città vivente del Re e Dio, nella quale Cristo ha abitato per operare la salvezza. Insieme a Gabriele ti celebriamo, insieme ai pastori ti glorifichiamo, acclamando: Madre di Dio, intercedi per la nostra salvezza presso colui che da te si è incarnato.

Quando il primo censimento del mondo abitato segnò il momento della tua venuta sulla terra, tu ti accingevi a registrare i nomi degli uomini che credono alla tua nascita. Per questo fu promulgato da Cesare questo decreto, perché si inaugurava il tuo regno eterno e senza principio. Anche noi dunque ti offriamo,

προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Dio e Salvatore delle anime nostre, più che un tributo in denaro, la ricchezza della retta teologia.

Ora e sempre. **Tono 2. Di Giovanni monaco.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκουῖται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Oggi il Cristo nasce a Betlemme dalla Vergine. Oggi colui che è senza principio assume un principio, e il Verbo si incarna. Le potenze dei cieli esultano e la terra si rallegra con gli uomini. I magi offrono doni. I pastori proclamano il prodigio. E noi incessantemente acclamiamo: Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Grande dossologia, apolytikion e congedo:

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακληθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, Cristo, vero Dio nostro...

DIVINA LITURGIA

1 antifona, tono 2

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Stico Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò le tue meraviglie

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Stico Nel consesso dei giusti e nell'assemblea, grandi sono le opere del Signore

Στίχ. Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ

Stico Scelte a seconda di tutte le sue

θελήματα αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

mire.

Stico Gloria e magnificenza sono le sue opere, la sua giustizia perdura nei secoli.

2 antifona

Στίχ. Μακάριος ἀνὴρ, ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ.

Στίχ. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Στίχ. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος

Stico Beato l'uomo che teme il Signore, che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, **generato dalla Vergine**, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

Stico Potente sulla terra sarà il suo seme: la stirpe dei giusti sarà benedetta.

Stico Splendore e ricchezza in casa di Lui, e la sua giustizia perdura nei secoli.

Stico Sorge di tra le tenebre una luce per i retti; Dio è benigno, misericordioso e giusto.

3 antifona, tono 4

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατο-

Stico Ha detto il Signore al mio Signore: siediti alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi!

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

λήν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. Ράβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

Στίχ. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου.

Stico Lo scettro della tua potenza stenderà il Signore da Sion. Domina in mezzo ai tuoi nemici.

Stico Teco è il principato! Nel dì della tua potenza, tra gli splendori dei tuoi santi.

Isodikon

Ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, **ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς**, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Dal seno, prima della stella mattutina, io ti ho generato. Ha giurato il Signore e non si pentirà. Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedec.

O Figlio di Dio, **generato dalla Vergine**, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

Tropari

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

La Vergine oggi partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i magi fanno il loro viaggio con la stella: perché per noi è nato piccolo bimbo, il Dio che è prima dei se-

coli.

In luogo del trisagio

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Quantı siete stati battezzati in Cri-
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. στο, di Cristo vi rivestite. Alleluia

Megalinario

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμι- Magnifica, anima mia, colei che è
ωτέραν, καὶ ἐνδοξότεραν τῶν ἄνω πρῶ venerabile e gloriosa delle su-
στρατευμάτων. perne schiere.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ πα- Vedo un mistero strano e porten-
ράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον· toso: cielo, la grotta, trono di cheru-
θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθέ- bini, la Vergine, e la greppia, spazio
νον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνε- in cui è stato posto a giacere colui
κλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· che nulla può contenere, il Cristo
ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν. Dio, che noi celebriamo e magnifi-
chiamo.

Kinonikon

Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ Il Signore inviò al popolo suo la
λαῶ αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. salvezza. Alleluia.

26 DICEMBRE

✝ **Sinassi della Santissima Madre di Dio, e del santo ieromartire Euti-
mio, metropolita di Sardi (824).**

VESPRO

**Non c'è sticología. Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá idiómela
della festa, ripetendo i primi due.**

Tono 2. Di Germano.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρί- Venite, esultiamo per il Signore,
ῶ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδηγού- esponendo questo mistero. Il muro
μενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ di separazione che era frammezzo è
διαλέλυται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ abbattuto; la spada di fuoco si volge
νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ πα- indietro e i cherubini si ritirano dal-

ραχωρεῖ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, κἀγὼ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρὸς, ὁ χαρακτήρ τῆς αἰδιότητος αὐτοῦ, μορφὴν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθὼν, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὁ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὢν ἀληθινός· καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίαν· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. *Δίς.*

l'albero della vita: e anch'io godo del paradiso di delizia, da cui ero stato scacciato per la disubbidienza. Poiché la perfetta immagine del Padre, l'impronta della sua eternità, prende forma di servo, procedendo da Madre ignara di nozze, senza subire mutamento: ciò che era è rimasto: Dio vero; e ciò che non era ha assunto, divenendo uomo per amore degli uomini. A lui acclamiamo: O Dio che sei nato dalla Vergine, abbi pietà di noi. *2 volte.*

Di Anatolio. Stesso tono.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. *Δίς.*

Nato il Signore Gesù dalla santa Vergine, tutto il creato è stato illuminato: mentre i pastori vegliano nei campi, i magi adorano e gli angeli inneggiano, Erode resta turbato. Poiché Dio è apparso nella carne, Salvatore delle anime nostre. *2 volte.*

Ἡ Βασιλεία σου, Χριστέ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ Δεσποτεία σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας, φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστέ ὁ Θεός, τῇ σῇ παρουσίᾳ· φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαιδρυνας. Πᾶσα πνοὴ αἰ-

Il tuo regno, o Cristo Dio, è regno di tutti i secoli, e il tuo potere di generazione in generazione. Tu che ti sei incarnato per opera dello Spirito santo, e sei divenuto uomo dalla sempre Vergine Maria, come luce su di noi sei riflesso, o Cristo Dio, col tuo avvento: luce da luce, riflesso del Padre, hai rischiarato ogni creatura. Tutto ciò che respira ti loda

νεῖ σε, τὸν χαρακτῆρα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς. Ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὶ σοι προσενέγκωμεν Χριστέ, ὅτι ᾠφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, τὴν εὐχαριστίαν σοι προσάγει· οἱ Ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν Ἀστέρα, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην· ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον. Ὁ πρὸ αἰώνων Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

come impronta della gloria del Padre. O tu che sei e che eri e che, Dio, dalla Vergine sei riflesso, abbi pietà di noi.

Che cosa ti offriremo, o Cristo? Tu per noi sei apparso, uomo, sulla terra! Ciascuna delle creature da te fatte ti offre il rendimento di grazie: gli angeli, l'inno; i cieli, la stella, i magi, i doni; i pastori, lo stupore; la terra, la grotta; il deserto, la mangiatoia: ma noi ti offriamo la Madre Vergine. O Dio che sei prima dei secoli, abbi pietà di noi.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμενον διὰ παντὸς σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, e pace sulla terra. Oggi Betlemme riceve colui che sempre è assiso insieme al Padre. Oggi gli angeli glorificano in modo degno di Dio il bimbo che è nato. Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Ingresso, Luce gioiosa. Grande prokímenon. Tono grave.

Τὶς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Qual Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie meraviglie.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Stico: Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza.

Τὶς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Qual Dio è grande come il nostro Dio?...

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην· αὐ-
τη ἢ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ
Υψίστου.

Τις Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς
ἡμῶν...

Stico: E ho detto: Ora ho cominciato,
questo è il mutamento della destra
dell'Altissimo.

Qual Dio è grande come il nostro
Dio?...

Allo stico, stichirá idiómela. Tono pl. 4.

Di Giovanni monaco.

Παράδοξον Μυστήριον, οἰκονο-
μεῖται σήμερον! καινοτομοῦνται
φύσεις, καὶ Θεὸς ἄνθρωπος γίνε-
ται· ὅπερ ἦν μεμένηκε, καὶ ὁ οὐκ
ἦν προσέλαβεν, οὐ φυρμὸν ὑπο-
μείνας, οὐδὲ διαίρεσιν.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου.

Κύριε, ἐν Βηθλεὲμ παραγέγο-
νας, ἐν τῷ Σπηλαίῳ παρώκησας, ὁ
οὐρανὸν τὸν θρόνον ἔχων, ἐν φά-
τνῃ ἀνεκλίθης, ὃν στρατιαὶ κυ-
κλοῦσιν Ἀγγέλων, Ποιμέσι συγκα-
τέβης, ἵνα σώσης ὡς εὐσπλαγχνος
τὸ γένος ἡμῶν, δόξα σοι.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου
ἐγέννησά σε, ὧμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται. Σὺ Τερεὺς εἰς
τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχι-
σεδέκ.

Πῶς ἐξείπω τὸ μέγα Μυστήριον;
ὁ ἄσαρκος σαρκοῦται, ὁ Λόγος
παχύνεται, ὁ ἀόρατος ὁράται καὶ ὁ

Uno straordinario mistero per di-
vina economia oggi si compie. Si rin-
novano le nature, e Dio si fa uomo:
ciò che era, è rimasto, e ciò che non
era ha assunto, senza subire commi-
stione né divisione.

Stico: Ha detto il Signore al mio Si-
gnore: Siedi alla mia destra, finché io
ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi
piedi.

Signore, sei venuto a Betlemme,
hai preso dimora nella grotta; tu che
hai il cielo per trono, sei stato depo-
sto in una mangiatoia; tu che sei cir-
condato dalle schiere degli angeli,
sei disceso verso i pastori, per sal-
vare la nostra stirpe, nella tua amo-
rosa compassione. Gloria a te.

Stico: Dal seno prima della stella del
mattino ti ho generato; ha giurato il Si-
gnore e non si pentirà. Tu sei sacerdote
in eterno secondo l'ordine di Melchise-
dec.

Come narrare il grande mistero?
Colui che non ha carne, s'incarna; il
Verbo assume spessore; l'invisibile

ἀναφῆς ψηλαφᾶται· καὶ ὁ ἄναρχος ἄρχεται. Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἀνθρώπου Υἱὸς γίνεται, Ἰησοῦς Χριστός, χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

viene visto, e l'intangibile viene toccato; colui che non ha principio comincia, e il Figlio di Dio diviene Figlio dell'uomo. Gesù Cristo è lo stesso ieri e oggi e per i secoli.

Gloria. Ora e sempre. **Stesso tono.**

Ἐν Βηθλεὲμ συνέδραμον Ποιμένες, τὸν ἀληθῆ μὴνύοντες Ποιμένα, τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, καὶ ἀνακείμενον ἐν φάτνῃ, Νηπίου μορφὴν δι' ἡμᾶς ἀνεληφότα, Κύριε δόξα σοι.

I pastori accorsero a Betlemme per indicare il vero pastore, colui che siede sui cherubini e giace in una mangiatoia, dopo aver assunto per noi forma di bambino. Signore, gloria a te.

Apolytikon della festa. Tono 4.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολὴν, Κύριε δόξα σοι. *ἐκ γ'*

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te. **3 volte**

ORTHROS

A Il Signore è Dio, apolytikon come a vespro. Kathísmata della festa. Salmo 50.

I canoni della festa, senza varianti, come nella festa.

Dopo l'ode 3., Kondáktion della festa. Tono 3.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παι-

La Vergine oggi partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i magi fanno il loro viaggio con la stella: perché per noi è nato picco-

δίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Io bimbo, il Dio che è prima dei secoli.

Dopo l'ode 6., il seguente Kondákion. Tono pl. 2.

Ὁ πρὸ Ἐωσφόρου ἐκ Πατρὸς ἀμήτωρ γεννηθείς, ἐπὶ τῆς γῆς ἀπάτωρ ἐσαρκώθη σήμερον ἐκ σοῦ· ὄθεν Ἀστὴρ εὐαγγελίζεται Μάγοις, Ἄγγελοι δὲ μετὰ Ποιμένων ὑμνοῦσι, τὸν ἄχραντον Τόκον σου, ἡ Κεχαριτωμένη.

Colui che prima della stella del mattino dal Padre è stato generato, senza madre, sulla terra, senza padre, da te oggi si è incarnato: per questo una stella dà ai magi la buona novella, e gli angeli insieme ai pastori cantano il tuo parto immacolato, o piena di grazia.

Ikos.

Τὸν ἀγεώργητον βότρυν βλαστήσασα, ἡ μυστικὴ ἄμπελος ὡς ἐπὶ κλάδων, ἀγκάλαις ἐβάσταζε, καὶ ἔλεγε. Σὺ εἶ καρπός μου, σὺ εἶ ἡ ζωὴ μου. Ἀφ' οὗ ἔγνω, ὅτι καὶ ὁ ἡμῖν εἰμί, σύ μου Θεός· τὴν γὰρ σφραγίδα τῆς Παρθενίας μου ὀρώσα ἀκατάλυτον, κηρύττω σε ἄτρεπτον Λόγον, σάρκα γενόμενον. Οὐκ οἶδα σποράν, οἶδά σε λύτην τῆς φθορᾶς· Ἄγνη γὰρ εἰμι, σοῦ προελθόντος ἐξ ἐμοῦ· ὡς γὰρ εὔρες, ἔλιπες μήτραν ἐμήν. Διὰ τοῦτο συγχορεύει πᾶσα κτίσις βοῶσά μοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

La mistica vigna che ha prodotto il grappolo non coltivato, lo portava tra le braccia come su rami, e diceva: Tu sei mio frutto, tu sei mia vita: da te so che ancora sono ciò che ero; tu sei il mio Dio: vedendo infatti inviolato il sigillo della mia verginità, io ti proclamo Verbo immutabile fatto carne. Non conosco seme, ma conosco te, che poni fine alla corruzione: sono infatti pura, dopo che tu sei uscito da me, perché tu lasci il mio grembo come lo avevi trovato. Per questo tutta la creazione canta in coro e a me acclama: Gioisci, piena di grazia.

Sinassario.

Il 26 di questo stesso mese, sinassi della santissima Sovrana nostra, la Madre di Dio.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Eutimio, vescovo di Sardi.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Katavasíe, solo quelle giambiche, Ha salvato il suo popolo, ecc. Non si canta Piú venerabile, ma si canta invece l'ode 9. con i suoi megali-naria.

Exapostiláron.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. *ἐκ γ'*

Ci ha visitati dall'alto il nostro Salvatore, Oriente degli orienti; e noi, che eravamo nelle tenebre e nell'ombra, abbiamo trovato la verità: perché dalla Vergine è nato il Signore. **3 volte.**

Alle lodi, 4 stichi e stichirá idiómela.

Tono 4. Di Andrea di Gerusalemme.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Rallegratevi, giusti, esultate, o cieli, sussultate, o monti, perché Cristo è nato. La Vergine sta assisa imitando i cherubini, perché porta sul seno il Dio Verbo incarnato. I pastori adorano il neonato. I magi offrono doni al Sovrano. Gli angeli inneggiano dicendo: Incomprensibile Signore, gloria a te.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Il Padre l'ha voluto, il Verbo si è fatto carne, e la Vergine ha partorito Dio fatto uomo. Una stella lo indica; i magi adorano; i pastori sono nello stupore; e la creazione esulta.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρῶτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ

O Vergine Madre di Dio che hai partorito il Salvatore, tu hai rovesciato l'antica maledizione di Eva,

γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνη τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισαν Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Σήμερον ἡ ἀόρατος φύσις, τοῖς βροτοῖς ἐκ Παρθένου συνάπτεται. Σήμερον ἡ ἄπειρος οὐσία, ἐν Βηθλεὲμ σπαργάνοις ἐνειλίσσεται. Σήμερον ὁ Θεὸς δι' ἀστέρος Μάγους εἰς προσκύνησιν ἄγει, προμηνύοντας αὐτοῦ τὴν τριήμερον ταφήν, ὡς ἐν χρυσῷ καὶ σμύρνη καὶ λιβάνῳ· διὸ ψάλλομεν. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Tono 2. Di Giovanni monaco.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος

perché sei divenuta Madre del beneplacito del Padre, portando in seno il Dio Verbo incarnato. Non può questo mistero essere scrutato; con la sola fede noi tutti lo glorifichiamo, e con te acclamiamo: Imperscrutabile Signore, gloria a te.

Venite, celebriamo la Madre del Salvatore, che dopo il parto è apparsa ancora vergine: Gioisci città vivente del Re e Dio, nella quale Cristo ha abitato per operare la salvezza. Insieme a Gabriele ti celebriamo, insieme ai pastori ti glorifichiamo, acclamando: Madre di Dio, intercedi per la nostra salvezza presso colui che da te si è incarnato.

Oggi l'invisibile natura si congiunge ai mortali, uscendo dalla Vergine. Oggi l'essenza infinita a Betlemme è avvolta in fasce. Oggi Dio, per mezzo di una stella, conduce i magi ad adorarlo e a preannunciare la sua sepoltura di tre giorni con l'oro, la mirra e l'incenso. Noi dunque salmeggiamo: O tu che ti sei incarnato dalla Vergine, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Oggi il Cristo nasce a Betlemme dalla Vergine. Oggi colui che è senza principio assume un principio, e il

σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρη- νη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Verbo si incarna. Le potenze dei cieli esultano e la terra si rallegra con gli uomini. I magi offrono doni. I pastori proclamano il prodigio. E noi incessantemente acclamiamo: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Grande dossologia, apolytikion e congedo.

DOMENICA DOPO LA NATIVITÀ DI CRISTO

Facciamo memoria dei santi e giusti Giuseppe, sposo della Vergine, Davide re e Giacomo fratello di Dio.

VESPRO

Dopo il salmo introduttivo e la consueta sticología, Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 4 stichirá anastásima, 3 della festa e 3 dei santi.

Stichirá prosómia dei santi.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τὸν Θεοπάτορα πάντες ἀνευφημῶμεν, Δαυῖδ τὸν Βασιλέα· ἐκ γὰρ τούτου προῆλθε, ῥάβδος ἡ παρθένος, καὶ ἐξ αὐτῆς, ἀνατέταλκεν ἄνθος Χριστός, καὶ τὸν Ἀδάμ σὺν τῇ Εὐᾶ ἐκ τῆς φθορᾶς, ἀνεπλάσατο ὡς εὐσπλαγχνος.

Celebriamo tutti il padre di Dio, Davide re: da lui infatti è uscita quale virgulto la Vergine, e da lei è sorto come fiore il Cristo, che nella sua amorosa compassione ha riplasmato Adamo ed Eva liberandoli dalla corruzione.

Τῶν Προφητῶν τὰς προορήσεις εἶδεν ἐν γῆρα σαφῶς, ὁ Ἰωσήφ ὁ Μνήστωρ, ἐμφανῶς πληρουμένος, μνηστείας λαχὼν ξένης, χρηματισμούς, τῶν Ἀγγέλων δεξάμενος, Δόξα Θεῷ ἐκβοώντων, ὅτι ἐν γῆ, τὴν εἰρήνην ἔδωρήσατο.

Giuseppe lo sposo, nella sua vecchiaia, ha visto chiaramente compiute le predizioni dei profeti, avendo in sorte strane nozze e ricevendo oracoli da angeli acclamanti: Gloria a Dio, perché sulla terra ha dato la pace.

Τὸν Ἀδελφόθεον πάντες ἀνευφημήσωμεν, ὡς Ἱεράρχην ὄντα μαρτυρίῳ δὲ πάλιν, ἐμπρέψαντα γενναίως· οὗ ταῖς εὐχαῖς, Ἰησοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, σπαργανωθείς, σῶσον πάντας τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Gloria. **Tono pl 2.**

Μνήμην ἐπιτελοῦμεν, Δαυῖδ καὶ Ἰακώβου, εὐσεβοῦς Βασιλέως Προφήτου, καὶ Ἀποστόλου πρώτου Ἐπισκόπου· αὐτῶν γὰρ τοῖς διδάγμασι, πλάνης ἀπαλλαγέντες, Χριστόν δοξολογοῦμεν, τὸν ἐκ Παρθένου ἀνατείλαντα, τὸν καὶ σαρκωθέντα, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon, il primo del tono.**

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Ἱερέων μνήμη καὶ Βασιλέων κράτος τε, καὶ εὐφροσύνη, γέγονεν ὁ τόκος σου, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενοι, λέγομεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου φιλάνθρωπε.

Ora e sempre. **Stesso tono.**

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδῶλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χρι-

Celebriamo tutti il fratello di Dio, sia come pontefice, sia perché si è nobilmente distinto col martirio: per le sue preghiere, o Gesù nostro Dio, che sei stato avvolto in fasce nella grotta, in una mangiatoia, salva tutti quelli che ti cantano.

Celebriamo la memoria di Davide e di Giacomo, del pio re profeta e dell'apostolo primo vescovo: liberati per i loro insegnamenti dall'errore, noi glorifichiamo Cristo sorto dalla Vergine, incarnato per la salvezza delle anime nostre.

Il tuo parto è divenuto memoriale dei sacerdoti, forza e letizia dei re; di esso gloriandoci, diciamo: Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, amico degli uomini.

Cantano oggi in coro ed esultano tutti gli angeli in cielo; e tutta la creazione tripudia per il Salvatore e Signore nato a Betlemme: poiché ha fine ogni inganno idolatra e regna Cristo per i secoli.

στος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Apolytíkion anastásimon. Gloria. Dei santi. Tono 2.

Εὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυῖδ
τὰ θαύματα τῷ Θεοπάτορι Παρ-
θένον εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ
Μάγων προσεκύνησας, μετὰ Ποι-
μένων ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου
χρηματισθείς. Ἰκέτευε Χριστὸν
τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡ-
μῶν.

Annuncia, Giuseppe, i prodigi al
padre di Dio Davide: tu hai visto la
Vergine incinta, insieme ai magi hai
adorato, con i pastori hai glorificato,
da un angelo hai avuto la rivela-
zione. Supplica il Cristo Dio per la
salvezza delle anime nostre.

Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς
τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ
τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἄ-
στέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυ-
νεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης,
καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατο-
λήν, Κύριε δόξα σοι.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio,
ha fatto sorgere per il mondo la luce
della conoscenza: con essa, gli ado-
ratori degli astri sono stati ammae-
strati da una stella ad adorare te,
sole di giustizia, e a conoscere te, O-
riente dall'alto. Signore, gloria a te.

ORTHROS

A Il Signore è Dio, **gli apolytikia come a vespro. I kathísmata, gli anastásima con quelli della festa, al posto dei theotokía. Gli evloghitária, gli anavathmí del tono, il prokímenon, il vangelo eothinón secondo l'ordine stabilito. I Canoni: quello anastásimon e quello di san Giuseppe e dei santi Davide e Giacomo (l'ode 9). Le katavasíe, solo quelle giambiche.**

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένοσ σήμεραν La Vergine oggi.

Εὐφροσύνης σήμεραν, Δαυῖδ
πληροῦται ὁ θεῖος, Ἰωσήφ τε αἶνε-
σιν, σὺν Ἰακώβῳ προσφέρει στέ-
φος γὰρ τῇ συγγενείᾳ Χριστοῦ λα-
βόντες, χαίρουσι, καὶ τὸν ἀφράσας

Oggi il divino Davide è colmo di
letizia, e Giuseppe offre la lode in-
sieme a Giacomo: gioiscono infatti
perché è stata coronata la loro pa-
rentela col Cristo; celebrano colui

ἐν γῆ τεχθέντα, ἀνυμνοῦσι καὶ
βοῶσιν· Οἰκτίρμον σῶζε τοὺς σὲ
γεραίροντας.

che ineffabilmente è stato generato
sulla terra, e acclamano: O pietoso,
salva quanti ti onorano.

Ikos. Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto l'Eden.

Ἀπορρήτῳ βουλή, τίκεται σαρκὶ
ὁ ἄσαρκος, περιγράφεται νῦν
σώματι, ὁ ἀπερίγραπτος, καὶ σώ-
ζει ἀτρέπτως τὰς ἄμφω οὐσίας,
ἀρχὴν λαμβάνει ὁ φύσει ἄναρχος,
καὶ μόνος ὑπέρχρονος, ὀραῖται
βρέφος, ὁ ὑπερτέλειος, φέρεται χε-
ρσίν, ὁ φέρων τὰ σύμπαντα. Διὸ
τοὺς τούτου συγγενεῖα σεμνυνο-
μένους, ὡς Θεὸς στέφει τῷ ἑαυτοῦ
τοκετῷ, οὐς δοξάζοντες πίστει,
ἀσιγήτως ἐκβοῶμεν· Οἰκτίρμον
σῶζε τοὺς σὲ γεραίροντας.

Per ineffabile consiglio, è partori-
to nella carne colui che non ha carne;
è ora circoscritto da un corpo l'incir-
coscrivibile, e serba senza mutamen-
to entrambe le sostanze; assume un
principio, colui che per natura non
ha principio, colui che, solo, è oltre il
tempo; si mostra come neonato il
perfettissimo; è portato sulle brac-
cia, colui che porta l'universo. Per
questo con la sua nascita incorona,
poiché è Dio, quanti vantano la loro
parentela con lui; glorificandoli con
fede, noi incessantemente acclama-
mo: O pietoso, salva quanti ti ono-
rano.

Sinassario.

Nella Domenica dopo la Natività di Cristo, si fa memoria dei santi e giusti progenitori di Dio: Giuseppe, sposo della santa Vergine e Sovrana nostra, la Madre di Dio; Giacomo, fratello del Signore; e Davide, profeta e re.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Canone dello sposo della Madre di Dio.

Poema di Giuseppe.

Ode 9. Tono 1. Irmós.

Μυστήριον ξένον, ὄρω καὶ πα-
ράδοξον, οὐρανὸν τὸ σπήλαιον,

Vedo un mistero strano e porten-
toso: cielo, la grotta, trono di cheru-

θρόνον χειρουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

bini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

Tropari.

Ἰσότιμος πάντων, Ἀγγέλων γενήσῃ, Προφητῶν Μαρτύρων τε, Μάκαρ καὶ τῶν σοφῶν, Ἀποστόλων συνόμιλος ὄντως· διὸ σὺν αὐτοῖς σε μακαρίζοντες, σοφὲ Ἰωσήφ, τὴν ἱεράν σου μνήμην σέβομεν.

Sei divenuto pari in onore a tutti gli angeli, i profeti e i martiri, o beato, e vero consorte dei sapienti apostoli: con loro dunque, sempre ti proclamiamo beato e veneriamo, o Giuseppe, la tua sacra memoria.

Ὡς ἐκ γένους, βασιλικῷ καταγόμενος, τὴν Ἄγνην Βασίλισσαν, μέλλουσαν Ἰησοῦν Βασιλέα, τίκτειν ἀπορρήτως, σοφὲ ἐμνηστεύσω, ὑπὲρ ἅπαντας ἐν γῆ προκριθεὶς, τοὺς γηγενεῖς μακαριώτατε.

Discendendo da stirpe regale, ti sei fidanzato, o sapiente, alla Regina pura, che doveva ineffabilmente partorire il Re Gesù: sei stato scelto, o beatissimo, fra tutti gli abitanti della terra.

Σθενούμενος, τῇ δυναστείᾳ τοῦ Πνεύματος, ἀρεταῖς κεκόσμησαι μάκαρ, ἐν βαθυτάτῳ τε γήρᾳ, πρὸς τοὺς σοὺς μετέβης λαμπρῶς Ἰωσήφ πατέρας, μέγιστος πατὴρ νομισθεὶς, τοῦ ἐκ Θεοῦ Πατρὸς ἐκλάμψαντος.

Corroborato dalla potenza dello Spirito, adorno di virtù, o beato, in avanzata vecchiezza sei splendidamente passato, o Giuseppe, ai tuoi padri, considerato padre grandissimo di colui che da Dio Padre ha riflesso.

Ἡ μνήμη σου, πρὸς εὐφροσύνην τὰ πέρατα, συγκαλεῖ καὶ αἴνεσιν, Λόγου τοῦ σὲ δοξάσαντος Μάκαρ, ᾧ σὺν παρρησίᾳ αἰεὶ παρεστῶς, ἀπαύστως πρέσβευε, ἡμᾶς λυτρωθῆναι, πειρασμῶν τοὺς εὐφημοῦντάς σε.

La tua memoria invita alla letizia tutti i confini della terra, e li induce a lodare il Verbo che ti ha glorificato, o beato. Tu che stai con franchezza presso il Cristo, intercedi incessantemente perché siamo liberati dalle tentazioni noi che ti celebriamo.

Theotokíon.

Φυλάττουσαν, τὴν παρθενίαν ἀκήρατον, τὴν Ἀγνήν ἐφύλαξας, Λόγος ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, φυλάξας Παρθένον αὐτήν, μισιν ἀπόρρητον, μεθ' ἧς θεοφορε, Ἰωσήφ ἡμῶν μνημόνευε.

Tu hai custodito la pura che custodiva integra la verginità, e dalla quale si è incarnato il Verbo Dio, conservandola vergine dopo la sua nascita ineffabile: insieme a lei, o teòforo Giuseppe, ricordati di noi.

Katavasía.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ, Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, Ἐργῶδες ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

È facile, perché privo di pericolo, accontentarci del silenzio, per timore; mentre è cosa difficile intessere per amore, o Vergine, inni di ardente fervore. Donaci dunque, o Madre, forza adeguata all'intenzione.

Canone dei santi Davide e Giacomo.**Poema del monaco Cosma.**

Ode 9. Tono 4. Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει Mosè sul monte.

Τὸν ἀρρήτως πρὸ αἰώνων, φύττα Λόγον, καὶ Υἱὸν ἐκ Πατρός, τὸν αὐτὸν ἐπ' ἐσχάτων σαρκί, σήμερον Παρθένος ἐκύησεν, ὃν ὑμνοῦσι Ποιμένες, Ἀγγέλων βοώντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Χριστῷ τῷ Θεῷ.

Il Verbo e Figlio, ineffabilmente nato dal Padre prima dei secoli, proprio lui, in questi ultimi tempi, dalla Vergine oggi è stato generato nella carne: lui che i pastori celebrano, mentre gli angeli acclamano: Gloria nel più alto dei cieli al Cristo Dio.

Tropari.

Τὸν Ἀστέρα οἱ Μάγοι ἰδόντες, τρόπῳ ξένῳ, τούτῳ παρείποντο, τὸν τεχθέντα ἐπιζητοῦντες, ὃν εὐρόντες δώροις ἐτίμησαν, χρυσῷ καὶ λιβάνῳ, καὶ σμύρνη βοῶντες· Δόξα ἐν ὑψίστοις τῷ τεχθέντι Θεῷ.

Vedendo i magi la stella dall'aspetto strano, la seguirono per cercare colui che era nato: trovarolo, lo onorarono con doni, con oro, incenso e mirra, acclamando: Gloria nel più alto dei cieli al Dio che è nato.

Βηθλεὲμ νῦν εὐφραίνου, Πόλις γενομένη τοῦ Νέου Δαυΐδ, καὶ Σιών ἐπαγάλλου, τῶν Ἐκκλησιῶν ἡ ἀκρόπολις, κοινήν εὐωχίαν τοῦ Παμβασιλέως, καὶ τῶν αὐτοῦ θεοραπόντων νῦν δεξάμεναι.

Τῷ τεχθέντι ἐκ Παρθένου Θεῶ, πᾶσα ἡ Κτίσις τρόμῳ ὑπουργήσεν· οὐρανοὶ μὲν τὸν Ἀστέρα, ἡ γῆ τὴν φάτνην, ὄρος τὸ σπήλαιον, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, Ποιμένες τὸ θαῦμα, Ἄγγελοι τὸν ὕμνον αὐτῷ προσφέροντες.

Βασιλεὺς ἐκ ποιμένων, πάλαι μὲν Δαυΐδ ἐχρημάτισεν· ἐκ φυλῆς δὲ Ἰούδα, σὺ τῆς Βασιλίδος Ἰάκωβε, Ποιμὴν ἀνεδείχθης, τῆς τοῦ σαρκωθέντος ποιμνῆς, Ἀμνοῦ τοῦ ὑψίστου καὶ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Τῶν Ἀγγέλων οἱ δῆμοι, σὲ Θεοκυῆτορ δοξάζουσι, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, σὲ ἀκαταπαύστως ἐν ὕμνοις τιμᾷ· σὺ γὰρ τῷ θείῳ τόκῳ, βροτοὺς οὐρανόις ἠνωσας· ὅθεν σε γεραίρομεν.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ, Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, Ἐργῶδες ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, Ὁση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Gioisci dunque, Betlemme, perché sei divenuta città del nuovo Davide; e tu, Sion, esulta, acropoli delle Chiese, perché accogliete ora la comune letizia del Re dell'universo e dei suoi ministri.

Tutta la creazione ha prestato servizio con tremore al Dio partorito dalla Vergine: i cieli, offrendogli la stella; la terra, la mangiatoia; il monte, la grotta; i magi, i doni; i pastori, il loro stupore e gli angeli, l'inno.

Di tra i pastori, Davide fu un giorno proclamato re; e tu, Giacomo, dalla tribù regale di Giuda, sei divenuto pastore del gregge di colui che si è incarnato, l'agnello dell'Altissimo, il Figlio di Dio.

Theotokíon.

Le folle degli angeli ti glorificano, Genitrice di Dio, e la stirpe degli uomini incessantemente ti onora con inni; tu infatti col tuo parto divino hai congiunto i mortali ai celesti: per questo noi ti celebriamo.

Katavasía.

È facile, perché privo di pericolo, accontentarci del silenzio, per timore; mentre è cosa difficile intessere per amore, o Vergine, inni di ardente fervore. Donaci dunque, o Madre, forza adeguata all'intenzione.

Exapostiláριon anastásimon, e dei santi.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Σὺν Ἰακώβῳ μέλψωμεν, τῷ κλει-
νῷ θεαδέλφῳ, Δαυῖδ τὸν Θεοπά-
τορα, Ἰωσήφ τε τὸν θεῖον, τῆς Θε-
στόκου Μνήστορα· τοῦ Χριστοῦ
γὰρ τῇ θεία γεννήσει καθυπούρ-
γησαν, Βηθλεὲμ ἐν τῇ πόλει, θεο-
πρεπῶς, μετ' Ἀγγέλων Μάγων τε
καὶ ποιμένων, αὐτῷ τὸν ὕμνον
ᾄδοντες, ὡς Θεῷ καὶ Δεσπότη

Insieme a Giacomo, l'illustre fra-
tello di Dio, cantiamo Davide, padre
di Dio, e il divino Giuseppe, sposo
della Madre di Dio: essi sono stati
ministri della divina nascita di Cri-
sto, avvenuta a Betlemme in modo
degno di Dio, e insieme agli angeli,
ai magi e ai pastori, a lui cantano
l'inno, come a Dio e Sovrano.

Della festa.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν,
καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὔρομεν
τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρ-
θένου ἐτέχθη ὁ Κύριος

Ci ha visitati dall'alto il nostro Sal-
vatore, Oriente degli orienti; e noi,
che eravamo nelle tenebre e nell'om-
bra, abbiamo trovato la verità: per-
ché dalla Vergine è nato il Signore.

Alle lodi, 4 stichirá anastásima.

Poi, della festa. Tono 4.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ
ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη,
Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος
καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμέ-
νη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεόν
Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν
τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δε-
σπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγε-
λοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκα-
τάληπτε Κύριε, δόξα σοι

Rallegratevi, giusti, esultate, o cie-
li, sussultate, o monti, perché Cristo
è nato. La Vergine sta assisa imitan-
do i cherubini, perché porta sul seno
il Dio Verbo incarnato. I pastori ado-
rano il neonato. I magi offrono doni
al Sovrano. Gli angeli inneggiano di-
cendo: Incomprensibile Signore,
gloria a te.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα
τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρῶ-
την κατάραν τῆς Εὕας, ὅτι Μήτηρ
γένονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πα-

O Vergine Madre di Dio che hai
partorito il Salvatore, tu hai rove-
sciato l'antica maledizione di Eva,
perché sei divenuta Madre del bene-

τρός, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν, πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες: Ἀνερμήνευτε Κύριε δόξα σοι

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισαν Παρθένον. Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες: Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται

Ὁ πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα. Ἀστὴρ μηνύει, Μάγοι προσκυνοῦσι, Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται

Gloria. **Tono pl. 4. Di Anatolio.**

Αἷμα καὶ πῦρ, καὶ ἀτμίδα Καπνοῦ, τέρατα γῆς, ἃ προεἶδεν Ἰωὴλ, αἷμα τὴν Σάρκωσιν· πῦρ τὴν Θεό-

placito del Padre, portando in seno il Dio Verbo incarnato. Non può questo mistero essere scrutato; con la sola fede noi tutti lo glorifichiamo, e con te acclamiamo: Imperscrutabile Signore, gloria a te.

Stico: *Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.*

Venite, celebriamo la Madre del Salvatore, che dopo il parto è apparsa ancora vergine: Gioisci città vivente del Re e Dio, nella quale Cristo ha abitato per operare la salvezza. Insieme a Gabriele ti celebriamo, insieme ai pastori ti glorifichiamo, acclamando: Madre di Dio, intercedi per la nostra salvezza presso colui che da te si è incarnato.

Stico: *Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.*

Il Padre l'ha voluto, il Verbo si è fatto carne, e la Vergine ha partorito Dio fatto uomo. Una stella lo indica; i magi adorano; i pastori sono nello stupore; e la creazione esulta.

Sangue e fuoco, vapore di fumo, prodigi sulla terra che Gioele predisse: sangue, l'incarnazione; fuoco, la

τητα· ἀτμίδα δὲ καπνοῦ, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ ἐπελθὸν τῇ Παρθένῳ, καὶ κόσμον εὐωδιάσαν. Μεγάλα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, Κύριε δόξα σοι

divinità; vapore di fumo, lo Spirito santo, che è disceso sulla Vergine e ha profumato il mondo. Grande è il mistero della tua incarnazione: Signore, gloria a te.

Ora e sempre. *Sei piú che benedetta.*

Grande dossologia e congedo.

27 DICEMBRE

Metheórtia della Natività di Cristo; memoria del santo protomartire e arcidiacono Stefano e del nostro santo padre e confessore Teodoro graptos⁶⁹, fratello del poeta Teofane (844).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia del protomartire.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Τῇ τοῦ Πνεύματος χάριτι, λαμπρυνθεὶς τὴν διάνοιαν, τῇ μορφῇ ὡς Ἄγγελος, ὥφθης Στέφανε, διαδοθείσης τῷ σώματι, τῆς ἔνδον λαμπρότητος, καὶ τὴν αἴγλην τῆς ψυχῆς, φανερούσης τοῖς βλέπουσι, δι᾽ ἧς ἔτυχες, καὶ φωτὸς θεωρίας, οὐρανῶν σοι, παραδόξως ἀνοιγέντων, ἀρχὴ Μαρτύρων καὶ καύχημα.

Ὡς βαθμίδες καὶ κλίμακες, πρὸς οὐράνιον ἄνοδον, αἱ τῶν λίθων νιφάδες, σοὶ γεγόνασιν· ὧν ἐπιβαίνων τεθέασαι, ἐστῶτα τὸν Κύριον, τοῦ Πατρὸς ἐκ δεξιῶν, σοὶ ὁμώνυμον Στέφανον, προτεινόμενον, δεξιᾷ ζωηφόρῳ· οὐ πλησίον, ὡς καλ-

Con la mente illuminata dalla grazia dello Spirito, sei apparso nell'aspetto come un angelo, o Stefano, poiché l'interiore splendore si rifletteva nel corpo e manifestava a chi vedeva la lucentezza dell'anima, per la quale hai ottenuto la visione della luce: a te infatti si sono prodigiosamente aperti i cieli, o principio e vanto dei martiri.

I nugoli di pietre sono divenuti per te gradini e scale per la celeste ascesa: salendo su di essi hai contemplato il Signore alla destra del Padre, in atto di porgerti con la sua mano vivificante la corona da cui trai il nome: accanto a lui ora tu stai come

λίλικος παρέστης, καὶ Ἀθλητῶν ἀκροθίνιον.

Ἐν σημείοις καὶ τέρασιν, ἀπαστράπτων καὶ δόγμασι, παρανόμων ἔσβεσας τὸ συνέδριον, καὶ ὑπ' αὐτῶν ἀναιρούμενος, καὶ λίθοις βαλλόμενος, ὑπὲρ τῆς τῶν φονευτῶν, σὺ προσηύχου ἀφέσεως, ἐκμιμούμενος, τὴν φωνὴν τοῦ Σωτῆρος, οὗ εἰς χεῖρας ἐναπέθου σου τὸ πνεῦμα, τὸ ἱερώτατον Στέφανε.

Altri stichirá, del santo. Stessa melodia.

Ξενιτείας τοῖς τραύμασι, προσετέθη σοι τραύματα, ἐξορίας Ὅσιε, χαλεπότητα, τοῦ παρανόμως διέποντος, τὸν θρόνον τὸν ἔννομον, καὶ συγχέοντος δεινῶς, τοὺς θεσμούς τοὺς τῆς πίστεως, καὶ τὴν, Ἄχραντον, τοῦ Σωτῆρος εἰκόνα καθελόντος, ὃν τῇ χάριτι τῇ θείᾳ Χριστοῦ θεράπον κατήσχυνας.

Οὐ φρουρὰ σὲ οὐ στένωσις, οὐδὲ σκότος ἀνήμερον, οὐ πληγαὶ καὶ μάστιγες, περιέσχυσαν, τῆς πρὸς Χριστὸν ἀγαπήσεως, χωρίσαι Θεόδωρε, οὐδὲ νόσος χαλεπή, καὶ μακρὰ καὶ δυσφόρητος· οὐδὲ ἔνδεια, τῆς τροφῆς θεορρημον· ἀλλ' ἀτρέπτως, ἐκαρτέρησας προβλέπων, τὴν τῶν σῶν πόνων ἀντίδοσιν.

Ἄντι θλίψεως αἴνεσιν, ἀντι πό-

glorioso vincitore e primizia dei lottatori.

Brillando per segni, prodigi e dottrine, hai represso il sinedrio degli empi: mentre da loro venivi messo a morte e lapidato, tu pregavi chiedendo perdono per i tuoi uccisori, imitando le parole del Salvatore, nelle cui mani hai affidato, o Stefano, il tuo sacratissimo spirito.

Alle ferite della tua condizione di straniero, furono aggiunte le ferite dell'esilio, o santo, per la crudeltà di colui che iniquamente teneva il trono legittimo, portando tremenda confusione tra le leggi della fede e abbattendo la purissima icona del Salvatore: ma tu, o servo di Cristo, con la grazia divina lo hai svergognato.

Né prigionia, né strettezze, né tenebra crudele, né piaghe, né flagelli hanno potuto distoglierti, Teodoro, dall'amore per Cristo; e neppure una terribile malattia, lunga e insopportabile, né la mancanza di cibo, o uomo dal divino parlare: tutto tu hai sopportato senza lasciarti smuovere, guardando alla ricompensa delle tue pene.

In luogo di tribolazione, ti ha dato

νων ἀπόλαυσιν, ἀντὶ σκότους ἔλλαμψιν, σοὶ δεδώρηται, ὁ Ἀθλοθέτης ὁ δίκαιος· ἀντὶ δὲ θεσπέσιε, τῆς ἐν ὄψει σου γραφῆς, ζωῆς βίβλω ἐγγέγραψαι· Ἐκκλησία δέ, πρωτόκων ἐτάγης, ἐν ὑψίστοις, καὶ Ἀγγέλων πανηγύρει, περιχαρῶς προσελήλυθας.

sollievo, il giusto arbitro; in luogo di pene, godimento; in luogo di tenebra, splendore; e in cambio della scritta sul viso, o uomo divino, sei stato iscritto nel libro della vita: sei stato collocato nell'assemblea dei primogeniti nel più alto dei cieli, e ti sei accostato gioioso alla festosa adunanza degli angeli.

Gloria. **Del protomartire. Tono 2. Di Anatolio.**

Τῷ Βασιλεῖ καὶ Δεσπότῃ τοῦ πατρός, τεχθέντι ἐπὶ γῆς, Στέφανος ὑπέρλαμπρος προσφέρεται, οὐκ ἐκ λίθων τιμίων κατεσκευασμένος, ἀλλ' ἐξ οἰκείων αἱμάτων διηνηθισμένος. Ἄλλ' ὧ φιλομάρτυρες δεῦτε, τὰ τῶν ἀσμάτων ἄνθη δρεψάμενοι, τὰς κεφαλὰς ἀναδησώμεθα, καὶ τοῖς ὕμνοις ἀναμέλποντες, εἶπωμεν· Ὁ σοφία καταγλαϊσθεῖς, καὶ χάριτι τὴν ψυχὴν, Πρωτομάρτυς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Al Re e Sovrano dell'universo nato sulla terra, Stefano si è offerto tutto risplendente, adorno non di pietre preziose, ma dei fregi del proprio sangue. Venite dunque, voi che amate i martiri, raccogliendo serti di canti, coroniamoci il capo e intonando inni, diciamo: O tu la cui anima risplendeva di sapienza e di grazia, protomartire del Cristo Dio, chiedi per noi la pace, e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Della festa. Stesso tono.**

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα, τετέλεσται σήμερον! Παρθένος τίκτει, καὶ μήτρα οὐ φθείρεται, ὁ Λόγος σαρκοῦται, καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώριστα· Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψί-

Un grande e straordinario prodigio si è compiuto oggi! La Vergine partorisce e il suo grembo resta incorrotto; il Verbo si fa carne e non si separa dal Padre. Gli angeli con i pastori rendono gloria, e noi insieme a loro acclamiamo: Gloria a Dio nel

στοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

piú alto dei cieli e pace sulla terra.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων ἐξα-
νατείλαντα, καὶ ὡς Υἱὸν ἐν κόλπῳ
Πατρικῶ αἰεὶ ὄντα· αὐθις δὲ ἐπ' ἐ-
σχάτων, ἀγκάλαις Μητρὸς, ὡς ἐν
θρόνῳ καθήμενον, καὶ ὑπ' Ἀγγέ-
λων Ποιμένων, Μάγων τε νῦν,
προσκυνούμενον ὑμνήσωμεν.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου.

Ἐν Βηθλεὲμ συνελθόντες, πι-
στοὶ κατίδωμεν, τὸν τῶν ἀπάντων
Κτίστην, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ,
καὶ τοὺς ἐκ Χαλδαίων δῶρον κα-
λόν, προσκομίζοντας τρίῦλον, ὡς
Βασιλεῖ, ὡς Θεῶ τε καὶ δι' ἡμᾶς,
τριήμερῳ ἐσομένῳ νεκρῶ.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου
ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται.

Ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθης, ὑπὸ
τὸ Σπήλαιον· καὶ στρατιαὶ Ἀγγέ-
λων, ἐπιστᾶσαι ἐβόων· Δόξα ἐν
ὑψίστοις σοὶ τῷ Θεῶ, τῷ τεχθέντι
ἐν δούλου μορφῇ, καὶ ἀναπλάσα-
ντι κόσμον ἐν τῇ γαστρὶ, τῆς Παρ-
θένου καὶ ἀνάνδρου Μητρὸς.

Celebriamo colui che prima dei
secoli è sorto dal Padre e quale Fi-
glio sempre è nel seno paterno, ma
che negli ultimi tempi è seduto come
in trono fra le braccia della Madre,
adorato da angeli, pastori e magi.

Stico: Ha detto il Signore al mio Si-
gnore: Siedi alla mia destra, finché io
ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi
piedi.

Convenuti a Betlemme, o fedeli,
contempliamo il Creatore di tutte le
cose che giace in una mangiatoia e
gli uomini provenienti dai caldei
che gli portano il bel dono di tre spe-
ci: come a Re, come a Dio, e come a
chi per noi resterà tre giorni nella
morte.

Stico: Dal seno prima della stella del
mattino ti ho generato; ha giurato il Si-
gnore e non si pentirà.

Dalla Vergine sei stato partorito in
una grotta, e schiere di angeli sono
apparse acclamando: Gloria nel piú
alto dei cieli a te, o Dio che sei nato
in forma di servo e hai riplasmato il
mondo nel grembo della Vergine,
Madre senza sposo.

Gloria. **Del santo. Tono pl. 2. Di Anatolio.**

Πρῶτος ἐν Μάρτυσιν ἐδείχθης, καὶ ἐν Διακόνοις Στέφανε μακάριε, τῶν ἀθλητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα, τῶν πιστῶν τὸ καύχημα, ἡ δόξα τῶν δικαίων. Τοὺς τὴν σεπτὴν σου ἐορτάζοντας μνήμην αἰτησαι, ὡς παριστάμενος τῷ θρόνῳ, Χριστοῦ τοῦ παντάνακτος, τῶν πταισμάτων ἰλασμὸν λαβεῖν, καὶ βασιλείας οὐρανῶν ἀξιωθῆναι.

Sei stato il primo dei martiri e dei diaconi, o beato Stefano, il decoro dei lottatori, il vanto dei fedeli, la gloria dei giusti. Poiché te ne stai presso il trono del Cristo, Re dell'universo, chiedi che quanti festeggiano la tua venerabile memoria ottengano il perdono delle colpe e siano fatti degni del regno dei cieli.

Ora e sempre. **Della festa. Stesso tono.**

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ Κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ Σωτῆρα καὶ Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη, τῶν εἰδώλων πέπαιται, βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Cantano oggi in coro ed esultano tutti gli angeli in cielo; e tutta la creazione tripudia per il Salvatore e Signore nato a Betlemme: poiché ha fine ogni inganno idolatra e regna Cristo per i secoli.

Apolýtíktion del martire. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il tuo capo è stato coronato di un diadema regale per le lotte che hai sopportato per il Cristo Dio, o primo lottatore tra i martiri: tu infatti, sconfitta la follia dei giudei, hai visto il tuo Salvatore alla destra del Padre. Supplicalo dunque sempre per le anime nostre.

Gloria. **Del santo. Tono pl. 4.**

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας δι-

Guida di retta fede, maestro di

δάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα, Θεόφανες σόφει, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος, πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἄστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

pietà e di decoro, astro del mondo, ornamento dei monaci divinamente ispirato, o Teodoro sapiente, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ, ἐν ὑψίστοις καθήμενος, σὺν Πατρὶ τῷ Ἀνάρχῳ, καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, εὐδόκησας τεχθῆναι ἐν σαρκί, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου Ἰησοῦ· διὰ τοῦτο καὶ ἀστήρ σε, τοῖς ἐκ Περσίδος Μάγοις καθυπέδειξε. Δόξα τῇ παναγάθῳ σου βουλῇ, δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς ἄκρα συγκαταβάσει σου.

Tu che siedi su un trono di fuoco nel piú alto dei cieli insieme al Padre senza principio e al tuo divino Spirito, ti sei compiaciuto di nascere nella carne da fanciulla ignara d'uomo, o Gesù, e per questo una stella ti ha indicato ai magi della Persia. Gloria al tuo consiglio pieno di bontà, gloria alla tua manifestazione, gloria alla tua somma condiscendenza verso di noi.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticología, káthisma del santo martire.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν τοῦ Πνεύματος πηγὴν, ἐν τῇ καρδίᾳ μυστικῶς, κεκτημένος τοῦ Χριστοῦ, ὁ Πρωτομάρτυς ἀληθῶς, τῶν Ἰουδαίων ἀπήλεγξε τὴν αὐθάδειαν, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, ἀναβλαστήσαντα, τῷ τῆς σοφίας καὶ χάριτος πληρώματι, πεπληρωμένος ὁ ἔνδοξος. Ἄλλ' ὦ Τρισμάκαρ, τοὺς σὲ τιμῶντας, σῶζε θεΐαις πρεσβεΐαις σου.

Possedendo misticamente in cuore la sorgente dello Spirito, colui che è veramente protomartire di Cristo, ha confutato la presunzione dei giudei e ha mostrato loro il Figlio di Dio germogliato dal seme di Davide, perché questo glorioso era ricolmo della pienezza della sapienza e della grazia. Salva dunque con la tua intercessione quanti ti onorano, o tre volte beato.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa, stessa melodia.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχώρηθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν, ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκὼν· καὶ γέγονεν ὁ Ὡν, ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκσταὺς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Colui che assolutamente nulla può contenere, come dunque ha trovato spazio in un grembo? Colui che è nel seno del Padre, come dunque sta tra le braccia della Madre? Ma certo ciò accade come egli sa, come egli ha voluto e secondo il suo beneplacito: essendo infatti senza carne, si è volontariamente incarnato; per noi Colui "che È" è divenuto ciò che non era, e senza uscire dalla sua natura, si è reso partecipe della nostra argilla. Di duplice natura è stato partorito il Cristo, volendo riempire il mondo di lassù.

Salmo 50.

Kondákion del protomartire. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Ver-

gine oggi.

Ὁ Δεσπότης χθὲς ἡμῖν, διὰ σαρκὸς ἐπεδήμει, καὶ ὁ δοῦλος σήμερον, ἀπὸ σαρκὸς ἐξεδήμει χθὲς μὲν γάρ, ὁ Βασιλεύων σαρκὶ ἐτέχθη, σήμερον δέ, ὁ οἰκέτης λιθοβολεῖται, δι' αὐτὸν καὶ τελειοῦται, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

Il Sovrano è venuto ieri tra noi nella carne, e lo schiavo oggi se ne va dalla carne: ieri infatti colui che regna è stato partorito nella carne, e oggi il servo per lui è lapidato, e giunge a perfezione, il divino Stefano protomartire.

Ikos.

Ὡς ἀστὴρ φαεινὸς σήμερον συνεξέλαμψε, τῇ Γεννήσει Χριστοῦ, ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, ἀστράπτων καὶ φωτίζων τὰ πέρατα ἅπαντα, τῶν Ἰουδαίων μόνον ἡμαῦρωσε τὴν πᾶσαν δυσσέβειαν, σοφίας λόγοις τούτους διελέγξας, ἀπὸ τῶν Γραφῶν διαλεγόμενος, καὶ πείθων τούτους, τὸν γεννηθέντα ἐκ τῆς Παρθένου Ἰησοῦν, Υἱὸν αὐτόν εἶναι Θεοῦ, κατήσχυνε τούτων τὴν ἀσεβῆ κακουργίαν, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

Come astro luminoso, rifulge oggi insieme alla Natività di Cristo il protomartire Stefano, rischiarando e illuminando tutti i confini della terra: soltanto dei giudei ha oscurato tutta l'empietà, confutandoli con parole di sapienza, argomentando dalle Scritture; cercando di convincerli che Gesù, nato dalla Vergine, è il Figlio di Dio, ha svergognato la loro empia malizia, il divino Stefano protomartire.

Sinassario.

Il 27 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo, protomartire e arcidiacono Stefano, uno dei sette diaconi.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Teodoro *graptos*, fratello del poeta Teofane.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláron del protomartire. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς Ci ha visitati dall'alto.

Στέφανος σοι ὡς Βασιλεῖ, ἔμψυχος προσενήνεκται, νῦν τῆς σαρκ-

A te, come a Re, Stefano si è presentato vivente, una volta uscito

κὸς ἐκδημήσας, τῷ ἐνδημήσαντι σαρκί, Θεῷ τῷ παντοκράτορι, δι' ὃν καὶ τὸν ἀγῶνα, ἐνδόξως ἐτέλεσεν.

dalla carne, a te, Dio onnipotente venuto nella carne, e per il quale egli gloriosamente ha compiuto la sua lotta.

Della festa, e dopo di nuovo quello di Stefano. Τοῖς μαθηταῖς συνέλωμεν Con i discepoli conveniamo.

Ὁ τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, συναΐδιος Λόγος, καὶ συμφυῆς καὶ σύνθρονος, ἐκ Παρθένου γεννᾶται, ἐν Βηθλεὲμ νῦν ὡς βρέφος· ὃν Θεὸν καὶ Σωτῆρα, ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, ἀριδῆλως κηρύξας, ὑπὸ χειρῶν, μαιφόνων χαίρων λιθολευστεῖται, καὶ στεφηφόρος ἀνέισι, πρὸς αὐτὸν μετὰ δόξης.

Il Verbo coeterno al Padre e allo Spirito, che con loro condivide la natura e il trono, nasce ora bambino dalla Vergine, a Betlemme: il protomartire Stefano, che con tutta chiarezza lo ha annunciato come Dio e Salvatore, è lapidato, gioioso, da mani omicide, e cinto della corona a lui ascende con gloria.

Alle Iodi. Gloria. Tono pl. 1. Di Cipriano.

Πρωτομάρτυς Ἀπόστολε καὶ Πρωτοδιάκονε, ἡ πύλη τῶν Μαρτύρων, ἡ δόξα τῶν Δικαίων, τῶν Ἀποστόλων τὸ καύχημα· σὺ οὐρανούς ἐθεάσω ἀνεωγμένους, ἐν τῷ σταδίῳ ἐστῶς, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ ἀοράτου Πατρός· διό, ὡς Ἄγγελος ἐκλάμψας τῷ προσώπῳ, ἐν χαρᾷ ἀνεκραύγαζες ὑπὲρ τῶν λιθαζόντων. Μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ νῦν αἰτήσαι, τοῖς ἐκ πόθου εὐφημοῦσί σε, ἰλασμὸν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Protomartire apostolo e protodiacono, porta dei martiri, gloria dei giusti, vanto degli apostoli: tu hai contemplato i cieli aperti, stando nello stadio, e il Figlio di Dio alla destra dell'invisibile Padre; per questo, col volto risplendente come quello di un angelo, gridavi con gioia a favore di chi ti lapidava: Non imputare loro questo peccato. Chiedi dunque ora, per quanti ti celebrano con amore, il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Ora e sempre. **Stesso tono. Di Giovanni monaco.**

Ἀκατάληπτον τὸ τελούμενον, ἐν

Incomprensibile il mistero che

Βηθλεὲμ σήμερον μυστήριον! ὁ ἀ-
όρατος ὁρᾶται, ὁ ἄσαρκος σαρκουῖ-
ται, ὁ Λόγος παχύνεται, καὶ ὁ ἽΩν
γίνεται ὁ οὐκ ἦν, Παρθένος τίκτει
ἐν σπηλαίῳ βρέφος νέον, τὸν Πλά-
στην τῆς φύσεως· φάτνη ἐκτυποῦ-
ται, εἰς θρόνον ἐπουράνιον, κτήνη
ἀπεικάζει, χειρὸν παραστά-
σιν· Ποιμένες θαυμάζουσι· Μάγοι
δῶρα προσφέρουσιν· Ἄγγελοι ἀνυ-
μουῖντες λέγουσι· Δόξα ἐν ὑψί-
στοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν
ἀνθρώποις γὰρ εὐδόκησεν, ἀναλ-
λοιώτως ὁ Ἐμμανουήλ.

oggi si compie a Betlemme! L'invisi-
bile viene visto, colui che non ha car-
ne s'incarna; il Verbo assume spes-
sore, e Colui "che È" diviene ciò che
non era. La Vergine partorisce nella
grotta, bimbo neonato, il Creatore
della natura: la mangiatoia rappre-
senta il trono celeste; i due animali
esprimono l'assistenza maestosa dei
cherubini; i pastori sono nello stu-
pore; i magi portano doni; gli angeli
inneggiano dicendo: Gloria a Dio
nel più alto dei cieli e pace sulla ter-
ra: perché nella sua benevolenza è
con gli uomini, senza subire muta-
mento, l'Emmanuele.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἰδοῦσα κρατούμενον χερσίν, ἐ-
αυτῆς ἡ Πάναγνος, τὸν Ποιητὴν
ἀπεφθέγγετο. Τέκνον γλυκύτα-
τον, πῶς σέ βρέφος βλέπω, καὶ νο-
εῖν οὐ δύναμαι, τὴν ἄπειρόν σου
νῦν συγκατάβασιν, ὑμνῶ τὸ κρά-
τος σου, προσκυνῶ τὴν εὐσπλαγ-
χνίαν σου, δι' ἧς σῶσαι, κόσμον
παραγέγονας.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου.

Ὡς βρέφος με βλέπουσα ταῖς
σαῖς, ἐπαναπαυόμενον, Μητρε

La tutta pura, vedendo il Creatore
stretto fra le sue braccia, diceva: Fi-
glio dolcissimo, come dunque ti ve-
do bambino, senza certo poter com-
prendere la tua sconfinata condi-
scendenza? Io canto la tua forza, a-
doro la tua amorosa compassione,
per la quale sei venuto a salvare il
mondo.

Stico: Ha detto il Signore al mio Si-
gnore: Siedi alla mia destra, finché io
ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi
piedi.

Vedendomi bambino che riposa
tra le tue braccia, gioisci, o Madre:

ἀγκάλαις εὐφράνθητι· ἦλθον τὸν κόσμον γάρ, ὅλον διασῶσαι, καὶ Ἀδὰμ ὃν ἔπλασα, κακίστη συμβουλία τοῦ ὄφρα, ξύλου γευσάμενον, καὶ τρυφῆς ἔξω γενόμενον, Παραδείσου, καὶ καταφθειρόμενον.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Σὲ βρέφος Προτέλειε ὄρῳ, φάτην προσκλινόμενον, οὐ συνορῶ μυστηρίου δέ, βάθος τὸ ἄφραστον· πῶς καὶ μετὰ τόκον, ἄφθορος διέμεινα, τοὺς νόμους ὑπερβᾶσα τῆς φύσεως. Τίνα οὖν αἶνόν σοι, προσαγάγω; πῶς δοξάσω σε; ἢ Παρθένος, Κόρη ἀπεφθέγγετο.

Gloria. **Del santo martire. Tono pl. 4. Di Cipriano.**

Χαίροις ἐν Κυρίῳ στεφανηφόρε Στέφανε, ὁ μιμητῆς τοῦ Δεσπότη· διότι καὶ Πρωτομάρτυς γέγονας, Χριστοῦ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν, καὶ τὴν πλάνην τῶν ἀνόμων, Ἰουδαίων κατήργησας· πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

Ora e sempre. **Della festa. Stesso tono.**

Παράδοξον μυστήριον, οἰκονομεῖται σήμερον! καινοτομοῦνται φύσεις, καὶ Θεὸς ἄνθρωπος γίνεται· ὅπερ ἦν μεμένηκε, καὶ ὁ οὐκ

sono infatti venuto a salvare tutto il mondo e Adamo da me plasmato, che, per il pessimo consiglio del serpente, ha gustato dell'albero, è stato espulso dal paradiso di delizie, ed è finito nella corruzione.

Stico: Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Ti vedo bimbo perfettissimo adagiato in una mangiatoia, ma non scorgo l'inesprimibile profondità del mistero. Come mai sono rimasta incorrotta anche dopo il parto, superando le leggi della natura? Quale lode posso offrirti? Come ti glorificherò? Così parlava la Vergine giovinetta.

Gioisci nel Signore, Stefano incoronato, imitatore del Sovrano, perché sei divenuto protomartire del Cristo nostro Re, e hai annullato l'inganno degli iniqui giudei. Intercedi per noi presso il Signore.

Uno straordinario mistero per divina economia oggi si compie. Si rinnovano le nature, e Dio si fa uomo: ciò che era, è rimasto, e ciò che non

ἦν προσέλαβεν, οὐ φουρμὸν ὑπομείνας, οὐδὲ διαίρεσιν.

era ha assunto, senza subire commissione né divisione.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

28 DICEMBRE

Metheórtia della Natività di Cristo, e memoria dei Ventimila santi, arsi vivi a Nicomedia (303).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Φέρεις Ἀδαμιαίαν μορφήν, ὁ ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων παντέλειος, καὶ θέλεις χερσὶ κρατεῖσθαι, ὁ τῇ χειρὶ τοῦ παντός, περιδεδραγμένος δυναστεία σου. Ἀγνή ἢ πανάμωμος, προσεφθέγγετο λέγουσα. Πῶς σε σπαργάνοις, ἐνειλήσω ὡς νήπιον, πῶς θηλάσω σε, τὸν τὰ σύμπαντα τρέφοντα; πῶς μὴ τὴν ὑπὲρ ἔννοϊαν, πτωχείαν θαυμάσω σου; πῶς σε Υἱόν μου καλέσω, δούλη σου νῦν χρηματίζουσα; Ὑμνῶ εὐλογῶ σε, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Βρέφος σωματωθὲν ἐξ αὐτῆς, τὸν προαιώνιον Θεὸν ἢ Πανάμωμος, ὀρῶσα, χερσὶ κρατοῦσα, καταφιλοῦσα πυκνῶς, καὶ χαρᾶς πλησθεῖσα, προσεφθέγγετο· αὐτῷ, Θεὲ ὕψιστε, Βασιλεῦ ἀθεώρητε, πῶς καθορῶ σε, καὶ νοεῖν τὸ μυστήριον, οὐ δεδύνημαι, τῆς ἀμέ-

Hai assunto la forma di Adamo, tu che sei, perfettissimo, in forma di Dio; e vuoi essere tenuto tra le mani, tu che stringi in mano l'universo con la tua potenza. Così esclamava la pura, tutta immacolata, e diceva: Ti avvolgerò dunque in fasce come bambino? E come allatterò te, che nutri l'universo? Come non stupirò per la tua povertà che trascende il pensiero? Come ti chiamerò 'Figlio mio', io che ho ora il titolo di serva tua? Canto e benedico te, che doni al mondo la grande misericordia.

La tutta pura, vedendo il Dio che è prima dei secoli, divenuto bambino per aver preso da lei un corpo, tenendolo con le mani e coprendolo di baci, piena di gioia gli diceva: Dio altissimo, Re invisibile, come dunque ti vedo e non riesco a comprendere il mistero della tua smisurata

τρον πτωχείας σου; Σπήλαιον γὰρ σμικρότατον, καὶ τοῦτο ἀλλότριον, ἔνδον χωρεῖ σε τεχθέντα, καὶ Παρθενίαν μὴ λύσαντα, νηδὺν συντηροῦντα, ὡς πρὸ τόκου καὶ διδόντα, τὸ μέγα ἔλεος.

Ταῦτα ἱκετικῶς ἡ Σεμνή, θαμβητικῶς τε φθεγγομένη ἀκήκοε, τῶν Μάγων πρὸ τοῦ Σπηλαίου, παρισταμένη ὁμοῦ, καὶ πρὸς τούτους ἔφη· Τίνα θέλετε; ὑμεῖς, ὡς ὀρῶ γάρ, ἀλλοδαπῆς χώρας ἦλθετε, Περσῶν τὸ σχῆμα, οὐ τὸ φρόνημα ἔχοντες, ξένην ἀφίξις, καὶ πορείαν πεποίησθε· καὶ πρὸς τὸν ξενιτεύσαντα, ἐξ ὕψους καὶ ξένως μοι, ἐνοικισθέντα ὡς οἶδε, μετὰ σπουδῆς παρεγένεσθε, αὐτὸν προσκυνῆσαι, τὸν δωρούμενον τῷ Κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Altri stichirá prosómia, dei santi.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Δισμύριοι Μάρτυρες Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ τῆ χάριτι, συναθροισθέντες ἐν Πνεύματι, δῆμος μακάριος, φωταυγεῖς ἀστέρες, πλάνης νύκτα λύσαντες, πρὸς ἄδυτον ἀγῆν μετετέθητε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πληθὺς πολυάριθμος πυρὶ, ἤδη ὠλοκαύτῳ, καὶ εὐωδίας ἐπλή-

povertà? È infatti una minuscola grotta, e di proprietà altrui, quella che ti accoglie ora che sei nato senza violare la mia verginità, conservando il mio grembo come prima del parto, e donando la grande misericordia.

Mentre la venerabile, supplice e stupita, diceva queste cose, sentí i magi che stavano insieme davanti alla grotta, e disse loro: Chi volete, voi? Vedo infatti che venite da un paese straniero: persiani d'aspetto, ma non di animo, in modo strano siete partiti e avete viaggiato, e siete venuti con sollecitudine a colui che si è estraniato dalle altezze per venire in modo strano, come egli sa, ad abitare in me; siete venuti ad adorare lui, che dona al mondo la grande misericordia.

Voi, ventimila martiri, radunàti con la grazia del Cristo Dio, nello Spirito, popolo beato, astri luminosi che dissipate la notte dell'inganno, siete stati trasferiti alla luce senza tramonto: intercedete ora perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

La grande moltitudine già è stata offerta in olocausto col fuoco, e ha

ρωσε, τὰ ἐπουράνια, καὶ τῶν πρωτοτόκων, ἐκλεκτὴν ὀμήγυριν, ἐφαίδρυνε, χαρᾶς τε ἐπλήρωσε, νῦν τὰ ἐπίγεια, καὶ πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς, τοὺς τελοῦντας, τὴν ἔνδοξον μνήμην αὐτῶν.

Παρθένοι νεάνιδες τῶν σῶν, μύρων ὀσφραϊνόμεναι, σοῖς ἠκολούθησαν ἴχνησι, τὸ σὸν μιμούμεναι, ζωφόρον πάθος, τὸ ψυχοσωτήριον, καὶ πρὸς τὴν ἐκ νεκρῶν ἐξανάστασιν, ἐν σοὶ γηθόμεναι, Εὐεργέτα κατωκίσθησαν, τοῦ σοῦ κάλλους, σαφῶς ἀπολαύουσαι.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono 4.**

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ Ἀδάμ, ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη ὁ ὄφις κατηγορήθη· ἦν γὰρ ἠπάτησε πρώην, νῦν ἐθεάσατο, τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα. Ὡ βᾶθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ! ἢ προξενήσασα τὸν θάνατον πάση σαρκί, τῆς ἀμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρᾶς ἀμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων, καὶ διὰ νη-

riempito di fragranza le regioni celesti, ha rallegrato l'eletta radunanza dei primogeniti e ora ricolma di gioia le regioni terrestri, e intercede perché siamo salvati, noi che ne celebriamo la gloriosa memoria.

Vergini giovinette all'odore dei tuoi profumi hanno seguito le tue tracce, imitando la tua vivificante passione che salva le anime, e guardando alla risurrezione dai morti, gioiose hanno preso dimora in te, o benefattore, godendo senza veli della tua bellezza.

Rallégrati, Gerusalemme, fate festa, voi tutti che amate Sion. Oggi è stato sciolto l'antico vincolo della condanna di Adamo; ci è stato aperto il paradiso; il serpente è stato annientato: ora infatti egli ha visto colei che un tempo aveva ingannata, divenuta Madre del Creatore. O abisso della ricchezza, della sapienza e della scienza di Dio! Colei che aveva procurato la morte ad ogni carne, come strumento del peccato, è divenuta primizia della salvezza per tutto il mondo mediante la Madre di Dio, poichè da lei nasce bambino il Dio perfettissimo: con la sua nascita egli sigilla la verginità di lei, con le fasce scioglie le catene dei

πίοτης, τῆς Εὔας θεραπεύει, τὰς ἐν λύπαις ὠδῖνας. Χορευέτω τοῖνυν, πᾶσα ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω ἀνακαλέσαι γὰρ αὐτήν, παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apósticha stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὅλον θεουργικῶς, φορέσας ἐκ Παρθένου, Ἀδὰμ Χριστὲ τὸν πρῶτον, ἐτέχθης ἐν σπηλαίῳ, καὶ φάτην ἐσπαργάνωσαι.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ψάλλε προφητικῶς, Δαυῖδ κινῶν τὴν λύραν· τῆς σῆς γὰρ ἐξ ὀσφύος, ἐξ ἧς ἡ Θεοτόκος, Χριστὸς γεννᾶται σήμερον.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Αἶνον θεοτερπῆ, μετὰ Ποιμένων Μάγοι, καὶ σὺν Ἀγγέλοις δόξαν, τῷ ἐκ Παρθένου φύντι, Θεῷ πιστοὶ προσάξωμεν.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 1.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἐν Βηθλε-
ἐμ ἀκούω, ὑπὸ Ἀσωμάτων σήμε-
ρον, τῷ ἐπὶ γῆς εἰρήνην, εὐδοκί-

peccati, e sana con la sua infanzia le penose doglie di Eva. Danzi dunque tutta la creazione ed esulti, perché il Cristo è venuto per richiamarla dall'esilio, e salvare le anime nostre.

Assumendo dalla Vergine, con opera divina, tutto il primo Adamo, o Cristo, sei stato partorito in una grotta, e avvolto in fasce in una mangiatoia.

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Salmeggia profeticamente, Davide, toccando la lira: perché dai tuoi lombi, dai quali è venuta la Madre di Dio, oggi Cristo nasce.

Stico: Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Offrono una lode degna di Dio i pastori insieme ai magi; e noi, insieme agli angeli, rendiamo gloria, o fedeli, al Dio nato dalla Vergine.

Sento oggi gli incorporei cantare a Betlemme: Gloria nel piú alto dei cieli a Dio, che si è compiaciuto di

σαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα· ἐξανέτειλε γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις, καὶ ταπεινοὺς ὕψωσε, τοὺς ἀγγελικῶς μελωδοῦντας· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ.

portare pace sulla terra. La Vergine è dunque piú ampia dei cieli, perché ha fatto sorgere la luce per quanti sono nelle tenebre e ha innalzato gli umili che come gli angeli cantano: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli.

Apolytícion dei santi. Tono 2.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ, ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ πνεύματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri spiriti: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Della festa. Tono 4.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma.

Tono pl. 4. Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Παράδοξον πιστοί, τὸ μυστήριον τοῦτο! Θεὸς ἐκ γυναικός, ἐγεννήθη ὡς οἶδε, τάγματα τῶν Ἀγγέ-

Prodigioso, o fedeli, è questo mistero! Dio, come lui solo sa, è nato da una donna; le schiere degli angeli,

λων, καταπλαγέντα τῇ καταβάσει αὐτοῦ, κράζουσιν ἀνυμνοῦντα: Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκίας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

sbigottite di fronte alla sua discesa, acclamano inneggiando: È nato il Cristo Signore, che si compiace, come Dio, di salvare il genere umano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono pl. 4. Aftómelon.

Αὐλῶν ποιμενικῶν, καταπαύων ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικός, ἐπεφώνει λέγων. Αἶνον ἄσατε θεῖον, οἱ τῶν θρεμμάτων ἡγεμονεύοντες, κράξατε ἀνυμνοῦντες. Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκίας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Mentre i flauti dei pastori intonavano un canto prese la parola la schiera angelica, dicendo: Cantate una lode divina, voi che guidate i greggi; acclamate inneggiando: È nato il Cristo Signore, lui che, come Dio, si compiace di salvare il genere umano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion. Tono 1.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Στρατὸς ἐν ἀριθμῷ, Δισμυρίων Μαρτύρων, τιμώμενος ἡμῖν ἀνατέλλει φωτίζων, καρδίας καὶ νοήματα, εὐσεβῶν διὰ πίστεως ἕξαφθέντες γάρ, θεία στοργῇ τοῦ Δεσπότη, τέλος ἅγιον, διὰ πυρὸς οἱ γενναῖοι, προθύμως ἐδέξαντο.

Un esercito di ventimila martiri sorge come astro senza tramonto per illuminare con la fede i cuori e le menti dei fedeli: accesi infatti dal divino amore per il Sovrano, i nobili martiri hanno prontamente accettato una morte santa tramite il fuoco.

Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria dei ventimila santi, arsi vivi a Nicomedia.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Exapostiláριον dei santi. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Πληθὺς Μαρτύρων πάντιμε, καὶ φάλαγξ θεοσύλλεκτε, τῶν Δυσμυρίων ἁγίων, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα, Θεὸν ἐκδυσωπήσατε, ὄυσθῆναι πάσης θλίψεως, τοὺς νῦν ὑμᾶς γεραίροντας, καὶ τὴν λαμπρὰν ἐκτελοῦντας, καὶ πάμφωτον ὑμῶν μνήμην.

Moltitudine venerabilissima di martiri, falange raccolta da Dio di ventimila santi, supplicate il Dio nato dalla Vergine perché siano liberati da ogni tribolazione quanti ora vi onorano e celebrano la vostra splendida e luminosissima memoria.

Della festa, stessa melodia.

Εἰκόνοσ ἧσ μετέλαβον, θεουργικῶσ τῆσ κρείττονοσ, ἐξώσθην οἶμοι ὁ τλήμων! δι' ἀκρασίασ τῆσ πάλαι, σὺ δὲ Χριστέ ὡσ εὖσπλαγχνοσ, ἀρρήτωσ κοινωνήσασ μοι, τοῦ χειρονοσ μετείληφασ, καινοποιήσασ Σωτῆρ με, Παρθενικῶν ἐξ αἱμάτων.

Ero stato, ahimè, privato, io, l'infelice, per l'incontinenza di un tempo, dell'immagine superiore che per opera di Dio avevo ricevuto: ma tu, o Cristo, nella tua amorosa compassione, unendoti ineffabilmente a me hai assunto ciò che è inferiore rinnovandomi, o Salvatore, con sangue verginale.

Alle lodi.

Gloria. Ora e sempre. **Della festa. Tono pl. 1.**

Ἀκατάληπτον τὸ τελούμενον, ἐν Βηθλεὲμ σήμερον μυστήριον! ὁ ἀόρατοσ ὁράται, ὁ ἄσαρκοσ σαρκούται, ὁ Λόγοσ παχύνεται, καὶ ὁ Ὄν γίνεται ὃ οὐκ ἦν. Παρθένοσ τίκτει ἐν Σπηλαίῳ βρέφοσ νέον, τὸν Πλάστην τῆσ φύσεωσ· φάτνη ἐκτυποῦται, εἰσ θρόνον ἐπουράνιον, κτήνη ἀπεικάζει, χερουβικὴν παράστασιν, Ποιμένες θαυμάζουσι· Μάγοι δῶρα προσφέρουσι. Ἄγγε-

Incomprensibile il mistero che oggi si compie a Betlemme! L'invisibile viene visto, colui che non ha carne s'incarna; il Verbo assume spessore, e Colui "che È" diviene ciò che non era. La Vergine partorisce nella grotta, bimbo neonato, il Creatore della natura: la mangiatoia rappresenta il trono celeste; i due animali esprimono l'assistenza maestosa dei cherubini; i pastori sono nello stupore; i

λοι ἀνυμνοῦντες λέγουσι· Δόξα ἐν
 ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη·
 ἐν ἀνθρώποις γὰρ εὐδόκησεν ἀ-
 ναλλοιώτως ὁ Ἐμμανουήλ.

magi portano doni; gli angeli inneg-
 giano dicendo: Gloria a Dio nel più
 alto dei cieli e pace sulla terra: per-
 ché nella sua benevolenza è con gli
 uomini, senza subire mutamento,
 l'Emmanuele.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Poema alfabetico di Romano il melode.

Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Ἄγει ἑορτήν, ἐν χαρᾷ πᾶσα ἡ
 Κτίσις, καὶ οἱ οὐρανοί, σὺν ἡμῖν
 ἀγαλλιῶνται· ἐν φάτνῃ γὰρ ὁ Κτί-
 στης, ἐκ Παρθένου τικτόμενος, καὶ
 ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, βρέφος
 νῦν ὠράθη παραδόξως, πρὸς ὃν
 εἶπωμεν· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς,
 Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ
 μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
 θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
 τῶν ποδῶν σου.

Νέον δι' ἡμᾶς, Ἰησοῦ ὄφθης παι-
 δίον, ὁ ἐκ τοῦ Πατρὸς πρὸ αἰώνων
 ἀνατείλας, παλαιωθέντας πάλαι,
 παραβάσει βουλόμενος, πάντας
 καινουργῆσαι τοὺς ἀνθρώπους·
 διὸ σοι πάντες εὐχαρίστως, αἰεὶ
 κράζομεν· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς,
 Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου
 ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ
 μεταμεληθήσεται.

Ἵμνησαν Χριστόν, ἐκ Παρθένου

Tutto il creato fa festa con gioia, e
 i cieli insieme a noi esultano: perché
 il Creatore, nascendo dalla Vergine,
 in una mangiatoia, prodigiosamente
 si mostra ora bambino, in Betlemme
 di Giudea. A lui diciamo: Benedetto
 tu, Dio nostro che sei nato, gloria
 a te.

Stico: Ha detto il Signore al mio Si-
 gnore: Siedi alla mia destra, finché io
 ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi
 piedi.

Neonato sei apparso per noi, o
 Gesù, tu che prima dei secoli sei sor-
 to dal Padre, perché vuoi rinnovare
 tutti gli uomini resi vecchi dalla tra-
 sgressione. Per questo noi tutti a te
 sempre acclamiamo grati: Benedetto
 tu, Dio nostro che sei nato, gloria a
 te.

Stico: Dal seno prima della stella del
 mattino ti ho generato; ha giurato il Si-
 gnore e non si pentirà.

Monti e colli, valli e campi canta-

προελθόντα, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ
κοιλάδες καὶ πεδία, ἀστὴρ δὲ τοῦ-
τον Μάγοις, οὐρανόθεν ὑπέδειξε,
κείμενον ὡς βρέφος ἐν σπηλαίῳ,
σάρκα δουλικὴν ἠμφιεσμένον,
πρὸς ὃν κράζομεν· Εὐλογημένος ὁ
τεχθεὶς, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Gloria. **Stessa melodia.**

Τίς σου ἡ πολλή, καὶ ἀνείκαστος
πτωχεία, δι' ἧς ὁ Ἀδάμ, κατεπλού-
τησε τὰ θεῖα; ἐβόα ἡ Παρθένος, ἐν
ἀγκάλαις κατέχουσα, τὸν Ἐμμα-
νουήλ Θεὸν καὶ Κτίστην, σάρκα ἐξ
αὐτῆς ἀνεληφότα, πρὸς ὃν κράζο-
μεν· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς, Θεὸς
ἡμῶν δόξα σοι.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Παιδίον ὁ προῶν, Βασιλεὺς ὁ
τῶν αἰώνων, ἐτέχθη ἐκῶν, καὶ Υἱ-
ὸς ἡμῶν ἐδόθη. Ακούσατε τὰ Ἔθ-
νη, Ἰσραὴλ ἐνωτίσθητι, γνῶτε καὶ
ἠττᾶσθε· μεθ' ἡμῶν γάρ, ὃς λεπτυ-
νεῖ καὶ ἐκλικμήσει, ἐκ γῆς ἄπασαν,
καὶ βασιλείαν καὶ ἀρχήν, αὐτῷ μὴ
ὑπείκουσαν.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

29 DICEMBRE

Metheórtia della Natività di Cristo; memoria dei santi bambini uccisi da Erode in numero di quattordicimila, e del santo padre nostro Marcello, igumeno del monastero degli Acemeti (intorno al 470).

VESPRO

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e stichirá prosómia dei santi bambini.**

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Θησαυρὸν τὸν κρυπτόμενον, ἐκζητῶν ὁ παράνομος, τοὺς ἀκάκους σήμερον, Παῖδας ἔθυσσε, καὶ ἡ Ῥαχὴλ ἀπαράκλητος, ὑπῆρχε τὴν ἄδικον, κατοπτεύουσα σφαγὴν, καὶ τὸν ἄωρον θάνατον, οὓς ἐθρήνησε, δονουμένη τὰ σπλάγχνα, ἀλλὰ τούτους, ἐπευφραίνεται ἐν κόλοις, τοῦ Ἀβραὰμ ἄρτι βλέπουσα.

Βασιλέα τὸν ἄχρονον, ὑπὸ χρόνον γενόμενον, βασιλεὺς παράνομος ἐπεζήτησε, καὶ μὴ εὐρῶν ἀνελεῖν αὐτόν, τῶν Παίδων ἐθέρισεν, ἀπειρόκακον πληθύν, οὓς εἰργάσατο· Μάρτυρας, ὡς οὐκ ᾤετο, καὶ πολίτας τῆς ἄνω βασιλείας, τὴν αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας, παραφροσύνην ἐλέγχοντας.

Ἐκ Παρθένου τεχθέντι σοι, προαιώνιε Κύριε, καὶ δι' ἀγαθότητα νηπιάσαντι, χορὸς Νηπίων προσήνεκται· Μαρτύρων ἐν αἵματι, τὴν ἀθόλωτον ψυχὴν λαμπρυνθεὶς δικαιοσύνη· ἃ κατώκισας, εἰς Μονὰς ἀειζώους, τὴν Ἡρώδου, στηλιτεύοντα κακίαν, καὶ ὠμοτάτην παράνομιαν.

Cercando l'iniquo il tesoro nasco-
sto, ha immolato oggi i bambini innocenti; Rachele era inconsolabile, vedendone l'ingiusta uccisione e la morte prematura, e li ha pianti col cuore straziato: ma si rallegra vedendoli ora nel seno di Abramo.

Il re iniquo cercava il Re eterno nato nel tempo; ma non trovandolo per ucciderlo, falciò una moltitudine di bimbi ignari del male; senza supporlo, li rese così martiri e cittadini del regno celeste, a eterna accusa della sua follia.

A te partorito dalla Vergine, o Signore che sei prima dei secoli e nella tua bontà ti sei fatto bambino, è stato offerto un coro di bambini, reso ben giustamente luminoso nell'anima limpida dal sangue del martirio: e tu li hai fatti abitare nelle eterne dimore, a vituperio della malvagità di Erode e della sua crudelissima follia.

Altri stichirá, del santo, stessa melodia.

Ἐγκρατείας ὑπόδειγμα, ἀνεδείχθης Μονάζουσι, θεοφόρε Μάρκελ-

Sei divenuto per i monaci esempio di continenza e di asceti, o Marcello

λε καὶ ἀσκήσεως, ὑπογραμμὸς ταπεινώσεως, στῦλος ἐπαιρόμενος, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐρανόν, καὶ ἀγνείας συνόμιλος, ἡσυχίας τε, ἀληθοῦς ὄντως φύλαξ, καὶ ἀνδρείας, στήλη ἔμψυχος κανὼν τε, πρὸς ἀρετὴν ἀκριβέστατος.

Θεωρίας τῆς κρείττονος, ἐπιβὰς Πάτερ Μάρκελλε, τὰ γεώδη ἅπαντα καὶ ἐπίκηρα, καὶ περιῶν ἐν τῷ σώματι, παρείδες καὶ ἄυλον, πολιτείαν ἐπὶ γῆς, ἐπεσπάσω δοξάζων Χριστόν· ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμά σου, ταῖς ἐνθέοις ἐπέτερωσας, ἀρεταῖς ᾧ Μάρκελλε, καὶ συνόμιλος, τῶν Ἀσωμάτων γεγένησαι, γηϊνῶν ἀμέτοχος, ἐνδεικνύμενος τερπνῶν, διὰ πόθον τοῦ Κτίστου σου· ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Gloria. **Dei santi. Tono pl. 4. Di Andrea di Creta.**

Ἡρώδης ὁ παράνομος, θεωρῶν τὸν ἀστέρα, ὑπὲρ πᾶσαν κτίσιν λαμπρότερον, ἐταράττετο, καὶ γαλακτοτροφούμενα Βρέφη, ἐξ ἀγαλῶν μητρικῶν ἀφήρπαζεν. Ἡ δὲ

teòforo, modello di umiltà, colonna che si innalza dalla terra al cielo, amico della castità e realmente custode della vera esichia e della fortezza, stele vivente e rigorosissima norma di virtù.

Asceso alla superna contemplazione, o padre Marcello, hai disprezzato tutto ciò che è terrestre e caduco, pur essendo ancora nel corpo, e sei pervenuto sulla terra a una condotta immateriale, glorificando Cristo: supplicalo di liberare dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

Hai dato ali alla tua anima e al tuo corpo con le virtù divine, o Marcello, e sei divenuto compagno degli angeli, perché ti sei mostrato estraneo ai piaceri della terra per amore del tuo Creatore: supplicalo di liberare dalla corruzione e dai pericoli quanti celebrano con fede la tua memoria sempre venerabile.

L'iniquo Erode era turbato, vedendo la stella risplendere al di sopra di ogni cosa creata, e strappava alle braccia delle madri fanciulli latranti. Ma Elisabetta, preso Giovanni,

ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Σκιρτῶσι τῇ γεννήσει Χριστοῦ, Ποιμένες καὶ δοξάζουσι, σὺν Ἀγγέλοις, καὶ ἀστῆρ δορυφορεῖ, καὶ Μάγοι προσκυνοῦσι, καὶ ἄνθρωποι σωθέντες, τὴν Θεοτόκον μεγαλύνουσι.

Gloria. **Dei santi. Tono pl. 4. Di Andrea di Creta.**

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, τῶν Ἰουδαίων τὸ κράτος κατήργηται. Σκιρτάτω τὰ Νήπια, ὑπὲρ Χριστοῦ σφαττόμενα, Ἰουδαία ὀδυρέσθω· φωνὴ γάρ ἠκούσθη ἐν Ῥαμᾶ, Ῥαχὴλ κλαίουσα, τὰ τέκνα αὐτῆς. Βρέφη γάρ Ἡρώδης ἀνελὼν ὁ παράνομος, ἀπεπλήρου τὴν Γραφήν, τὴν Ἰουδαίαν ἐμπιπλῶν ἀθώου αἵματος· καὶ ἡ γῆ μὲν ἠρυσθαίνετο τοῖς τῶν Νηπίων αἵμασιν· ἡ ἐξ Ἐθνῶν δὲ ἐκκλησία, μυστικῶς ἀγνίζεται, καὶ στολὴν ἐνδύεται. Ἦλθεν ἡ ἀλήθεια, ὁ Θεὸς ἐπέφανε, τοῖς ἐν σκιᾷ καθημένοις, ἐκ Παρθένου γεννηθεῖς, εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Ora e sempre. **Della festa. Stesso tono.**

Κύριε, ἐν Βηθλεὲμ παραγένοντας, ἐν τῷ Σπηλαίῳ παρώκησας, ὁ οὐρανὸν τὸν θρόνον ἔχων, ἐν φάτνῃ ἀνεκλίθης, ὃν στρατιαὶ κυκλοῦσιν Ἀγγέλων, Ποιμέσι συγ-

mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Alla nascita di Cristo tripudiano i pastori e insieme agli angeli rendono gloria; la stella scorta i magi, i magi adorano, e gli uomini salvati magnificano la Madre di Dio.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, vien meno il potere dei giudei. Balzino di gioia i bambini sgozzati per Cristo. Si lamenti la Giudea, perché si è udita una voce in Rama: è Rachele che piange e geme, come sta scritto, per i suoi figli. Poiché uccidendo i bambini, l'iniquo Erode adempiva la Scrittura, riempiendo la Giudea di sangue innocente; la terra si faceva rossa per il sangue dei bambini, ma la Chiesa delle genti misticamente con esso si purifica e si abbiglia. È venuta la verità, Dio è apparso a quanti sedevano nell'ombra, nato dalla Vergine per salvarci.

Signore, sei venuto a Betlemme, hai preso dimora nella grotta; tu che hai il cielo per trono, sei stato deposto in una mangiatoia; tu che sei circondato dalle schiere degli angeli,

κατέβης, ἵνα σώσης ὡς εὐπλαγ-
χνος τὸ γένος ἡμῶν δόξα σοι.

sei disceso verso i pastori, per sal-
vare la nostra stirpe, nella tua amo-
rosa compassione. Gloria a te.

Apolýtikion dei santi martiri. Tono 1.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἅς
ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύ-
ριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας,
ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

Làsciati commuovere, Signore,
per le sofferenze patite per te dai
santi, e sana, ti preghiamo, tutti i no-
stri dolori, o amico degli uomini.

Del santo. Tono pl. 4.

Ἐν σοὶ Πάτερ ἀκριβῶς διεσώθη
τὸ κατ' εἰκόνα· λαβὼν γὰρ τὸν
σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ
καὶ πράττων ἐδίδασκες· ὑπερορᾶν
μὲν σαρκός, παρέρχεται γὰρ, ἐπι-
μελεῖσθαι δὲ ψυχῆς πράγματος
ἀθανάτου. Διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων
συναγάλλεται, Ὅσιε Μάρκελλε τὸ
πνεῦμά σου.

In te, padre, è stata perfettamente
custodita l'immagine di Dio, perché
tu, prendendo la croce, hai seguito
Cristo, e coi fatti hai insegnato a tra-
scurare la carne, perché passa, e a
darsi cura dell'anima, realtà immor-
tale: per questo insieme agli angeli
esulta il tuo spirito, o san Marcello.

Della festa. Tono 4.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς
τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ
τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἄ-
στέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυ-
νεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης,
καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατο-
λήν, Κύριε δόξα σοι.

La tua nascita, o Cristo nostro Dio,
ha fatto sorgere per il mondo la luce
della conoscenza: con essa, gli ado-
ratori degli astri sono stati ammae-
strati da una stella ad adorare te, so-
le di giustizia, e a conoscere te, O-
riente dall'alto. Signore, gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticología, káthisma della festa.

Tono pl. 4. Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἀγαλλιᾶσθω οὐρανός, γῆ εὐ-

Esulti il cielo, si rallegrì la terra,

φραίνεσθω, ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, παρέχων τῷ κόσμῳ τὴν ἀπολύτρωσιν. Ὁ Λόγος, ὁ ἐν τοῖς κόλποις ὢν τοῦ Πατρὸς, προῆλθεν ἐκ τῆς Παρθένου, ἄνευ σπορᾶς, ὃν οἱ Μάγοι ἐξίσταντο, ὁρῶντες ἐν Βηθλεὲμ, τικτόμενον ὡς νήπιον, ὃν δοξάζει τὰ σύμπαντα.

perché sulla terra è nato l'agnello di Dio, per elargire al mondo la redenzione. Il Verbo che è nel seno del Padre, è uscito dalla Vergine che non ha ricevuto seme: i magi sono restati sbigottiti nel vederlo a Betlemme partorito come neonato: lui, che l'intero universo glorifica.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Stesso tono. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Οὐρανὸς μοι ἐφάνης σήμερον γῆ· ἐπὶ σοὶ γὰρ γεννᾶται ὁ Ποιητής, καὶ φάτνη ἀνακλίνεται, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· σὺν Ἀγγέλοις ὑμνοῦσι, καὶ Ποιμένες ἀπαύστως· Ἐν ὑψίστοις δόξα, εἰρήνη τῷ Κόσμῳ τε· εἶδον γὰρ ἀστέρα, ὁδοιποροῦντα οἱ Μάγοι, ὁξέως τε προέτρεχον, τοῦ προσάξει τὰ δῶρα αὐτῶν, χρυσοῦν σμύρναν καὶ λίβανον, ὡς πάντων ὑπάρχοντι Θεῷ, καὶ Βασιλεῖ αἰωνίῳ, καὶ Κτίστη τοῦ παντός, ἐν σπηλαίῳ δι' οἶκτον, ἐπιφανέντι βροτοῖς.

Oggi, o terra, mi sei apparsa cielo, perché su di te è nato il Creatore e giace in una mangiatoia a Betlemme di Giudea; insieme agli angeli anche i pastori cantano incessantemente: Gloria nel piú alto dei cieli e pace al mondo; e i magi hanno visto una stella in cammino e in fretta sono accorsi per portare i loro doni: oro, mirra e incenso per colui che è Dio di tutti, Re eterno e Creatore dell'universo, apparso ai mortali in una grotta, nella sua compassione.

Kondákion. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἀστὴρ Μάγους ἔπεμψε, πρὸς τὸν τεχθέντα, καὶ Ἡρώδης ἄδικον, στρατὸν ἀπέστειλε κενῶς, φονοκτονῆσαι οἰόμενος, τὸν ἐν τῇ φάτνῃ ὡς Νήπιον κείμενον.

La stella ha inviato i magi a colui che è nato, e l'iniquo Erode inutilmente ha inviato un esercito, pensando di assassinare colui che come neonato giace in una mangiatoia.

Ikos.

Τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω νῦν ὁμοῦ
 εὐφραينوμένων, ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ
 τοῦ πάντων Βασιλέως, Ἡρώδης
 μόνος συναλγεῖ, σὺν τοῖς προφη-
 τοκτόνοις Ἰουδαίοις· εἰκὸς γὰρ μό-
 νους αὐτοὺς ὀδύρεσθαι· οὐ γὰρ ἄ-
 πὸ τοῦ νῦν βασιλεύσουσιν, ἀλλ' ἡ
 βασιλεία τοῦ Κυρίου, καὶ ἔτι κρα-
 τήσει, τὰ θράση τῶν ἐχθρῶν ἀπο-
 κρουομένη, καὶ τὰ πλήθη τῶν πι-
 στῶν συγκαλουμένη, μετὰ τῶν σε-
 πτῶν Νηπίων τοῦ κατοπτεύειν,
 τὸν ἐν τῇ φάτνῃ ὡς Νήπιον κείμε-
 νον.

Mentre insieme si allietano le cre-
 ature del cielo e della terra per la
 manifestazione del Re di tutti, Erode
 soltanto soffre insieme ai giudei, uc-
 cisori dei profeti: ed è giusto che essi
 soli si lamentino, perché d'ora in-
 nanzi non regneranno più; ma il re-
 gno del Signore sempre più pren-
 derà forza, rintuzzando la sfronta-
 tezza dei nemici, e convocando la
 moltitudine dei fedeli, insieme ai ve-
 nerabili bambini, per contemplare
 colui che come neonato giace in una
 mangiatoia.

Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria dei santi bambini uccisi da Erode in numero di quattordicimila.

Lo stesso giorno, memoria del santo padre nostro Marcello, igumeno del monastero degli Acemeti.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron dei bambini.

Τῶν μαθητῶν ὁρῶντων σε Con i discepoli conveniamo.

Ἡ Βηθλεὲμ μὴ στύγναζε, ἀλλ'
 εὐθύμει, τῶν ἱερῶν Νηπίων τῇ ἀ-
 ναιρέσει· θύματα γὰρ τέλεια τῷ
 Δεσπότῃ, Χριστῷ προσανηνέχθη-
 σαν· ὑπὲρ αὐτοῦ γὰρ σφαγέντα,
 συμβασιλεύουσι τούτῳ.

Betlemme, non essere triste, ma
 sta' di buon animo per l'uccisione
 dei santi bambini: poichè essi, come
 vittime perfette, sono stati offerti al
 Cristo Sovrano: per lui immolati,
 con lui regneranno.

Del santo, stessa melodia.

Τὰ τῆς σαρκὸς σκιοτήματα θεο-
 φόρε, δι' ἐγκρατείας πάσης κατα-
 κοιμίσας, ἄγρυπνον ἐθέσπισας

Tu che hai assopito con ogni con-
 tinenza i sussulti della carne, o teò-
 foro, hai ordinato che anche per tut-

καὶ πάννουχον, ἐν τῇ Μονῇ σου ta la notte, o Marcello, si elevasse in-
Μάρκελλε, δοξολογίαν τελειῖσθαι, sonne, in tua memoria, la dossologia
Χριστοῦ εἰς αἴνεσιν Πάτερ. a lode di Cristo, o padre.

Della festa, stessa melodia.

Ἐπὶ τῆς γῆς εἰρήνη καὶ ἐν ἀν-
θρώποις, Θεοκυῆτορ γέγονεν εὖ-
δοκία. Ἄγγελοι χορεύοντες ἐκραύ-
γαζον· Ἐν τοῖς ὑψίστοις δόξα σοι,
τῷ γεννηθέντι ἀφράστως, ἐν Βη-
θλεὲμ ἐκ Παρθένου.

Sulla terra è venuta la pace, o Ge-
nitrice di Dio, e tra gli uomini bene-
volenza. Gli angeli acclamavano in
coro: Gloria nel piú alto dei cieli a te
che ineffabilmente sei nato dalla
Vergine a Betlemme.

Alle lodi. Gloria. Tono pl. 4.

Ἡρώδης ὁ παράνομος, θεωρῶν
τὸν ἀστέρα, ὑπὲρ πᾶσαν κτίσιν
λαμπρότερον, ἐταράττετο, καὶ γα-
λακτοτροφούμενα Βρέφη, ἐξ ἀγ-
καλῶν μητρικῶν ἀφήρπασεν. Ἡ
δὲ Ἐλισάβετ, λαβοῦσα τὸν Ἰωάν-
νην, πέτραν παρεκάλει. Δέξαι Μη-
τέρα μετὰ τέκνου. Ὅρος ἐδέξατο
τὸν Πρόδρομον· φάτνη ἐφύλαττε
τὸν θησαυρόν, ὃν ἀστήρ ἐμήνυσε·
Μάγοι προσεκύνουν, Κύριε δόξα
σοι.

L'iniquo Erode era turbato, ve-
dendo la stella risplendere al di so-
pra di ogni cosa creata, e strappava
alle braccia delle madri fanciulli lat-
tanti. Ma Elisabetta, preso Giovanni,
cosí pregava la roccia: Accogli la
madre col figlio. Il monte accolse il
precursore; la mangiatoia custodiva
il tesoro che la stella aveva indicato,
i magi adoravano. Signore, gloria a
te.

Ora e sempre. Stesso tono.

Ἐν Βηθλεὲμ συνέδραμον Ποιμέ-
νες, τὸν ἀληθῆ μινύοντες Ποιμέ-
να, τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερου-
βίμ, καὶ ἀνακείμενον ἐν φάτνη,
Νηπίου μορφήν δι' ἡμᾶς ἀνειλη-
φότα, Κύριε δόξα σοι.

I pastori accorsero a Betlemme per
indicare il vero pastore, colui che
siede sui cherubini e giace in una
mangiatoia, dopo aver assunto per
noi forma di bambino. Signore, glo-
ria a te.

Απόστιχα stichirá idiómela dei bambini.

Tono 1. Di Cipriano.

Τῷ ἀχράντῳ σου τόκῳ, Χριστέ ὁ Θεός, πρώτη θυσία γέγονε τὰ Νήπια· Ἡρώδης, γὰρ χειρώσασθαι, σὲ τὸν ἀχειρώτον βουληθεὶς, ἠγνόησε μαρτύρων προσάγων σοι χορόν. Διὸ σε ἱκετεύομεν τὸν ἐνανθρωπήσαντα, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

Primo sacrificio alla tua nascita immacolata, o Cristo Dio, sono stati i bambini. Erode infatti, volendo metter le mani su di te, che nessuno può soggiogare, ti ha offerto senza saperlo un coro di martiri. Noi dunque preghiamo te, che ti sei fatto uomo, di salvare le anime nostre.

Stico: *Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.*

Tono 2. Dello stesso.

Εἰς τὰ ὦτα τοῦ Κυρίου Σαβαώθ, εἰσεληλύθει ἡ σφαγὴ ὑμῶν, Βρέφη τίμια· δι' αὐτὸν γὰρ τὸ αἷμα ἐξεχέατε, καὶ ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἐπαναπαύεσθε, καὶ τὴν Ἡρώδου εἰς αἰῶνας, μισητὴν κακίαν καταγγέλλετε, δυνάμει τοῦ τεχθέντος Χριστοῦ.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ, ἐθανμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Μισητὴ τοῦ Ἡρώδου ἡ παιδοκτονία, διὰ τὴν αὐτοῦ μαιφονίαν· καὶ σεπτὴ ἡ τῶν Παίδων θυσία, ὡς ἡλικιώτις Χριστοῦ, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, τοῦ καινοῦ σφαγίου προθυομένη καὶ προπεπονθυῖα. Μὴ κλαῖε Ῥαχὴλ τὰ τέκνα, μμνησκομένη τῶν κόλπων Ἀβραὰμ, ἐνθα πάντων ἐστὶν εὐφροαινομένων

È giunto alle orecchie del Signore sabaoth il grido della vostra immolazione, o bimbi venerabili: per lui infatti avete versato il sangue, e riposate ora nel seno di Abramo; voi proclamate per i secoli la detestabile malvagità di Erode, per la potenza del Cristo che è nato.

Stico: *Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.*

Detestabile l'infanticidio di Erode, dovuto alla sua sete di sangue; e venerabile il sacrificio dei bambini, perché contemporaneo di Cristo nostra salvezza e prima di lui, nuova vittima, offerto e patito. Non piangere, Rachele, i tuoi figli, ma ricorda il seno di Abramo, dove è la dimora di tutto coloro che sono in festa.

ή κατοικία.

Gloria. **Del santo. Tono pl. 2.**

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν, ὁ φθογγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι' ὧν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν Δαιμόνων ὄλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἰτήσαι ταις ψυχαῖς ἡμῶν.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Cristo Dio, chiedi pace per le anime nostre.

Ora e sempre. **Della festa. Stesso tono.**

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον, σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδώλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Cantano oggi in coro ed esultano tutti gli angeli in cielo; e tutta la creazione tripudia per il Salvatore e Signore nato a Betlemme: poiché ha fine ogni inganno idolatra e regna Cristo per i secoli.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

30 DICEMBRE

Metheórtia della Natività di Cristo e memoria della santa martire Anisia (sotto Galerio Massimiano, 286-305).

In questo stesso giorno si celebra anche l'ufficio di santa Melania, perché il 31 si chiude la festa della Natività di Cristo.

VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia di santa Anisia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Παρθενίας λαμπρότησι, φαι-

Già risplendente per il fulgore

δρυνθεῖσα Πανεύφημε, Μαρτυρίου ἤστραψας ἀγωνίσμασι μὴ προσκυνῆσαι ἡλίῳ γάρ, πεισθεῖσα τὴν ἄδικον, καθυπέμεινας σφαγὴν, φοινηθεῖσα τοῖς αἵμασι καὶ παρέστηκας, τῷ Ἡλίῳ τῆς δόξης στεφνφόρος, ταῖς ἐκεῖθεν λαμπομένας, ἀυγαζομένη φαιδρότησιν.

Τὸν ἐγκάρδιον ἔρωτα, ὑποφάινουσα δάκρυσι, κατανύξει Ἐνδοξε, γῆν κατέβρεχες, καὶ ταῖς θριξίν ἐναπέσμηχες, Χριστοῦ ὑποπόδιον, ἐννοοῦσα καὶ αὐτόν, ὡς παρόντα προβλέπουσα, ὄν ἐπόθησας, καὶ ἰχνῶν ἀπτομένη διανοία, θεωρίαῖς θειοτάταις, τὴν σὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας.

Καὶ τὸν πλοῦτον σκορπίσασα, καὶ πτωχοῖς ἐπαρκέσασα, ἐνυμφεύθης ἄφθορος τῷ Ποιήσαντι, καὶ ὡσπερ προῖκα προσήγαγες, αὐτῷ παναοίδιμε, τῶν αἱμάτων τοὺς κρουνούς, καὶ τοῦ πάθους τὴν μίμησιν, οὗ ὑπέμεινεν, Ἄνυσία ὁ μόνος εἰς νυμφῶνα, κατοικίσας σε τὸν θεῖον, ὡς Ἀθληφόρον καὶ Μάρτυρα.

Altri stichirá, di santa Melania.

Stesso tono. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἡ ταῖς Ἀγγέλων χορείαῖς συναφθεῖσα· ὅτε σε ὁ ἐνθεος ἔρωσ ἀ-

della verginità, o degna di ogni lode, hai brillato per le lotte del martirio; non accettando di prostrarti al sole, hai subito l'ingiusta uccisione, imporporandoti col sangue: e stai ora con la corona presso il sole della gloria, illuminata dai suoi fulgidi splendori.

Manifestando con le lacrime l'intimo amore appassionato del cuore, nella tua compunzione, o gloriosa, irroravi la terra, e con i capelli l'asciugavi, considerandola sgabello di Cristo, vedendo come già presente lui che amavi; e abbracciando con la mente i suoi piedi, illuminavi la tua anima con divinissime contemplazioni.

Dopo aver disperso la tua ricchezza e aver soccorso i poveri, ti sei sposata, incorrotta, al Creatore, e gli hai offerto come dote, o celebratissima, i rivi del tuo sangue e l'imitazione della passione subito da lui, che solo, o Anisia, ti ha fatto prendere dimora nel talamo divino, come vittoriosa e martire.

Tu che sei stata unita ai cori degli angeli, quando la divina passione ti

νέφλεξε, καὶ ὑπερίπτασθαι ἔπεισε τῶν ὀρωμένων, δι' ἀπαθείας καὶ καθαρότητος, τότε σου τὸν σύννευον, λόγοις ἐζώγησας, θεοπειθέσι τὴν ἄστατον, ἀποβαλέσθαι, τύρβην τοῦ βίου τὴν διαρρέουσαν ὅθεν σὺν τούτῳ τὴν αἰώνιον, εὖρες ζωὴν καὶ ἀπόλαυσιν, δυσωποῦσα Μελάνη, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ τῶν Ἀγγέλων ποθήσασα τὸν βίον, ὅτε τὴν ἐνήδονον τρυφὴν διέπτυσας, τῇ ἐγκρατεία σχολάζουσα, καὶ ἀγρυπνία, καὶ χαμευνία, καὶ ταπεινότητι, τότε καθαρώτατον, σκεῦος γεγένησαι, Πνεύματος θείου χαρίσμασι, περιφανέσι, κεκοσμημένη πρὸ τούτου πάνσοφε· ὅθεν πρὸς ζῆλον, σοῦ τὸν ἔνθεον, ἐφειλκύσω λαοὺς καὶ προσήγαγες, τῷ Δεσπότη Μελάνη, καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ καλλοναῖς ἀρετῶν ὠραῖσμένη, ὅτε τὸν σωτήριον λόγον ἐπλήρωσας, καὶ διανείμασα δέδωκας, τὰς μυριάδας, τοῦ σοῦ χρυσίου πτωχοῖς καὶ πένησι· τότε τὸν οὐράνιον ὄλβον ἀπειλήφας, δικαιοσύνην πλούτησασα, καὶ ἀφθαρσίαν, καὶ ἀπολύτρωσιν Πανσεβάσμιε· ὅθεν τιμῶμεν σοῦ τὴν κοίμησιν, καὶ ἐκτενῶς δυσωποῦμέν σε, ἰκετεῦσαι τὸν Κτίστην, τοῦ σω-

infiammò e ti indusse a volare oltre le cose visibili, per amore dell'impassibilità e della purezza, allora conquistasti il tuo coniuge incerto con parole divinamente persuasive, perché rigettasse il tumulto fugace della vita. Così, insieme a lui, hai trovato la vita e il diletto eterni, e ora supplichi, o Melania, per la salvezza delle anime nostre.

Tu che hai amato la vita degli angeli, quando cominciasti a disprezzare le delizie del piacere per darti alla continenza, alla veglia, al dormire per terra e all'umiltà, allora divenisti vaso purissimo dello Spirito divino, da lui ornata di manifesti carismi, o sapientissima. Attirasti così folle al tuo zelo divino e le offristi, o Melania, al Sovrano e Salvatore delle anime nostre.

Tu che sei stata resa splendente dalla bellezza delle virtù, quando desti compimento alla parola salvifica, e distribuisti ai poveri e ai bisognosi i tuoi ingenti ammassi d'oro, allora ricevesti i beni celesti, arricchendoti di giustizia, di incorruttibilità e redenzione, o venerabilissima. Noi onoriamo dunque la tua dormizione, e con insistenza ti supplichiamo di pregare il Creatore per la sal-

θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

vezza delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 1. Di Giovanni monaco.**

Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιášθω ἡ γῆ· σήμερον γὰρ ἀληθῶς, μία ποίμνη γέγονεν Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων. Ὁ τοῦ θαύματος! ὁ ἀόρατος ὁράται, ὁ ἀχώρητος χωρεῖται, ὁ ἀναρχος ἀρχεται, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, καὶ Παρθένος ἀπειρανδρος, Μήτηρ ὁράται Θεοῦ, καὶ ἡ Μήτηρ μετὰ κύησιν, Παρθένος εὐρίσκεται, ὁ σαρκωθεὶς Λόγος τοῦ Πατρός, ἐν φάτνῃ ἀνακέκλιται, καὶ Ποιμένες κήρυκες, κοινωνοὶ τοῦ μυστηρίου γίνονται, Μάγοι ἐξ ἀνατολῶν τὰ δῶρα προσεκόμιζον, ὑπὸ ἀστέρος ὁδηγούμενοι, καὶ τὸν τεχθέντα Σωτῆρα προσεκύνησαν. Μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς φιλέορτοι, τοὺς τῆς καρδίας θησαυροὺς προθύμως ἀνοίξαντες, προσάξωμεν αὐτῷ πράξεις ἀγαθὰς, πίστιν, ἐλπίδα καὶ ἀγάπην, ὡς χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, τῶν Ἀσωμάτων τὴν φωνὴν βοῶντες αὐτῷ. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, τῷ ἐλθόντι σῶσαι ἐκ φθορᾶς, τὸ γένος ἡμῶν.

Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra, perché oggi si è veramente fatto un solo gregge di angeli e uomini. O prodigio! L'invisibile vien visto, l'immenso è racchiuso in uno spazio, colui che non ha principio comincia; il Figlio di Dio diviene Figlio dell'uomo; la Vergine ignara d'uomo appare Madre di Dio, e la Madre dopo la gravidanza si ritrova vergine. Il Verbo incarnato del Padre è deposto in una mangiatoia, e dei pastori divengono araldi partecipi del mistero. I magi dall'oriente portano doni, e guidati da una stella adorano il Salvatore che è nato. Con loro anche noi, che amiamo questa festa, apprendo prontamente gli scrigni del cuore, offriamogli azioni buone; fede, speranza e amore, al posto di oro, incenso e mirra, e a lui acclamiamo con le parole degli incorporei, a lui che viene a salvare dalla corruzione la nostra stirpe: Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Απόστιχα stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Μάγοι ἀνατολῶν Βασιλεῖς τῷ ἐκ Παρθένου Βασιλίδος ἐκλάμψαντι, ἀπάντων Θεῷ καὶ Κτίστη, καὶ Βασιλεῖ ἀληθεῖ, δῶρα προσκυνούντες προσεκόμισαν· πρὸς οὓς ἡ Πανάμωμος, ἐκπλαγεῖσα ἐφθέγγετο. Εἶπατε δὴ μοι, οἱ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον, σεβαζόμενοι, καὶ ἐν σκότει βαδίζοντες, πῶς τὸν ὑπὲρ κατάληψιν, φωτίζοντα σύμπαντα, ἔγνωτε σάρκα λαβόντα, καὶ ἐν σπηλαίῳ, τικτόμενον, ἐν γῆ καὶ δι' οἶκτον, παρεχόμενον τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος;

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Λόγοις ἀκολουθοῦντες ἡμεῖς, τοῦ Βαλαὰμ πρὸς τὴν ἀγνήν ἀπεκρίθησαν, οἱ Μάγοι, παρετηροῦμεν, ἀνατολὴν καθαρῷ, καὶ λαμπροῦ Ἀστέρος, προσγενήσασθαι, καὶ δὴ θεασάμενοι, ἀσυνήθη φαινόμενον, τοῦτον ἀρτίως, ὑπ' αὐτοῦ ὀδηγούμενοι, οὐκ ὠκνήσαμεν, τὴν πορείαν ποιήσασθαι. Τίς οὖν ὁ ταῖς ἀγκάλαις σου, ὡς βρέφος κρατούμενος; πῶς μυστηρίῳ τοιούτῳ, καθυπουργῆσαι ἠξίωσαι, σεμνὴ Παναγία; δι' οὗ εὐρατο ὁ κό-

I magi dall'oriente, adorando offerirono doni al Re, rifleso dalla Vergine Regina: Dio, Creatore e vero Re. Ad essi la tutta immacolata stupita diceva: Ditemi, voi che rendete culto al fuoco e al sole e camminate nelle tenebre: come avete conosciuto che colui che, oltre ogni intelligenza, illumina l'universo ha preso carne ed è nato sulla terra in una grotta, e nella sua compassione dona al mondo la grande misericordia?

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Seguendo le parole di Balaam, risposero i magi alla pura, spiavamo il sorgere di una stella pura e luminosa. E vedendo ora apparire questo astro insolito, con la sua guida, abbiamo intrapreso il viaggio senza indugiare. Chi è dunque colui che tieni tra le braccia come bambino? Come dunque sei stata fatta degna di servire a questo mistero, o tutta santa venerabile? Per lui il mondo ha ottenuto la grande misericordia.

σμος, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Λέξω πυνθανομένοις ὑμῖν, τὰ ὑπὲρ λόγον καὶ διάνοιαν ἄπασαν, ἡ Κόρη φησὶ τοῖς Μάγοις· βλέπω γὰρ νεύσει ὑμᾶς, ἀφικέσθαι ὧδε τοῦ παιδίου μου. Καινὰ καὶ παράδοξα, ὡς ὁρᾶτε τὰ πράγματα· ὁ γὰρ ἀχρόνως, τῷ Πατρὶ συννοούμενος, τὴν πτωχείαν μου, ἐκουσίως ἐφόρεσεν, ὅπως καταπλουτήσῃε, τοὺς γνώμη πτωχεύσαντας, καὶ Παραδείσου τὴν θείαν, διαγωγὴν ἀπολέσαντας. Αὐτὸς ἐστὶν οὗτος, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Stessa melodia.**

Βρέφος σωματωθὲν ἐξ αὐτῆς, τὸν προαιώνιον Θεὸν ἡ Πανάμωμος, ὁρῶσα χερσὶ κρατοῦσα, καταφιλοῦσα πυκνῶς, καὶ χαρᾶς πλησθεῖσα, προσεφθέγγετο αὐτῷ· Θεὲ ὑψιστε, Βασιλεῦ ἀθεώρητε, πῶς καθορῶ σε, καὶ νοεῖν τὸ μυστήριον, οὐ δεδύνημαι, τῆς ἀμέτρου πτωχείας σου; Σπήλαιον γὰρ σμικρότατον, καὶ τοῦτο ἄλλότριον, ἔνδον χωρεῖ σε τεχθέντα, καὶ Παρθενίαν μὴ λύσαντα, νηδὺν συντηροῦντα, ὡς πρὸ τόκου καὶ διδόντα, τὸ μέγα ἔλεος.

Stico: *Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.*

Disse la Vergine ai magi: A voi che chiedete dirò ciò che oltrepassa ragione e pensiero. Perché capisco che per divino volere siete giunti qui dal mio bambino. Nuovi e straordinari sono gli eventi, come vedete: sí, colui che, come il Padre, è pensato al di fuori del tempo, ha volontariamente assunto la mia povertà, per arricchire quelli che giustamente erano divenuti poveri e avevano perduto la vita divina del paradiso. È lui che dona al mondo la grande misericordia.

La tutta pura, vedendo il Dio che è prima dei secoli, divenuto bambino per aver preso da lei un corpo, tenendolo con le mani e coprendolo di baci, piena di gioia gli diceva: Dio altissimo, Re invisibile, come dunque ti vedo e non riesco a comprendere il mistero della tua smisurata povertà? È infatti una minuscola grotta, e di proprietà altrui, quella che ti accoglie ora che sei nato senza violare la mia verginità, conservando il mio grembo come prima del parto, e donando la grande misericordia.

Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Φέρεις Ἀδαμιαίαν μορφήν, ὁ ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων προτέλειος, καὶ θέλεις χερσὶ κρατεῖσθαι, ὁ τῇ χειρὶ τοῦ παντός, περιδεδραγμένος δυναστεία σου· Ἄγνη ἢ Πανάμωμος, προσεφθέγγετο χαίρουσα· πῶς σε σπαργάνοις, ἐνειλήσω ὡς νήπιον, πῶς θηλάσω σε, τὸν τὰ σύμπαντα τρέφοντα; πῶς μὴ τὴν ὑπὲρ ἔννοιαν, πτωχεῖαν θαυμάσω σου; πῶς σε Υἱόν μου καλέσω, δούλη σου νῦν χρηματίζουσα; ὑμῶ εὐλογῶ σε, τὸν δωρούμενον τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Hai assunto la forma di Adamo, tu che sei, perfettissimo, in forma di Dio; e vuoi essere tenuto tra le mani, tu che stringi in mano l'universo con la tua potenza. Così esclamava la pura, tutta immacolata, e diceva: Ti avvolgerò dunque in fasce come bambino? E come allatterò te, che nutri l'universo? Come non stupirò per la tua povertà che trascende il pensiero? Come ti chiamerò 'Figlio mio', io che ho ora il titolo di serva tua? Canto e benedico te, che doni al mondo la grande misericordia.

Apolytícion della santa. Tono 4.

Ἡ τῶν Ἀγγέλων ποθήσασα τὸν βίον, ὅτε τὴν ἐνήδονον τρυφήν διέπτυσας, τῇ ἐγκρατεία σχολάζουσα, καὶ ἀγρυπνία, καὶ χαμευνία, καὶ ταπεινότητι, τότε καθάρωτατον, σκευὸς γεγένησαι, Πνεύματος θείου χαρίσμασι, περιφανέσι, κεκοσμημένη πρὸ τούτου πάνσοφε· ὅθεν πρὸς ζῆλον, σοῦ τὸν ἔνθεον, ἐφειλκύσω λαοὺς καὶ προσήγαγες, τῷ Δεσπότη Μελάνη, καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tu che hai amato la vita degli angeli, quando cominciasti a disprezzare le delizie del piacere per darti alla continenza, alla veglia, al dormire per terra e all'umiltà, allora divenisti vaso purissimo dello Spirito divino, da lui ornata di manifesti carismi, o sapientissima. Attirasti così folle al tuo zelo divino e le offristi, o Melania, al Sovrano e Salvatore delle anime nostre.

Della festa. Tono 4.

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli ado-

τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

ratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

ORTHROS

Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν, ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν, καὶ γέγονεν ὁ Ὡν, ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς, καὶ μὴ ἐκσταῖς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Colui che assolutamente nulla può contenere, come dunque ha trovato spazio in un grembo? Colui che è nel seno del Padre, come dunque sta tra le braccia della Madre? Ma certo ciò accade come egli sa, come egli ha voluto e secondo il suo beneplacito: essendo infatti senza carne, si è volontariamente incarnato; per noi Colui "che È" è divenuto ciò che non era, e senza uscire dalla sua natura, si è reso partecipe della nostra argilla. Di duplice natura è stato partorito il Cristo, volendo riempire il mondo di lassú.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Τὶ θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖ σε τῶ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνω ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἀνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν, ἄσπορον γονήν, τίς ἐώρακεν, ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾷ-

Perché ti stupisci, Maria, perché sei sbigottita per ciò che ti accade? Perché, essa dice, io ho generato nel tempo il Figlio che è oltre il tempo, senza aver conosciuto per lui concezione. Come dunque, ignara d'uomo, do alla luce un figlio? Chi mai

ται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται·
Χριστὸς ἐτέχθη, τὴν πρὶν κατάραν,
τοῦ Ἀδὰμ θέλων λῦσαι.

ha visto una concezione senza se-
me? Ma quando Dio vuole, è supe-
rato l'ordine della natura, come sta
scritto. Cristo nasce perché vuole
annullare l'antica maledizione di A-
damo.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

Kondákion di santa Melania.

Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Καταυγασθεῖσα τὴν ψυχὴν φου-
κτωρίαις, τοῦ ἀναλάμπαντος ἡμῖν
ἐκ Παρθένου, ἐν ἀρεταῖς διέλαμ-
ψας Πανεύφημε· πλοῦτον γὰρ
σκορπίσασα, ἐπὶ γῆν ἐφθαρμένον,
ἐναπεθησαύρισας, τὸν οὐράνιον
πλοῦτον, καὶ ἐν ἀσκήσει ἔλαμψας
φαιδρῶς. Ὅθεν Μελάνη, σὲ πόθῳ
γεραίρομεν.

Con l'anima rischiarata dai ful-
gori di colui che per noi dalla Ver-
gine ha riflesso, hai brillato per le
virtù, o degna di ogni lode: disper-
dendo infatti sulla terra la ricchezza
corrotta, hai messo in serbo la cele-
ste ricchezza e hai splendidamente
brillato per l'ascesi. Per questo, o
Melania, con amore ti veneriamo.

Ikos.

Φυγοῦσα κόσμου τὰ τερπνά,
χρυσοῦ τὰς μυριάδας ἐσκόρπισας
πλουσίως, εἰς χεῖρας τῶν πενήτων
ἀποθεμένη εὐσεβῶς, τόπους δὲ
τοὺς θεῖους διαδραμοῦσα, τοῖς πᾶ-
σι τὰ πάντα γέγονας, βίον διελ-
θοῦσα ἰσάγγελον, καὶ πᾶσιν ἐπαρ-
κοῦσα· τῷ ἐλαίῳ δὲ τῆς εὐποιΐας,
φαιδρύνασα τὴν ψυχικὴν λαμπά-
δα, εἰσηλθες σὺν Χριστῷ πρὸς
θεῖον νυμφῶνα, βασιλείας τῆς αὐ-
τοῦ κατατρῶσα. Ὅθεν Μελάνη,
σὲ πόθῳ γεραίρομεν.

Fuggendo le delizie del mondo,
hai largamente distribuito i cumuli
d'oro, riponendoli piamente nelle
mani dei poveri. Raggiunti poi i luo-
ghi santi, ti sei fatta tutto a tutti, con-
ducendo una vita uguale agli angeli
e tutti soccorrendo. Resa splendente
la lampada della tua anima con l'o-
lio della beneficenza, sei entrata con
Cristo nel talamo divino, dove godi
del suo regno. Per questo, o Mela-
nia, con amore ti veneriamo.

Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, memoria della santa martire Anisia di Tessalonica.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

Exapostiláron della martire. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἡ θήκη τῶν λειψάνων σου, μύρον εὐῶδες βρούουσα, ἰᾶται πάθη ποικίλα, τὰ τῶν βροτῶν Ἀνυσία, Παρθενομαρτυς ἔνδοξε· διὸ πανηγυρίζομεν, τὴν φωτοφόρον μνήμην σου, ἐν ἧ Χριστὸν ἐκδυσώπει, ὑπὲρ τῶν σὲ ἀνυμνούντων.

L'urna delle tue reliquie, facendo scaturire fragrante unguento, cura molti mali dei mortali, o gloriosa vergine martire Anisia. Noi festeggiamo dunque la tua memoria luminosa: in essa tu implora Cristo per quelli che ti celebrano.

Della santa. Stessa melodia.

Μελάνη παναοίδιμε, Μοναζουσῶν τὸ καύχημα, παθῶν με τῇ ἀμαυρώσει, μελανωθέντα κατ' ἄμφω, λαμπρύνουσα καθάρισον, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου, ὅπως φαιδρῶς γεραίρω σε, καὶ τὴν φωσφόρον σου μνήμην, λαμπροφαιδρῶς ἑορτάζω.

Melania ovunque celebrata, vanto delle monache, con la tua intercessione presso Dio, purifica e illumina me divenuto tutto nero nell'anima e nel corpo per l'oscurità delle passioni: affinché gioiosamente io ti celebri e splendidamente festeggi la tua luminosa memoria.

Della festa, stessa melodia.

Ὁ ὢν σὺν τῷ Γεννήτορι, Θεὸς ἀεὶ προάναρχος, ἐκ Πνεύματος νῦν ἁγίου, ἐν Βηθλεὲμ ἀπορρήτως, ἐκ σοῦ Παρθένε τίκτεται, ὑπὸ τὸ θεῖον σπήλαιον· ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων δέ, σπαργανωθεὶς ἀνεκλίθη, λύων σειράς μου πταισμάτων.

Colui che insieme al Padre sempre è Dio, da tutta l'eternità, per opera dello Spirito santo è ora ineffabilmente partorito da te, o Vergine, a Betlemme, nella grotta divina. È stato deposto avvolto in fasce in una mangiatoia di animali senza ragione per sciogliere le catene delle colpe.

Alle lodi. Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

Ἄφθορον Ἀγνήν, ἑαυτὴν κατα-

Considerando se stessa pura e in-

νοῦσα, μετὰ τὴν φορικτὴν, καὶ ἀνεκφραστον λοχείαν, ἐβόα ἢ Παρθένος, Ἀνερμήνευτε Κύριε, βρέφος σπαργανούμενον κρατῶ σε, καὶ δοξολογῶ μετὰ Ποιμένων, πιστῶς κράζουσα· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Apósticha stichirá prosómia.

Tono pl. 2. Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Ράβδω σιδηρᾷ, ποιμανθήσῃ Ἰουδαίῃ, οἷα ἀπειθής, καὶ Προφήταις ἀντιπίπτων· Υἱῶ γὰρ γεννηθέντι, ὁ Πατὴρ κληρὸν δίδωσιν, ἔθνη καὶ κατάσχεσιν γῆν πᾶσαν, σὲ δὲ ἀπωθεῖται μαιφόνε· βοᾶν οὐ πείθη γάρ· ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, Χριστὸς παραγέγονεν.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Κράζε ὦ Δαυΐδ, Θεοπάτορ καὶ Προφήτα. Ἄστρον φαεινόν, προεκλάμψαν Ἐωσφόρου, καὶ ποῖον ἀνακράζεις; Τὸν ἀσπύρως τικτόμενον, Κόρης ἐκ Παρθένου, ᾧ βοῶμεν, εἰς τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου, λαοὶ λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. Ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

corrotta dopo il tremendo e inesprimibile parto, la Vergine esclamava: Imperscrutabile Signore, io ti stringo come bimbo in fasce, e insieme ai pastori con fede ti glorifico, acclamando: Benedetto tu, Dio nostro che sei nato, gloria a te.

Sarai pascolata con verga di ferro, o Giudea, perché sei ribelle e resisti ai profeti; al Figlio che è stato generato il Padre dà infatti in eredità le genti e in suo possesso tutta la terra, ma respinge te, o sanguinaria, perché non accetti di acclamare: Il Re d'Israele, il Cristo, è giunto.

Stico: Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

Grida, Davide, padre di Dio e profeta: Astro luminoso, rifulso prima della stella del mattino! Ma quale astro annunci col tuo grido? Quello che senza seme è partorito dalla Vergine giovinetta. A lui, o popoli, per la gioia della Madre di Dio, acclamiamo: Benedetto tu, Dio nostro che sei nato, gloria a te.

Stico: Dal seno prima della stella del mattino ti ho generato; ha giurato il Signore e non si pentirà.

Λέγε ἐμφανῶς, Ἥσαϊα ὦ Προφῆτα· Ἴδου ἐν γαστρὶ, ἔξει ἄναδρος Παρθένος, καὶ τέξεται ἀσπῶως, Πλαστουργὸν καὶ δεσπόζοντα, πάντων τῶν αἰώνων· ὧ βοῶμεν, εἰς τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου, φαιδρῶς ψάλλοντες· Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς, Θεὸς ἡμῶν δοξα σοι.

Dillo apertamente, o Isaia profeta: Ecco, la Vergine senza sposo concepirà e senza seme partorirà il Creatore e Sovrano di tutti i secoli: a lui acclamiamo, salmeggiando gioiosamente per la gioia della Madre di Dio: Benedetto tu, Dio nostro che sei nato, gloria a te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 1.**

Ὅρῶσά σε ἡ κτίσις ἅπασα, ἐν Βηθλεὲμ σαρκὶ τικτόμενον, τὸν Δημιουργὸν καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων, καινουργεῖται πάλιν καὶ ἀναπλάττεται, ὁ ἥλιος δὲ τὸ φῶς ἐφήπλωσε, καὶ ἡ γῆ ἐπαγάλλεται. Μάγοι ἐκ Περσίδος Βασιλεῖ δῶρα προσφέρουσι, Ποιμένες θαυμάζουσιν ἐκπλαγέντες, καὶ Θεὸν σὺν τῇ τεκούσῃ προσκυνοῦσι σαρκί. Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ τροφεὺς τρέφεται Μητρὶ πανάγνῳ, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν καὶ ἀνάπλασιν.

Tutta la creazione, vedendo te, Artefice e Creatore di tutte le cose, partorito nella carne a Betlemme, è rinnovata e riplasmata: il sole effonde la sua luce e la terra esulta; i re magi dalla Persia offrono doni al Re di tutti; i pastori sono sbigottiti per lo stupore, e insieme a colei che lo ha generato, adorano Dio nella carne. O meraviglia! Colui che nutre è nutrito da una Madre tutta pura, per salvare e riplasmare il mondo.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

31 DICEMBRE

Conclusione della festa della Natività di Cristo, e memoria della santa madre nostra Melania la romana (439).

In questo giorno si fa la conclusione della festa della Natività di Cristo e si fa tutto quanto è stabilito per essa a vespro e all'orthros, escluse le letture, la lití e il polyéleos.

Sinassario.

Il 31 di questo stesso mese, memoria della santa madre nostra Melania la romana.

Lo stesso giorno, memoria del santo martire e presbitero Zotico, nutrittore di orfani.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

AVVERTENZA: Fino al 14 gennaio, si cantano le katavasie delle Luci: Ha scoperto le profondità del mare.

* * *